叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 《流浪者和乞丐之书》，(the Book Of Vagabonds And Beggars,) 000001

2. 《流浪者和乞丐之书》，(the Book Of Vagabonds And Beggars,) 000002

3. 《流浪者和乞丐之书》，(the Book Of Vagabonds And Beggars,) 000003

4. 《流浪者和乞丐之书》，(the Book Of Vagabonds And Beggars,) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《流浪者和乞丐之书》，(The Book of Vagabonds and Beggars,)
第1/4页

['taɪt(ə)l][peɪdʒ]
Title **Page**
标题 页

封面

[ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv] ['vægəˌbɔndz]
THE **BOOK** **OF** **VAGABONDS**
这 书 的 流浪汉

流浪者之书

[ænd; ənd] ['begərz] .
AND **BEGGARS** **.**
和 乞丐 .

还有乞丐。

[ðə; ði]
THE
这

这

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][və'kæbjəleri; voʊ'kæbjəleri][ʌv; əv][ðer; ðər] ['læŋgwɪdʒ] .
WITH **A** **VOCABULARY** **OF** **THEIR** **LANGUAGE** **.**
和 一个 词汇 的 他们的 语言 .

掌握他们语言的词汇。

['edɪtɪd] [baɪ]
EDITED **BY**
编辑 经过

编辑

['mɑːrtn] ['luːθər]
MARTIN **LUTHER**
马丁 路德

马丁·路德

[ɪn] [ðə; ði] [jɪr] - .
IN **THE** **YEAR** **1528** **.**
在 这 年 - .

公元1528年。

[naʊ] [fɜːrst] [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd] ['ɪntuː] ['ɪŋglɪʃ] , [wɪð; wɪθ]
NOW **FIRST** **TRANSLATED** **INTO** **ENGLISH** **,** **WITH**
现在 第一的 翻译 进入 英语 , 和

现已首次翻译成英文，

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [ænd; ənd] [noʊts] ,
INTRODUCTION **AND** **NOTES** **,**
介绍 和 笔记 ,

引言和注释

[baɪ]
BY
经过

经过

[dʒɑ:n] ['kæmdən] ['hɑ:tən] .
JOHN CAMDEN HOTTEN .
约翰 卡姆登 霍顿 .

约翰·卡姆登·霍顿。

['lʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦:

[dʒɑ:n] ['kæmdən] ['hɑ:tən] , [ˌpɪkə'dɪli] . - .
JOHN CAMDEN HOTTEN , PICCADILLY . 1860 .
约翰 卡姆登 霍顿 , 皮卡迪利 . - .

约翰·卡姆登·霍顿，皮卡迪利大街。1860年。

['prefəs] .
PREFACE .
前言 .

前言。

[es][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mænərz] [ænd; ənd] ['kʌstəmz] [ʌv; əv][ðə; ði]['vægəbɑ:nd][ˌpɑ:pju'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv]
S a picture of the manners and customs of the Vagabond population of
S 一个 图片 的 这 礼仪 和 海关 的 这 流浪汉 人口 的
['sentrəl] ['jʊrəp] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [ˌrefər'meɪʃn] ,
Central Europe before the Reformation ,
中央 欧洲 前 这 宗教改革 ,

这是一幅宗教改革前中欧流浪者群体的风俗习惯图。

[aɪ] [θɪŋk] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [bʊk] , [ðə; ði] ['ɜ:rliɪst] [ʌv; əv][ɪts][kaɪnd] , [wɪl] [bi:; bi] [faʊnd] ['ɪntrəstɪŋ] .
I think this little book , the earliest of its kind , will be found interesting .
我 思考 这 小的 书 , 这 最早 的 它是 种类 , 将要 是 成立 有趣的 .

我认为这本小册子，作为同类书籍中的最早一本，会很有趣。

[ðə; ði][fækt][ʌv; əv] ['lu:θər] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['prefəs] [ænd; ənd] ['editiŋ] [ˌaɪ 'ti:] ['gɪvz] [ˌaɪ 'ti:][æt; ət][wʌns]
The fact of Luther writing a Preface and editing it gives it at once
这 事实 的 路德 写作 一个 前言 和 编辑 它 给予 它 在 一次
[sʌm; səm] [dɪ'gri:] [ʌv; əv] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] ,
some degree of importance ,
一些 程度 的 重要性 ,

路德亲自撰写并编辑序言这一事实，立刻赋予了它一定的重要性。

[ænd; ənd] [ik'saits] [ðə; ði][ˌkjʊri'ɑ:səti][ʌv; əv][ðə; ði]['stu:d(ə)nt] .
and excites the curiosity of the student .
和 兴奋 这 好奇心 的 这 学生 .

并激发学生的好奇心。

[ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [ðə; ði]['laɪbər] - [ɪz]['ɔ:lmoʊst] [ˌʌn'noʊn] ,
In this country the Liber Vagatorum is almost unknown ,
在 这 国家 这 利伯 - 是 几乎 未知 ,

在这个国家，《流浪者之书》几乎无人知晓。

[ænd; ənd][ɪn]['dʒɜ:rməni]['oʊnli][ə; eɪ] [fju:] [s'kɒləz] [ænd; ənd] ['æntɪkwərɪ] [ɑ:r; ər] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ]
and in Germany only a few scholars and antiquaries are acquainted with
和 在 德国 仅有的 一个 很少 学者们 和 古董商 是 熟人 和
[ðə; ði] [bʊk] .
the book .
这 书 .

在德国，只有少数学者和古物学家了解这本书。

[ɪn][træns'leitiŋ][ˌaɪ 'tiː][aɪ][hæv; həv] [ɪn'devər] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [ðə; ði]

In	translating	it	I	have	endeavoured	as	much	as	possible	to	preserve	the
在	翻译	它	我	有	努力	作为	很多	作为	可能的	到	保存	这

['spɪrɪt][ænd; ənd][pɪˌkjuːliː'ærətiːz][ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] .

spirit	and	peculiarities	of	the	original	.
精神	和	特殊性	的	这	原来的	.

在翻译过程中，我尽力保留了原文的精神和特点。

[sʌm; səm] [meɪ] ['ɑːbdʒekt][tuː; tə][ðə; ði] [staɪl] [æz; əz] ['biːɪŋ] [tuː] [æn'tiːk] ;

Some	may	object	to	the	style	as	being	too	antique	;
一些	可能	目的	到	这	风格	作为	存在	也	古董	;

有些人可能会反对这种风格，认为它过于古旧；

[bʌt; bət] [ðɪs] [gɑːrb][aɪ] [θɔːt] [prɪ'zɜːrv] [ə; eɪ] [smɔːl] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]

but	this	garb	I	thought	preserved	a	small	portion	of	the	original
但	这	外衣	我	想法	保存完好	一个	小的	部分	的	这	原来的

但我认为这套服装保留了原貌的一小部分。

[ˌpiː 'dʒiː]['vaɪ, 'viː]

Pg	vi
页	六

第 6 页

['kweɪntnəs] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][best] ['suːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɪriəd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] .

quaintness	,	and	was	best	suited	to	the	period	when	it	was	written	.
古雅	,	和	曾是	最好的	适合	到	这	时期	什么时候	它	曾是	书面	.

它古朴雅致，与它创作的时代背景十分契合。

[fɔːr; fər] ['sevrəl] [ˌeksplə'neɪʃənz][ʌv; əv][oʊld]['dʒɜːrmən][wɜːrdz] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [hɪnts] ,

For	several	explanations	of	old	German	words	,	and	other	hints	,
为了	一些	解释	的	老的	德语	字	,	和	其他	提示	,

关于一些古德语词汇的解释和其他提示，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'detɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['noʊtɪs][ʌv; əv][ðə; ði]['laɪbər] - , [wɪtʃ] [ə'kɜːrz] [ɪn][ðə; ði]

I	am	indebted	to	a	long	notice	of	the	Liber	Vagatorum	,	which	occurs	in	the
我	是	负债累累	到	一个	长的	注意	的	这	利伯	-	,	哪个	发生	在	这

“ - ['jɑːrbʊk] ,

“	Wiemarisches	Jahrbuch	,
“	-	年鉴	,

我非常感谢《流浪者之书》（Liber Vagatorum）的一篇长篇注释，该注释出现在《维玛利亚年鉴》（Wiemarisches Jahrbuch）中。

” 10te , [bænd] , - ,

”	10te	,	Band	,	1856	,
”	10te	,	乐队	,	-	,

“10te，乐队，1856年，

— [ðə; ði]['oʊnli]['ɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv]['eni]['moʊmənt][ðæt][aɪ] [noʊ] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['rɪt(ə)n] [ɑːn][ðə; ði]

—	the	only	article	of	any	moment	that	I	know	to	have	been	written	on	the
—	这	仅有的	文章	的	任何	片刻	那	我	知道	到	有	到过	书面	在	这

['lɪt(ə)l] [bʊk] .

little	book	.
小的	书	.

——据我所知，这是唯一一篇专门针对这本小册子写的文章。

[wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tuː; tə][ðə; ði][fæk'sɪməli] ['wʊdkʌt] ,

With	respect	to	the	facsimile	woodcut	,
和	尊重	到	这	传真	木刻	,

关于木刻复制品，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [lɑːrdʒ][tuː; tə]['ɑːkjupaɪ][ə; eɪ] [pleɪs] [ɑːn][ðə; ði]['taɪt(ə)l] ,

as	it	was	too	large	to	occupy	a	place	on	the	title	,
作为	它	曾是	也	大的	到	占据	一个	地方	在	这	标题	,

因为它太大，无法在标题中占据一席之地。

[æz; əz][ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ([ʌv; əv] 4to . [saɪz]) , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [hɪr] ['gɪv(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] ['frʌntɪspiːs] .

as	in	the	original	(	of	4to	.	size	)	,	it	is	here	given	as	a	frontispiece	.
作为	在	这	原来的	(	的	4to	.	尺寸	)	,	它	是	这里	给定	作为	一个	卷首插图	.

与原版（4开本）一样，这里将其作为卷首插图。

[pər'hæps][sʌm; səm][ə'pɑːlədʒi][ɪz][rɪ'kwaɪərd][fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l] [juːz][ʌv; əv][pleɪn] - ['spoʊkən] , [nɑːt]

Perhaps	some	apology	is	required	for	the	occasional	use	of	plain	-	spoken	,	not
也许	一些	道歉	是	必需的	为了	这	偶然	使用	的	清楚的	-	说	,	不是

[tuː; tə] [seɪ] [kɔːrs] [wɜːrdz] .

to	say	coarse	words	.
到	说	粗	字	.

或许应该为偶尔使用直白、甚至粗俗的词语而道歉。

[aɪ][kæn; kən]['oʊnli][ɜːrdʒ] , [ɪn][ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər][ə'dɑːpʃ(ə)n] ,

I	can	only	urge	,	in	justification	of	their	adoption	,
我	能	仅有的	敦促	,	在	理由	的	他们的	采用	,

我只能在此强调，为了证明他们收养孩子的合理性，

[ðæt] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒekt] [wʊd] [nɑːt][æd'mɪt][ʌv; əv][ðer; ðər] ['biːɪŋ] ['sɔfənd] ,

that	the	nature	of	the	subject	would	not	admit	of	their	being	softened	,
那	这	自然	的	这	主题	会	不是	承认	的	他们的	存在	软化	,

该议题的性质决定了他们无法被软化。

— [ən'les] [ɪn'diːd] [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nærətɪv] .

—	unless	indeed	at	the	expense	of	the	narrative	.
—	除非	的确	在	这	费用	的	这	叙述	.

除非这样做会损害叙事本身。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

As	it	is	,
作为	它	是	,

事实就是如此，

[aɪ][hæv; həv][sent] [fɔːrθ] [ðɪs] [ɪ'dɪʃn] [ɪn]['veri] [mʌtʃ] [mɔːr] [rɪ'faɪnd] ['læŋgwɪdʒ][ðæn; ðən][ðə; ði] [greɪt]

I	have	sent	forth	this	edition	in	very	much	more	refined	language	than	the	great
我	有	发送	前进	这	版	在	非常	很多	更多的	精制	语言	比	这	伟大的

[rɪ'fɔːrmər] [θɔːt] ['nesəseri] [wen] ['isjuːɪŋ] [ðə; ði][oʊld]['dʒɜːrmən]['vɜːrʒ(ə)n] .

Reformer	thought	necessary	when	issuing	the	old	German	version	.
改革者	想法	必要的	什么时候	发行	这	老的	德语	版本	.

我以比伟大的改革家在发布旧德文版本时认为必要的更为精炼的语言，发布了这个版本。

[dʒeɪ] . [siː] . [eɪtʃ] .

J	.	C	.	H	.
J	.	C	.	H	.

JCH

[ˌpɪkə'dɪli] ,

Piccadilly	,
皮卡迪利	,

皮卡迪利大街

[dʒuːn][wʌn] , - .

June	1	,	1860	.
六月	1	,	-	.

1860年6月1日。

['kɑ:ntents] .
CONTENTS .
内容 .

内容。

[peɪdʒ]
Page
页

页

[ri'feɪs]
REFACE
重新表面

翻新

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n]
Introduction
介绍

介绍

['mendɪkənt] ['freɪərz] . — ['ʃraɪbərz] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['goʊldən][eɪdʒ][fɔ:r; fər] ['mɛndɪkənts] . —
Mendicant Friars . — Schreiber's description of the Golden Age for Mendicants . —
乞丐 修士们 . — 施赖伯的 描述 的 这 金的 年龄 为了 乞丐 . —
- ['krɔniklz] [ʌv; əv][ðə; ði]['traɪəlz][æt; ət] [bɑ:l] ,
Knebel's Chronicles of the Trials at Basle ,
- 编年史 的 这 试验 在 巴塞尔 ,

托钵僧——施赖伯对托钵僧黄金时代的描述——克内贝尔的《巴塞尔审判编年史》

[ɪn] - . — [si:'bæstjən][brænt] .
in 1475 . — Sebastian Brant .
在 - . — 塞巴斯蒂安 布兰特 .

1475年——塞巴斯蒂安·布兰特。

[vi:]
v
v

v

[ˌaɪ'ɛks]
ix
九

九

['laɪbər] - . — ['veriəs] [ɪ'dɪʃnz] . — - ['metrɪk(ə)l]['vɜ:rʒ(ə)n] ; - [kleɪm]
Liber Vagatorum . — Various editions . — Gengenbach's metrical version ; Gödecke's claim
利伯 - . — 各种各样的 版本 . — - 度量 版本 ; - 宣称
[fɔ:r; fər][ðə; ði][praɪ'ɔ:rəti][ʌv; əv] [ðɪs] [ri'fju:tid]
for the priority of this refuted
为了 这 优先事项 的 这 驳斥

《游荡之书》（Liber Vagatorum）——各种版本——根根巴赫的韵文版本；格德克声称此版本优先的说法已被驳斥

['ɛks'vi:]
xv
十五

十五

['mɑ:rtn] ['lu:θər] . — ['ɑ:kjupaɪd][ɪn][ðə; ði][wɜ:rk][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌrefər'meɪʃn] . — [raɪts] ['sevrəl]
Martin Luther . — Occupied in the work of the Reformation . — Writes several
马丁 路德 . — 占领 在 这 工作 的 这 宗教改革 . — 写 一些
['pɑ:pjələr] ['pi:sɪz] . — ['ɛdɪts][ðə; ði]['laɪbər] -
popular pieces . — Edits the Liber Vagatorum
受欢迎的 件 . — 编辑 这 利伯 -

马丁·路德——投身宗教改革——撰写多部通俗作品——编辑《游记》（Liber Vagatorum）

[ˌɛksˌaɪ'ɛks]
xix
十九

十九

['ɪŋglɪʃ] [bʊks] [ɑːn]['vægəˌbɔndz] . — ['hɑːrmənz]['kæviæt][fɔːr; fər] [kɑː'mɛn] - . — [ðə; ði]
English Books on Vagabonds . — Harman's Caveat for commen Cvrsetors . — The
英语 图书 在 流浪汉 . — 哈曼的 注意 为了 普通 - . — 这

关于流浪汉的英文书籍——哈曼对评论家的警告——

- [ʌv; əv] - . — [griːn] , ['dekər] , [ænd; ənd] ['ʃeɪkspɪr]
Fraternitye of Vacabondes . — Greene , Decker , and Shakespeare
- 的 - . — 格林 , 德克尔 , 和 莎士比亚

瓦卡邦德兄弟会。——格林、德克尔和莎士比亚

[ˌɛks'ɛks'aɪ'viː]
xxiv
二十四

二十四

['eɪnʃənt] ['kʌstəmz] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['begərz] . — ['laisənsiz] [wɪð; wɪθ] [siːlz] . — [siːlz] [naʊ] [ˌdɪs'juːzd] . —
Ancient Customs of English Beggars . — Licences with Seals . — Seals now disused . —
古老的 海关 的 英语 乞丐 . — 许可证 和 海豹 . — 海豹 现在 废弃的 . —
['wɑːndərɪŋ] ['stjʊdnts] [ɔːr]['vægəbɑːnd] [s'kɒləz]
Wandering Students or Vagabond Scholars
漫游 学生 或者 流浪汉 学者们

英国古代乞丐的习俗——带印章的许可证——现已废弃的印章——游方学生或流浪学者

[ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ'aɪ]
xxviii
二十八

二十八

['dʒɜːrmən]['ɔːrɪdʒɪn][ʌv; əv] [trɪks] ['præktɪst] [baɪ] ['ɪŋglɪʃ] ['vægəˌbɔndz] . — ['mæstərz]
German Origin of tricks practised by English Vagabonds . — Masters
德语 起源 的 技巧 已实践 经过 英语 流浪汉 . — 大师

英国流浪汉所用伎俩的德国起源。——大师

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]
[Pg viii]
[页 八]

[第 viii 页]

[ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] - [ɑːrt] . — ['rɪgərz] . — [kɑːrd] - ['ʃɑːrpərz] . — ['bɛgɪŋ] - ['letər] -
of the Black - Art . — Fawney Riggers . — Card - Sharpers . — Begging - Letter -
的 这 黑色的 - 艺术 . — 福尼 索具工 . — 卡片 - 夏普尔斯 . — 乞讨 - 信 -
['raɪtɜ-z] . — ['ʃæbi] - - . — [mə'kænɪks]
Writers . — Shabby - Genteels . — Mechanics
作家 . — 破旧 - - . — 机械学

黑魔法师——福尼操纵者——纸牌骗子——乞讨信写手——衣冠楚楚的绅士——机械师

[aʊt][ʌv; əv] [ɪm'plɔɪ] . — ['ʃivəriŋ] ['dʒemi] . — ['meimə] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] . — ['bɒrəʊəz] [ʌv; əv]
out of employ . — Shivering Jemmies . — Maimers of Children . — Borrowers of
出去 的 采用 . — 瑟瑟发抖 杰米斯 . — 致残者 的 孩子们 . — 借款人 的
['tʃɪldrən] . — ['sɪmjuleɪtɪd] [fɪts] . — [kwæk] ['dɑːktɜ-z] . — ['treʒər] - ['siːkəz] . — ['trævəlɪŋ] ['tɪŋkər]
Children . — Simulated Fits . — Quack Doctors . — Treasure - Seekers . — Travelling Tinkers
孩子们 . — 模拟 适合 . — 嘎嘎 医生 . — 宝藏 - 探索者 . — 旅行 修补匠

失业者。—瑟瑟发抖的窃贼。—残害儿童者。—偷窃儿童者。—装病者。—庸医。—寻宝者。—四处修补匠

[ˌɛks'ɛks'aɪ]
xxxi
xxxi

[oʊld]['dʒɜːrmən][kænt][wɜːrdz]
Old German Cant Words
老的 德语 不能 字

古德语黑话

[ˌɛks'ɛks'sɪks]
xxxvi
xxxvi

xxxvi

['laɪbər] - [wʌn]
LIBER VAGATORUM 1
自由 - 1

LIBER VAGTORUM 1

['luːθərz] ['prefəs] [θriː]
Luther's Preface 3
路德的 前言 3

路德序言 3

[pɑːrt][aɪ] . — [ðə; ði] ['sevrəl] ['ɔːrdərz][ʌv; əv]['vægəˌbɔndz]['sɛvən]
Part I . — The several Orders of Vagabonds 7
部分 我 . — 这 一些 订单 的 流浪汉 7

第一部分——流浪者的各个教团 7

[pɑːrt][iː] . — [ˌnəutə'biliə][rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ][tuː; tə] ['begərz] -
Part II . — Notabilia relating to Beggars 43
部分 二 . — 名人录 相关 到 乞丐 -

第二部分——与乞丐有关的名录 43

[pɑːrt][ˌaɪ'aɪ'aɪ] . — [və'kæbjəleri; voʊ'kæbjəleri][ʌv; əv][kænt][wɜːrdz] -
Part III . — Vocabulary of Cant Words 49
部分 三、 . — 词汇 的 不能 字 -

第三部分——黑话词汇表 49

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] .
INTRODUCTION .
介绍 .

介绍。

- [ænd; ənd] ['begərz] [ɑːr; ər] ['eɪnʃənt] [blɔts] [ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .
AGABONDS and Beggars are ancient blots in the history of the world .
- 和 乞丐 是 古老的 印迹 在 这 历史 的 这 世界 .

流浪汉和乞丐是世界历史上古老的污点。

['aɪdlnəs] , [aɪ] [sə'poʊz] , [ɪg'zɪstɪd] [bɪ'fɔːr] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [bɪ'gæn] , [bʌt; bət] [feɪnd] [dɪ'stres] [mʌst; məst]
Idleness , I suppose , existed before civilization began , but feigned distress must
懒惰 , 我 认为 , 存在 前 文明 开始 , 但 假装 痛苦 必须
['sɜːrt(ə)nli][hæv; həv] [bɪn] ['præktɪst] [suːn] ['æftər] .
certainly have been practised soon after .
当然 有 到过 已实践 很快 后 .

我想，懒惰这种现象在文明出现之前就存在了，但假装痛苦这种行为肯定在文明出现后不久就出现了。

[ɪn][ðə; ði]['rekərdz][ʌv; əv][ðə; ði]['mɪd(ə)l]['eɪdʒɪz][en'æktmənts][fɔːr; fər][ðə; ði] [sə'preʃ(ə)n] [ænd; ənd]
In the records of the Middle Ages enactments for the suppression and
在 这 记录 的 这 中间 年龄 法令 为了 这 抑制 和
['ɔːrdərɪŋ] [ʌv; əv] ['veɪgrənsi] [kən'tɪnjuəli] [ə'kɜːr] .
ordering of vagrancy continually occur .
订购 的 流浪 持续 发生 .

中世纪的记录中不断出现镇压和规范流浪现象的法令。

[ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] , [æz; əz][wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [si:] [də'rektli; daɪ'rektli] ,

In	this	country	,	as	we	shall	see	directly	,
在	这	国家	,	作为	我们	将	看	直接地	,

在这个国家，我们将直接看到，

[lɔ:z] [fɔ:r; fər][ɪts] [ə'bɔliʃmənt] [wɜ:r; wər] [pæst] [æt; ət][ə; eɪ] ['veri] ['ɜ:rli] [deɪt] .

laws	for	its	abolishment	were	passed	at	a	very	early	date	.
法律	为了	它是	废除	是	通过了	在	一个	非常	早期的	日期	.

废除该制度的法律很早就通过了。

[ðə; ði] ['bɛgɪŋ] ['sɪstəm] [ʌv; əv][ðə; ði]['fraɪərz] , [pər'hæps] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] [kɔ:z] ,

The	begging	system	of	the	Friars	,	perhaps	more	than	any	other	cause	,
这	乞讨	系统	的	这	修士们	,	也许	更多的	比	任何	其他	原因	,

修道士们的乞讨制度，或许比任何其他原因都更甚。

[kən'trɪbju:tɪd] [tu:; tə] [swel] [ðə; ði][ræŋks][ʌv; əv]['vægəˌbɔndz] .

contributed	to	swell	the	ranks	of	vagabonds	.
贡献	到	膨胀	这	排名	的	流浪汉	.

导致流浪汉队伍日益壮大。

[ði:z] [rɪ'lɪdʒəs] ['mɛndɪkənts] , [hu:] [hæd; həd] [lɔ:ŋ] [bɪn] [ɪn'kri:sɪŋ] [ɪn] ['nʌmbər] [ænd; ənd]

These	religious	mendicants	,	who	had	long	been	increasing	in	number	and
这些	宗教	乞丐	,	WHO	有	长的	到过	增加	在	数字	和

['dɪsəˌlu:tnəs] , [geɪv]

dissoluteness	,	gave
放荡	,	给予

这些宗教托钵僧人数和放荡行为长期以来不断增加，他们给予

[ˌpi: 'dʒi:][eks]

Pg	x
页	x

页 x

[tu:; tə] ['begərz] ['sʌndri] ['lesnz; 'lesənz][ɪn][hɪ'pɑ:krəsi] , [ænd; ənd] [tɔ:t] [ðem; ðəm] , [ɪn][ðer; ðər]

to	beggars	sundry	lessons	in	hypocrisy	,	and	taught	them	,	in	their
到	乞丐	杂项	课程	在	虚伪	,	和	教授	他们	,	在	他们的

[teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv] [fɪk'tɪʃəs] [dɪ'stres] ,

tales	of	fictitious	distress	,
故事	的	虚拟	痛苦	,

向乞丐们传授各种虚伪的道理，并在他们虚构的苦难故事中教导他们：

[haʊ] [tu:; tə] [blend] [ðə; ði] ['trʌblz] [ʌv; əv][ðə; ði] [soʊl][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'fɜ:mətɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑ:di] .

how	to	blend	the	troubles	of	the	soul	with	the	infirmities	of	the	body	.
如何	到	混合	这	麻烦	的	这	灵魂	和	这	弱点	的	这	身体	.

如何将灵魂的烦恼与身体的疾病融合在一起。

['nu:mərəs] ['sɪstəmz] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] [ɪm'pɑ:stʃər] [wɜ:r; wər] [su:n] [kən'traɪvd] ,

Numerous	systems	of	religious	imposture	were	soon	contrived	,
很多的	系统	的	宗教	骗局	是	很快	人为的	,

很快，各种宗教骗局就被设计出来了。

[ænd; ənd] ['mɛndɪkənts] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['ɔ:rdərz] [swɔ:md] [θru:] [ðə; ði][lænd] .

and	mendicants	of	a	hundred	orders	swarmed	through	the	land	.
和	乞丐	的	一个	百	订单	蜂拥而至	通过	这	土地	.

一百个不同教派的乞丐涌遍了这片土地。

[θɪŋz] [wɜ:r; wər][æt; ət][ðer; ðər][wɜ:rst] , [ɔ:r] ['rɑðər] [bəuθ]['fraɪərz][ænd; ənd]['vægəˌbɔndz][wɜ:r; wər][ɪn]

Things	were	at	their	worst	,	or	rather	both	friars	and	vagabonds	were	in
事物	是	在	他们的	最差	,	或者	相当	两个都	修士们	和	流浪汉	是	在

[ðer; ðər] ['pɑ:lmiɪst] [deɪz] ,

their	palmiest	days	,
他们的	最	天	,

当时的情况糟透了，或者更确切地说，修士和流浪汉都正处于鼎盛时期。

[tɔːrdz] [ðə; ði] ['lætər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌfɪf'tiːnθ] ['sentʃəri] , [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [sə'preʃ(ə)n] [ʌv; əv]

towards	the	latter	part	of	the	fifteenth	century	,	just	before	the	suppression	of
向	这	后者	部分	的	这	第十五	世纪	,	只是	前	这	抑制	的

[ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] ['haʊzɪz] [kə'menst] ,

the	Religious	Houses	commenced	,
这	宗教	房屋	开始	,

十五世纪后期，就在取缔宗教机构之前，

[ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][fɜːrst] ['sɪmptəmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌrefər'meɪʃn] [ʃoʊd] [ðəm'selvz]

and	immediately	before	the	first	symptoms	of	the	Reformation	showed	themselves
和	立即地	前	这	第一的	症状	的	这	宗教改革	显示	他们自己

,

,

,

就在宗教改革的最初迹象显现之前，

— [ðæt] [greɪt] ['muːvmənt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][soʊ] [suːn] [tuː; tə] [swiːp] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['pests] [ə'weɪ]

—	that	great	movement	which	was	so	soon	to	sweep	one	of	the	two	pests	away
—	那	伟大的	移动	哪个	曾是	所以	很快	到	扫	一	的	这	二	害虫	离开

[fɔːr; fər]['evər] .

for	ever	.
为了	曾经	.

——那场伟大的运动很快就要永远地将这两个祸害中的一个消灭掉。

[ɪn] ['ʃraɪbərz] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] - - ['ɪndəstri] (['bɛgɪŋ] ['præktɪsɪz]) [ʌv; əv]['dʒɜːrməni][ɪn]

In	Schreiber's	account	of	the	Bettler	-	industrie	(	begging	practices	)	of	Germany	in
在	施赖伯的	帐户	的	这	-	-	工业	(	乞讨	实践	)	的	德国	在

[ðə; ði] [jɪr] - ,

the	year	1475	,
这	年	-	,

在施赖伯对1475年德国乞讨现象的描述中，

[hiː; hi] [ðʌs] [spiːks] [ʌv; əv] [ðɪs] ['goʊldən][eɪdʒ][fɔːr; fər] ['mɛndɪkənts] . [wʌn][hɪz; ɪz] ['θiːəri] ,

he	thus	speaks	of	this	golden	age	for	mendicants	.	1	His	theory	,
他	因此	说话	的	这	金的	年龄	为了	乞丐	.	1	他的	理论	,

因此，他谈到了托钵僧的黄金时代。[1] 他的理论是，

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['ɔːrɪdʒɪn][ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːmplɪkeɪtɪd] ['sɪstəm] [ʌv; əv] [men'dɪsəti] , [ɪz] , [pər'hæps] , [mɔːr]

as	to	the	origin	of	the	complicated	system	of	mendicity	,	is	,	perhaps	,	more
作为	到	这	起源	的	这	复杂的	系统	的	乞讨	,	是	,	也许	,	更多的

['fænsɪf(ə)l][ðæn; ðən] [truː] , [bʌt; bət]

fanciful	than	true	,	but
奇幻的	比	真的	,	但

至于复杂的乞讨制度的起源，或许更多的是人们的臆想而非事实，但是.....

[ˌpiː 'dʒiː][saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]

Pg	xi
页	十一

第十一页

[hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] [ɪz] [ˌnevərðə'les] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] , [ænd; ənd] [wel] [wɜːrθ] [iks'træktiŋ][frʌm; frəm] .

his	account	is	nevertheless	very	interesting	,	and	well	worth	extracting	from	.
他的	帐户	是	尽管如此	非常	有趣的	,	和	出色地	值得	提取	从	.

不过，他的叙述非常有趣，值得摘录。

“ [ðə; ði] ['begərz] [ʌv; əv]['dʒɜːrməni] [ri'dʒɔist] [ɪn][ðer; ðər]['goʊldən][eɪdʒ] ; [ˌaɪ 'tiː] [ɪk'stendɪd] [θruː'aʊt]

“	The	beggars	of	Germany	rejoiced	in	their	Golden	Age	;	it	extended	throughout
“	这	乞丐	的	德国	欣喜若狂	在	他们的	金的	年龄	;	它	扩展	自始至终

['nɪrli] [tuː] ['sentʃəriz] ,

nearly	two	centuries	,
几乎	二	几个世纪	,

“德国的乞丐们欢庆他们的黄金时代；这个时代持续了近两个世纪，

[frʌm; frəm][ðə; ði] [in'veiʒənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tɜ:ks] [ʌn'tɪl]['æftər][ðə; ði][kən'klu:ʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['swi:dɪʃ]
from **the** **invasions** **of** **the** **Turks** **until** **after** **the** **conclusion** **of** **the** **Swedish**
从 这 入侵 的 这 土耳其人 直到 后 这 结论 的 这 瑞典
[wɔ:r] (- [tu:; tə] -) .
war **(** **1450** **to** **1650** **)** **.**
战争 (- 到 -) .

从土耳其人的入侵到瑞典战争结束（1450 年至 1650 年）。

['dʊrɪŋ] [ðɪs] [lɔ:ŋ] ['pɪriəd] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['fri:kwəntli] [ðə; ði] [keɪs] [ðæt] ['bɛgɪŋ] [wʌz; wəz] ['præktɪst]
During **this** **long** **period** **it** **was** **frequently** **the** **case** **that** **begging** **was** **practised**
期间 这 长的 时期 它 曾是 频繁地 这 案件 那 乞讨 曾是 已实践
[les] [frʌm; frəm] [nə'sesəti] [ðæn; ðən][fɔ:r; fər] ['pleʒər] ;
less **from** **necessity** **than** **for** **pleasure** **;**
较少的 从 必要性 比 为了 乐趣 ;

在这漫长的时期里，乞讨往往并非出于无奈，而是为了取乐；

— [ɪn'di:d] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [pər'su:d] [laɪk][ə; eɪ]['regjələr] ['kɔ:lɪŋ] .
— **indeed** **,** **it** **was** **pursued** **like** **a** **regular** **calling** **.**
— 的确 , 它 曾是 追击 喜欢 一个 常规的 呼叫 .

——事实上，他把它当作一份正式的职业来追求。

[fɔ:r; fər]['poʊətri][hæd; həd] [ɪ'streɪndʒd] [hɜ:r'self][frʌm; frəm][ðə; ði][noʊ'bɪləti] ;
For **poetry** **had** **estranged** **herself** **from** **the** **Nobility** **;**
为了 诗 有 疏远的 她自己 从 这 贵族 ;

因为诗歌已经与贵族阶层疏远了；

[naɪts] [noʊ][lɔ:ŋgər] [went] [aʊt][ɑ:n] [əd'ventʃəz] [tu:; tə] [si:k] ['dʒaiənts][ænd; ənd]['drægənz] ,
knights **no** **longer** **went** **out** **on** **adventures** **to** **seek** **giants** **and** **dragons** **,**
骑士 不 更长 去 出去 在 冒险 到 寻找 巨人 和 龙 ,

骑士们不再外出冒险寻找巨人和巨龙了。

[ɔ:r][tu:; tə] ['lɪbəreɪt] [ðə; ði]['hoʊli] [tu:m] ; [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['laɪkwaɪz] [bɪ'kʌm] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] ['eɪliən]
or **to** **liberate** **the** **Holy** **Tomb** **;** **she** **had** **likewise** **become** **more** **and** **more** **alien**
或者 到 解放 这 圣 墓 ; 她 有 同样地 变得 更多的 和 更多的 外星人
[tu:; tə][ðə; ði] ['sɪtɪzn] ,
to **the** **Citizen** **,**
到 这 公民 ,

或者为了解放圣墓；她也同样与公民越来越疏远。

[sɪns] [hi:; hi] [kən'sɪdərd] [ˌaɪ 'ti:][ˌʌn'waɪz][tu:; tə] [bru:d] ['oʊvər] [və:siz] [ænd; ənd] [raɪmz] ,
since **he** **considered** **it** **unwise** **to** **brood** **over** **verses** **and** **rhymes** **,**
自从 他 经过考虑的 它 失策 到 幼虫 超过 诗句 和 韵律 ,

因为他认为反复琢磨诗句韵律是不明智的，

[wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [kɔ:ld] [ə'pɑ:n][tu:; tə]['kælkjuleɪt][hɪz; ɪz]['prɑ:fɪts][ɪn][hɑ:rd][kɔɪn] .
when **he** **was** **called** **upon** **to** **calculate** **his** **profits** **in** **hard** **coin** **.**
什么时候 他 曾是 称为 之上 到 计算 他的 利润 在 难的 硬币 .

当他被要求用硬通货计算利润时。

['i:v(ə)n][ðə; ði] - [sʌnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['mju:zəz, 'mju:zɪz] , - [ðə; ði] [s'kɒləz] , [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [mɔ:r]
Even **the** **'** **Sons** **of** **the** **Muses** **,** **'** **the** **Scholars** **,** **had** **become** **more**
甚至 这 - 儿子们 的 这 缪斯 , - 这 学者们 , 有 变得 更多的
[proʊ'zeɪɪk] ,
prosaic **,**
平淡无奇 ,

就连"缪斯之子"——学者们——也变得更加平庸了。

[sɪns] [ðer; ðər][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [tu:; tə] [lɜ:rn] [ænd; ənd][soʊ] ['meni] [ˌju:nɪ'vɜ:(r)sətiz][tu:; tə]['vɪzɪt] ,
since **there** **was** **so** **much** **to** **learn** **and** **so** **many** **universities** **to** **visit** **,**
自从 那里 曾是 所以 很多 到 学习 和 所以 许多 大学 到 访问 ,

因为要学习的东西太多，要参观的大学也太多，

[ænd; ənd][ðə; ði]['mæstərz][kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋgər]['wɑːndər][frʌm; frəm][wʌn] ['kʌntri] [tuː; tə] [ə'nʌðər]

and	the	masters	could	no	longer	wander	from	one	country	to	another
和	这	大师	可以	不	更长	漫步	从	一	国家	到	其他

[wɪð; wɪθ]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv]['pjuːp(ə)lz] .

with	thousands	of	pupils	.
和	数千	的	学生	.

师父们再也不能带着成千上万的学生从一国游历到另一国了。

[ˌpiː 'dʒiː][ˌɛksˌaɪ'aɪ]

Pg	xii
页	十二

第十二页

“ [ðen] ['poʊətri] ([æz; əz] ['evriθɪŋ] [ɪn]['hjuːmən][laɪf]['grædʒuəli] [dɪ'sendz]) [bɪ'gæn][tuː; tə]['ælaɪ]

“	Then	poetry	(	as	everything	in	human	life	gradually	descends	)	began	to	ally
“	然后	诗	(	作为	一切	在	人类	生活	逐步地	下降	)	开始	到	盟友

[hɜːr'self][wɪð; wɪθ] ['begərz] [ænd; ənd]['veɪgrənts] .

herself	with	beggars	and	vagrants	.
她自己	和	乞丐	和	流浪汉	.

“然后，诗歌（就像人类生活中的一切事物逐渐衰落一样）开始与乞丐和流浪汉结盟。

[ðæt] [wɪtʃ] ['fɔːrmərli] [hæd; həd] [bɪn] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [ænd; ənd] ['mɪzəri] [bɪ'keɪm] [suːn] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]

That	which	formerly	had	been	misfortune	and	misery	became	soon	a	sort	of
那	哪个	以前	有	到过	不幸	和	苦难	成为	很快	一个	种类	的

[friː] [ɑːrt] ,

free	art	,
自由的	艺术	,

曾经的不幸和苦难很快就变成了一种自由的艺术。

[wɪtʃ] ['oʊnli] [ri'teind] [ðə; ði][mæsk][ʌv; əv] ['mɪzəri] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [pər'suːt] [ɪts] [kɔːrs] [mɔːr] ['seɪfli]

which	only	retained	the	mask	of	misery	in	order	to	pursue	its	course	more	safely
哪个	仅有的	保留	这	面具	的	苦难	在	命令	到	追求	它是	课程	更多的	安全

[ænd; ənd] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] .

and	undisturbed	.
和	未受干扰	.

它只是保留了悲惨的面具，以便更安全、不受干扰地继续前进。

[men'dɪsəti] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] [ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] , [wʌz; wəz][dɪ'vaɪdɪd]['ɪntuː] ['veriəs] ['bræntʃɪz] ,

Mendicity	became	a	distinct	institution	,	was	divided	into	various	branches	,
乞讨	成为	一个	清楚的	机构	,	曾是	分割	进入	各种各样的	分支	,

乞讨制度逐渐发展成为一个独立的机构，并细分为多个分支。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][prə'vaɪdɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['læŋgwɪdʒ][ʌv; əv][ɪts] [oʊn] .

and	was	provided	with	a	language	of	its	own	.
和	曾是	假如	和	一个	语言	的	它是	自己的	.

并被赋予了一种独特的语言。

['daʊtləs] , [bɪ'saɪdz] [ðə; ði] ['friːkwənt] ['wɔrz] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['dʒɪpsi] — [ə'piəriŋ] [ɪn]['dʒɜːrməni]

Doubtless	,	besides	the	frequent	wars	,	it	was	the	Gipsies	—	appearing	in	Germany
毫无疑问	,	除了	这	频繁	战争	,	它	曾是	这	吉普赛人	—	出现	在	德国

,

,

,

毫无疑问，除了频繁的战争之外，还有吉普赛人——他们出现在德国。

[æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌfɪf'tiːnθ] ['sentʃəri] ,

at	the	beginning	of	the	fifteenth	century	,
在	这	开始	的	这	第十五	世纪	,

十五世纪初，

[ɪn]['lɑ:rdʒər] [swɔ:mz] [ðæn; ðən]['evər] — [hu:] [kən'trɪbju:tɪd] ['greɪtli] [tu:; tə] [ðɪs] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] .

in	larger	swarms	than	ever	—	who	contributed	greatly	to	this	state	of	things	.
在	更大的	蜂群	比	曾经	—	WHO	贡献	非常	到	这	状态	的	事物	.

比以往任何时候都更加庞大的蜂群——是谁造成了这种局面?

[ðeɪ] [fɔ:rmd] [ɪn'taɪər] [traɪbz] [ʌv; əv] ['wɔndərəz] , [æz; əz] [fri:] [æz; əz][ðə; ði][bɜ:rdz][ɪn][ðə; ði] [er] ,

They	formed	entire	tribes	of	wanderers	,	as	free	as	the	birds	in	the	air	,
他们	形成	全部的	部落	的	流浪者	,	作为	自由的	作为	这	鸟类	在	这	空气	,

他们组成了庞大的游牧部落，像空中的飞鸟一样自由自在。

[naʊ] [di'spə:siŋ] [ðəm'selvz] , [naʊ] [ˌri:ju'naɪtɪŋ] , ['restɪŋ] [wɛr'ɛvər] ['fɔrists] [ɔ:r] [mʊəz] [pli:zd] , [ɔ:r]

now	dispersing	themselves	,	now	reuniting	,	resting	whereever	forests	or	moors	pleased	,	or
现在	分散	他们自己	,	现在	重聚	,	休息	无论	森林	或者	沼泽地	高兴	,	或者

[stu:'pɪdəti][ænd; ənd][ˌsu:pər'stɪʃ(ə)n] [ə'ljuəd] [ðem; ðəm] ,

stupidity	and	superstition	allured	them	,
愚蠢	和	迷信	诱人	他们	,

他们时而分散，时而重聚，在森林或荒原中安歇，或被愚昧和迷信所诱惑。

[pə'zesɪŋ] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət] [ə'prəʊprɪət] [tu:; tə] [ðəm'selvz] [ðə; ði] ['prɑ:pərti] [ʌv; əv]

possessing	nothing	,	but	appropriating	to	themselves	the	property	of
拥有	没有什么	,	但	挪用	到	他们自己	这	财产	的

['evribɑ:di; 'evribʌdi] , [baɪ]['strætədʒəm][ɔ:r] [ru:d] [fɔ:rs] .

everybody	,	by	stratagem	or	rude	force	.
大家	,	经过	策略	或者	粗鲁的	力量	.

他们一无所有，却通过计谋或暴力手段，侵占了所有人的财产。

“ [ɪn] [wʌt] ['mænər] [ænd; ənd][tu:; tə] [wʌt] [ɪk'stent] [sʌtʃ] ['begəri] [hæd; həd] [groʊn] [ʌp][ænd; ənd]

“	In	what	manner	and	to	what	extent	such	beggary	had	grown	up	and
“	在	什么	方式	和	到	什么	程度	这样的	乞讨	有	生长	向上	和

[bræntʃt] [ɔ:f] [tɔ:rdz] [ðə; ði]

branched	off	towards	the
分支	离开	向	这

“这种乞讨行为是如何发展壮大并演变成……的，以及发展到了何种程度？”

[ˌpi: 'dʒi:][ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]

Pg	xiii
页	十三

第十三页

[kloʊz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌfɪf'ti:nθ] ['sentʃəri] , [wʌt] ['ɑ:təfɪsiz] [ænd; ənd]['i:v(ə)n] [wʌt] ['læŋgwɪdʒ] [ði:z]

close	of	the	fifteenth	century	,	what	artifices	and	even	what	language	these
关闭	的	这	第十五	世纪	,	什么	诡计	和	甚至	什么	语言	这些

['begərz] [ju:st] [tu:; tə] [ɪm'plɔɪ] ,

beggars	used	to	employ	,
乞丐	用过的	到	采用	,

十五世纪末，这些乞丐们究竟使用了怎样的伎俩，甚至使用了怎样的语言?

[ɪz] [ʃoʊn] [ˌju: 'es][ɪn]['joʊhɑ:n] - ['krɔniklz] ,

is	shown	us	in	Johann	Knebel's	Chronicles	,
是	所示	我们	在	约翰	-	编年史	,

约翰·克内贝尔的编年史中对此有所记载。

[ðə; ði][em'esiz] . [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər] [prɪ'zɜ:rv] [ɪn][ðə; ði]['laɪbreri][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ænd; ənd]

the	MSS	.	of	which	are	preserved	in	the	Library	of	the	City	and
这	MSS	.	的	哪个	是	保存完好	在	这	图书馆	的	这	城市	和

[ˌju:nɪ'vɜ:rsəti][ʌv; əv] [bɑ:l] .

University	of	Bâle	.
大学	的	包	.

这些手稿保存在巴塞尔市和巴塞尔大学图书馆。

” [ðiːz] [emˈesiz] . [ɑːr; ər] [ˈveri] [ˈkjʊriəs] .
” **These** **MSS** **.** **are** **very** **curious** **.**
” 这些 MSS . 是 非常 好奇的 .

这些手稿非常奇特。

[ðeɪ] [kənˈteɪn] [ðə; ði] [prəˈsiːdɪŋz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈtraɪəlz] [æt; ət] [bɑːl] , [ˌtuːˈtuː] [ɪn] [ˈswɪtsərlənd] , [ɪn] -
They **contain** **the** **proceedings** **of** **the** **Trials** **at** **Basle** **,** **2** **in** **Switzerland** **,** **in** **1475**
他们 包含 这 诉讼程序 的 这 试验 在 巴塞尔 , 2 在 瑞士 , 在 -
,
,
,

其中包含了1475年在瑞士巴塞尔举行的第二次审判的记录。

[wen] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ˈvægəˌbɔndz] , [ˈstrəuləz] , [blaɪnd] [men] , [ænd; ənd] [ˈmɛndɪkənts] [ʌv; əv]
when **a** **great** **number** **of** **vagabonds** **,** **strollers** **,** **blind** **men** **,** **and** **mendicants** **of**
什么时候 一个 伟大的 数字 的 流浪汉 , 婴儿车 , 瞎的 男人 , 和 乞丐 的
[ɔːl] [ˈɔːrdərz] ,
all **orders** **,**
全部 订单 ,

当大量流浪汉、游荡者、盲人和各阶层乞丐聚集在一起时，

[wɜːr; wər] [əˈrestɪd] [ænd; ənd] [ɪgˈzæmɪnd] .
were **arrested** **and** **examined** **.**
是 被捕 和 检查 .

被逮捕并接受讯问。

[ˈjoʊhɑːn] [ˈnɛbəl] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈtʃæplɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kəˈθiːdrəl] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [roʊt] [ðem; ðəm]
Johann **Knebel** **was** **the** **chaplain** **of** **the** **cathedral** **there** **,** **and** **wrote** **them**
约翰 克内贝尔 曾是 这 牧师 的 这 大教堂 那里 , 和 写道 他们
[daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] .
down **at** **the** **time** **.**
向下 在 这 时间 .

约翰·克内贝尔是当时大教堂的牧师，他把这些内容记录了下来。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [rɪˈpɔːrts] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˈtraɪəlz] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [biˈliːvd] [ðə; ði] [ˈlaɪbər] - [wʌz; wəz]
From **the** **reports** **of** **these** **trials** **it** **is** **believed** **the** **Liber** **Vagatorum** **was**
从 这 报告 的 这些 试验 它 是 相信 这 利伯 - 曾是
[kəmˈpaɪld] ;
compiled **;**
编译 ;

据信，《游荡者之书》就是根据这些审判的记录编纂而成的；

[ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈɔːlsoʊ] [kənˈdʒektʃərd] [ðæt] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] [seɪm] [rɪtʃ] [sɔːrs] , [siːˈbæstjən] [brænt] ,
and **it** **is** **also** **conjectured** **that** **,** **from** **the** **same** **rich** **source** **,** **Sebastian** **Brant** **,**
和 它 是 还 推测 那 , 从 这 相同的 富有的 来源 , 塞巴斯蒂安 布兰特 ,

也有人推测，塞巴斯蒂安·布兰特也来自同一丰富的资料来源。

[huː] [dʒʌst] [æt; ət] [ðæt] [ˈpɪriəd] [hæd; həd] [ɪˈstæblɪʃt] [hɪmˈself] [æt; ət] [ðə; ði] [ˌjuːnɪˈvɜːrsəti] [ʌv; əv] [bɑːl] ,
who **just** **at** **that** **period** **had** **established** **himself** **at** **the** **University** **of** **Basle** **,**
WHO 只是 在 那 时期 有 已确立的 他自己 在 这 大学 的 巴塞尔 ,
[wer]
where
在哪里

就在那时，他刚刚在巴塞尔大学站稳脚跟。

[ˌpiː ˈdʒiː] [ˌɛksˌaɪˈviː]
Pg **xiv**
页 十四

[hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [ʌn'tɪl] - , [druː] [ðə; ði]['vɪvɪd] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] ['begərz] [ænd; ənd] ['bɛgɪŋ] ,

he	remained	until	1500	,	drew	the	vivid	description	of	beggars	and	begging	,
他	剩余	直到	-	,	画	这	生动	描述	的	乞丐	和	乞讨	,

他一直待到1500年，生动地描绘了乞丐和乞讨的情景。

[tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɪp] [ʌv; əv] [fuːlz] . [θriː]

to	be	found	in	his	Ship	of	Fools	.	3
到	是	成立	在	他的	船	的	傻瓜	.	3

在他的愚人船上可以找到。3

['nɛbəl] ['gɪvz] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [lɪst][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪfrənt] ['ɔːrdərz][ʌv; əv] ['begərz] ,

Knebel	gives	a	long	list	of	the	different	orders	of	beggars	,
克内贝尔	给予	一个	长的	列表	的	这	不同的	订单	的	乞丐	,

克内贝尔列举了乞丐的不同等级，清单很长。

[ænd; ənd][ðə; ði] [neɪmz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [noʊn] [baɪ] [ə'mʌŋst] [ðəm'selvz] .

and	the	names	they	were	known	by	amongst	themselves	.
和	这	姓名	他们	是	已知	经过	在	他们自己	.

以及他们彼此之间所用的名字。

[ðɪs] [ə'kaʊnt] [ɪz]['sɪmələr][tuː; tə] , ['oʊnli][nɑːt][soʊ] ['spɪrɪtɪd] [æz; əz] [ðæt] ['gɪv(ə)n][ɪn][ðə; ði]['laɪbər]

This	account	is	similar	to	,	only	not	so	spirited	as	that	given	in	the	Liber
这	帐户	是	相似的	到	,	仅有的	不是	所以	精神抖擞	作为	那	给定	在	这	利伯

- .

Vagatorum	.

- .

这段描述与《游荡之书》中的描述相似，只是没有后者那么生动。

[ðə; ði] [trɪks] [ænd; ənd] [ɪm'pɒstʃərz] [ɑːr; ər] ['veri] ['nɪrli] [ðə; ði] [seɪm] ,

The	tricks	and	impostures	are	very	nearly	the	same	,
这	技巧	和	冒名顶替	是	非常	几乎	这	相同的	,

这些伎俩和骗局几乎完全相同。

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][kænt][tɜːrmz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['veriəs] [traɪbz] [ʌv; əv] ['mɛndɪkənts] .

together	with	the	cant	terms	for	the	various	tribes	of	mendicants	.
一起	和	这	不能	条款	为了	这	各种各样的	部落	的	乞丐	.

以及各种托钵僧部落的行话。

['nɛbəl] , ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [trɪks] [ʌv; əv] [ðiːz] [roʊgz] [wɜːr; wər][fɜːrst]

Knebel	,	speaking	of	the	manner	in	which	the	tricks	of	these	rogues	were	first
克内贝尔	,	请讲	的	这	方式	在	哪个	这	技巧	的	这些	流氓	是	第一的

[faʊnd] [aʊt] ,

found	out	,
成立	出去	,

克内贝尔在谈到这些骗子的伎俩最初是如何被揭穿的时说：

[sez] : — “ [æt; ət] [ðoʊz] [taɪmz] [ə; eɪ] [greɪt] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [neɪvz] [went] [ə'baʊt][ðə; ði] ['kʌntri]

says	:	—	“	At	those	times	a	great	number	of	knaves	went	about	the	country
说道	:	—	“	在	那些	时代	一个	伟大的	数字	的	无赖	去	关于	这	国家

['bɛgɪŋ] [ænd; ənd] [ə'nɔɪɪŋ] ['piːp(ə)l] .

begging	and	annoying	people	.
乞讨	和	恼人的	人们	.

他说：“当时有很多恶棍在全国各地乞讨，骚扰百姓。

[ʌv; əv] [ðiːz] ['sevrəl] [wɜːr; wər] [kɔːt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [toʊld] [haʊ] [ðeɪ] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['feloʊ] -

Of	these	several	were	caught	,	and	they	told	how	they	and	their	fellow	-
的	这些	一些	是	捕捉	,	和	他们	讲述	如何	他们	和	他们的	同伴	-

[neɪvz] [wɜːr; wər] [noʊn] ,

knaves	were	known	,
无赖	是	已知	,

其中几人被抓获，他们供述了自己和同伙的恶名。

[ænd; ənd] [wen] [ænd; ənd] [haʊ] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə] [miːt] , [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kɔːld] ,
and **when** **and** **how** **they** **used** **to** **meet** **,** **what** **they** **were** **called** **,**
和 什么时候 和 如何 他们 用过的 到 见面 , 什么 他们 是 称为 ,

他们过去何时、如何见面，以及他们被称为什么。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [toʊld]['ɔːlsoʊ] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðer; ðər][kænt][wɜːrdz] .
and **they** **told** **also** **several** **of** **their** **cant** **words** **.**
和 他们 讲述 还 一些 的 他们的 不能 字 .

他们还说了些他们的黑话。

″ [ˌpiː 'dʒiː]['ɛks'viː]
″ **Pg** **xv**
″ 页 十五

″第十五页

[hiː; hi]['laɪbər] - , [ɔːr][ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv]['vægəˌbɔndz] , [wʌz; wəz]['prɑːbəbli] ['rɪt(ə)n] ['ʃɔːrtli]
HE **Liber** **Vagatorum** **,** **or** **The** **Book** **of** **Vagabonds** **,** **was** **probably** **written** **shortly**
他 利伯 - , 或者 这 书 的 流浪汉 , 曾是 大概 书面 不久
['æftər] - ,
after **1509** **,**
后 - ,

《流浪者之书》（或称《流浪者之书》）很可能写于1509年之后不久。

[ðæt] [jɪr] ['biːɪŋ] ['menʃ(ə)nd] [ɪn][ðə; ði][wɜːrk] ;
that **year** **being** **mentioned** **in** **the** **work** **;**
那 年 存在 提及 在 这 工作 ;

作品中提到了那一年；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['ɜːrlɪst] [bʊk] [ɑːn] ['begərz] [ænd; ənd][ðer; ðər]['siːkrət]['læŋgwɪdʒ][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi]
it **is** **the** **earliest** **book** **on** **beggars** **and** **their** **secret** **language** **of** **which** **we**
它 是 这 最早 书 在 乞丐 和 他们的 秘密 语言 的 哪个 我们
[hæv; həv] ['eni] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] ,
have **any** **record** **,**
有 任何 记录 ,

这是目前已知最早的关于乞丐及其秘密语言的书籍。

— [prɪ'siːdɪŋ] [baɪ][hæf][ə; eɪ] ['sentʃəri] ['eni]['sɪmələr][wɜːrk] ['ɪʃuːd] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] .
— **preceding** **by** **half** **a** **century** **any** **similar** **work** **issued** **in** **this** **country** **.**
— 前 经过 一半 一个 世纪 任何 相似的 工作 发布 在 这 国家 .

—比该国出版的任何类似作品早了半个世纪。

['nʌθɪŋ] [ɪz] [noʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːθər] ['ʌðər] [ðæn; ðən] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [baɪ][wʌn] [huː]
Nothing **is** **known** **of** **the** **author** **other** **than** **that** **it** **was** **written** **by** **one** **who**
没有什么 是 已知 的 这 作者 其他 比 那 它 曾是 书面 经过 一 WHO
[staɪld] [hɪm'self][ə; eɪ] “ ['revərənd] [mə'dʒistə] ,
styled **himself** **a** **“** **Reverend** **Magister** **,**
风格 他自己 一个 “ 牧师 大师 ,

除了作者自称“尊敬的法师”之外，人们对作者一无所知。

['noʊˌmɪˌniː] [ɛkspɜːtəs] [ɪn] - , ” — [wɪtʃ] [prə'fɪʃ(ə)nsi] [ɪn] ['roʊgəri] , [æz; əz] ['luːθər] [ri'maːks] , “
nomine **expertus** **in** **truffis** **,** **”** **—** **which** **proficiency** **in** **roguery** **,** **as** **Luther** **remarks** **,** **“**
提名 专家 在 - , ” — 哪个 熟练程度 在 坏事 , 作为 路德 评论 , “
[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bʊk] ['veri] [wel] [pruːvz] ,
the **little** **book** **very** **well** **proves** **,**
这 小的 书 非常 出色地 证明 ,

nomine expertus in truffis, ”——正如路德所说，这本小册子很好地证明了这种在骗术方面的精通，

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt]['gɪv(ə)n][hɪm'self] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [neɪm] .
even **though** **he** **had** **not** **given** **himself** **such** **a** **name** **.**
甚至 尽管 他 有 不是 给定 他自己 这样的 一个 姓名 .

尽管他并没有给自己取这样的名字。

” [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrli] [im'preʃəns] [berz] [ə; eɪ] [deɪt] ,
” None of the early impressions bears a date ,
” 没有任何 的 这 早期的 印象 熊 一个 日期 ,

“早期的印记都没有标注日期。”

[bʌt; bət][ðə; ði][fɜːrst] [ɪ'dɪʃn] [ɪz] [noʊn] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['prɪntɪd] [æt; ət] ['ɔːˆzb\\ːˆ] , [ə'baʊt][ðə; ði]
but the first edition is known to have been printed at Augsburg , about the
但 这 第一的 版 是 已知 到 有 到过 打印 在 奥格斯堡 , 关于 这
[jɪr] - - - ,
year 1512 - 14 ,
年 - - - ,

但据记载，第一版大约在1512-1514年间于奥格斯堡印刷。

[baɪ]['ɝːhɑːrt] - , [ɔːr][oʊ'seləs] . [fɔːr][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [smɔːl] ['kwɔːrtoʊ] , [kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv] - [liːvz] .
by Erhart Öglin , or Ocellus . 4 It is a small quarto , consisting of 12 leaves .
经过 埃尔哈特 - , 或者 单眼 . 4 它 是 一个 小的 四开本 , 由 的 - 树叶 .

作者：Erhart Öglin，或 Ocellus。4 这是一本小四开本，由 12 片叶子组成。

[ˌpiː 'dʒiː][ˌɛks'viː'aɪ]
Pg xvi
页 十六

第十六页

[ðə; ði]['taɪt(ə)l] : —
The title : —
这 标题 : —

标题：—

[ɪz] ['prɪntɪd] [ɪn] [red] .
is printed in red .
是 打印 在 红色的 .

以红色印刷。

[ðə; ði]['taɪt(ə)l] - [peɪdʒ][ʌv; əv] [ðɪs] , [æz; əz][ʌv; əv][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrli] [ɪ'dɪʃnz] , [ɪz] [em'belɪʃt]
The title - page of this , as of most of the early editions , is embellished
这 标题 - 页 的 这 , 作为 的 最多 的 这 早期的 版本 , 是 修饰过的
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wʊdkʌt] ,
with a woodcut ,
和 一个 木刻 ,

与大多数早期版本一样，本书的扉页也饰有木刻插图。

— [ə; eɪ][fæk'sɪməli][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz]['gɪv(ə)n][ɪn] [ðɪs] [trænz'leɪʃ(ə)n] .
— a facsimile of which is given in this translation .
— 一个 传真 的 哪个 是 给定 在 这 翻译 .

—该译本中给出了其原貌。

[ðə; ði] ['pɪktʃər] , [ˌreprɪ'zentɪŋ] [ə; eɪ] ['begər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæməli] , [ɪk'spleɪnz][ɪt'self] .
The picture , representing a beggar and his family , explains itself .
这 图片 , 代表 一个 乞丐 和 他的 家庭 , 解释 本身 .

这幅画描绘的是一位乞丐和他的家人，画面本身就说明了一切。

[æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ɪz] ['prɪntɪd] , [ɪn] [blæk] : — - [zuː] - ['dɝːtʃ]
At the foot of the title is printed , in black : — Getrucht zu Augspurg durch
在 这 脚 的 这 标题 是 打印 , 在 黑色的 : — - 祖 - 杜尔奇
['ɝːhɑːrt] - .
Erhart Öglin .
埃尔哈特 - .

标题底部用黑色印有：—Getrucht zu Augspurg durch Erhart Öglin。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bʊk] [wʌz; wəz] ['fri:kwəntli] ['ri:ˌprɪntid] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['ʌðər] [ˌveəri:'eiʃənz][ðæn; ðən]['printərz]
The 这 **little** 小的 **book** 书 **was** 曾是 **frequently** 频繁地 **reprinted** 转载 **without** 没有 **any** 任何 **other** 其他 **variations** 变体 **than** 比 **printers** 打印机
- ['blʌndərz] ([wʌn] [ɪ'dɪʃn] ['hævɪŋ] [æn; ən] ['erər] [ɪn][ðə; ði][fɜ:rst][wɜ:rd] ,
' **blunders** 失误 **(** (**one** 一 **edition** 版 **having** 拥有 **an** 一个 **error** 错误 **in** 在 **the** 这 **first** 第一的 **word** 单词 **,** ,

这本小册子经常再版，除了印刷错误之外没有任何其他变化（其中一个版本第一个单词有误），

['li:bɝ] -) [ʌn'tɪl] - , [wen] ['lu:θər] ['edɪtɪd] [æn; ən] [ɪ'dɪʃn] , [faɪv] [sə'plaɪɪŋ] [ə; eɪ]
Lieber 利伯 **Vagatorum** - **)**) **until** 直到 **1528** - **,** , **when** 什么时候 **Luther** 路德 **edited** 编辑 **an** 一个 **edition** 版 **,** , **5** 5 **supplying** 供应 **a** 一个
['prefəs] ,
preface 前言 **,** ,

《Lieber Vagatorum》）直到 1528 年，路德编辑了一个版本，并撰写了序言，5

[ænd; ənd] [kə'rektɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] .
and 和 **correcting** 纠正 **some** 一些 **of** 的 **the** 这 **passages** 段落 **.** .

并修改部分段落。

[ɪn] - [ə'nʌðər] [ɪ'dɪʃn] , [wɪð; wɪθ] ['lu:θərz] ['prefəs] , [ə'pɪrd] [æt; ət] - , [sɪks]
In 在 **1529** - **another** 其他 **edition** 版 **,** , **with** 和 **Luther's** 路德的 **preface** 前言 **,** , **appeared** 出现 **at** 在 **Wittemberg** - **,** , **6** 6
[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðɪs] ,
and 和 **from** 从 **this** 这 **,** ,

1529年，另一个版本在维滕贝格出版，附有路德的序言，6 并由此而来，

[kəm'pɛrɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜ:rst]
comparing 比较 **it** 它 **occasionally** 偶尔 **with** 和 **the** 这 **first** 第一的

偶尔会将其与第一个进行比较。

[ˌpi: 'dʒi:][ˌɛksˌvi:'aɪ'aɪ]
Pg 页 **xvii** 十七

第十七页

[ɪ'dɪʃn] [baɪ][oʊ'seləs] , [ðə; ði]['prez(ə)nt] ['ɪŋglɪʃ] ['vɜ:rʒ(ə)n][hæz; həz] [bɪn] [meɪd] .
edition 版 **by** 经过 **Ocellus** 单眼 **,** , **the** 这 **present** 展示 **English** 英语 **version** 版本 **has** 有 **been** 到过 **made** 制成 **.** .

由 Ocellus 编辑，目前的英文版本已经制作完成。

['nɪrli] [ɔ:l][ðə; ði] [ɪ'dɪʃnz] [kən'teɪn] [ðə; ði] [seɪm] ['mætər] ;
Nearly 几乎 **all** 全部 **the** 这 **editions** 版本 **contain** 包含 **the** 这 **same** 相同的 **matter** 事情 **;** ;

几乎所有版本的内容都相同；

[nɔ:r][du:] [ðoʊz] ['ɪʃu:d] ['ʌndər] ['lu:θərz] [ə'θɔ:rəti] ['fɜ:rnɪʃ] [ˌju: 'es][wɪð; wɪθ] [ə'dɪʃən(ə)l] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .
nor 也不 **do** 做 **those** 那些 **issued** 发布 **under** 在下面 **Luther's** 路德的 **authority** 权威 **furnish** 提供 **us** 我们 **with** 和 **additional** 额外的 **information** 信息 **.** .

那些以路德的名义发布的文件也没有为我们提供更多信息。

[wɪð; wɪθ][rɪ'gɑ:rd][tu:; tə][ðə; ði][və'kæbjəleri; voʊ'kæbjəleri] , [haʊ'evər] , [aɪ][hæv; həv] [meɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [fju:]
With 和 **regard** 看待 **to** 到 **the** 这 **Vocabulary** 词汇 **,** , **however** 然而 **,** , **I** 我 **have** 有 **made** 制成 **,** , **in** 在 **a** 一个 **few** 很少
['instənsiz] ,
instances 实例 **,** ,

然而，关于词汇方面，我在某些情况下做了如下修改：

[slaɪt] [ˌveəri:'eiʃənz] , [æz; əz]['gɪv(ə)n][ɪn] [tu:] [ɪ'dɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['laɪbər] - , [prɪ'zɜ:rv] [ɪn]
slight variations , as given in two editions of the Liber Vagatorum , preserved in
轻微 变体 , 作为 给定 在 二 版本 的 这 利伯 - , 保存完好 在
[ðə; ði]['laɪbreri][æt; ət]['mju:nɪk] .
the Library at Munich .
这 图书馆 在 慕尼黑 .

略有不同，如慕尼黑图书馆保存的《Liber Vagatorum》的两个版本所示。

[wer'evər] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɑ:rkt] [daɪ'vɜ:rdʒəns][ɪn] [staɪl] [aɪ][hæv; həv][ə'dɑ:ptɪd] [ðæt] [æz; əz][maɪ]
Wherever there was a marked divergence in style I have adopted that as my
无论 那里 曾是 一个 标记 发散 在 风格 我 有 已采用 那 作为 我的
[tekst] [wɪtʃ] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði][moʊst] [ˌkeɾ.ək.tə'rɪs.tɪk] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˌfɪf'ti:nθ] [ænd; ənd][ðə; ði]
text which seemed to be the most characteristic for the fifteenth and the
文本 哪个 似乎 到 是 这 最多 特征 为了 这 第十五 和 这
[kə'mensmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsɪks'ti:nθ] ['sentʃəriz] ,
commencement of the sixteenth centuries ,
开始 的 这 第十六 几个世纪 ,

凡是风格出现明显差异的地方，我都采用最能代表十五世纪和十六世纪初风格的文本作为我的文本。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪz]['moʊstli][tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['betər] [klæs] [em'esiz] . [ænd; ənd][wɜ:rks][ʌv; əv]
and which is mostly to be found in the better class MSS . and works of
和 哪个 是 大多 到 是 成立 在 这 更好的 班级 MSS . 和 作品 的
[ðæt] ['pɪriəd] .
that period .
那 时期 .

而且大多可以在那个时期较好的手稿和作品中找到。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [steɪt] , [haʊ'evər] , [bɪ'fɔ:r] [prə'si:dɪŋ] ['fɜ:rðər] , [ðæt] [ə; eɪ]['metrɪk(ə)l]['vɜ:rʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]
I should state , however , before proceeding further , that a metrical version of the
我 应该 状态 , 然而 , 前 进行中 更远 , 那 一个 度量 版本 的 这
['laɪbər] - ,
Liber Vagatorum ,
利伯 - ,

不过，在继续讨论之前，我应该说明，《流浪者之书》的韵文版本，

[ɪn] - [və:siz] , [ə'pɪrd] [ə'baʊt] - - - , ['rɪt(ə)n] [baɪ] ['pæmfɪləs] - , [ɪn'klu:dɪŋ] [ə; eɪ]
in 838 verses , appeared about 1517 - 18 , written by Pamphilus Gengenbach , including a
在 - 诗句 , 出现 关于 - - - , 书面 经过 潘菲勒斯 - , 包括 一个
[və'kæbjəleri; voʊ'kæbjəleri][ʌv; əv][ðə; ði] ['begərz] - [kænt] .
vocabulary of the beggars ' cant .
词汇 的 这 乞丐 - 不能 .

这部作品共 838 节，大约于 1517-18 年出版，由 Pamphilus Gengenbach 创作，其中包含乞丐黑话的词汇。

[ɔ:l'ðoʊ] [kɑ:rl] - , [ɪn][hɪz; ɪz][wɜ:rk] , ['aɪn]['baɪˌtrɑ:g][zɜ:r] ['dɔɪtʃən] [ˌlɪtə'rɑ:tʊr] [gə'ʃɪxtə] ['dɜ:]
Although Karl Gödecke , in his work , Ein Beitrag zur Deutschen Literatur Geschichte der
虽然 卡尔 - , 在 他的 工作 , 一个 贡献 祖尔 德语 文学 历史 德尔
[ˌrɛfər'meɪʃənz] ['zaɪt] ([hɑ:'nəuvə] ,
Reformations zeit (Hannover ,
改革 时代 (汉诺威 ,

尽管 Karl Gödecke 在他的著作《Ein Beitrag zur Deutschen Literatur Geschichte der Reformations zeit》（汉诺威，

[kɑ:rl] - , -) , [hæz; həz]['steɪtɪd] [ðæt]
Carl Rümpler , 1855) , has stated that
卡尔 - , -) , 有 声明 那

卡尔·吕姆普勒（Carl Rümpler，1855 年）曾指出：

[ˌpi: 'dʒi:][ˌɛksˌvi:'aɪ'aɪ]
Pg xviii
页 十八

- [poʊ'etɪkl]['vɜːrʒ(ə)n] [ˌpri'siːdid] [ðə; ði]['smɔːlər] [proʊz] [ə'kaʊnt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] ,

Gengenbach's	**poetical**	**version**	**preceded**	**the**	**smaller**	**prose**	**account**	**,**	**it**	**is**	**impossible**	**,**
-	诗意的	版本	之前	这	较小的	散文	帐户	,	它	是	不可能的	,

[ə'pɑːn] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] [tuː] [prbli'keiʃnz] ,

upon	**examining**	**the**	**two**	**publications**	**,**
之上	检查	这	二	出版物	,

经考察这两部作品，可以断定根根巴赫的诗歌版本早于篇幅较短的散文版本。

[tuː; tə] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɑːn] [ðɪs] [pɔɪnt] .

to	**agree**	**with**	**him**	**on**	**this**	**point**	**.**
到	同意	和	他	在	这	观点	.

在这一点上我同意他的观点。

- [bʊk] ['sɜːrt(ə)nli][dɪd][nɑːt] [ə'pɪr] [tɪl] ['æftər] - , [ænd; ənd][ðə; ði][də'rekt] ['kɑːpiz]

Gengenbach's	**book**	**certainly**	**did**	**not**	**appear**	**till**	**after**	**1517**	**,**	**and**	**the**	**direct**	**copies**
-	书	当然	做过	不是	出现	直到	后	-	,	和	这	直接的	副本

[frʌm; frəm][ðə; ði]['laɪbər] - ,

from	**the**	**Liber**	**Vagatorum**	**,**
从	这	利伯	-	,

根根巴赫的著作肯定是在1517年之后才出现的，而且直接抄录自《游记之书》（Liber Vagatorum）的，

[ɪn] ['mætər] [ænd; ənd] ['mænər] ,

in	**matter**	**and**	**manner**	**,**
在	事情	和	方式	,

在内容和方式上，

[ɑːr; ər] [tuː] ['friːkwənt] [tuː; tə][æd'mɪt][fɔːr; fər][wʌn]['moʊmənt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðər]

are	**too**	**frequent**	**to**	**admit**	**for**	**one**	**moment**	**of**	**the**	**supposition**	**of**	**their**
是	也	频繁	到	承认	为了	一	片刻	的	这	假设	的	他们的

['biːɪŋ] [ˌæksə'dent(ə)l] .

being	**accidental**	**.**
存在	偶然	.

这种情况太频繁了，一刻也不能认为它们是偶然的。

[ðə; ði][kænt][tɜːrmz] , [tuː] , [ɑːr; ər] [ˌɪnkə'rektli] ['gɪv(ə)n] ,

The	**cant**	**terms**	**,**	**too**	**,**	**are**	**incorrectly**	**given**	**,**
这	不能	条款	,	也	,	是	错误地	给定	,

那些行话术语也写错了。

[ænd; ənd] [ˌɔːltə'geðər] [ðə; ði][wɜːrk] [berz] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv]['heɪsti][ænd; ənd][ˌpaɪ'rætɪkl]

and	**altogether**	**the**	**work**	**bears**	**the**	**appearance**	**of**	**hasty**	**and**	**piratical**
和	共	这	工作	熊	这	外貌	的	仓促	和	海盗

[ˌkɑːmpɪ'leɪʃn] .

compilation	**.**
汇编	.

总的来说，这部作品给人一种仓促且粗制滥造的感觉。

[ˌaɪ 'tiː]['nevər] [met] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˌpɑːpju'lærəti] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɔːθər] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] ,

It	**never**	**met**	**with**	**that**	**popularity**	**which**	**the**	**author**	**anticipated**	**,**
它	绝不	遇见	和	那	人气	哪个	这	作者	预期	,

它并没有达到作者预期的受欢迎程度。

[ænd; ənd] ['prɑːbəbli] ['nevər] [krɔːst] [ðə; ði] ['frʌnˌtiəz] [ʌv; əv] ['swɪtsərlənd] .

and	**probably**	**never**	**crossed**	**the**	**frontiers**	**of**	**Switzerland**	**.**
和	大概	绝不	交叉	这	前沿	的	瑞士	.

而且很可能从未越过瑞士边境。

[ðə; ði] ['leɪtɪst] [proʊz] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['laɪbər] - [wʌz; wəz] ['ɪʃu:d] [tɔ:rdz] [ðə; ði][kloʊz]

The	latest	prose	edition	of	the	Liber	Vagatorum	was	issued	towards	the	close
这	最新的	散文	版	的	这	利伯	-	曾是	发布	向	这	关闭

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsev(ə)n'ti:nθ] ['sentʃəri] .

of	the	seventeenth	century	.
的	这	第十七	世纪	.

《游记》散文版的最新版本发行于十七世纪末。

[ðə; ði]['taɪt(ə)l][ræn] : — [ɛkspɜ˞təs] [ɪn] - .

The	title	ran	:	—	Expertus	in	truffis	.
这	标题	跑	:	—	专家	在	-	.

标题是：——松露专家。

[ʌv; əv] [fɔ:ls] ['begərz] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['neivəriz] .

Of	False	Beggars	and	their	knaveries	.
的	错误的	乞丐	和	他们的	狡猾的	.

论假乞丐及其诡计。

[ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [bʊk] , [meɪd] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['sentʃəri] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] [sɪns] ,

A	pretty	little	book	,	made	more	than	a	century	and	a	half	since	,
一个	漂亮的	小的	书	,	制成	更多的	比	一个	世纪	和	一个	一半	自从	,

一本精美的小书，出版于一个半世纪以前。

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][və'kæbjəleri; voʊ'kæbjəleri][ʌv; əv][sʌm; səm][oʊld][kænt][wɜ:rdz] [ðæt] [ə'kɜ:r]

together	with	a	Vocabulary	of	some	old	cant	words	that	occur
一起	和	一个	词汇	的	一些	老的	不能	字	那	发生

[ˌðer'ɪn] , ['nu:li] ['edɪtɪd] .

therein	,	newly	edited	.
其中	,	新	编辑	.

以及其中出现的一些古老行话的词汇表，经过新编辑。

['ænoʊ] - (12o .

Anno	1668	(	12o	.
安诺	-	(	12o	.

公元 1668 年（12o.

[pi:'pi:] . -) .

pp	.	160	)	.
pp	.	-	)	.

第160页）。

[ˌpi: 'dʒi:][ˌɛksˌaɪ'ɛks]

Pg	xix
页	十九

第十九页

[hæt] ['lu:θər] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ] ['prefəs] [tu:; tə][soʊ] [ʌn'dɪgnɪfaɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][wɜ:rk][æz; əz]

HAT	Luther	should	have	written	a	Preface	to	so	undignified	a	little	work	as
帽子	路德	应该	有	书面	一个	前言	到	所以	有失尊严	一个	小的	工作	作为

[ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv]['vægəˌbɔndz] [si:mz] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] .

The	Book	of	Vagabonds	seems	remarkable	.
这	书	的	流浪汉	似乎	卓越	.

路德竟然会为《流浪者之书》这样一部不太体面的小作品写序，这似乎令人惊讶。

[æt; ət] [ðɪs] ['pɪriəd] (- - [naɪn]) [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['leɪbər] , [sə'raʊndɪd]

At	this	period	(	1528	-	9	)	he	was	in	the	midst	of	his	labours	,	surrounded
在	这	时期	(	-	-	9	)	他	曾是	在	这	中间	的	他的	劳动	,	包围

[wɪð; wɪθ] ['dɪfəkəltɪz] [ænd; ənd] ['kɛrz] ,

with	difficulties	and	cares	,
和	困难	和	关心	,

在这一时期（1528-1529年），他正处于创作的高峰期，周围充满了困难和忧虑。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['evri] ['moʊmənt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][taɪm] ['fʊli] ['ɑːkjupaɪd] .

and	with	every	moment	of	his	time	fully	occupied	.
和	和	每一个	片刻	的	他的	时间	完全	占领	.

他的每一分每一秒都安排得满满当当。

[ðə; ði]['proʊtest][ʌv; əv][spaɪəz][hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] [saɪnd] [baɪ][ðə; ði][fɜːrst] ['prɔtistənts] .

The	Protest	of	Spires	had	just	been	signed	by	the	first	Protestants	.
这	反对	的	尖塔	有	只是	到过	签名	经过	这	第一的	新教徒	.

《尖塔抗议书》刚刚由第一批新教徒签署。

['mɛlənˌθɑːn] , [ɪn] [greɪt] [ə'flɪkʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði]['tɜːrbjələnt] [steɪt] [ʌv; əv] [ə'ferz] , [wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ]

Melancthon	,	in	great	affliction	at	the	turbulent	state	of	affairs	,	was	running
梅兰克顿	,	在	伟大的	痛苦	在	这	湍流	状态	的	事务	,	曾是	跑步

[frʌm; frəm]['sɪti][tuː; tə]['sɪti] ;

from	city	to	city	;
从	城市	到	城市	;

梅兰克顿因局势动荡而痛苦万分，四处奔走，奔走于各个城市之间;

[ænd; ənd][ɔːl]['dʒɜːrməni][wʌz; wəz] [ə'lɑːrmd] [tuː; tə] [hɪr] [ðæt][ðə; ði] ['dredɪd] ['tɜːks] [wɜːr; wər] [prɪ'peərɪŋ]

and	all	Germany	was	alarmed	to	hear	that	the	dreaded	Turks	were	preparing
和	全部	德国	曾是	惊慌	到	听到	那	这	令人恐惧的	土耳其人	是	准备

[tuː; tə] [meɪk] ['bæt(ə)l] [bɪ'fɔːr] [vi'enə] .

to	make	battle	before	Vienna	.
到	制作	战斗	前	维也纳	.

整个德国都震惊地得知，可怕的土耳其人正准备在维也纳城下发动进攻。

[jet] , [ðə; ði]['sentər][ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] , [ɪn'geɪdʒd][ɪn][də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ][ænd; ənd] [ə'sɪstɪŋ]

Yet	,	the	centre	of	all	this	agitation	,	engaged	in	directing	and	assisting
然而	,	这	中心	的	全部	这	搅动	,	已订婚的	在	导演	和	协助

[hɪz; ɪz] ['fɔːləuəz] ,

his	followers	,
他的	追随者	,

然而，这一切骚动的中心人物，正是那些致力于指导和帮助其追随者的人。

['luːθər] [faʊnd] [taɪm][tuː; tə] [raɪt] ['sevrəl] ['pɑːpjələr] ['piːsɪz] , [ænd; ənd] [kept] , [wiː; wi][ɑːr; ər][toʊld] ,

Luther	found	time	to	write	several	popular	pieces	,	and	kept	,	we	are	told	,
路德	成立	时间	到	写	一些	受欢迎的	件	,	和	保留	,	我们	是	讲述	,

据说，路德还抽出时间写了几篇广受欢迎的文章，并且一直保存着这些文章。

[ðə; ði] [bʊk] - ['hɔːkər] [ʌv; əv] ['ɔːˆzb\\:^] [ænd; ənd][spaɪəz] ['bɪzi] [ɪn] [sə'plaɪɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði]

the	book	-	hawkers	of	Augsburg	and	Spires	busy	in	supplying	them	to	the
这	书	-	小贩	的	奥格斯堡	和	尖塔	忙碌的	在	供应	他们	到	这

['piːp(ə)l] .

people	.
人们	.

奥格斯堡和斯派尔的书贩子们忙着向人们提供书籍。

[ðiːz] ['krɪstʃən] ['pæmflɪts] , - [ˌɪn'fɔrmz][ˌjuː 'es] , [wɜːr; wər] ['iːgərli] [sɔːt] [fɔːr; fər]

These	Christian	pamphlets	,	D'Aubigné	informs	us	,	were	eagerly	sought	for
这些	基督教	小册子	,	-	通知	我们	,	是	急切地	寻求	为了

[ænd; ənd] [pæst] [θruː] ['nʌmbərləs] [ɪ'dɪʃnz] .

and	passed	through	numberless	editions	.
和	通过了	通过	无数	版本	.

奥比涅告诉我们，这些基督教小册子曾被人们热切追捧，并发行了无数版。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] ['pesnts] [ænd; ənd] ['taʊnzpiːpl] ['oʊnli] [huː] [riːd] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət]

It	was	not	the	peasants	and	townspeople	only	who	read	them	,	but
它	曾是	不是	这	农民	和	镇民	仅有的	WHO	读	他们	,	但

['nəublz][ænd; ənd]['prɪnsəz] .

nobles	and	princes	.
贵族	和	王子们	.

不仅是农民和城镇居民阅读这些书籍，贵族和王子也阅读它们。

['luːθər] [ɪn'tendɪd]
Luther **intended**
路德 故意的

路德的意图

[ˌpiː 'dʒiː]['eks 'eks]
Pg **xx**
页 xx

第 xx 页

[ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['pɑːpjələr] .
that **they** **should** **be** **popular** **.**
那 他们 应该 是 受欢迎的 .

它们应该会很受欢迎。

[hiː; hi] [nuː] ['betər] [ðæn; ðən]['eni][mæn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][taɪm] [haʊ] [tuː; tə]['kæptɪveɪt] [ðə; ði] ['riːdər]
He **knew** **better** **than** **any** **man** **of** **his** **time** **how** **to** **captivate** **the** **reader**
他 知道 更好的 比 任何 男人 的 他的 时间 如何 到 吸引 这 读者
[ænd; ənd] [fɪks] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] .
and **fix** **his** **attention** **.**
和 使固定 他的 注意力 .

他比同时代任何人都更懂得如何吸引读者并抓住他们的注意力。

[hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [bʊks] [wɜːr; wər] [ʃɔːrt] , ['iːzi] [tuː; tə] [riːd] , [fʊl] [ʌv; əv] ['hoʊmli] ['seɪɪŋz] [ænd; ənd]
His **little** **books** **were** **short** **,** **easy** **to** **read** **,** **full** **of** **homely** **sayings** **and**
他的 小的 图书 是 短的 , 简单的 到 读 , 满的 的 家常的 谚语 和
['kɜːrənt] [freɪzɪz] ,
current **phrases** **,**
当前的 短语 ,

他的小册子篇幅短小，通俗易懂，充满了朴实的谚语和时下流行的短语。

[ænd; ənd] ['ɔːnəmentid] [wɪð; wɪθ] ['kjʊriəs] [ɪn'greɪvɪŋ] .
and **ornamented** **with** **curious** **engravings** **.**
和 装饰 和 好奇的 雕刻 .

并饰有奇特的雕刻图案。

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['dʒen(ə)rəli] ['rɪt(ə)n] , [tuː] , [ɪn] ['lætn] [ænd; ənd]['dʒɜːrmən] , [tuː; tə][suːt][bəuθ][ðə; ði]
They **were** **generally** **written** **,** **too** **,** **in** **Latin** **and** **German** **,** **to** **suit** **both** **the**
他们 是 一般来说 书面 , 也 , 在 拉丁 和 德语 , 到 套装 两个都 这
['edʒukeɪtɪd][ænd; ənd][ðə; ði] [ˌʌn'letərd] .
educated **and** **the** **unlettered** **.**
受过教育 和 这 胸无点墨 .

它们通常用拉丁文和德文写成，以适应受过教育的人和不识字的人。

[wʌn] [wʌz; wəz] [ɪn'taɪtld] , [ðə; ði]['peɪpəsi][wɪð; wɪθ][ɪts] ['membər] ['peɪntɪd] [ænd; ənd] [dɪ'skraɪbd] [baɪ]
One **was** **entitled** **,** **The** **Papacy** **with** **its** **Members** **painted** **and** **described** **by**
一 曾是 标题 , 这 教皇 和 它是 成员 绘 和 描述 经过
['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['luːθər] .
Dr **.** **Luther** **.**
博士 . 路德 .

其中一幅题为《教皇及其成员》，由路德博士绘制并描述。

[ɪn][ˌaɪ 'tiː] ['fɪgjərd] [ðə; ði][poʊp] , [ðə; ði] ['kɑːrdɪnl] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] ['ɔːrdərz] .
In **it** **figured** **the** **Pope** **,** **the** **cardinal** **,** **and** **all** **the** **religious** **orders** **.**
在 它 想 这 教皇 , 这 红衣主教 , 和 全部 这 宗教 订单 .

教皇、枢机主教和所有宗教团体都参与其中。

['ʌndər] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrdərz][wɜːr; wər] [ðiːz] [laɪnz] : —
Under **the** **picture** **of** **one** **of** **the** **orders** **were** **these** **lines** **:** **—**
在下面 这 图片 的 一 的 这 订单 是 这些 线条 : —

其中一张订单图片下方有这样几行字：—

“ [wi:; wi][kæn; kən][fæst][ænd; ənd] [preɪ] [ðə; ði]['hɑ:rdər] ,

“	We	can	fast	and	pray	the	harder	,
”	我们	能	快速地	和	祈祷	这	更难	,

“我们可以更加努力地禁食祈祷，

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌoʊvər'floʊɪŋ] ['lɑ:rdər] . ”

With	an	overflowing	larder	.	”
和	一个	溢出	食品储藏室	.	”

食品储藏室里堆满了东西。

“ [nɑ:t][wʌn][ʌv; əv] [ði:z] ['ɔ:rdərz] , ” [sed] ['lu:θər] [tu:; tə][ðə; ði] ['ri:dər] , “ [θɪŋks] ['i:ðər] [ʌv; əv] [feɪθ]

“	Not	one	of	these	orders	,	”	said	Luther	to	the	reader	,	“	thinks	either	of	faith
”	不是	一	的	这些	订单	,	”	说	路德	到	这	读者	,	“	思考	任何一个	的	信仰

[ɔ:r] ['tʃærəti] .

or	charity	.
或者	慈善机构	.

“这些修会中没有一个，”路德对读者说，“既没有想到信仰，也没有想到慈善。”

[ðɪs] [wʌn] [werz] [ðə; ði] ['tɑ:nʃər] , [ðə; ði] ['ʌðər] [ə; eɪ] [hʊd] , [ðɪs] [ə; eɪ][kloʊk] , [ðæt][ə; eɪ][roʊb] .

This	one	wears	the	tonsure	,	the	other	a	hood	,	this	a	cloak	,	that	a	robe	.
这	一	穿着	这	剃度	,	这	其他	一个	兜帽	,	这	一个	披风	,	那	一个	长袍	.

这个戴着剃度，另一个戴着兜帽，这个穿着斗篷，那个穿着长袍。

[wʌn][ɪz] [waɪt] , [ə'nʌðər] [blæk] , [ə; eɪ][θɜ:rd] [greɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fɔ:rθ] [blu:] .

One	is	white	,	another	black	,	a	third	gray	,	and	a	fourth	blue	.
一	是	白色的	,	其他	黑色的	,	一个	第三	灰色的	,	和	一个	第四	蓝色的	.

一个是白色的，一个是黑色的，一个是灰色的，还有一个是蓝色的。

[hɪr] [ɪz][wʌn]['hoʊldɪŋ][ə; eɪ] ['lʊkɪŋ] - [glæs] , [ðer; ðər][wʌn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['sɪzərz] .

Here	is	one	holding	a	looking	-	glass	,	there	one	with	a	pair	of	scissors	.
这里	是	一	保持	一个	寻找	-	玻璃	,	那里	一	和	一个	一对	的	剪刀	.

这里有一个拿着镜子的人，那里有一个拿着剪刀的人。

[i:tʃ] [hæz; həz][hɪz; ɪz] ['pleɪˌθɪŋz] . . . .

Each	has	his	playthings	.	.	.	.
每个	有	他的	玩具	.	.	.	.

每个人都有自己的玩具.....

[ɑ:] !

Ah	!
啊	!

啊!

[ði:z] [ɑ:r; ər][ðə; ði]['pɑ:mər] - [wə:mz, vɔ:rms] , [ðə; ði]['loʊkəsts] , [ðə; ði]['kæŋkər] - [wə:mz, vɔ:rms] ,

these	are	the	palmer	-	worms	,	the	locusts	,	the	canker	-	worms	,
这些	是	这	帕尔默	-	蠕虫	,	这	蝗虫	,	这	溃疡	-	蠕虫	,

[ænd; ənd]

and
和

这些害虫包括：长蝽虫、蝗虫、尺蠖，以及

[ˌpi: 'dʒi:][ˌɛks'ɛks'aɪ]

Pg	xxi
页	二十一

第21页

[ðə; ði] [kætə'pɪlər] [wɪtʃ] , [æz; əz]['dʒoʊəl] [seθ] , [hæv; həv] ['i:tn] [ʌp][ɔ:l][ðə; ði] [ɜ:rθ] . ” ['sɛvən]

the	caterpillars	which	,	as	Joel	saith	,	have	eaten	up	all	the	earth	.	”	7
这	毛毛虫	哪个	,	作为	乔尔	赛斯说	,	有	吃	向上全部		这	地球	.	”	7

正如约珥所说，这些毛虫已经吃光了整个大地。”7

[ɪn] [ðɪs] [staɪl] ['luːθər] [ə'drest] [hɪz; ɪz] ['riːdɝz] — [skɜːdʒɪŋ] [ðə; ði][poʊp] , [hɪz; ɪz] ['kɑːdinlz] ,

In 在 **this** 这 **style** 风格 **Luther** 路德 **addressed** 已解决 **his** 他的 **readers** 读者 **—** — **scourging** 鞭笞 **the** 这 **Pope** 教皇 **,** , **his** 他的 **cardinals** 红雀队 **,** ,

[ænd; ənd][ɔːl][ðer; ðər] ['emɪˌseriːz] .

and 和 **all** 全部 **their** 他们的 **emissaries** 使者 **.** .

路德以这种风格向他的读者发表讲话——鞭打教皇、他的红衣主教以及他们所有的使者。

[bʌt; bət] [ə'nʌðər] [klæs] [ʌv; əv] “ ['loʊkəsts] ” [bɪ'saɪdz] [ðiːz] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə][rɪ'kwaɪər]

But 但 **another** 其他 **class** 班级 **of** 的 **“** “ **locusts** 蝗虫 **”** ” **besides** 除了 **these** 这些 **appeared** 出现 **to** 到 **him** 他 **to** 到 **require** 要求

['swiːpɪŋ] [ə'weɪ] ,

sweeping 扫荡 **away** 离开 **,** ,

但除了这些之外，还有另一类“蝗虫”在他看来也需要清除。

— [ðiːz] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['begərz] [ænd; ənd]['vægəˌbɔndz] [huː] ['ɪmɪˌteɪtɪd][ðə; ði] ['mendɪkənt] ['fraɪərz][ɪn]

— — **these** 这些 **were** 是 **the** 这 **beggars** 乞丐 **and** 和 **vagabonds** 流浪汉 **who** WHO **imitated** 模仿 **the** 这 **Mendicant** 乞丐 **Friars** 修士们 **in** 在

['wɑːndərɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['kʌntri] ,

wandering 漫游 **up** 向上 **and** 和 **down** 向下 **the** 这 **country** 国家 **,** ,

——这些乞丐和流浪汉模仿托钵僧在全国各地游荡。

[wɪð; wɪθ] ['laɪɪŋ] [teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv] [dɪ'stres] , ['iːðər] [ʌv; əv][maɪnd][ɔːr]['bɑːdi] .

with 和 **lying** 说谎 **tales** 故事 **of** 的 **distress** 痛苦 **,** , **either** 任何一个 **of** 的 **mind** 头脑 **or** 或者 **body** 身体 **.** .

编造精神或身体上的痛苦谎言。

[æz; əz][hiː; hi] [sez] [ɪn][hɪz; ɪz] ['prefəs] , [ɪk'spleɪnɪŋ] [ðə; ði]['riːz(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ]

As 作为 **he** 他 **says** 说道 **in** 在 **his** 他的 **Preface** 前言 **,** , **explaining** 解释 **the** 这 **reason** 原因 **of** 的 **his** 他的 **connection** 联系 **with** 和

[ðə; ði] [bʊk] ,

the 这 **book** 书 **,** ,

正如他在序言中解释他与这本书的联系的原因时所说：

“ [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wɜːrk][ʃʊd; ʃəd][nɑːt]['oʊnli][biː; bi] ['pʌblɪʃt] ,

“ “ **I** 我 **thought** 想法 **it** 它 **a** 一个 **good** 好的 **thing** 事物 **that** 那 **such** 这样的 **a** 一个 **work** 工作 **should** 应该 **not** 不是 **only** 仅有的 **be** 是 **published** 已发布 **,** ,

我认为这样一部作品不仅应该出版，而且应该出版，这是一件好事。

[bʌt; bət] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [bɪ'kʌm] [noʊn] ['evriwer] ,

but 但 **that** 那 **it** 它 **should** 应该 **become** 变得 **known** 已知 **everywhere** 到处 **,** ,

但要让全世界都知道这件事。

[ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [men] [kæn; kən] [siː] [ænd; ənd] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] ['maɪtɪli] [ðə; ði]['dev(ə)l] [ruːlz] [ɪn] [ðɪs]

in 在 **order** 命令 **that** 那 **men** 男人 **can** 能 **see** 看 **and** 和 **understand** 理解 **how** 如何 **mightily** 非常 **the** 这 **devil** 魔鬼 **rules** 规则 **in** 在 **this** 这

[wɜːrld] ;

world 世界 **;** ;

好让人们能够看到和理解魔鬼在这个世界上的统治有多么强大；

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]['ɔːlsoʊ] [θɔːt] [haʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bʊk] [meɪ] [help][mæn'kaɪnd][tuː; tə][biː; bi][waɪz] ,

and 和 **I** 我 **have** 有 **also** 还 **thought** 想法 **how** 如何 **such** 这样的 **a** 一个 **book** 书 **may** 可能 **help** 帮助 **mankind** 人类 **to** 到 **be** 是 **wise** 明智的 **,** ,

我也一直在思考，这样一本书或许能如何帮助人类变得智慧。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [lʊk] [aʊt][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [vɪz] .

and	on	the	look	out	for	him	,	viz	.
和	在	这	看	出去	为了	他	,	即	.

并密切关注他，即：

[ðə; ði]['dev(ə)l] .

the	devil	.
这	魔鬼	.

魔鬼。

" ['luːθər] ['fɜːrðər] [ædz] — [nɑːt] [fə'getiŋ] , [ɪn] ['pæsɪŋ] , [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [bloʊ] [tuː; tə]['peɪpəsi] — "

"	Luther	further	adds	—	not	forgetting	,	in	passing	,	to	give	a	blow	to	Papacy	—	"
"	路德	更远	添加	—	不是	遗忘	,	在	通过	,	到	给	一个	吹	到	教皇	—	"

['prɪnsəz] , [lɔːds] ,

Princes	,	lords	,
王子们	,	领主们	,

路德还补充道——顺便也抨击了一下教皇制度——"诸位君主、贵族，

['kaʊnsələz] [ʌv; əv] [steɪt] , [ænd; ənd]['evribɑːdi; 'evribʌdi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['pruːd(ə)nt] , [ænd; ənd] ['kɔːʃəs]

counsellors	of	state	,	and	everybody	should	be	prudent	,	and	cautious
咨询师	的	状态	,	和	大家	应该	是	谨慎	,	和	谨慎

[ɪn] ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['begərz] , [ænd; ənd] [lɜːrn] [ðæt] ,

in	dealing	with	beggars	,	and	learn	that	,
在	处理	和	乞丐	,	和	学习	那	,

国家顾问们，以及所有人，在对待乞丐时都应该谨慎小心，并要明白这一点。

[ˌpiː 'dʒiː][ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ]

Pg	xxii
页	二十二

第 xxii 页

[ˌwer'æz] ['piːp(ə)l] [wɪl] [nɑːt] [gɪv] [ænd; ənd][help] ['ɑːnɪst] ['pɔːpəz] [ænd; ənd] ['niːdi] ['neɪbərz] ,

whereas	people	will	not	give	and	help	honest	paupers	and	needy	neighbours	,
然而	人们	将要	不是	给	和	帮助	诚实的	贫民	和	贫困	邻居	,

[æz; əz] [ɔː'deɪnd] [baɪ][gɑːd] ,

as	ordained	by	God	,
作为	受戒	经过	上帝	,

然而，人们却不会按照上帝的旨意，给予和帮助诚实的穷人和贫困的邻居。

[ðeɪ] [gɪv] , [baɪ][ðə; ði][pər'sweɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['dev(ə)l] , [ænd; ənd] ['kɑːntreri] [tuː; tə]['gɑːdz]['dʒʌdʒmənt] ,

they	give	,	by	the	persuasion	of	the	devil	,	and	contrary	to	God's	judgment	,
他们	给	,	经过	这	劝说	的	这	魔鬼	,	和	相反	到	神的	判断	,

他们受魔鬼的诱惑，违背上帝的审判，给予

[ten] [taɪmz] [æz; əz] [mʌtʃ] [tuː; tə]['vægəˌbɔndz][ænd; ənd] ['despərət] [roʊgz] ,

ten	times	as	much	to	vagabonds	and	desperate	rogues	,
十	时代	作为	很多	到	流浪汉	和	绝望的	流氓	,

对流浪汉和走投无路的恶棍来说，价格是原来的十倍。

— [ɪn][laɪk] ['mænər] [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv][ˌhɪðər'tuː] [dʌn] [tuː; tə] ['mɒnəstrɪz] , ['klɔɪstəz] , [tʃɜːrtʃɪz]

—	in	like	manner	as	we	have	hitherto	done	to	monasteries	,	cloisters	,	churches
—	在	喜欢	方式	作为	我们	有	迄今为止	完毕	到	修道院	,	修道院	,	教堂

, ['tʃæpəlz] ,

,	chapels	,
,	小教堂	,

——就像我们以往对待修道院、回廊、教堂、小礼拜堂一样，

[ænd; ənd] ['mendɪkənt] ['fraɪərz] , [fə'seikɪŋ] [ɔːl][ðə; ði][taɪm][ðə; ði]['truːli] [pʊr] .

and	Mendicant	Friars	,	forsaking	all	the	time	the	truly	poor	.
和	乞丐	修士们	,	放弃	全部	这	时间	这	真的	贫穷的	.

托钵僧人总是抛弃真正的穷人。

" [ðɪs] [wʌz; wəz] ['luːθərz] ['ɑːbdʒekt][ɪn] [ə'fɪksɪŋ] [hɪz; ɪz] [neɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bʊk] .

"	This	was	Luther's	object	in	affixing	his	name	to	the	little	book	.
"	这	曾是	路德的	目的	在	粘贴	他的	姓名	到	这	小的	书	.

"这就是路德将自己的名字署在这本小册子上的目的。"

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði]['fraɪərz] , ['begərz] , [ænd; ənd][dʒuːz][wɜːr; wər] ['iːtɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] ['kʌntri] ,

He	saw	that	the	Friars	,	Beggars	,	and	Jews	were	eating	up	his	country	,
他	锯	那	这	修士们	,	乞丐	,	和	犹太人	是	吃	向上	他的	国家	,

他看到修士、乞丐和犹太人正在蚕食他的国家。

[ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [ə; eɪ] ['græfɪk] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veriəs] ['ɔːrdərz][ʌv; əv]['veɪgrənts] ,

and	he	thought	that	a	graphic	account	of	the	various	orders	of	vagrants	,
和	他	想法	那	一个	形象的	帐户	的	这	各种各样的	订单	的	流浪汉	,

他认为，应该对各种流浪汉进行生动的描述。

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɪst][ʌv; əv][ðer; ðər]['siːkrət][ɔːr][kænt][wɜːrdz] , ['ɪʃuːd] ['ʌndər][ðə; ði] [ə'θɔːrəti]

together	with	a	list	of	their	secret	or	cant	words	,	issued	under	the	authority
一起	和	一个	列表	的	他们的	秘密	或者	不能	字	,	发布	在下面	这	权威

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [neɪm] ,

of	his	name	,
的	他的	姓名	,

以及一份以他的名义发布的秘密或暗语清单，

[wʊd] [pʊt] ['piːp(ə)l] [ɑːn][ðer; ðər] [gɑːrd] , [ænd; ənd] [help] [tuː; tə] [sə'pres] [ðə; ði] ['retʃɪd] ['sɪstəm] .

would	put	people	on	their	guard	,	and	help	to	suppress	the	wretched	system	.
会	放	人们	在	他们的	警卫	,	和	帮助	到	压制	这	可怜	系统	.

这将使人们提高警惕，并有助于镇压这个可恶的制度。

['luːθərz] ['steɪtmənt] [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪk'spɪriəns] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [roʊgz] [ɪz] ['veri] [nɑː'iːv] — "

Luther's	statement	as	to	his	own	experience	with	these	rogues	is	very	naïve	—	"
路德的	陈述	作为	到	他的	自己的	经验	和	这些	流氓	是	非常	幼稚的	—	"

[aɪ][hæv; həv][maɪ'self][ʌv; əv] [leɪt] ['jɪrz] ,

I	have	myself	of	late	years	,
我	有	我	的	晚的	年	,

路德对自己与这些恶棍打交道的经历的描述非常天真——"我本人近年来也遇到过这些恶棍，

" [hiː; hi] [ri'maːks] ,

"	he	remarks	,
"	他	评论	,

他评论道："

" [bɪn] ['tʃiːtɪd] [ænd; ənd] ['slændərt] [baɪ] [sʌtʃ] [træmps][ænd; ənd]['laɪəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ] [ker] [tuː; tə]

"	been	cheated	and	slandered	by	such	tramps	and	liars	more	than	I	care	to
"	到过	作弊	和	诽谤	经过	这样的	流浪汉	和	说谎者	更多的	比	我	关心	到

[kən'fes] .

confess	.
承认	.

"我曾被这些骗子和说谎者欺骗和诽谤的次数多到我都不愿承认。"

" [bəuθ] [priːsts] [ænd; ənd] ['begərz] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər] [ə'vɜːrʒn] , [ænd; ənd]

"	Both	priests	and	beggars	regarded	him	with	a	peculiar	aversion	,	and
"	两个都	神父	和	乞丐	认为	他	和	一个	奇特	厌恶	,	和

['meni] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['nikneimz] [ænd; ənd]

many	were	the	nicknames	and
许多	是	这	昵称	和

"无论是神父还是乞丐都对他抱有一种特殊的厌恶之情，他有很多绰号和侮辱性的称呼。"

[ˌpiː 'dʒiː][ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ]

Pg	xxiii
页	二十三

['vʌlgər] [tɜːrmz] [ə'plaɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
vulgar terms applied to him .
庸俗 条款 应用 到 他 .

人们用粗俗的词语辱骂他。

[ðə; ði] [slæŋ] ['læŋgwɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði][deɪ] , ['ðerfɔːr] , [wʌz; wəz][nɑːt] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə] ['luːθər] .
The slang language of the day , therefore , was not unknown to Luther .
这 俚语 语言 的 这 天 , 所以 , 曾是 不是 未知 到 路德 .

因此，当时的俚语对路德来说并非陌生。

[æt; ət][peɪdʒ] - [ʌv; əv] ['wɪljəmz] - ['lektʃərz] [ɑːn] [ˌkliːzi'æstɪkl] ['hɪstri; 'hɪstəri] , 4to .
At page 204 of Williams ' Lectures on Ecclesiastical History , 4to .
在 页 - 的 威廉姆斯 - 讲座 在 教会的 历史 , 4to .

威廉姆斯《教会史讲义》第 204 页，4 开本。

([ə'pærəntli] ['praɪvətli] ['prɪntɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['stjʊdnts] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . -
(apparently privately printed for the use of the students of St . Begh's
(显然 私下 打印 为了 这 使用 的 这 学生 的 英石 . -
['kɑːlɪdʒ] ,
College ,
大学 ,

（显然是私下印刷供圣贝格学院学生使用的）

) [ɪz][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [fʊt] - [noʊt] : —
) is the following foot - note : —
) 是 这 下列的 脚 - 笔记 : —

）是以下脚注：—

[ʌv; əv][ðə; ði] ['vaɪələns] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['luːθərz] ['enəmi] [ə'tækt] [hɪz; ɪz] ['kærəktər] ,
Of the violence with which Luther's enemies attacked his character ,
的 这 暴力 和 哪个 路德的 敌人 遭到攻击 他的 特点 ,

路德的敌人对他的人格进行了极其猛烈的攻击，

[ænd; ənd] [stroʊv] [tuː; tə] ['rendər] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ænd; ənd] ['meməri] ['oʊdiəs] [tuː; tə][ðə; ði]['piːp(ə)l] ,
and strove to render his name and memory odious to the people ,
和 努力 到 使成为 他的 姓名 和 记忆 令人厌恶的 到 这 人们 ,

并竭力使他的名字和记忆为人所憎恶。

[wiː; wi][hæv; həv][æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [prə'dʌkʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frentʃ] ['dʒeʒʊɪt] ,
we have an example in the following production of a French Jesuit ,
我们 有 一个 例子 在 这 下列的 生产 的 一个 法语 耶稣会 ,
[ɑːn'dreɪəs] - ,
Andreas Frusius ,
安德烈亚斯 - ,

以下这位法国耶稣会士安德烈亚斯·弗鲁修斯的作品就是一个例子：

['prɪntɪd] [æt; ət] [kə'loʊn] , - : —
printed at Cologne , 1582 : —
打印 在 科隆 , - : —

1582年科隆印刷：—

[ɪ'loʊdʒiəm][mɑːr'tiːni] - , [eks] - ['noʊˌmɪˌniː][et] - .
Elogium Martini Lutheri , ex ipsius Nomine et Cognomine .
赞歌 马提尼 - , 前任 - 提名 等 - .

Elogium Martini Lutheri, ex ipsius Nomine et Cognomine。

- [et] [dɪgnɪs] [tiː]['niːmoʊ] - - ;
Depinget et dignis te nemo coloribus unquam ;
- 等 尊严 te 尼莫 - - ;

Depinget et dignis te nemo coloribus unquam;

['noʊmən]['i:goʊ][ʌt] - [sɪk] - ['tju:əm] .

Nomen	**ego**	**ut**	**potero**	**sic**	**celebrabo**	**tuum**	**.**
名称	自我	ut	-	原文如此	-	tuum	.

Nomen ego ut potero sic celbrabo tuum。

-

Magnicrepus

-

巨火龙

-

Ambitiosus

-

雄心勃勃

[rɪdɪkjələs]

Ridiculus

滑稽

荒谬

-

Tabificus

-

塔比菲库斯

[ɪmpaɪəs]

Impius

伊姆皮斯

伊姆皮乌斯

-

Nyctocorax

-

夜光虫

-

Ventosus

-

文托苏斯

-

Schismaticus

-

裂裂

-

Lascivus

-

拉斯西维斯

-

Ventripotens

-

文特里波滕斯

-

Tartareus

-

塔尔塔瑞斯

-

Heresiarcha

-

赫雷西阿尔卡

['ɛroʊ]
Erro
错误

错误

-
Retrogradus
-

逆行

-
Vesanus
-

维萨努斯

- ['mɛn˩dæks]
Sacrilegus **Mendax**
- 门达克斯

亵渎门达克斯

['eɪtrɑːks]
Atrox
阿特罗克斯

阿特罗克斯

['riːtə]
Rhetor
修辞学家

修辞学家

-
Tumidus
-

图米杜斯

-
Inconstans
-

不朽

-
Nebulo
-

星云

-
Vanus
-

瓦努斯

-
Stolidus
-

斯托利杜斯

['liːnoʊ]
Leno
莱诺

莱诺

['vʌltʃər]
Vultur
秃鹫

秃鹫

[tɔrɪs]
Torris
托里斯

托里斯

[hɔrɛndəs]
Horrendus
恐怖的

霍伦杜斯

-
Execrandus
-

执行

[rɛprɔbɪs]
Reprobus
反驳

反驳

['vɛəriəs]
Varius
各种

各种

[sə'tænəs] -
Satanas **Morofus**
撒旦 -

撒旦·莫罗弗斯

-
Astutus
-

阿斯图图斯

-
Rabiosus
-

拉比奥斯

[tɛnəbrosəs]
Tenebrosus
暗色

暗影

[ɪm'pɑːstər]
Impostor
骗子

骗子

['nuːgəˌtɔːr]
Nugator
nugator

Nugator

Vilis
维利氏体

维利斯

[sɪdʌktɔ˞]
Seductor
诱惑者

诱惑者

[lɑːrvətɪs]
Larvatus
幼虫

幼虫

-
Vinosus
-

维诺苏斯

[tɛmpɛstəz]
Tempestas
暴风雨

暴风雨

[hɪpokriːtə]
Hypocrita
伪君子

伪君子

-
Effrons
-

埃夫隆斯

-
Resupinus
-

仰卧肌

-
Veterator
-

兽医

- ['mɔːrioʊ]
Sentina **Morio**
- 森尾

森蒂娜·莫里奥

[ɑːpoʊstɑːtə]
Apostata
使徒

阿波斯塔塔

[rɑːbuːlə]
Rabula
拉布拉

拉布拉

-
Transfuga
-

转移

-
Iniquus
-

罪孽

['nɑːksə]
Noxa
诺克萨

诺克萨

[vʌl'pekjulə]
Vulpecula
狐狸

狐狸

['sɪmiə]
Simia
西米亚

西米亚

['lætroʊ]
Latro
拉特罗

拉特罗

['væpə]
Vappa
瓦帕

瓦帕

-
Tarbo
-

塔博

['haɪdrə]
Hydra
九头蛇

九头蛇

-
Effronis
-

埃夫罗尼斯

['rænə]
Rana
拉纳

拉纳

['vaɪpərə]
Vipera
蝰蛇

蝰蛇

-
Sophista
-

['mɑːnstrəm]
Monstrum
怪物

索菲斯塔·蒙斯特鲁姆

-
Agaso
-

阿加索

['ræptər]
Raptor
猛禽

猛禽

['tɜːrpɪs]
Turpis
turpis

图尔皮斯

[ɪnɛptəs]
Ineptus
无能者

伊内普图斯

-
Nefandus
-

内凡杜斯

-
Vecors
-

向量

-
Scurra
-

斯库拉

['lænɪstə]
Lanista
拉尼斯特

拉尼斯特

[və'lʌptəs]
Voluptas
沃鲁普塔斯

沃鲁普塔斯

[tɪ'rænəs]
Tyrannus
暴君

暴君

[h\\:,mæfrə'daitəs]
Hermaphroditus
雌雄同体

雌雄同体

-
Eriunis
-

埃里乌尼斯

-
Rebellis
-

叛军

['vaɪrəs]
Virus
病毒

病毒

-
Scelestu
-

斯莱斯图

[ˌpiː 'dʒiː][ˌɛks'ɛks'aɪ'viː]
Pg **xxiv**
页 二十四

第 xxiv 页

[iːtʃ] ['kɑːləm] [ɪz][æn; ən][ə'krɔːstɪk][ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] - - , ['meɪkɪŋ] - ['skɜːrələs]

Each	column	is	an	acrostic	of	the	name	Martinvs	Luthervs	,	making	80	scurrilous
每个	柱子	是	一个	藏头诗	的	这	姓名	-	-	,	制作	-	卑鄙的

['epəˌθets] .

epithets	.
绰号	.

每一列都是 Martinvs Luthervs 这个名字的首字母缩写，共组成 80 个下流的绰号。

[mʌst; məst] [naʊ] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bʊks] [ɑːn]['vægəˌbɔndz] [wɪtʃ] [ə'pɪrd] [ɪn] [ðɪs]

MUST	now	say	something	about	the	little	books	on	vagabonds	which	appeared	in	this
必须	现在	说	某物	关于	这	小的	图书	在	流浪汉	哪个	出现	在	这

['kʌntri] ['fɪfti] ['jɪrz] ['æftər][ðə; ði]['laɪbər] - [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['pɑːpjələr][ɪn]['dʒɜːrməni] .

country	fifty	years	after	the	Liber	Vagatorum	had	become	popular	in	Germany	.
国家	五十	年	后	这	利伯	-	有	变得	受欢迎的	在	德国	.

现在必须谈谈那些关于流浪者的小册子，它们在《流浪者之书》在德国流行五十年后出现在这个国家。

[ðə; ði][fɜːrst][ænd; ənd]['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv] [ðiːz] [wʌz; wəz] ['edɪtɪd] [baɪ] ['tɔməs] ['hɑːrmən] ,

The	first	and	principal	of	these	was	edited	by	Thomas	Harman	,
这	第一的	和	主要的	的	这些	曾是	编辑	经过	托马斯	哈曼	,

其中第一本也是最重要的一本是由托马斯·哈曼编辑的。

[ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [huː] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [kwiːn] [ɪ'lɪzəbəθ] ,

a	gentleman	who	lived	in	the	days	of	Queen	Elizabeth	,
一个	绅士	WHO	居住地	在	这	天	的	女王	伊丽莎白	,

一位生活在伊丽莎白女王时代的绅士

[ænd; ənd] [huː] [ə'pɪrz] [tuː; tə][hæv; həv] [spent] [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][taɪm][ɪn]

and	who	appears	to	have	spent	a	considerable	portion	of	his	time	in
和	WHO	出现	到	有	花费	一个	大量	部分	的	他的	时间	在

[ˌæsə'teɪn] [ðə; ði] ['ɑːtəfɪsiz] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [roʊgz] [ænd; ənd] ['begərz] .

ascertaining	the	artifices	and	manœuvres	of	rogues	and	beggars	.
确定	这	诡计	和	机动	的	流氓	和	乞丐	.

他似乎花费了相当多的时间来查明流氓和乞丐的诡计和伎俩。

[frʌm; frəm][ə; eɪ][kloʊz] [kəm'pærɪsn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːrk][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['laɪbər] - ,

From	a	close	comparison	of	his	work	with	the	Liber	Vagatorum	,
从	一个	关闭	比较	的	他的	工作	和	这	利伯	-	,

通过对他的作品与《流浪者之书》（Liber Vagatorum）的仔细比较，

[aɪ][hæv; həv]['lɪt(ə)l][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n][ɪn] ['seɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [əb'teɪnd] [ðə; ði][aɪ'diːə][ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl]

I	have	little	hesitation	in	saying	that	he	obtained	the	idea	and	general
我	有	小的	犹豫	在	说	那	他	获得	这	主意	和	一般的

[ə'reɪndʒmənt] ,

arrangement	,
安排	,

我可以毫不犹豫地说，是他构思并制定了总体方案。

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] , [frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒɜːrmən][wɜːrk] ['edɪtɪd] [baɪ]

together	with	a	good	deal	of	the	matter	,	from	the	German	work	edited	by
一起	和	一个	好的	交易	的	这	事情	,	从	这	德语	工作	编辑	经过

['luːθər] .

Luther	.
路德	.

以及路德编辑的德文著作中的许多内容。

[ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv]['hɑːrmənz] [bʊk] [ɪz] : — [ə; eɪ] - [fɔːr; fər] - - [kɔːld]

The	title	of	Harman's	book	is	:	—	A	Caueat	for	Cvrsetors	vulgarely	Called
这	标题	的	哈曼的	书	是	:	—	一个	-	为了	-	-	称为

,

Vagabones	,
流浪汉	,

哈曼的书名是：——《致俗称流浪汉的警告》

[set] [fɔːrθ] [fɔːr; fər][ðə; ði] - [ænd; ənd]['prɑːfɪt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] - ['kʌntriː] .
set forth for the vtilitie and profit of his naturell countrey .
放 前进 为了 这 - 和 利润 的 他的 - 国家 .

为了他的祖国的邪恶和利益而设立。

[ðɪs] [fɜːrst] [ə'pɪrd] [ɪn] - .
This first appeared in 1566 .
这 第一的 出现 在 - .

该词最早出现于1566年。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['pɑːpjələr] , [ænd; ənd] [suːn] [ræn] [θruː] [fɔːr] [ɪ'dɪʃnz] , [ðə; ði][læst]
It was very popular , and soon ran through four editions , the last
它 曾是 非常 受欢迎的 , 和 很快 跑 通过 四 版本 , 这 最后的

它非常受欢迎，很快就出了四版，最后一版

[ˌpiː 'dʒiː][ˌɛks'ɛks'viː]
Pg xxv
页 25

第 xxv 页

['biːɪŋ] “ [ɔːg'mentɪd] [ænd; ənd] [ɪn'lɑːrdʒd] [baɪ][ðə; ði][fɜːrst] ['ɔːθər] [ˌðer'ʌv] ,
being “ augmented and enlarged by the first author thereof ,
存在 “ 增强 和 放大 经过 这 第一的 作者 其中 ,

“由其第一作者增补和扩展，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði]['sekənd] ['teɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊntərfɪt] [kræŋk] ,
with the tale of the second taking of the counterfeit Crank ,
和 这 故事 的 这 第二 采取 的 这 伪造 曲柄 ,

讲述了第二次盗取假冒曲柄药的故事，

[ænd; ənd][ðə; ði] [truː] [rɪ'pɔːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɪ'heɪvjər] [ænd; ənd] ['pʌnɪʃmənt] , [moʊst] ['mɑːrvələs]
and the true report of his behaviour and punishment , most marvellous
和 这 真的 报告 的 他的 行为 和 惩罚 , 最多 奇妙
[tuː; tə][ðə; ði] ['hɪrər] [ɔːr] ['riːdər] [ˌðer'ʌv] .
to the hearer or reader thereof .
到 这 听者 或者 读者 其中 .

而关于他的行为和惩罚的真实报道，对于听者或读者来说，都是极其奇妙的。

” [ðə; ði] [deɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːr] [ɪ'dɪʃnz] [ɑːr; ər] —
” The dates of the four editions are —
” 这 日期 的 这 四 版本 是 —

“这四届的出版日期分别是——

['wɪljəm] - -
William Gryffith 1566
威廉 - -

威廉·格里菲斯 1566

[ˌaɪ 'biː] . [ˌaɪ 'biː] . - . . . . . -
ib . ib . 1567 1567
ib . ib . - . . . . . -

ib.ib. 1567.. 。 。 。 。 。 .1567

['henri] ['mɪdltən] -
Henry Middleton 1573
亨利 米德尔顿 -

亨利·米德尔顿 1573

[ðə; ði]['prɪntər][ʌv; əv][ðə; ði][θɜːrd] [ɪ'dɪʃn] [ɪz][nɑːt] [noʊn] .
The printer of the third edition is not known .
这 打印机 的 这 第三 版 是 不是 已知 .

第三版的印刷者不详。

[ðə; ði] [bʊk] [ɪz] ['dedɪkeɪtɪd] , ['sʌmwʌt] [ˌɪnkən'sɪstəntli] , [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði]

The	book	is	dedicated	,	somewhat	inconsistently	,	considering	the	nature	of	the
这	书	是	投入的	,	有些	不一致	,	考虑	这	自然	的	这

['sʌbdʒekt] , [tu:; tə] [ɪ'lɪzəbəθ] , ['kaʊntəsˌkaʊntes] [ʌv; əv] ['ʃrozbəri] .

subject	,	to	Elizabeth	,	Countess	of	Shrewsbury	.
主题	,	到	伊丽莎白	,	伯爵夫人	的	什鲁斯伯里	.

考虑到本书的主题性质，将本书献给什鲁斯伯里伯爵夫人伊丽莎白的做法显得有些不合时宜。

[ˌaɪ 'ti:] ['gɪvz] , [laɪk] [ðə; ði] ['laɪbər] - , [ʃɔ:rt] [bʌt; bət] ['græfɪk] [dɪ'skrɪpʃənz] [ʌv; əv] [ðə; ði]

It	gives	,	like	the	Liber	Vagatorum	,	short	but	graphic	descriptions	of	the
它	给予	,	喜欢	这	利伯	-	,	短的	但	形象的	描述	的	这

['dɪfrənt] [kaɪndz] [ʌv; əv] ['begərz] ,

different	kinds	of	beggars	,
不同的	种类	的	乞丐	,

它像《流浪者之书》一样，对不同种类的乞丐进行了简短而生动的描述。

[ænd; ənd] [kən'klu:dz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kænt] ['dɪkʃəneri] .

and	concludes	with	a	cant	dictionary	.
和	结束	和	一个	不能	字典	.

最后附上一本行话词典。

[ðə; ði] [nekst] [wɜ:rk] [ɑ:n] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] [wɪtʃ] [ə'pɪrd] [ɪn] ['ɪŋglənd] [wʌz; wəz] ['pʌblɪʃt] [naɪn] ['jɪrz]

The	next	work	on	this	subject	which	appeared	in	England	was	published	nine	years
这	下一个	工作	在	这	主题	哪个	出现	在	英格兰	曾是	已发布	九	年

['leɪtər] : —

later	:	—
之后	:	—

九年后，英国出版了下一部关于此主题的作品：——

[ðə; ði] - [ʌv; əv] - , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kræfti] ['kʌmpəni] [ʌv; əv]

The	Fraternitye	of	Vacabondes	,	with	a	Description	of	the	crafty	Company	of
这	-	的	-	,	和	一个	描述	的	这	狡猾	公司	的

- [ænd; ənd] ['ʃɪftərz] ;

Cousoners	and	Shifters	;
-	和	换挡器	;

《瓦卡邦德兄弟会》，附有对狡猾的表亲和移物者的描述；

[ˌpi: 'dʒi:] [ˌɛks'ɛks'vi:'aɪ]

Pg	xxvi
页	26

第 xxvi 页

[hweər'ʌntʊ] ['ɔ:lsoʊ] [ɪz] - [ðə; ði] [ˌɛks'ɛks'vi:] ['ɔ:rdərz] [ʌv; əv] , ['ʌðər] [waɪz] [kɔ:ld] [ə; eɪ]

whereunto	also	is	adioyned	the	XXV	Orders	of	Knaues	,	other	wise	called	a
其中	还	是	-	这	25	订单	的	克瑙斯	,	其他	明智的	称为	一个

['kwɔ:tən] [ʌv; əv] .

Quartern	of	Knaues	.
四分之一	的	克瑙斯	.

其中也包括 XXV 骑士团，又称骑士团四分之一。

[kən'fɜ:rmd] [fɔ:r; fər] ['evər] [baɪ] [kəuk] [lɔrəl] .

Confirmed	for	ever	by	Cocke	Lorell	.
确认的	为了	曾经	经过	科克	洛雷尔	.

经科克·洛雷尔确认，永久有效。

(['lʌndən] [baɪ] [dʒɑ:n] - , 4to . - .) [eɪt]

(	London	by	John	Awdeley	,	4to	.	1575	.	)	8
(	伦敦	经过	约翰	-	,	4to	.	-	.	)	8

（伦敦，约翰·奥德利，4to.1575。）8

[sʌm; səm][hæv; həv][kən'dʒektʃərd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən][ə'rɪdʒən(ə)l] [ˌkɑːmpɪ'leɪʃn] [baɪ] ['ɔːdli] ,

Some	**have**	**conjectured**	**that**	**it**	**was**	**an**	**original**	**compilation**	**by**	**Audley**	**,**
一些	有	推测	那	它	曾是	一个	原来的	汇编	经过	奥德利	,

[ðə; ði]['prɪntər] ;

the	**printer**	**;**
这	打印机	;

有人推测这是印刷商奥德利的原创汇编；

[bʌt; bət] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [bʊk] , [pər'hæps] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['hɑːrmənz] , [ʃoʊz] ['treɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɜːrmən]

but	**this**	**little**	**book**	**,**	**perhaps**	**more**	**than**	**Harman's**	**,**	**shows**	**traces**	**of**	**the**	**German**
但	这	小的	书	,	也许	更多的	比	哈曼的	,	演出	痕迹	的	这	德语

[wɜːrk] .

work	**.**
工作	.

但与哈曼的作品相比，这本小册子或许更能体现德国作品的痕迹。

[ðə; ði] “ [ˌɛks'ɛks'viː]['ɔːrdərz][ʌv; əv] ” [ɪz] ['nɪrli] [ðə; ði]['nʌmbər] [dɪ'skraɪbd] [ɪn][ðə; ði]['laɪbər]

The	**“**	**XXV**	**Orders**	**of**	**Knaues**	**”**	**is**	**nearly**	**the**	**number**	**described**	**in**	**the**	**Liber**
这	“	25	订单	的	克瑙斯	”	是	几乎	这	数字	描述	在	这	利伯

-

Vagatorum	**,**
-	,

“XXV Orders of Knaues”的数量与《Liber Vagatorum》中描述的数量几乎相同。

[ænd; ənd][ðə; ði] [trɪks] , [ænd; ənd] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] ['begərz] - ['dresɪz] [ɪn][bəuθ][ɑːr; ər] ['veri] ['sɪmələr]

and	**the**	**tricks**	**,**	**and**	**description**	**of**	**beggars**	**'**	**dresses**	**in**	**both**	**are**	**very**	**similar**
和	这	技巧	,	和	描述	的	乞丐	-	连衣裙	在	两个都	是	非常	相似的

.

:
.

两者的伎俩和对乞丐服饰的描述都非常相似。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][ðə; ði] [roʊgz] [wɪð; wɪθ] [pætʃt] [kloʊk] , [huː] ['bɛgd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [waɪvz]

There	**are**	**the**	**rogues**	**with**	**patched**	**cloaks**	**,**	**who**	**begged**	**with**	**their**	**wives**
那里	是	这	流氓	和	已修补	斗篷	,	WHO	乞求	和	他们的	妻子们

[ænd; ənd] “ ['dɒksɪ] ;

and	**“**	**doxies**	**;**
和	“	腊肠犬	;

还有一些穿着打着补丁的斗篷的流氓，他们带着妻子和妓女乞讨；

” [ðoʊz] [wɪð; wɪθ] ['fɔrdʒd] ['laɪsənsɪz][ænd; ənd] ['letərz] , [huː] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə] [kə'lekt] [fɔːr; fər]

”	**those**	**with**	**forged**	**licenses**	**and**	**letters**	**,**	**who**	**pretended**	**to**	**collect**	**for**
”	那些	和	锻造	许可证	和	信件	,	WHO	假装	到	收集	为了

['hɒspɪtlz] ;

hospitals	**;**
医院	;

“那些持有伪造的执照和信件，假装为医院募捐的人；

[ðoʊz] [ə'flɪktɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] ['sɪknəs] , [ə; eɪ] ['nuːmərəs] ['nʌmbər] ; [sʌm; səm] [wɪ'ðaʊt]

those	**afflicted**	**with**	**the**	**falling**	**sickness**	**,**	**a**	**numerous**	**number**	**;**	**some**	**without**
那些	受苦的	和	这	坠落	疾病	,	一个	很多的	数字	;	一些	没有

[tʌŋz] , ['kæriɪŋ] ['letərz] ,

tongues	**,**	**carrying**	**letters**	**,**
舌头	,	携带	信件	,

患上阵亡疾病的人很多；有些不会说话，却带着字。

[priːˈtɛndɪŋ] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [saɪnd] [ænd; ənd] [siːld] [baɪ][ðə; ði] [əˈθɔːrətiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊnz]
pretending **they** **have** **been** **signed** **and** **sealed** **by** **the** **authorities** **of** **the** **towns**
假装 他们 有 到过 签名 和 密封 经过 这 当局 的 这 城镇
[frʌm; frəm] [wens] [ðeɪ] [keɪm] ;
from **whence** **they** **came** **;**
从 何处 他们 来了 ;

假装这些文件已由其来源城镇的当局签字盖章;

[ˌpiː ˈdʒiː][ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪ]
Pg **xxvii**
页 xxvii

第 xxvii 页

['ʌðər] , “ - ['wɔːtər] ['mærɪnəz] , ” [wɪð; wɪθ][teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] ['ʃɪprek] ,
others **,** **“** **freshe** **-** **water** **mariners** **,** **”** **with** **tales** **of** **a** **dreadful** **shipwreck** **,**
其他的 , “ 新鲜 - 水 水手们 , ” 和 故事 的 一个 可怕 海难 ,
[ænd; ənd] ['meni] [mɔːr] ,
and **many** **more** **,**
和 许多 更多的 ,

其他一些故事则讲述了“淡水水手”遭遇可怕海难的经历，还有许多其他故事。

[ɔːl] [dɪˈskraɪbd] [ɪn]['sɪmələr][wɜːrdz] , ['weðər] [ɪn][ðə; ði]['peɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['laɪbər] - ,
all **described** **in** **similar** **words** **,** **whether** **in** **the** **pages** **of** **the** **Liber** **Vagatorum** **,**
全部 描述 在 相似的 字 , 无论 在 这 页面 的 这 利伯 - ,
['hɑːrmən] , [ɔːr] ['ɔːdli] .
Harman **,** **or** **Audley** **.**
哈曼 , 或者 奥德利 .

无论是《游荡之书》、哈曼还是奥德利，都用类似的词语来描述它们。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['riːz(ə)nəb(ə)l][tuː; tə] [səˈpoʊz] , ['ðerfɔːr] , [ðæt] [ðə; ði]['dʒɜːrmən] [əˈkaʊnt] ,
It **is** **reasonable** **to** **suppose** **,** **therefore** **,** **that** **the** **German** **account** **,**
它 是 合理的 到 认为 , 所以 , 那 这 德语 帐户 ,

因此，可以合理地推断，德国的说法是:

['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] [əˈbrɔːd] [hæf][ə; eɪ] ['sentʃəri] [bɪˈfɔːr] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
being **in** **the** **hands** **of** **the** **people** **abroad** **half** **a** **century** **before** **anything** **of** **the**
存在 在 这 双手 的 这 人们 国外 一半 一个 世纪 前 任何事物 的 这
[kaɪnd][wʌz; wəz] ['ɪʃuːd] [hɪr] ,
kind **was** **issued** **here** **,**
种类 曾是 发布 这里 ,

早在此类物品在国内发行半个世纪之前，国外人民就已经拥有了这些物品。

['kɑːpiz] [mʌst; məst][hæv; həv] [faʊnd] [ðer; ðər] [wei] [tuː; tə] ['ɪŋgləndˌ]
copies **must** **have** **found** **their** **way** **to** **England** **,**
副本 必须 有 成立 他们的 方式 到 英格兰 ,

这些副本肯定流传到了英国。

[ænd; ənd] [ðæt] [frʌm; frəm] [ðiːz] [ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] [wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['meʒər] [dɪ'raɪvd] .
and **that** **from** **these** **the** **other** **two** **were** **in** **a** **great** **measure** **derived** **.**
和 那 从 这些 这 其他 二 是 在 一个 伟大的 措施 衍生的 .

另外两种类型在很大程度上也是由此衍生出来的。

[aɪ] [maɪt] [rɪˈmɑːrk] [ðæt] ['ʌðər] [əˈkaʊnts] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['vægəˌbɔndz][wɜːr; wər] ['pʌblɪʃt] [suːn] ['æftər]
I **might** **remark** **that** **other** **accounts** **of** **English** **vagabonds** **were** **published** **soon** **after**
我 可能 评论 那 其他 账户 的 英语 流浪汉 是 已发布 很快 后
[ðɪs] .
this **.**
这 .

我还要指出，此后不久，又有其他关于英国流浪汉的记述出版。

[ðə; ði]['sʌbdʒekt][hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['pɑ:pjələr] , [ænd; ənd][ə; eɪ][dɪ'mænd][fɔ:r; fər] [bʊks] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	subject	had	become	popular	,	and	a	demand	for	books	of	the
这	主题	有	变得	受欢迎的	,	和	一个	要求	为了	图书	的	这

[kaɪnd][wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] .

kind	was	the	result	.
种类	曾是	这	结果	.

这个主题变得很受欢迎，因此对这类书籍的需求也随之增长。

['hærisn] , [hu:] [roʊt] [ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] , ['pri:fɪkst] [tu:; tə] [hɑ:lɪnʃɛdz] ['krɑ:nɪk(ə)l] (

Harrison	,	who	wrote	the	Description	of	England	,	prefixed	to	Holinshed's	Chronicle	(
哈里森	,	WHO	写道	这	描述	的	英格兰	,	前缀	到	霍林谢德	编年史	(

-) ,

1577	)	,
-	)	,

哈里森撰写了《英格兰描述》，该描述附于霍林谢德编年史（1577 年）之前。

[dɪ'skraɪbz] [ðə; ði] ['dɪfrənt] ['ɔ:rdərz][ʌv; əv] ['begərz] .

describes	the	different	orders	of	beggars	.
描述	这	不同的	订单	的	乞丐	.

描述了不同等级的乞丐。

[gri:n] , [ə'baʊt] - , [roʊt] ['sevrəl] [wɜ:rks] , [beɪst] ['meɪnli] [ɑ:n][oʊld] ['hɑ:rmənz] [bʊk] ; [ænd; ənd]

Greene	,	about	1592	,	wrote	several	works	,	based	mainly	on	old	Harman's	book	;	and
格林	,	关于	-	,	写道	一些	作品	,	基于	主要	在	老的	哈曼的	书	;	和

['dekər] ,

Decker	,
德克尔	,

格林大约在1592年创作了几部作品，主要基于哈曼的古籍；而德克尔，

['twenti] ['jɪrz] ['leɪtər] , [prə'vaɪdɪd][ə; eɪ]['sɪmələr] [bætʃ] ,

twenty	years	later	,	provided	a	similar	batch	,
二十	年	之后	,	假如	一个	相似的	批	,

二十年后，提供了类似的一批产品，

['gɪvɪŋ] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['vægəˌbɔndz][ænd; ənd] [lu:s] ['kærəktərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][deɪ] .

giving	an	account	of	the	vagabonds	and	loose	characters	of	his	day	.
给予	一个	帐户	的	这	流浪汉	和	松动的	人物	的	他的	天	.

讲述了他那个时代流浪汉和形形色色的人物的故事。

[ˌpi: 'dʒi:][ˌɛks'ɛks'vi:'aɪ'aɪ'aɪ]

Pg	xxviii
页	二十八

第 xxviii 页

['ʃeɪkspɪr] , [tu:] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['dræmətɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪriəd] ,

Shakespeare	,	too	,	and	other	dramatists	of	the	period	,
莎士比亚	,	也	,	和	其他	剧作家	的	这	时期	,

莎士比亚以及同时期的其他剧作家也是如此。

[ˌɪntrə'du:st] ['begərz] [ænd; ənd] ['mɛndɪkənts] ['ɪntu:][ðer; ðər] [pleɪz] [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dʒɪpsi] ,

introduced	beggars	and	mendicants	into	their	plays	in	company	with	the	Gipsies	,
介绍	乞丐	和	乞丐	进入	他们的	演出	在	公司	和	这	吉普赛人	,

[wɪð; wɪθ] [hu:m] ,

with	whom	,
和	谁	,

他们将乞丐和托钵僧与吉普赛人一起引入戏剧中，

[ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['meʒər] , [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]['ælaɪd] .

in	a	great	measure	,	in	this	country	they	were	allied	.
在	一个	伟大的	措施	,	在	这	国家	他们	是	盟军	.

在这个国家，他们在很大程度上是盟友。

[mʌŋst] [ðoʊz] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [wɪtʃ] [rɪ'fɜ:r] [tu:; tə][ðə; ði] ['kʌstəmz] [ænd; ənd] [trɪks] [ʌv; əv]

MONGST	**those**	**passages**	**which**	**refer**	**to**	**the**	**customs**	**and**	**tricks**	**of**
其中	那些	段落	哪个	参考	到	这	海关	和	技巧	的

['begərz] , [ɪn][ðə; ði]['laɪbər] - ,

beggars	**,**	**in**	**the**	**Liber**	**Vagatorum**	**,**
乞丐	,	在	这	利伯	-	,

在《流浪者之书》（Liber Vagatorum）中，有一些段落提到了乞丐的习俗和伎俩。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] [fju:] [wɪtʃ] [rɪ'si:v] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [baɪ][ə; eɪ] ['refrəns] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɜ:rli] [lɔ:z] [ænd; ənd]

there	**are**	**few**	**which**	**receive**	**illustration**	**by**	**a**	**reference**	**to**	**the**	**early**	**laws**	**and**
那里	是	很少	哪个	收到	插图	经过	一个	参考	到	这	早期的	法律	和

['stætʃu:ts][ʌv; əv] [ðɪs] ['kʌntri] .

statutes	**of**	**this**	**country**	**.**
法规	的	这	国家	.

很少有案例能通过参考本国早期的法律法规来加以说明。

[ðə; ði]['laɪsənsɪz] , [ɔ:r] “ ['letərz] [wɪð; wɪθ] [si:lz] , ” [soʊ] ['fri:kwəntli] [ə'l(j)u:d] [tu:; tə] ,

The	**licenses**	**,**	**or**	**“**	**letters**	**with**	**seals**	**,**	**”**	**so**	**frequently**	**alluded**	**to**	**,**
这	许可证	,	或者	“	信件	和	封印	,	”	所以	频繁地	暗示	到	,

人们经常提到的那些许可证，或者说“带印章的信件”，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] ['græntɪd] [tu:; tə] [dɪ'zɜ:rvɪŋ] [pʊr] ['pi:p(ə)l] [baɪ][ðə; ði]['sɪv(ə)l] [ə'θɔ:rətiz] ,

and	**which**	**were**	**granted**	**to**	**deserving**	**poor**	**people**	**by**	**the**	**civil**	**authorities**	**,**
和	哪个	是	的确	到	值得	贫穷的	人们	经过	这	民用	当局	,

这些土地是由民政当局授予有需要的贫困民众的。

[ɑ:r; ər] ['menʃ(ə)nd] [æz; əz] ['kʌstəmeri] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [ɪn][ðə; ði][ækt][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ɔ:rdərɪŋ] [ʌv; əv]

are	**mentioned**	**as**	**customary**	**in**	**this**	**country**	**in**	**the**	**Act**	**for**	**the**	**ordering**	**of**
是	提及	作为	习惯	在	这	国家	在	这	行为	为了	这	订购	的

['veɪgrənts] ,

Vagrants	**,**
流浪汉	,

在我国《流浪者管理法》中，这些做法被提及为惯例。

[pæst] [ɪn][ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] ['henri] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] . (-) .

passed	**in**	**the**	**reign**	**of**	**Henry**	**VIII**	**.**	**(**	**1531**	**)**	**.**
通过了	在	这	在位	的	亨利	八	.	(	-	)	.

在亨利八世统治时期（1531年）通过。

[ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪrz] [ðæt] [ðə; ði] ['pærɪʃ] ['ɑ:fəsərz][wɜ:r; wər] [kəm'peld] [baɪ] [ðɪs] ['stætʃu:t][tu:; tə] [meɪk]

It	**appears**	**that**	**the**	**parish**	**officers**	**were**	**compelled**	**by**	**this**	**statute**	**to**	**make**
它	出现	那	这	教区	警官	是	被迫	经过	这	法令	到	制作

['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri]['ɪntu:][ðə; ði][kən'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ,

inquiry	**into**	**the**	**condition**	**of**	**the**	**poor**	**,**
询问	进入	这	状况	的	这	贫穷的	,

看来，教区官员是受该法令的约束，必须对穷人的状况进行调查。

[ænd; ənd][tu:; tə] [ˌæsər'teɪn] [hu:] [wɜ:r; wər] ['ri:əli] ['ɪmpətənt] [ænd; ənd] [hu:] [wɜ:r; wər] [ɪm'pɑ:stər] .

and	**to**	**ascertain**	**who**	**were**	**really**	**impotent**	**and**	**who**	**were**	**impostors**	**.**
和	到	探明	WHO	是	真的	阳痿	和	WHO	是	冒名顶替者	.

并查明谁是真正无能的，谁是冒名顶替者。

[tu:; tə][ə; eɪ]

To	**a**
到	一个

给一个

[ˌpi: 'dʒi:][ˌɛks'ɛks'aɪ'ɛks]

Pg	**xxix**
页	二十九

['pɜːrs(ə)n] ['æktʃuəli] [ɪn][wɑːnt] ['lɪbərti] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][beg] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['dɪstrɪkt] ,

person	**actually**	**in**	**want**	**liberty**	**was**	**given**	**to**	**beg**	**within**	**a**	**certain**	**district**	**,**
人	实际上	在	想	自由	曾是	给定	到	求	之内	一个	肯定	区	,

真正渴望自由的人被允许在特定区域内乞讨。

“ [ænd; ənd] ['fɜːrðər] , ” [sez] [ðə; ði][ækt] ,

“	**and**	**further**	**,**	**”**	**says**	**the**	**Act**	**,**
“	和	更远	,	”	说道	这	行为	,

该法案还规定，“此外”，

“ [ðer; ðər][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dɪ'lɪvərd] [tuː; tə] ['evri] [sʌtʃ] ['pɜːrs(ə)n][ə; eɪ] ['letər] [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] [neɪm]

“	**there**	**shall**	**be**	**delivered**	**to**	**every**	**such**	**person**	**a**	**letter**	**containing**	**the**	**name**
“	那里	将	是	发表	到	每一个	这样的	人	一个	信	包含	这	姓名

[ʌv; əv] [ðæt] ['pɜːrs(ə)n] ,

of	**that**	**person**	**,**
的	那	人	,

“应向每位此类人员交付一封信函，信中应包含该人员的姓名，

['wɪtnəsɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['ɔːθəraɪzd] [tuː; tə][beg] , [ænd; ənd][ðə; ði]['limits] [wɪ'ðɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz]

witnessing	**that**	**he**	**is**	**authorized**	**to**	**beg**	**,**	**and**	**the**	**limits**	**within**	**which**	**he**	**is**
见证	那	他	是	授权	到	求	,	和	这	限制	之内	哪个	他	是

[ə'pɔɪntɪd] [tuː; tə][beg] ,

appointed	**to**	**beg**	**,**
任命	到	求	,

证明他有权乞讨，以及他被允许乞讨的界限，

[ðə; ði] [seɪm] ['letər] [tuː; tə][biː; bi] [siːld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [siːl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌndrəd] , [reɪp] ,

the	**same**	**letter**	**to**	**be**	**sealed**	**with**	**the**	**seal**	**of**	**the**	**hundred**	**,**	**rape**	**,**
这	相同的	信	到	是	密封	和	这	海豹	的	这	百	,	强奸	,

['wɑːpənˌteɪk] , ['sɪti] , [ɔːr] ['bɜːroʊ] ,

wapentake	**,**	**city**	**,**	**or**	**borough**	**,**
瓦彭塔克	,	城市	,	或者	行政区	,

同一封信要加盖百户区、县、市或自治区的印章。

[ænd; ənd] [səb'skraɪbd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [sed] [d'ʒʌstɪsɪz][ɔːr]['ɑːfəsərz]

and	**subscribed**	**with**	**the**	**name**	**of**	**one**	**of**	**the**	**said**	**justices**	**or**	**officers**
和	已订阅	和	这	姓名	的	一	的	这	说	法官们	或者	警官

[ə'fɔːrsed] .

aforesaid	**.**
上述	.

并由上述法官或官员之一签名。

” [aɪ] [niːd] ['skersli] [rɪ'mɑːrk] [ðæt] [ə; eɪ] [siːl] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] , [wen] [bʌt; bət] [fjuː] ['pʌblɪk]

”	**I**	**need**	**scarcely**	**remark**	**that**	**a**	**seal**	**in**	**those**	**days**	**,**	**when**	**but**	**few**	**public**
”	我	需要	几乎	评论	那	一个	海豹	在	那些	天	,	什么时候	但	很少	民众

['fʌŋkʃəˌneriːz] [kʊd; kəd] [raɪt] ,

functionaries	**could**	**write**	**,**
官员	可以	写	,

“我几乎无需赘述，在那个年代，只有极少数公务员会写字，一枚印章……”

[wʌz; wəz] [lʊkt] [ə'pɑːn][æz; əz][ðə; ði] [bædʒ] [ʌv; əv] [ə'θɔːrəti] [ænd; ənd] ['dʒenjuɪnnəs] ,

was	**looked**	**upon**	**as**	**the**	**badge**	**of**	**authority**	**and**	**genuineness**	**,**
曾是	看起来	之上	作为	这	徽章	的	权威	和	真实性	,

被视为权威和真诚的象征。

[ænd; ənd] [ðæt] [æz; əz][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] [bɪ'keɪm] [mɔːr] ['dʒen(ə)rəl] ['ɔːtəgræf] ['signətʃə]

and	**that**	**as**	**the**	**art**	**of**	**writing**	**became**	**more**	**general**	**autograph**	**signatures**
和	那	作为	这	艺术	的	写作	成为	更多的	一般的	签名	签名

[sə'plæntid] [siːlz] .

supplanted	**seals**	**.**
取代	封印	.

随着书写艺术的普及，亲笔签名取代了印章。

[æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['vægəbɑ:nd][ɪn][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv] [ɪ'lɪzəbəθ] , [wen] ['spi:kɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pæspɔ:rt] ,

An	English	vagabond	in	the	time	of	Elizabeth	,	when	speaking	of	his	passport	,
一个	英语	流浪汉	在	这	时间	的	伊丽莎白	,	什么时候	请讲	的	他的	护照	,

伊丽莎白时代的一位英国流浪汉，在谈到他的护照时说：

[kɔ:ld] [ˌaɪ 'ti:][hɪz; ɪz] - , [ɔ:r] - , [vɪz] .

called	it	his	jarke	,	or	jarkeman	,	viz	.
称为	它	他的	-	,	或者	-	,	即	.

他称之为他的 jarke，或 jarkeman，即。

[hɪz; ɪz] [si:ld] ['peɪpər] .

his	sealed	paper	.
他的	密封	纸	.

他密封的文件。

[hɪz; ɪz] [dɪ'sendənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['sentʃəri] [wʊd] [tɜ:rm][ˌaɪ 'ti:][hɪz; ɪz][laɪnz] , [vɪz] .

His	descendant	of	the	present	century	would	term	it	his	lines	,	viz	.
他的	后裔	的	这	展示	世纪	会	学期	它	他的	线条	,	即	.

本世纪他的后裔会称之为他的诗句，即：

[hɪz; ɪz] ['rɪt(ə)n] ['peɪpər] .

his	written	paper	.
他的	书面	纸	.

他写的论文。

[ðə; ði][kænt][tɜ:rm] - [ɪz]['ɔ:lmoʊst] [ˌɑ:bsə'li:t] , [bʌt; bət][ðə; ði]['paʊərf(ə)l]['mædʒɪk][ʌv; əv][ə; eɪ][bɪg]

The	cant	term	jarke	is	almost	obsolete	,	but	the	powerful	magic	of	a	big
这	不能	学期	-	是	几乎	过时的	,	但	这	强大的	魔法	的	一个	大的

"jarke"这个俚语几乎已经过时了，但一个大人物的强大魔力依然存在。

[ˌpi: 'dʒi:][ɛ.ksɛ.ksɛks]

Pg	xxx
页	xxx

第 xxx 页

[si:l] [ɪz] [stɪl] [rɪ'membər] [ænd; ənd] [meɪd] [ju:z][ʌv; əv][baɪ][ðə; ði] [traɪb] [ʌv; əv]['kædʒərz] .

seal	is	still	remembered	and	made	use	of	by	the	tribe	of	cadgers	.
海豹	是	仍然	记得	和	制成	使用	的	经过	这	部落	的	乞丐	.

海豹至今仍被拾荒者部落铭记并加以利用。

[wen] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] [weɪt] [ə'pɑ:n][ə; eɪ]['fɑ:rmər][wɪð; wɪθ]

When	a	number	of	them	at	the	present	day	wait	upon	a	farmer	with
什么时候	一个	数字	的	他们	在	这	展示	天	等待	之上	一个	农民	和

[ə; eɪ] [fɪk'tɪʃəs] ['peɪpər] ,

a	fictitious	paper	,
一个	虚拟	纸	,

如今，许多人拿着伪造的证件去拜访农民。

['ɔ:θəraɪzɪŋ] [ðem; ðəm][tu:; tə] [kə'lekt] [səb'skrɪpʃənz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['sʌfərəz] [ɪn][sʌm; səm] ['dredf(ə)l]

authorizing	them	to	collect	subscriptions	for	the	sufferers	in	some	dreadful
授权	他们	到	收集	订阅	为了	这	受害者	在	一些	可怕

['kɑ:liəri] ['æksɪdənt] ,

colliery	accident	,
煤矿	事故	,

授权他们为某些可怕的煤矿事故中的受害者募集捐款，

[ðə; ði]['dɑ:kjumənt] , ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [ə'pærəntli] ['dʒenjuɪn] ['signətʃə] , [ɪz]['dʒen(ə)rəli] ['gɑ:nɪʃt]

the	document	,	covered	with	apparently	genuine	signatures	,	is	generally	garnished
这	文档	,	涵盖	和	显然	真的	签名	,	是	一般来说	装饰

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hju:dʒ] [si:l] .

with	a	huge	seal	.
和	一个	巨大的	海豹	.

这份文件上布满了看似真实的签名，通常还会盖上一个巨大的印章。

[ɪn]['dʒɜːrməni][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['kʌstəm] ([ə'l(j)uːd][tuː; tə][æt; ət][peɪdʒ] -) [fɔːr; fər][ðə; ði] [priːsts]

In	Germany	it	was	the	custom	(	alluded	to	at	page	34	)	for	the	priests
在	德国	它	曾是	这	风俗	(	暗示	到	在	页	-	)	为了	这	神父

[ɔːr] [klɑːks] [tuː; tə] [riːd] [ðiːz] ['laɪsənsɪz][tuː; tə][beg][frʌm; frəm][ðə; ði]['pʊlpɪt] ,

or	clerks	to	read	these	licenses	to	beg	from	the	pulpit	,
或者	职员	到	读	这些	许可证	到	求	从	这	讲坛	,

在德国，有一种习俗（第34页提到），即由神父或职员宣读这些许可证，然后在讲坛上乞讨。

[ðæt] [ðə; ði][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [maɪt] [noʊ] [wɪtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ['piːp(ə)l] [huː] ['weɪtɪd] [æt; ət][ðer; ðər]

that	the	congregation	might	know	which	of	the	poor	people	who	waited	at	their
那	这	会众	可能	知道	哪个	的	这	贫穷的	人们	WHO	等待	在	他们的

[dɔːz] [wɜːr; wər] ['wɜːrði] [ʌv; əv][ɑːmz] .

doors	were	worthy	of	alms	.
门	是	值得	的	施舍	.

好让会众知道哪些在门口等候的穷人值得施舍。

['sʌmtaɪmz] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] - , [ɔːr] [fɔːls] “ ['laɪɪŋ] - [ɪn] - ['wʊmən] ,

Sometimes	,	as	in	the	case	of	the	Dützbetterin	,	or	false	“	lying	-	in	-	woman	,
有时	,	作为	在	这	案件	的	这	-	,	或者	错误的	“	说谎	-	在	-	女士	,

有时，就像杜茨贝特林（Dützbetterin）或假"卧床女人"的情况一样，

" [æn; ən]['ænɪkdoʊt][ʌv; əv] [huːm] [ɪz][toʊld] [hɪr] , [ðə; ði] [priːsts] [wɜːr; wər] [di'siːvd] [baɪ] ['kaʊntərfɪt]

"	an	anecdote	of	whom	is	told	here	,	the	priests	were	deceived	by	counterfeit
"	一个	轶事	的	谁	是	讲述	这里	,	这	神父	是	受骗	经过	伪造

['dɑːkjuments] .

documents	.
文件	.

这里讲述了一个关于他的轶事：神父们被伪造的文件欺骗了。

[æt; ət][peɪdʒ] - ['refrəns] [ɪz] [meɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɑːndərɪŋ] ['stjʊdnts] [huː] [juːst] [tuː; tə] [trʌdʒ]

At	page	17	reference	is	made	to	the	wandering	students	who	used	to	trudge
在	页	-	参考	是	制成	到	这	漫游	学生	WHO	用过的	到	跋涉

['oʊvər][ðə; ði] ['kʌntri] [ænd; ənd]['soʊdʒɜːrn][fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm][æt; ət]['eni] [skuːl] ['tʃærətəbl] [ɪ'nʌf]

over	the	country	and	sojourn	for	a	time	at	any	school	charitable	enough
超过	这	国家	和	旅居	为了	一个	时间	在	任何	学校	慈善	足够的

[tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm][ɪn] .

to	take	them	in	.
到	拿	他们	在	.

第 17 页提到了那些四处漂泊的学生，他们跋涉穿过全国各地，在任何一所足够仁慈地收留他们的学校暂住一段时间。

[ðiːz] , [ɪn][ðer; ðər] ['dʒəːniz] , ['ɔːf(ə)n] [fel] [ɪn][wɪð; wɪθ] [roʊgz] [ænd; ənd][træmps] , [ænd; ənd]

These	,	in	their	journeys	,	often	fell	in	with	rogues	and	tramps	,	and
这些	,	在	他们的	旅程	,	经常	跌倒	在	和	流氓	和	流浪汉	,	和

['sʌmtaɪmz] [dʒɔɪnd]

sometimes	joined
有时	加入

这些人在旅途中经常与流氓无赖和流浪汉为伍，有时还会加入他们。

[ˌpiː 'dʒiː][ˌɛks'ɛks'aɪ]

Pg	xxxi
页	xxxi

第 xxxi 页

[ðem; ðəm][ɪn][ðer; ðər]['vægəbɑːnd] ['kɔːlɪŋ] , [ɪn] [wɪtʃ] [keɪs] [ðeɪ] [əb'teɪnd] [fɔːr; fər] [ðəm'selvz] [ðə; ði]

them	in	their	vagabond	calling	,	in	which	case	they	obtained	for	themselves	the
他们	在	他们的	流浪汉	呼叫	,	在	哪个	案件	他们	获得	为了	他们自己	这

['taɪt(ə)l][ʌv; əv] - ,

title	of	Kammesierers	,
标题	的	-	,

他们以流浪为生，因此获得了"流浪汉"的称号。

[ɔːr] “ ['lɜːrnɪd] ['begərz] .

or	“	Learned	Beggars	.
或者	“	学习	乞丐	.

或者“博学的乞丐”。

” [naʊ] [ðiːz] [seɪm] ['vægəbɑːnd] [s'kɒləz] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi][met][wɪð; wɪθ][ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [ɪn]

”	Now	these	same	vagabond	scholars	were	to	be	met	with	in	this	country	in
”	现在	这些	相同的	流浪汉	学者们	是	到	是	遇见	和	在	这	国家	在

[ðə; ði][taɪm][ʌv; əv] ['henri] [ˌviːˌaɪ'aɪ] ,

the	time	of	Henry	VIII	,
这	时间	的	亨利	八	,

“到了亨利八世时期，我们在这个国家还会遇到这些四处漂泊的学者。”

— [ænd; ənd][ɪn]['aɪərlənd] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [soʊ] [leɪt] [æz; əz][ðə; ði][læst] ['sentʃəri] .

—	and	in	Ireland	,	I	believe	,	so	late	as	the	last	century	.
—	和	在	爱尔兰	,	我	相信	,	所以	晚的	作为	这	最后的	世纪	.

——而且我相信，在爱尔兰，这种情况甚至持续到了上个世纪。

[ɪg'zæmɪnɪŋ] [ə'gen] [ðə; ði][ækt][fɔːr; fər]['veɪgrənts] , - ,

Examining	again	the	Act	for	Vagrants	,	1531	,
检查	再次	这	行为	为了	流浪汉	,	-	,

再次审视1531年《流浪者法案》，

[wiː; wi][faɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['juːʒuəl][ænd; ənd] ['kʌstəmeri] [fɔːr; fər] [pʊr] [s'kɒləz] [frʌm; frəm]

we	find	that	it	was	usual	and	customary	for	poor	scholars	from
我们	寻找	那	它	曾是	通常	和	习惯	为了	贫穷的	学者们	从

['ɑːksfərd][ænd; ənd] ['keɪmbrɪdʒ] [tuː; tə][træmp][frʌm; frəm] ['kaʊnti] [tuː; tə] ['kaʊnti] .

Oxford	and	Cambridge	to	tramp	from	county	to	county	.
牛津	和	剑桥	到	流浪汉	从	县	到	县	.

我们发现，牛津和剑桥的贫困学者经常跋山涉水，从一个郡到另一个郡。

[ðə; ði]['stætʃuːt][prə'vaɪdɪd][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dɑːkjumənt] , [saɪnd] [baɪ][ðə; ði] ['kɑːmɪseri] ,

The	statute	provided	them	with	a	document	,	signed	by	the	commissary	,
这	法令	假如	他们	和	一个	文档	,	签名	经过	这	小卖部	,

['tʃænslər] , [ɔːr][vaɪs] - ['tʃænslər] ,

chancellor	,	or	vice	-	chancellor	,
校长	,	或者	副	-	校长	,

该法令向他们提供了一份文件，由教务长、校长或副校长签署。

[wɪtʃ] ['æktɪd][æz; əz][ðer; ðər]['pæspɔːrt] .

which	acted	as	their	passport	.
哪个	行动	作为	他们的	护照	.

这相当于他们的护照。

[wen] [faʊnd] [wɪ'ðaʊt] [ðɪs] ['laɪs(ə)ns] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['triːtɪd] [æz; əz]['veɪgrənts] , [ænd; ənd] [wɪpt]

When	found	without	this	license	they	were	treated	as	vagrants	,	and	whipped
什么时候	成立	没有	这	执照	他们	是	治疗	作为	流浪汉	,	和	鞭打

[ə'kɔːrdɪŋli] .

accordingly	.
因此	.

如果发现他们没有这种许可证，就会被视为流浪汉，并受到相应的鞭打。

[tiː][ɪz][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [ðæt] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [trɪks] [ænd; ənd] [tuː; tə][əb'teɪn] ['mʌni]

T	is	remarkable	that	many	of	the	tricks	and	manœuvres	to	obtain	money
T	是	卓越	那	许多	的	这	技巧	和	机动	到	获得	钱

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ʌn'θɪŋkɪŋ] [bʌt; bət] [bə'nevələnt] ['piːp(ə)l][ʌv; əv] ['luːθərz] [taɪm][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn]

from	the	unthinking	but	benevolent	people	of	Luther's	time	should	have	been
从	这	不假思索	但	仁慈	人们	的	路德的	时间	应该	有	到过

['præktɪst] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [æt; ət][æn; ən] ['ɜːrli] [deɪt] ,

practised	in	this	country	at	an	early	date	,
已实践	在	这	国家	在	一个	早期的	日期	,

令人惊讶的是，路德时代许多从不加思考但心地善良的人们身上获取钱财的伎俩和手段，在这个国家很早就出现了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [stɪl] [biː; bi] [faʊnd]

and	that	they	should	still	be	found
和	那	他们	应该	仍然	是	成立

而且他们仍然应该被找到。

[ˌpiː ˈdʒiː][ˌɛksˈɛksˈtuː]

Pg	xxxii
页	xxxii

第 xxxii 页

[əˈmʌŋst] [ðə; ði][aːts][tuː; tə] [dɪˈsiːv] [ˈθɔːtləs] [ˈpɝːsənz] [əˈdɑːptɪd] [baɪ] [roʊgz] [ænd; ənd][træmps]

amongst	the	arts	to	deceive	thoughtless	persons	adopted	by	rogues	and	tramps
在	这	艺术	到	欺骗	轻率	人	已采用	经过	流氓	和	流浪汉

[æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] .

at	the	present	day	.
在	这	展示	天	.

在当今社会，一些不法之徒和流浪汉利用各种手段欺骗粗心大意的人。

[ðə; ði]['stroʊlər] , [ɔːr] “ ['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] [ɑːrt] , ” [dɪ'skraɪbd] [æt; ət][peɪdʒ] - ,

The	stroller	,	or	“	Master	of	the	Black	Art	,	”	described	at	page	19	,
这	婴儿车	,	或者	“	掌握	的	这	黑色的	艺术	,	”	描述	在	页	-	,

第 19 页描述的婴儿车，或者说“黑魔法大师”，

[ɪz] [jet] [əˈkeɪʒ(ə)nəli] [hɜːrd] [ʌv; əv][ɪn]['aʊər; ɑːr]['rʊrəl] ['distrikts] .

is	yet	occasionally	heard	of	in	our	rural	districts	.
是	然而	偶尔	听到	的	在	我们的	乡村的	地区	.

在我们的农村地区，偶尔还会听到这样的说法。

[ðə; ði]['sɪmp(ə)l]['fɑːrmər] [bɪ'liːvz] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] ['weðər] [ænd; ənd]['kæt(ə)l][waɪz] , [ænd; ənd]

The	simple	farmer	believes	him	to	be	weather	and	cattle	wise	,	and
这	简单的	农民	相信	他	到	是	天气	和	牛	明智的	,	和

[ʃʊd; ʃəd][hɪz; ɪz][krɑːps][biː; bi] ['bækwərd] ,

should	his	crops	be	backward	,
应该	他的	农作物	是	落后	,

这位淳朴的农民相信他懂得天气和牲畜的习性，如果他的庄稼长势不好，

[ɔːr][hɪz; ɪz] [kaʊ] “ [spɑːt] , ” [nɑːt] “ [let] [daʊn] [hɜːr; hər] [mɪlk] , ” [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [əˈkʌstəmd]

or	his	cow	“	Spot	,	”	not	“	let	down	her	milk	,	”	with	her	accustomed
或者	他的	奶牛	“	点	,	”	不是	“	让	向下	她	牛奶	,	”	和	她	习惯

['redinəs] ,

readiness	,
准备就绪	,

或者他的奶牛“斯波特”，没有像往常那样“挤奶”。

[hiː; hi] [krɔsiz] [ðə; ði] ['fɛloʊz] [hænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]['sɪlvər] , [ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [θɪŋz] [meɪ]

he	crosses	the	fellow's	hand	with	a	piece	of	silver	,	in	order	that	things	may
他	十字架	这	同伴们	手	和	一个	片	的	银	,	在	命令	那	事物	可能

[biː; bi] ['raɪtɪd] .

be	righted	.
是	右	.

他把一块银子放在那人的手上，希望事情能够得到公正的解决。

[ðə; ði] - , [ɔːr]['faindəz][ʌv; əv] [prɪ'tendɪd] ['sɪlvər]['fɪŋgərz] , ['noʊtɪst] [æt; ət][peɪdʒ] - ,

The	Wiltners	,	or	finders	of	pretended	silver	fingers	,	noticed	at	page	45	,
这	-	,	或者	发现者	的	假装	银	手指	,	注意到	在	页	-	,

威尔特纳一家，或者说是假银手指的发现者，在第45页有所提及。

[ɑːr; ər] [naʊ] - [ə; eɪ] - [deɪz] [ˌreprɪ'zentɪd] [baɪ][ðə; ði] “ ['rɪgərz] , ” [ɔːr] ['drɔpəz] [ʌv; əv]
are **now** **-** **a** **-** **days** **represented** **by** **the** **“** **Fawney** **Riggers** **,** **”** **or** **droppers** **of**
是 现在 - 一个 - 天 代表 经过 这 “ 福尼 索具工 , ” 或者 滴管 的
['kaʊntərfɪt] [goʊld] [rɪŋz] ,
counterfeit **gold** **rings** **,**
伪造 金子 戒指 ,

如今，这类人被“福尼造假者”或假金戒指贩子所代表。

— [dɪ'skraɪbd] [ɪn] ['meɪˌhjuːz] ['lʌndən] ['leɪbər] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [wɜːrks] ['triːtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪz]
— **described** **in** **Mayhew's** **London** **Labour** **,** **and** **other** **works** **treating** **of** **the** **ways**
— 描述 在 梅休 伦敦 劳动 , 和 其他 作品 治疗 的 这 方式
[ʌv; əv]['vægəˌbɔndz] .
of **vagabonds** **.**
的 流浪汉 .

——在梅休的《伦敦劳动》以及其他论述流浪汉生活方式的作品中均有描述。

“ [kɑːrd] - ['ʃɑːrpərz] , ” [ɔːr][dʒoʊnɜ-z] , ['menʃ(ə)nd] [æt; ət][peɪdʒ] - , [ɑːr; ər] , [ʌn'fɔːrtʃənətli] [fɔːr; fər]
“ **Card** **-** **Sharpers** **,** **”** **or** **Joners** **,** **mentioned** **at** **page** **47** **,** **are** **,** **unfortunately** **for**
“ 卡片 - 夏普尔斯 , ” 或者 乔纳斯 , 提及 在 页 - , 是 , 很遗憾 为了
[ðə; ði] ['pɑːkəts] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ,
the **pockets** **of** **the** **simple** **,**
这 口袋 的 这 简单的 ,

第 47 页提到的“老千”或“骗子”，不幸的是，对于普通人的钱包来说，

[stɪl] [tuː; tə][biː; bi][met][wɪð; wɪθ][ɑːn]['pʌblɪk] [reɪs] - ['kɔːrsɪz] [ænd; ənd][æt; ət] ['fɛrz] .
still **to** **be** **met** **with** **on** **public** **race** **-** **courses** **and** **at** **fairs** **.**
仍然 到 是 遇见 和 在 民众 种族 - 课程 和 在 集市 .

仍将在公共赛马场和集市上见到它们。

[ðə; ði]['oʊvər] - - - ['goʊər] , [ɔːr] [prɪ'tendɪd] [dɪ'strest]
The **over** **-** **Sönzen** **-** **goers** **,** **or** **pretended** **distressed**
这 超过 - - - 去者 , 或者 假装 苦恼

过度沉迷于Sönzen的人，或者假装痛苦的人

[ˌpiː 'dʒiː][ˌɛks'ɛks'θriː]
Pg **xxxiii**
页 xxxiii

第 xxxiii 页

['dʒentri] , [huː] [went] [ə'baʊt] “ ['niːtli] [drest] , ” [wɪð; wɪθ] [fɔːls] ['letərz] ,
gentry **,** **who** **went** **about** **“** **neatly** **dressed** **,** **”** **with** **false** **letters** **,**
绅 , WHO 去 关于 “ 整齐地 穿着 , ” 和 错误的 信件 ,

那些衣着考究、手持伪造信件的绅士们，

[wʊd] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['mɑːdərn] “ ['bɛgɪŋ] - ['letər] -
would **seem** **to** **have** **been** **the** **original** **of** **our** **modern** **“** **Begging** **-** **Letter** **-**
会 似乎 到 有 到过 这 原来的 的 我们的 现代的 “ 乞讨 - 信 -
['raɪtɜ-z] .
Writers **.**
作家 .

这似乎是现代“乞讨信作者”的鼻祖。

” [ðoʊz] [hæf] - ['fæmɪʃt] ['lʊkɪŋ] [ɪm'pɑːstər] , [wɪð; wɪθ] [kliːn] ['eiprənz] , [ɔːr] ['kerfəli] [brʌʃt]
” **Those** **half** **-** **famished** **looking** **impostors** **,** **with** **clean** **aprons** **,** **or** **carefully** **brushed**
” 那些 一半 - 饥饿 寻找 冒名顶替者 , 和 干净的 围裙 , 或者 小心 刷过
['θredber] [koʊts] ,
threadbare **coats** **,**
破旧的 外套 ,

”那些看起来半饥半饱的冒牌货，穿着干净的围裙或精心刷洗过的破旧外套，

[huː] [stænd][ɑːn][ðə; ði] [kəːbz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['pʌblɪk] ['θɜːrəʊˌfeəz] ,
who stand on the curbs of our public thoroughfares ,
WHO 站立 在 这 路缘 的 我们的 民众 干道 ,

他们站在我们公共道路的路沿上，

[ænd; ənd][beg][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fjuː] [stɪks] [ʌv; əv] ['siːlɪŋ] - [wæks][ɪn][ðer; ðər][hændz] ,
and beg with a few sticks of sealing - wax in their hands ,
和 求 和 一个 很少 棍子 的 密封 - 蜡 在 他们的 双手 ,

他们手里拿着几根封蜡条乞讨，

[wɜːr; wər] [noʊn] [ɪn] ['luːθərz] [taɪm][æz; əz] [guːs] - ['ʃɪrər] .
were known in Luther's time as Goose - shearers .
是 已知 在 路德的 时间 作为 鹅 - 剪羊毛工 .

在路德时代，他们被称为剪鹅工。

[æz; əz][ðə; ði] ['riːdər] [wɪl] [hæv; həv] [ɪk'spɪriənst] ['oʊnli] [tuː] ['friːkwəntli] , [ðeɪ] [hæv; həv] ,
As the reader will have experienced only too frequently , they have ,
作为 这 读者 将要 有 经验丰富的 仅有的 也 频繁地 , 他们 有 ,

读者对此恐怕早已深有体会，他们确实如此。

[wen] [priː'tɛndɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [mə'kænɪks] [aʊt][ʌv; əv] [ɪm'plɔɪ] , [ə; eɪ] [pər'tɪkjələrli] [ʌn'plez(ə)nt]
when pretending to be mechanics out of employ , a particularly unpleasant
什么时候 假装 到 是 机械学 出去 的 采用 , 一个 特别 令人不快的
['præktɪs] [ʌv; əv] ['fɑːloʊɪŋ] ['piːp(ə)l] ,
practice of following people ,
实践 的 下列的 人们 ,

假扮失业的机械师，跟踪他人，这是一种特别令人不快的做法。

[ænd; ənd]['diːteɪlɪŋˌdɪ'teɪlɪŋ] , [ɪn][hæf] - [dɪ'sperɪŋ] , [hæf] - ['θretnɪŋ] ['sentənsɪz] , [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv]
and detailing , in half - despairing , half - threatening sentences , the state of
和 详细说明 , 在 一半 - 绝望 , 一半 - 威胁 句子 , 这 状态 的
[ðer; ðər] ['pɑːkəts] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['æpitaits] .
their pockets and their appetites .
他们的 口袋 和 他们的 食欲 .

他们用半绝望、半威胁的语气，详细描述了他们的经济状况和消费欲望。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [ðeɪ] [dɪd][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [θriː] ['sentʃəriz] [ə'goʊ] .
It appears they did the same thing more than three centuries ago .
它 出现 他们 做过 这 相同的 事物 更多的 比 三 几个世纪 前 .

看来他们在三个多世纪前也做过同样的事情。

[ə'nʌðər] [klæs] , [noʊn] [ə'mʌŋst] ['lʌndən] [striːt] - [foʊk][æz; əz] “ ['ʃivəriŋ] - ['dʒemi] , ” —
Another class , known amongst London street - folk as “ Shivering - Jemmies , ” —
其他 班级 , 已知 在 伦敦 街道 - 民间 作为 “ 瑟瑟发抖 - 杰米斯 , ” —
['fɛloʊz] [huː] [ɪk'spoʊz] [ðəm'selvz] , [hæf] - ['neɪkɪd] ,
fellows who expose themselves , half - naked ,
伙伴们 WHO 暴露 他们自己 , 一半 - 裸 ,

另一类人，在伦敦街头被称为“瑟瑟发抖的杰米们”——他们是那些半裸着暴露自己的人，

[ɑːn][ə; eɪ][koʊld] [deɪ] , [tuː; tə] [ɪk'saɪt] ['pɪti] [ænd; ənd] [prə'kjʊr] [ɑːmz] — [wɜːr; wər] [noʊn] [ɪn] ['luːθərz]
on a cold day , to excite pity and procure alms — were known in Luther's
在 一个 寒冷的 天 , 到 激发 遗憾 和 采购 施舍 — 是 已知 在 路德的
[taɪm] [æz; əz] - ,
time as Schwanfelders ,
时间 作为 - ,

在寒冷的日子里，为了博取同情和乞讨而乞讨的人——在路德时代被称为施万菲尔德人。

— ['oʊnli][ɪn] [ðoʊz] [deɪz] , ['pi:p(ə)l] ['bi:ɪŋ] [nɑ:t][kwaɪt][soʊ]['mɑ:dɪst][æz; əz] [naʊ] , [ðeɪ] [strɪpt]

—	only	in	those	days	,	people	being	not	quite	so	modest	as	now	,	they	stripped
—	仅有的	在	那些	天	,	人们	存在	不是	相当	所以	谦虚的	作为	现在	,	他们	脱衣舞

[ðem; ðəm]

them
他们

——只是在那个年代，人们不像现在这样谦逊，他们会剥夺它们

[ˌpi: 'dʒi:][ˌɛks'ɛks'fɔ:r]

Pg	xxxiv
页	34

第 xxxiv 页

[selvz] [ɪn'taɪərli] ['neɪkɪd] [bɪ'fɔ:r] [kə'mensɪŋ] [tu:; tə] ['ʃɪvər] [æt; ət][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] - [dɔ:z] .

selves	entirely	naked	before	commencing	to	shiver	at	the	church	-	doors	.
自我	完全	裸	前	开始	到	颤抖	在	这	教会	-	门	.

在教堂门口，他们一丝不挂地开始瑟瑟发抖。

[ðoʊz] [retʃiz] , [hu:] [ɑ:r; ər] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [brɔ:t] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [pə'li:s] ['mædʒistrits] , [ə'kju:zd]

Those	wretches	,	who	are	occasionally	brought	before	the	police	magistrates	,	accused
那些	可怜虫	,	WHO	是	偶尔	带来	前	这	警察	地方法官	,	被告

[ʌv; əv] ['meɪmɪŋ] ['tʃɪldrən] ,

of	maiming	children	,
的	致残	孩子们	,

那些恶棍，偶尔会被带到警察法官面前，被指控残害儿童，

[ɑ:n] ['pɜ:rpəs] [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [ðə; ði] ['betər] [ɪk'saɪt] ['pɪti] [ænd; ənd] [əb'teɪn] ['mʌni] , [ɑ:r; ər] ,

on	purpose	that	they	may	the	better	excite	pity	and	obtain	money	,	are	,
在	目的	那	他们	可能	这	更好的	激发	遗憾	和	获得	钱	,	是	,

他们故意这样做，是为了更好地博取同情并获取金钱。

[ʌn'fɔ:rtʃənətli] , [nɑ:t][pɪ'kju:liər][tu:; tə]['aʊər; ɑ:r]['sɪvəlaɪzd][eɪdʒ] .

unfortunately	,	not	peculiar	to	our	civilized	age	.
很遗憾	,	不是	奇特	到	我们的	文明	年龄	.

遗憾的是，这并非我们文明时代所独有的现象。

[ði:z] ['fɛloʊz] [kə'mɪtɪd] [laɪk] ['kru:əlti] ['sentʃəriz] [ə'goʊ] .

These	fellows	committed	like	cruelties	centuries	ago	.
这些	伙伴们	坚定的	喜欢	残忍	几个世纪	前	.

这些人几个世纪前就犯下了如此残暴的罪行。

['bɒrəʊəz] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] , [tu:] , — [ðoʊz] [prɪ'tendɪd] ['fɑ:ðəz] [ʌv; əv] ['nu:mərəs] [ænd; ənd] ['stɑ:rvɪŋ]

Borrowers	of	children	,	too	,	—	those	pretended	fathers	of	numerous	and	starving
借款人	的	孩子们	,	也	,	—	那些	假装	父亲们	的	很多的	和	饥饿

['fæməliz] [ʌv; əv] ['ɜ:tʃɪnz] ,

families	of	urchins	,
家庭	的	海胆	,

还有那些借用儿童的人——那些假扮成众多饥饿流浪儿家庭父亲的人，

[naʊ] ['ɔ:f(ə)n] [hɜ:rd] ['haʊlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [stri:ts] [ɑ:n][ə; eɪ][wet] [deɪ] ,

now	often	heard	howling	in	the	streets	on	a	wet	day	,
现在	经常	听到	嚎叫	在	这	街道	在	一个	湿的	天	,

现在经常能在雨天的街头听到狼嚎声。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['bi:ɪŋ] [ə'reɪndʒd] [raɪt] [ænd; ənd] [left] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] [haɪt] , — [ɪg'zɪstɪd][ɪn][ðə; ði]

the	children	being	arranged	right	and	left	according	to	height	,	—	existed	in	the
这	孩子们	存在	安排	正确的	和	左边	根据	到	高度	,	—	存在	在	这

['oʊldən][taɪm] ,

olden	time	,
古老的	时间	,

孩子们按身高左右排列——这种做法在古代就存在了。

— ['oʊnli] [ðen] [ðə; ði][loʊn][wʌz; wəz][bʌt; bət][fɔ:r; fər][ɔ:l] [soʊlz] - , [ɔ:r] ['ʌðər] [fi:st] [deɪ] ,

—	only	then	the	loan	was	but	for	All	Souls	'	,	or	other	Feast	Day	,
—	仅有的	然后	这	贷款	曾是	但	为了	全部	灵魂	-	,	或者	其他	盛宴	天	,

——只有这样，这笔贷款才仅用于诸圣节或其他节日。

[wen] [ðə; ði]['pi:p(ə)l][wɜ:r; wər][ɪn][ə; eɪ] [gʊd] ['hju:mər] .

when	the	people	were	in	a	good	humour	.
什么时候	这	人们	是	在	一个	好的	幽默	.

当人们心情愉快的时候。

[ðə; ði] [trɪk] [ʌv; əv] ['pleɪsɪŋ] [soʊp][ɪn][ðə; ði] [maʊθ] [tu:; tə] [prə'du:s] [frɔ:θ] ,

The	trick	of	placing	soap	in	the	mouth	to	produce	froth	,
这	诡计	的	放置	肥皂	在	这	嘴	到	生产	泡沫	,

将肥皂放入口中产生泡沫的技巧，

[ænd; ənd] ['fɔ:lɪŋ] [daʊn] [bɪ'fɔ:r] ['pæsər] - [baɪ][æz; əz] [ðoʊ] [ɪn][ə; eɪ][fɪt] ,

and	falling	down	before	passers	-	by	as	though	in	a	fit	,
和	坠落	向下	前	过路人	-	经过	作为	尽管	在	一个	合身	,

像突然发作一样倒在路人面前，

['kɑ:mən] [ɪ'nʌf] [ɪn] ['lʌndən] [stri:ts] [ə; eɪ] [fju:] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

common	enough	in	London	streets	a	few	years	ago	,
常见的	足够的	在	伦敦	街道	一个	很少	年	前	,

几年前在伦敦街头很常见，

[ɪz]['ɔ:lsoʊ] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [ʌv; əv] ['begərz] . [naɪn]

is	also	described	as	one	of	the	old	manœuvres	of	beggars	.	9
是	还	描述	作为	一	的	这	老的	机动	的	乞丐	.	9

也被描述为乞丐们常用的伎俩之一。9

[ˌpi: 'dʒi:][ˌɛks'ɛks'faɪv]

Pg	xxxv
页	xxxv

第 xxxv 页

['trævəlɪŋ] [kwæk] - ['dɑ:ktɚz] , [ə'genst] [hu:m] ['lu:θər] ['kɔ:ʃənz] [hɪz; ɪz] ['ri:dɚz] ,

Travelling	quack	-	doctors	,	against	whom	Luther	cautions	his	readers	,
旅行	嘎嘎	-	医生	,	反对	谁	路德	警告	他的	读者	,

那些四处行医的庸医，路德曾告诫他的读者要提防他们。

[wɜ:r; wər] ['kɑ:mən] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['sentʃəri] . -

were	common	in	this	country	up	to	the	beginning	of	the	present	century	.	10
是	常见的	在	这	国家	向上	到	这	开始	的	这	展示	世纪	.	-

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] [lɔ:ŋ] [ə'goʊ] [sɪns] [ðə; ði] ['kredʒələs] ['kʌntri:mɪn] [ɪn]['aʊər; ɑ:r]['rʊrəl] ['distrikts] ,

And	it	is	not	long	ago	since	the	credulous	countrymen	in	our	rural	districts	,
和	它	是	不是	长的	前	自从	这	轻信的	同胞们	在	我们的	乡村的	地区	,

直到本世纪初，这种现象在我国都很普遍。10 而且不久之前，我们农村地区那些轻信的乡亲们，

[wɜ:r; wər] ['tʃi:tɪd] [baɪ] ['fɛloʊz] — “ [waɪz] - [men] ” [ðeɪ] [prɪ'fɜ:rd] ['bi:ɪŋ] [tɜ:m] — [hu:]

were	cheated	by	fellows	—	“	wise	-	men	”	they	preferred	being	termed	—	who
是	作弊	经过	伙伴们	—	“	明智的	-	男人	”	他们	首选	存在	称为	—	WHO

[prɪ'tendɪd] [tu:; tə][dɪ'vaɪn] [dri:mz] ,

pretended	to	divine	dreams	,
假装	到	神圣的	梦境	,

他们被一些自称“智者”的人欺骗了，这些人假装能预知梦境。

[ænd; ənd] [seɪ] ['ʌndər] [wɪtʃ] [tri:] [ɔ:r][wɔ:l][ðə; ði]['hɪd(ə)n] ['treʒər] ,

and	say	under	which	tree	or	wall	the	hidden	treasure	,
和	说	在下面	哪个	树	或者	墙	这	隐	宝藏	,

请告诉我宝藏藏在哪棵树下或哪面墙下。

[soʊ] ['pleɪnli] [siːn] [baɪ] [hɔdʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] [sliːp] ['kerfəli] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [krɑːk] , [wʌz; wəz][tuː; tə]

so	**plainly**	**seen**	**by**	**Hodge**	**in**	**his**	**sleep**	**carefully**	**deposited**	**in**	**a**	**crock**	**,**	**was**	**to**
所以	显然	已见	经过	霍奇	在	他的	睡觉	小心	已存	在	一个	缸	,	曾是	到

[biː; bi] [faʊnd] .

be	**found**	**.**
是	成立	.

霍奇在睡梦中清楚地看到，这些东西被小心翼翼地放在一个陶罐里，然后被找到了。

[ðɪs] ['plez(ə)nt] [aɪ'diːə][ʌv; əv][ə; eɪ][pɑːt] [fʊl] [ʌv; əv][goʊld] , ['biːɪŋ] ['berid] [nɪr] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] ,

This	**pleasant**	**idea**	**of**	**a**	**pot**	**full**	**of**	**gold**	**,**	**being**	**buried**	**near**	**everybody**	**,**
这	令人愉快的	主意	的	一个	锅	满的	的	金子	,	存在	埋葬	靠近	大家	,

这种把装满金子的罐子埋在每个人附近的美好想法，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《流浪者和乞丐之书》，(The Book of Vagabonds and Beggars,)
第2/4页

[siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [pəˈzest] [ˈpiːp(ə)l][ɪn][ɔːl][ˈeɪdʒɪz] .

seems	to	have	possessed	people	in	all	ages	.
似乎	到	有	拥有	人们	在	全部	年龄	.

似乎在各个时代的人身上都有这种现象。

[ɪn] [ˈluːθərz] [taɪm][ðə; ði][noʊˈbɪləti][ænd; ənd][ˈklɜːrdʒi] [əˈpɪr] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ˈsædli] [ˈtrʌbld]

In	Luther's	time	the	nobility	and	clergy	appear	to	have	been	sadly	troubled
在	路德的	时间	这	贵族	和	牧师	出现	到	有	到过	令人遗憾的是	麻烦

[wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] ,

with	it	,
和	它	,

在路德时代，贵族和教士似乎对此感到非常困扰。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈveri] [əˈmjuːzɪŋ] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðæt] [soʊ][ˈsɪmp(ə)l][ɪn] [ðɪs] [rɪˈspekt] [wɜːr; wər][ðə; ði]

and	it	is	very	amusing	to	learn	that	so	simple	in	this	respect	were	the
和	它	是	非常	有趣	到	学习	那	所以	简单的	在	这	尊重	是	这

[ˈlætər] ,

latter	,
后者	,

得知后者在这方面如此简单，真是令人忍俊不禁。

[ðæt] [ˈæftər] [ðeɪ] [hæd; həd][ˈgɪv(ə)n] “ [goʊld][ænd; ənd][ˈsɪlvər] ” [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkʌnɪŋ] [ˈtreʒər] - [ˈsiːkər]

that	after	they	had	given	“	gold	and	silver	”	to	the	cunning	treasure	-	seeker
那	后	他们	有	给定	“	金子	和	银	”	到	这	狡猾	宝藏	-	寻求者

,

,

,

在他们把"金银"交给狡猾的寻宝者之后，

[ðɪs] [ˈwɜːrði] [wʊd] [ɪnˈsɪst][əˈpɑːn][ðer; ðər] [ˈɔːfərɪŋ] [ʌp] [ˈmæsɪz] [ɪn][ˈɔːrdər] [ðæt] [ðə; ði] [dɪgɪŋ] [maɪt]

this	worthy	would	insist	upon	their	offering	up	masses	in	order	that	the	digging	might
这	值得	会	坚持	之上	他们的	提供	向上	群众	在	命令	那	这	挖掘	可能

[biː; bi] [əˈtendid] [wɪð; wɪθ] [sək'ses] !

be	attended	with	success	!
是	参加	和	成功	!

这位贤士会坚持要求他们献上大量祭品，以便挖掘工作能够顺利进行！

[ænd; ənd][ˈlæstli] , [ðə; ði] [ˈtrævəlɪŋ] [ˈtɪŋkər] , — [huː] [əˈpɪr] [tuː; tə]

And	lastly	,	the	travelling	tinkers	,	—	who	appear	to
和	最后	,	这	旅行	修补匠	,	—	WHO	出现	到

最后，还有那些四处游荡的修补匠——他们似乎

[ˌpiː ˈdʒiː][ˌɛksˈɛksˈsɪks]

Pg	xxxvi
页	xxxvi

第 xxxvi 页

[hæv; həv][hæd; həd][noʊ] [ˈbetər] [neɪm] [fɔːr; fər] [ˈɑːnəsti] [ɪn][ðə; ði] [ˌfɪfˈtiːnθ] [ˈsentʃəri] [ðæn; ðən] [ðeɪ]

have	had	no	better	name	for	honesty	in	the	fifteenth	century	than	they
有	有	不	更好的	姓名	为了	诚实	在	这	第十五	世纪	比	他们

[hæv; həv] [naʊ] ,

have	now	,
有	现在	,

在十五世纪，没有比现在更好的诚实代名词了。

— “ ['goʊɪŋ] [ə'baʊt] ['breɪkɪŋ] [hoʊlz] [ɪn] ['pi:pəlz] ['ketlz] [tu:; tə] [gɪv] [wɜ:rk] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['mʌltɪtu:d]
— “ going about breaking holes in people's kettles to give work to a multitude
— “ 去 关于 打破 孔 在 人们的 水壶 到 给 工作 到 一个 民众
[ʌv; əv] ['ʌðər] ,
of others ,
的 其他的 ,

—“到处敲碎别人的水壶，为其他人提供工作机会，

” [sez] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bʊk] .
” says the little book .
” 说道 这 小的 书 .

小册子上写道。

[aɪθ] [rɪ'gɑ:rd] [tu:; tə] [ðə; ði] - [ʃprɑ:x] , [ɔ:r] [kænt] ['læŋgwɪdʒ] [ju:st] [baɪ] [ði:z] ['veɪgrənts] ,
ITH regard to the Rothwelsch Sprache , or cant language used by these vagrants ,
ith 看待 到 这 - 语言 , 或者 不能 语言 用过的 经过 这些 流浪汉 ,

就这些流浪汉使用的罗特韦尔语或黑话而言，

[ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪrz] , [laɪk] ['nɪrli] [ɔ:l] ['sɪmələr] ['sɪstəmz] [ʌv; əv] [spi:tʃ] , [tu:; tə] [bi:; bi] ['faʊndɪd] [ɑ:n] ['æləgɔ:ri]
it appears , like nearly all similar systems of speech , to be founded on allegory
它 出现 , 喜欢 几乎 全部 相似的 系统 的 演讲 , 到 是 创立 在 寓言
.
:
·

它似乎和几乎所有类似的语言系统一样，都是建立在寓言基础上的。

['meni] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tɜ:rmz] , [æz; əz] [ɪn] [ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [kænt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kʌntri] ,
Many of the terms , as in the case of the ancient cant of this country ,
许多 的 这 条款 , 作为 在 这 案件 的 这 古老的 不能 的 这 国家 ,

许多术语，例如这个国家古老的行话，

[ə'pɪr] [tu:; tə] [bi:; bi] ['kɑ:mpaʊnd] [kə'rʌpʃ(ə)n] , — [tu:] [ɔ:r] [mɔ:r] [wɜ:rdz] , [ɪn] ['ɔ:rd(ə)neri] [ju:z] ,
appear to be compound corruptions , — two or more words , in ordinary use ,
出现 到 是 化合物 腐败 , — 二 或者 更多的 字 , 在 普通的 使用 ,

似乎是复合讹误——两个或多个常用词的组合。

['twɪstɪd] [ænd; ənd] [prə'naʊnst] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] [æz; əz] [tu:; tə] [haɪd] [ðer; ðər] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['mi:nɪŋ] .
twisted and pronounced in such a way as to hide their original meaning .
扭曲 和 发音 在 这样的 一个 方式 作为 到 隐藏 他们的 原来的 意义 .

经过扭曲和发音，以掩盖其原意。

[æz; əz] ['lu:θər] [steɪts] , [ɪn] [hɪz; ɪz] ['prefəs] , [ðə; ði] ['hi:bru:] [ə'pɪrz] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['prɪnsəp(ə)l]
As Luther states , in his preface , the Hebrew appears to be a principal
作为 路德 各州 , 在 他的 前言 , 这 希伯来语 出现 到 是 一个 主要的
['elɪmənt] .
element .
元素 .

正如路德在其序言中所述，希伯来语似乎是一个主要因素。

[ə'keɪʒ(ə)nəli] [ə; eɪ] [tɜ:rm] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] ['kʌntri] , [ɔ:r] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [ded] ['læŋgwɪdʒ]
Occasionally a term from a neighbouring country , or from a dead language
偶尔 一个 学期 从 一个 邻接 国家 , 或者 从 一个 死的 语言
[meɪ] [bi:; bi] [əb'zɜ:rvd] ,
may be observed ,
可能 是 观察到 ,

偶尔也会出现来自邻国或已消亡语言的词汇。

[bʌt; bət] [nɑ:t] ['fri:kwəntli] .
but not frequently .
但 不是 频繁地 .

但并不经常。

[æz; əz] [ðeɪ] [ə'kɜ:r] [ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][aɪ][hæv; həv] [ri'teind] [ðoʊz] [kænt][wɜ:rdz] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər][tu:; tə]

As	they	occur	in	the	original	I	have	retained	those	cant	words	which	are	to
作为	他们	发生	在	这	原来的	我	有	保留	那些	不能	字	哪个	是	到

[bi:; bi] [faʊnd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði][tekst] .

be	found	here	and	there	in	the	text	.
是	成立	这里	和	那里	在	这	文本	.

我保留了原文中零星出现的那些俚语。

[pər'hæps][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] ['rendərd] [ə; eɪ][pə'ru:z(ə)l] [les]

Perhaps	it	would	have	rendered	a	perusal	less
也许	它	会	有	渲染	一个	仔细阅读	较少的

或许这样会减少阅读的次数。

[ˌpi: 'dʒi:][ˌɛks'ɛks'sɛvən]

Pg	xxxvii
页	xxxvii

第 xxxvii 页

['ti:diəs] [hæd; həd] [ðeɪ] [bɪn] [pleɪst] [æz; əz] [fʊt] - [noʊts] ;

tedious	had	they	been	placed	as	foot	-	notes	;
乏味	有	他们	到过	放置	作为	脚	-	笔记	;

如果把它们放在脚注里，那就太冗长乏味了；

[bʌt; bət][aɪ] [prɪ'fɜ:rd] [tu:; tə] [əd'hɪr] [tu:; tə][ðə; ði][fɔ:rm][ɪn] [wɪtʃ] ['lu:θər] [wʌz; wəz]['kɑ:ntent][ðə; ði]

but	I	preferred	to	adhere	to	the	form	in	which	Luther	was	content	the
但	我	首选	到	粘着	到	这	形式	在	哪个	路德	曾是	内容	这

['lɪt(ə)l] [bʊk] [ʃʊd; ʃəd][goʊ] [fɔ:rθ] [tu:; tə][ðə; ði][wɜ:rld] .

little	book	should	go	forth	to	the	world	.
小的	书	应该	去	前进	到	这	世界	.

但我更倾向于坚持路德认为这本小册子应该以何种形式流传于世。

[ðə; ði]['sɪmp(ə)l][fɔ:rm][ʌv; əv] [ðiːz] ['si:krət][tɜ:rmz][hæz; həz]['dʒen(ə)rəli] [bɪn] ['gɪv(ə)n] ,

The	simple	form	of	these	secret	terms	has	generally	been	given	,
这	简单的	形式	的	这些	秘密	条款	有	一般来说	到过	给定	,

这些秘密术语的简单形式通常已经给出，

[ðer; ðər] ['bi:ɪŋ] [noʊ] [ɪ'stæblɪʃt] [ru:l] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] [ɪn'flekʃn] .

there	being	no	established	rule	for	their	inflection	.
那里	存在	不	已确立的	规则	为了	他们的	拐点	.

由于没有既定的语调规则。

[ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['ɪnstənsiz] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self][ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [gɪv] ['ɪŋglɪʃ] [ɪk'wɪvələnts] [tu:; tə][ðə; ði][kænt]

In	a	few	instances	I	found	myself	unable	to	give	English	equivalents	to	the	cant
在	一个	很少	实例	我	成立	我	无法	到	给	英语	等价物	到	这	不能

[wɜ:rdz][ɪn][ðə; ði][və'kæbjəleri; voʊ'kæbjəleri] ,

words	in	the	Vocabulary	,
字	在	这	词汇	,

在少数情况下，我发现自己无法为词汇表中的行话找到对应的英语词汇。

[soʊ][wʌz; wəz] [kəm'peld] [tu:; tə] [li:v] [ðem; ðəm] [ˌʌnɪk'spleɪnd] ,

so	was	compelled	to	leave	them	unexplained	,
所以	曾是	被迫	到	离开	他们	无法解释	,

因此，他只能选择不作解释。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld]['dʒɜ:rmən] ['mi:nɪŋz] ([nɑ:t] ['i:zi] [tu:; tə][bi:; bi] [ʌn'rævəld]) [ə'tætʃt] .

but	with	the	old	German	meanings	(	not	easy	to	be	unravelled	)	attached	.
但	和	这	老的	德语	含义	(	不是	简单的	到	是	解开	)	随附的	.

但其中也蕴含着古老的德语含义（并不容易理解）。

[dʒɑ:n]['kæmdən] ['hɑ:tən] .

John	Camden	Hotten	.
约翰	卡姆登	霍顿	.

约翰·卡姆登·霍顿。

[ˌpɪkə'dɪli] , [dʒu:n] , - .
Piccadilly , June , 1860 .
皮卡迪利 , 六月 , - .

皮卡迪利，1860 年 6 月。

[ˌpi: 'dʒi:][ˌɛks'ɛks'eɪt]
Pg xxxviii
页 38

第 xxxviii 页

[ˌpi: 'dʒi:][ˌɛks'ɛks'naɪn]
Pg xxxix
页 xxxix

第 xxxix 页

[ˌpi: 'dʒi:][ˌeks 'el]
Pg xl
页 XL

页码 xl

[ˌpi: 'dʒi:][wʌn]
Pg 1
页 1

第1页

[ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv] ['vægəˌbɔndz] [ænd; ənd]
THE BOOK OF VAGABONDS AND
这 书 的 流浪汉 和

《流浪者之书》

['begərz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['prefəs]
BEGGARS WITH A PREFACE
乞丐 和 一个 前言

乞丐（附序言）

[baɪ] ['mɑ:rtn]
BY MARTIN
经过 马丁

作者：马丁

['lu:θər]
LUTHER
路德

路德

['prɪntɪd] [æt; ət] - [ɪn][ðə; ði] [jɪr]
Printed at Wittemberg in the year
打印 在 - 在 这 年

于维滕贝格印刷

[em] . [di:] . [ˌɛks'ɛks'aɪ'ɛks] .
M . D . XXIX .
M . D . 二十九 .

MDXXIX。

[ˌpi: 'dʒi:][ˌtu:'tu:]
Pg 2
页 2

第2页

[ˌpi: 'dʒi:][θri:]
Pg 3
页 3

第3页

['mɑːrtn]	['luːθərz]	['prefəs]	.
MARTIN	**LUTHER'S**	**PREFACE**	**.**
马丁	路德的	前言	.

马丁·路德序言。

[hɪz; ɪz]	['lɪt(ə)l]	[bʊk]	[ə'baʊt]	[ðə; ði]	['neivəriz]	[ʌv; əv]	['begərz]	[wʌz; wəz]	[fɜːrst]	['prɪntɪd]	[baɪ]	[wʌn]	[huː]
HIS	**little**	**book**	**about**	**the**	**knaveries**	**of**	**beggars**	**was**	**first**	**printed**	**by**	**one**	**who**
他的	小的	书	关于	这	狡猾的	的	乞丐	曾是	第一的	打印	经过	一	WHO

[kɔːld]	[hɪm'self]	[ɛkspɜ꞉təs]	[ɪn]	-	,
called	**himself**	**Expertus**	**in**	**Truffis**	**,**
称为	他自己	专家	在	-	,

他那本关于乞丐奸诈行径的小册子，最初是由一位自称"乞丐专家"的人印刷的。

[ðæt]	[ɪz]	,	[ə; eɪ]	['feloʊ]	[raɪt]	['ekspɜːrt]	[ɪn]	['roʊgəri]	,	—	[wɪtʃ]	[ðə; ði]	['lɪt(ə)l]	[wɜːrk]	['veri]	[wel]	[pruːvz]	,
that	**is**	**,**	**a**	**fellow**	**right**	**expert**	**in**	**roguery**	**,**	**—**	**which**	**the**	**little**	**work**	**very**	**well**	**proves**	**,**
那	是	,	一个	同伴	正确的	专家	在	坏事	,	—	哪个	这	小的	工作	非常	出色地	证明	,

也就是说，一位精通欺诈手段的同行专家——这一点在这部小作品中得到了很好的证明。

['iːv(ə)n]	[ðoʊ]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[nɑːt]	['gɪv(ə)n]	[hɪm'self]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	[neɪm]	.
even	**though**	**he**	**had**	**not**	**given**	**himself**	**such**	**a**	**name**	**.**
甚至	尽管	他	有	不是	给定	他自己	这样的	一个	姓名	.

尽管他并没有给自己取这样的名字。

[bʌt; bət]	[aɪ]	[hæv; həv]	[θɔːt]	[ˌaɪ 'tiː]	[ə; eɪ]	[gʊd]	[θɪŋ]	[ðæt]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	[bʊk]	[ʃʊd; ʃəd]	[nɑːt]	['oʊnli]	[biː; bi]
But	**I**	**have**	**thought**	**it**	**a**	**good**	**thing**	**that**	**such**	**a**	**book**	**should**	**not**	**only**	**be**
但	我	有	想法	它	一个	好的	事物	那	这样的	一个	书	应该	不是	仅有的	是

['prɪntɪd]	,
printed	**,**
打印	,

但我认为这样一本书不仅应该出版，而且应该是一件好事。

[bʌt; bət]	[ðæt]	[ˌaɪ 'tiː]	[ʃʊd; ʃəd]	[bɪ'kʌm]	[noʊn]	['evriwer]	,
but	**that**	**it**	**should**	**become**	**known**	**everywhere**	**,**
但	那	它	应该	变得	已知	到处	,

但要让全世界都知道这件事。

[ɪn]	['ɔːrdər]	[ðæt]	[men]	[meɪ]	[siː]	[ænd; ənd]	[ˌʌndər'stænd]	[haʊ]	['maɪtɪli]	[ðə; ði]	['dev(ə)l]	[ruːlz]	[ɪn]	[ðɪs]	[wɜːrld]
in	**order**	**that**	**men**	**may**	**see**	**and**	**understand**	**how**	**mightily**	**the**	**devil**	**rules**	**in**	**this**	**world**
在	命令	那	男人	可能	看	和	理解	如何	非常	这	魔鬼	规则	在	这	世界

;
;
;

好让人们看到并了解魔鬼在这个世界上的统治有多么强大；

[ænd; ənd]	[aɪ]	[hæv; həv]	['ɔːlsoʊ]	[θɔːt]	[haʊ]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	[bʊk]	[meɪ]	[help]	[mæn'kaɪnd]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[waɪz]	,
and	**I**	**have**	**also**	**thought**	**how**	**such**	**a**	**book**	**may**	**help**	**mankind**	**to**	**be**	**wise**	**,**
和	我	有	还	想法	如何	这样的	一个	书	可能	帮助	人类	到	是	明智的	,

我也一直在思考，这样一本书或许能如何帮助人类变得智慧。

[ænd; ənd]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[lʊk]	[aʊt]	[fɔːr; fər]	[hɪm; ɪm]	,	[vɪz]	.
and	**on**	**the**	**look**	**out**	**for**	**him**	**,**	**viz**	**.**
和	在	这	看	出去	为了	他	,	即	.

并密切关注他，即：

[ðə; ði]	['dev(ə)l]	.
the	**devil**	**.**
这	魔鬼	.

魔鬼。

['truːli] , [sʌtʃ] ['begərz] - [kænt][hæz; həz] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði][dʒuːz] , [fɔːr; fər] ['meni] ['hiːbruː] [wɜːrdz]

Truly	,	such	Beggars	'	Cant	has	come	from	the	Jews	,	for	many	Hebrew	words
真的	,	这样的	乞丐	-	不能	有	来	从	这	犹太人	,	为了	许多	希伯来语	字

[ə'kɜːr] [ɪn][ðə; ði][və'kæbjəleri; voʊ'kæbjəleri] ,

occur	in	the	Vocabulary	,
发生	在	这	词汇	,

事实上，这种乞丐的俚语确实源自犹太人，因为词汇中出现了很多希伯来语单词。

[æz; əz] ['eni] [wʌn] [huː] [ˌʌndə'stændz] [ðæt] ['læŋgwɪdʒ] [meɪ] [pər'siːv] .

as	any	one	who	understands	that	language	may	perceive	.
作为	任何	一	WHO	明白	那	语言	可能	感知	.

任何懂这种语言的人都能感知到这一点。

[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]

Pg	4
页	4

第4页

[bʌt; bət][ðə; ði] [raɪt] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ænd; ənd] [truː] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] [ɪz] , ['æftər][ɔːl] , [ðɪs] ,

But	the	right	understanding	and	true	meaning	of	the	book	is	,	after	all	,	this	,
但	这	正确的	理解	和	真的	意义	的	这	书	是	,	后	全部	,	这	,

[vɪz] .

viz	.
即	.

但归根结底，对这本书的正确理解和真正含义是这样的：

[ðæt] ['prɪnsəz] , [lɔːds] , ['kaʊnsələz] [ʌv; əv] [steɪt] , [ænd; ənd]['evribɑːdi; 'evribʌdi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['pruːd(ə)nt]

that	princes	,	lords	,	counsellors	of	state	,	and	everybody	should	be	prudent
那	王子们	,	领主们	,	咨询师	的	状态	,	和	大家	应该	是	谨慎

, [ænd; ənd] ['kɔːʃəs] [ɪn] ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['begərz] ,

,	and	cautious	in	dealing	with	beggars	,
,	和	谨慎	在	处理	和	乞丐	,

君主、贵族、大臣以及所有人对待乞丐都应该谨慎小心。

[ænd; ənd] [lɜːrn] [ðæt] , [ˌwer'æz] ['piːp(ə)l] [wɪl] [nɑːt] [gɪv] [ænd; ənd][help] ['ɑːnɪst] ['pɔːpəz] [ænd; ənd]

and	learn	that	,	whereas	people	will	not	give	and	help	honest	paupers	and
和	学习	那	,	然而	人们	将要	不是	给	和	帮助	诚实的	贫民	和

['niːdi] ['neɪbərz] ,

needy	neighbours	,
贫困	邻居	,

并了解到，尽管人们不会给予和帮助诚实的穷人和贫困的邻居，

[æz; əz] [ɔː'deɪnd] [baɪ][gɑːd] , [ðeɪ] [gɪv] , [baɪ][ðə; ði][pər'sweɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['dev(ə)l] , [ænd; ənd]

as	ordained	by	God	,	they	give	,	by	the	persuasion	of	the	devil	,	and
作为	受戒	经过	上帝	,	他们	给	,	经过	这	劝说	的	这	魔鬼	,	和

['kɑːntreri][tuː; tə]['gɑːdz]['dʒʌdʒmənt] ,

contrary	to	God's	judgment	,
相反	到	神的	判断	,

他们违背上帝的旨意，在魔鬼的诱惑下，违背上帝的审判，按照上帝的旨意给予。

[ten] [taɪmz] [æz; əz] [mʌtʃ] [tuː; tə]['vægəˌbɔndz][ænd; ənd] ['despərət] [roʊgz] ,

ten	times	as	much	to	Vagabonds	and	desperate	rogues	,
十	时代	作为	很多	到	流浪汉	和	绝望的	流氓	,

对流浪汉和走投无路的恶棍来说，价格是原来的十倍。

— [ɪn][laɪk] ['mænər] [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv][ˌhɪðər'tuː] [dʌn] [tuː; tə] ['mɒnəstrɪz] , ['klɔɪstəz] , [tʃɜːrtʃɪz]

—	in	like	manner	as	we	have	hitherto	done	to	monasteries	,	cloisters	,	churches
—	在	喜欢	方式	作为	我们	有	迄今为止	完毕	到	修道院	,	修道院	,	教堂

, ['tʃæpəlz] ,

,	chapels	,
,	小教堂	,

——就像我们以往对待修道院、回廊、教堂、小礼拜堂一样，

[ænd; ənd] ['mendɪkənt] ['fraɪərz] , [fə'seikɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði][taɪm][ðə; ði]['tru:li] [pʊr] .

and	mendicant	friars	,	forsaking	all	the	time	the	truly	poor	.
和	乞丐	修士们	,	放弃	全部	这	时间	这	真的	贫穷的	.

还有托钵僧，他们总是抛弃真正的穷人。

[fɔ:r; fər] [ðɪs] ['ri:z(ə)n] ['evri] [taʊn] [ænd; ənd] ['vɪlɪdʒ] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [ðer; ðər] [oʊn] ['pɔ:pəz] ,

For	this	reason	every	town	and	village	should	know	their	own	paupers	,
为了	这	原因	每一个	镇	和	村庄	应该	知道	他们的	自己的	贫民	,

因此，每个城镇和乡村都应该了解自己的贫民。

[æz; əz] ['rɪt(ə)n] [daʊn] [ɪn][ðə; ði]['redʒɪstər] , [ænd; ənd] [ə'sɪst] [ðem; ðəm] .

as	written	down	in	the	Register	,	and	assist	them	.
作为	书面	向下	在	这	登记	,	和	协助	他们	.

按照登记册上的记录，并协助他们。

[bʌt; bət][æz; əz][tu:; tə] [aʊt'lændɪʃ] [ænd; ənd][streɪndʒ] ['begərz] [ðeɪ] [ɔ:t] [nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [bɔ:rn]

But	as	to	outlandish	and	strange	beggars	they	ought	not	to	be	borne
但	作为	到	古怪的	和	奇怪的	乞丐	他们	应该	不是	到	是	出生

[wɪð; wɪθ] ,

with	,
和	,

但对于那些举止怪异、行为古怪的乞丐，就不应该容忍了。

[ən'les] [ðeɪ] [hæv; həv]['prɑ:pər] ['letərz] [ænd; ənd] [sə'tifikeits] ;

unless	they	have	proper	letters	and	certificates	;
除非	他们	有	恰当的	信件	和	证书	;

除非他们有正式的信函和证明；

[fɔ:r; fər][ɔ:l][ðə; ði] [greɪt] ['roʊgəriz] ['menʃ(ə)nd] [ɪn] [ðɪs] [bʊk] [ɑ:r; ər] [dʌn] [baɪ] [ði:z] .

for	all	the	great	rogueries	mentioned	in	this	book	are	done	by	these	.
为了	全部	这	伟大的	流氓行为	提及	在	这	书	是	完毕	经过	这些	.

本书中提到的所有重大恶行都是这些人所为。

[ɪf] [i:tʃ] [taʊn] [wʊd] ['oʊnli] [ki:p] [æn; ən] [aɪ] [ə'pɑ:n][ðer; ðər] ['pɔ:pəz] ,

If	each	town	would	only	keep	an	eye	upon	their	paupers	,
如果	每个	镇	会	仅有的	保持	一个	眼睛	之上	他们的	贫民	,

如果每个城镇都能多关注一下镇上的贫民，

[sʌtʃ] ['neivəriz] [wʊd] [su:n] [bi:; bi][æt; ət][æn; ən][end] .

such	knaveries	would	soon	be	at	an	end	.
这样的	狡猾的	会	很快	是	在	一个	结尾	.

这种卑鄙行径很快就会结束。

[aɪ][hæv; həv][maɪ'self][ʌv; əv] [leɪt] ['jɪrz] [bɪn] ['tʃi:tɪd] [ænd; ənd] [bɪ'fu:l] [baɪ] [sʌtʃ]

I	have	myself	of	late	years	been	cheated	and	befooled	by	such
我	有	我	的	晚的	年	到过	作弊	和	愚弄	经过	这样的

近年来，我本人也曾多次被此类骗局和愚弄。

[ˌpi: 'dʒi:][faɪv]

Pg	5
页	5

第5页

[træmps][ænd; ənd]['laɪəz] [mɔ:r] [ðæn; ðən][aɪ] [wɪʃ] [tu:; tə] [kən'fes] .

tramps	and	liars	more	than	I	wish	to	confess	.
流浪汉	和	说谎者	更多的	比	我	希望	到	承认	.

流浪汉和骗子比我愿意承认的还要多。

['ðerfɔ:r] , [ˌhu:soʊ'evər] ['hi:rz] [ði:z] [wɜ:rdz][let][hɪm; ɪm][bi:; bi] [wɔ:rnd] ,

Therefore	,	whosoever	hears	these	words	let	him	be	warned	,
所以	,	无论谁	听到	这些	字	让	他	是	警告	,

所以，凡听到这些话的人，都应当警醒。

[ænd; ənd][duː] [gʊd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['neɪbər] [ɪn][ɔːl] ['krɪstʃən] ['tʃærəti] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

and	do	good	to	his	neighbour	in	all	Christian	charity	,	according	to	the
和	做	好的	到	他的	邻居	在	全部	基督教	慈善机构	,	根据	到	这

['tiːtʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mændmənt] .

teaching	of	the	commandment	.
教学	的	这	诫命	.

并且按照诫命的教导，以基督徒的爱德善待邻舍。

[soʊ] [help] [ˌjuː 'es][gɑːd] !

SO	HELP	US	GOD	!
所以	帮助	我们	上帝	!

上帝保佑我们!

[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]

Pg	6
页	6

第6页

[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]

Pg	7
页	7

第7页

[ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv] ['vægəˌbɔndz] [ænd; ənd] ['begərz] .

THE	BOOK	OF	VAGABONDS	AND	BEGGARS	.
这	书	的	流浪汉	和	乞丐	.

流浪者和乞丐之书。

[er] ['fɑːloʊz] [ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [bʊk] , [kɔːld] ['laɪbər] - , ['rɪt(ə)n] [baɪ][ə; eɪ] [haɪ] [ænd; ənd]

ERE	follows	a	pretty	little	book	,	called	Liber	Vagatorum	,	written	by	a	high	and
能源效率	跟随	一个	漂亮的	小的	书	,	称为	利伯	-	,	书面	经过	一个	高的	和

['wɜːrði] ['mæstər] ,

worthy	master	,
值得	掌握	,

ERE 遵循一本名为《Liber Vagatorum》的精美小书，该书由一位德高望重的学者所著。

['noʊˌmɪˌniː] [ɛkspɜˑtəs] [ɪn] - , [tuː; tə][ðə; ði] [preɪz] [ænd; ənd]['glɔːri][ʌv; əv][gɑːd] , ['siːbiː][ɪn]

nomine	Expertus	in	Truffis	,	to	the	praise	and	glory	of	God	,	sibi	in
提名	专家	在	-	,	到	这	称赞	和	荣耀	的	上帝	,	西比	在

[ˌriːfrɪ'dʒɪriəm][et] - ,

refrigerium	et	solacium	,
冷藏室	等	-	,

提名 Expertus in Truffis，以赞美和荣耀上帝，sibi in refriggerium et solacium，

[fɔːr; fər][ɔːl] ['pɜˑːsənz] - [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['benɪfɪt] ,

for	all	persons	'	instruction	and	benefit	,
为了	全部	人	-	操作说明	和	益处	,

为了所有人的指导和利益，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] [kə'rekʃn] [ænd; ənd][kən'vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv] [ðoʊz] [ðæt] ['præktɪs] [sʌtʃ] ['neivəriz]

and	for	the	correction	and	conversion	of	those	that	practise	such	knaveries
和	为了	这	更正	和	转换	的	那些	那	实践	这样的	狡猾的

[æz; əz][ɑːr; ər] [ʃoʊn] [ˌhɪr'æftər] ;

as	are	shown	hereafter	;
作为	是	所示	此后	;

并为了纠正和感化那些从事以下所述种种欺诈行为的人；

[wɪtʃ] ['lɪt(ə)l] [bʊk] [ɪz][dɪ'vaɪdɪd]['ɪntuː] [θriː] [pɑːrts] .

which	little	book	is	divided	into	three	parts	.
哪个	小的	书	是	分割	进入	三	部分	.

这本小册子分为三个部分。

[pɑːrt][ðə; ði][fɜːrst] [ʃoʊz] [ðə; ði] ['sevrəl] ['meθədz] [baɪ] [wɪtʃ] ['mɛndɪkənts] [ænd; ənd][træmps][get]

Part	the	first	shows	the	several	methods	by	which	mendicants	and	tramps	get
部分	这	第一的	演出	这	一些	方法	经过	哪个	乞丐	和	流浪汉	得到

[ðer; ðər]

their
他们的

第一部分展示了乞丐和流浪汉获得报酬的几种方法

[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]

Pg	8
页	8

第8页

['laɪvlihʊd] ; [ænd; ənd][ɪz][ˌsʌbdɪ'vaɪdid]['ɪntuː]['eks 'eks] ['tʃæptərz] , [et]['pɔˌloʊ] [plʌs] , — [fɔːr; fər][ðer; ðər]

livelihood	;	and	is	subdivided	into	XX	chapters	,	et	paulo	plus	,	—	for	there
生计	;	和	是	细分	进入	xx	章节	,	等	保罗	加	,	—	为了	那里

[ɑːr; ər]['eks 'eks] [weɪz] ,

are	XX	ways	,
是	xx	方式	,

生计；并分为 XX 章，et paulo plus，——因为有 XX 种方法，

[et] ['ʌltrə] , [wer'baɪ] [men][ɑːr; ər] ['tʃiːtɪd] [ænd; ənd] [fuːld] .

et	ultra	,	whereby	men	are	cheated	and	fooled	.
等	极端主义者	,	由此	男人	是	作弊	和	被骗了	.

以及更极端的情况，即男人被欺骗和愚弄。

[pɑːrt][ðə; ði]['sekənd] ['gɪvz] [sʌm; səm][ˌnəutə'biliə] [wɪtʃ] [rɪ'fɜːr][tuː; tə][ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] ['laɪvlihʊd]

Part	the	second	gives	some	notabilia	which	refer	to	the	means	of	livelihood
部分	这	第二	给予	一些	名人录	哪个	参考	到	这	方法	的	生计

[ə'fɔːr] ['menʃ(ə)nd] .

afore	mentioned	.
之前	提及	.

第二部分列举了一些与前面提到的谋生手段有关的名录。

[ðə; ði][θɜːrd][pɑːrt]['prez(ə)nts][ə; eɪ][və'kæbjəleri; voʊ'kæbjəleri][ʌv; əv][ðer; ðər]['læŋgwɪdʒ][ɔːr] ['dʒɪbərɪʃ] ,

The	third	part	presents	a	Vocabulary	of	their	language	or	gibberish	,
这	第三	部分	礼物	一个	词汇	的	他们的	语言	或者	胡言乱语	,

['kɑːmənli] [kɔːld] [red] [welʃ] , [ɔːr] ['begər] - ['lɪŋgoʊ] .

commonly	called	Red	Welsh	,	or	Beggar	-	lingo	.
通常	称为	红色的	威尔士语	,	或者	乞丐	-	行话	.

第三部分介绍了他们的语言或胡言乱语的词汇，通常被称为红色威尔士语或乞丐语。

¶ [pɑːrt][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [bʊk] .

¶	Part	the	First	of	this	little	Book	.
¶	部分	这	第一的	的	这	小的	书	.

¶ 本书第一部分。

[ʌv; əv][ðə; ði] - [ɔːr] ['begərz]

Of	the	Bregers	or	Beggars
的	这	-	或者	乞丐

乞丐或乞丐

[hiː; hi][fɜːrst] ['tʃæptər] [ɪz][ə'baʊt] - .

HE	first	chapter	is	about	Bregers	.
他	第一的	章	是	关于	-	.

第一章讲的是布雷格斯。

[ðiːz] [ɑːr; ər] ['begərz] [huː] [hæv; həv] ['niːðər] [ðə; ði] [saɪnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪnts] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] , [nɔːr] ['ʌðər] [gʊd] ['kwɑːlətiz] ,

These	are	beggars	who	have	neither	the	signs	of	the	saints	about	them	,	nor	other	good	qualities	,
这些	是	乞丐	WHO	有	两者都不	这	标志	的	这	圣徒	关于	他们	，	也不	其他	好的	品质	，

这些乞丐身上既没有圣徒的标志，也没有其他美德。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kʌm] ['pleɪnli] [ænd; ənd] ['sɪmpli] [tuː; tə] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd] [æsk] [æn; ən] [ɑːmz] [fɔːr; fər] ['gɑːdz] ,

but	they	come	plainly	and	simply	to	people	and	ask	an	alms	for	God's
但	他们	来	显然	和	简单地	到	人们	和	问	一个	施舍	为了	神的

,

,

但他们却坦诚直白地来到人们面前，为上帝乞讨施舍。

[ɔːr] [ðə; ði] ['hoʊli] ['vɝːdʒənz] [seɪk] : — [pər'tʃæns] ['ɑːnɪst] ['pɔːpəz] [wɪð; wɪθ] [jʌŋ] ['tʃɪldrən] ,

or	the	Holy	Virgin's	sake	:	—	perchance	honest	paupers	with	young	children	,
或者	这	圣	处女的	清酒	:	—	或许	诚实的	贫民	和	年轻的	孩子们	,

或者看在圣母玛利亚的份上：——或许是带着幼子的诚实贫民，

[huː] [ɑːr; ər] [noʊn] [ɪn] [ðə; ði] [taʊn] [ɔːr] ['vɪlɪdʒ] [wer'ɪn] [ðeɪ] [beg] , [ænd; ənd] [huː] [wʊd] , [aɪ] [daʊt]

who	are	known	in	the	town	or	village	wherein	they	beg	,	and	who	would	,	I	doubt
WHO	是	已知	在	这	镇	或者	村庄	其中	他们	求	,	和	WHO	会	,	我	怀疑

他们在乞讨的城镇或村庄里都小有名气，而且，我怀疑谁会愿意这样做。

[ˌpiː 'dʒiː] [naɪn]

Pg	9
页	9

第9页

[nɑːt] , [liːv] [ɔːf] ['bɛgɪŋ] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['oʊnli] [θraɪv] [baɪ] [ðer; ðər] ['hændikræft] [ɔːr] ['ʌðər] ['ɑːnɪst] [miːnz] ,

not	,	leave	off	begging	if	they	could	only	thrive	by	their	handicraft	or	other	honest	means	,
不是	,	离开	离开	乞讨	如果	他们	可以	仅有的	蓬勃发展	经过	他们的	手工业	或者	其他	诚实的	方法	,

如果他们能够依靠手工艺或其他诚实手段谋生，就不要再乞讨了。

[fɔːr; fər] [ðer; ðər] [ɪz] ['meni] [ə; eɪ] ['gɑːdli] [mæn] [huː] [begz] [ʌn'wɪlɪŋli] ,

for	there	is	many	a	godly	man	who	begs	unwillingly	,
为了	那里	是	许多	一个	敬虔的	男人	WHO	乞求	不情愿地	,

因为有很多虔诚的人也是不情愿地乞讨。

[ænd; ənd] [fiːlz] [ə'ʃeɪmd] [bɪ'fɔːr] [ðoʊz] [huː] [nuː] [hɪm; ɪm] ['fɔːrmərli] [wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['betər] [ɔːf] ,

and	feels	ashamed	before	those	who	knew	him	formerly	when	he	was	better	off	,
和	感觉	羞愧	前	那些	WHO	知道	他	以前	什么时候	他	曾是	更好的	离开	,

他为如今的境况感到羞愧，尤其是在那些曾经认识他、看着他过得更好的人面前。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə] [beg] .

and	before	he	was	compelled	to	beg	.
和	前	他	曾是	被迫	到	求	.

在他被迫乞求之前。

[kʊd; kəd] [hiː; hi] [bʌt; bət] [proʊ'siːd] [wɪ'ðaʊt] [hiː; hi] [wʊd] [suːn] [liːv] ['bɛgɪŋ] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] .

Could	he	but	proceed	without	he	would	soon	leave	begging	behind	him	.
可以	他	但	继续	没有	他	会	很快	离开	乞讨	在后面	他	.

如果他能继续前进，他很快就能摆脱乞讨的境地。

[kənkluːsiːoʊ] : [tuː; tə] [ðiːz] ['begərz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['prɑːpər][tuː; tə] [gɪv] , [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ɑːmz][ɑːr; ər] [wel] [leɪd]

Conclusio	:	To	these	beggars	it	is	proper	to	give	,	for	such	alms	are	well	laid
结论	:	到	这些	乞丐	它	是	恰当的	到	给	,	为了	这样的	施舍	是	出色地	铺设

[aʊt] .

out	.
出去	.

结论：施舍给这些乞丐是合适的，因为这样的施舍安排得很好。

[ʌv; əv][ðə; ði] - , [ɔːr] [bred] ['gæðərər] .

Of	the	Stabülers	,	or	Bread	Gatherers	.
的	这	-	,	或者	面包	采集者	.

属于Stabülers，或称面包收集者。

[ðə; ði][nekst] ['tʃæptər] [ɪz][ə'baʊt][ðə; ði] - .

The	next	chapter	is	about	the	Stabülers	.
这	下一个	章	是	关于	这	-	.

下一章是关于斯塔布勒家族的。

[ðiːz] [ɑːr; ər]['veɪgrənts] [huː] [træmp] [θruː] [ðə; ði] ['kʌntri] [frʌm; frəm][wʌn][seɪnt][tuː; tə] [ə'nʌðər] ,

These	are	vagrants	who	tramp	through	the	country	from	one	Saint	to	another	,
这些	是	流浪汉	WHO	流浪汉	通过	这	国家	从	一	圣	到	其他	,

这些是流浪汉，他们从一个圣徒流浪到另一个圣徒，游荡在全国各地。

[ðer; ðər] [waɪvz] (-) [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] (-) ['goʊɪŋ] (-) [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

their	wives	(	krönerin	)	and	children	(	gatzam	)	going	(	alchen	)	with	them	.
他们的	妻子们	(	-	)	和	孩子们	(	-	)	去	(	-	)	和	他们	.

他们的妻子（krönerin）和孩子（gatzam）与他们一起去（alchen）。

[ðer; ðər][hæts] (-) [ænd; ənd] [kloʊk] (-) [hæŋ] [fʊl] [ʌv; əv][saɪnz][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]

Their	hats	(	wetterhan	)	and	cloaks	(	wintfang	)	hang	full	of	signs	of	all	the
他们的	帽子	(	-	)	和	斗篷	(	-	)	悬挂	满的	的	标志	的	全部	这

[seɪnts] ,

saints	,
圣徒	,

他们的帽子（wetterhan）和斗篷（wintfang）上挂满了所有圣徒的标志，

— [ðə; ði][kloʊk] (-) ['biːɪŋ] [meɪd] (-) [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['piːsɪz] .

—	the	cloak	(	wintfang	)	being	made	(	vetzen	)	out	of	a	hundred	pieces	.
—	这	披风	(	-	)	存在	制成	(	-	)	出去	的	一个	百	件	.

—斗篷（wintfang）由一百块布料制成（vetzen）。

[ðeɪ] [goʊ][tuː; tə]

They	go	to
他们	去	到

他们去

[ˌpiː 'dʒiː] -

Pg	10
页	-

第10页

[ðə; ði] ['pesnts] [huː] [gɪv] [ðem; ðəm] [bred] ([lɛhɪm] -) ;

the	peasants	who	give	them	bread	(	lehem	dippen	)	;
这	农民	WHO	给	他们	面包	(	利赫姆	-	)	;

给他们面包的农民（lehem dippen）;

[ænd; ənd] [iːtʃ] [ʌv; əv] [ðiːz] - [hæz; həz][sɪks][ɔːr]['sev(ə)n] [sæks] , [ænd; ənd] ['kæriz] [ə; eɪ][pɑːt] ,

and	each	of	these	Stabülers	has	six	or	seven	sacks	,	and	carries	a	pot	,
和	每个	的	这些	-	有	六	或者	七	麻袋	,	和	携带	一个	锅	,

每个驻军官都有六七个麻袋，还带着一个锅。

[pleɪt] , [spuːn] , [flæsk] , [ænd; ənd] [wətˈevər] [els] [ɪz] [ˈniːdɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈdʒɜːrni] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

plate	,	spoon	,	flask	,	and	whatever	else	is	needed	for	the	journey	with	him	.
盘子	,	勺子	,	烧瓶	,	和	任何	别的	是	需要	为了	这	旅行	和	他	.

盘子、勺子、水壶，以及他旅途中需要的其他任何东西。

[ðiːz] [seɪm] - [ˈnevər] [liːv] [ɔːf] [ˈbɛgɪŋ] , [nɔːr][duː][ðer; ðər] [ˈtʃɪldrən] ,

These	same	Stabülers	never	leave	off	begging	,	nor	do	their	children	,
这些	相同的	-	绝不	离开	离开	乞讨	,	也不	做	他们的	孩子们	,

这些斯塔布勒人及其子女从未停止过乞讨。

[frʌm; frəm][ðer; ðər] [ˈɪnfənsi] [tuː; tə][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [deθ] — [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈbɛgərz] [stɑːf]

from	their	infancy	to	the	day	of	their	death	—	for	the	beggar's	staff
从	他们的	婴儿期	到	这	天	的	他们的	死亡	—	为了	这	乞丐的	职员

[kiːps] [ðə; ði][ˈfɪŋgərz] (-) [wɔːrm] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈniːðər] [wɪl] [nɔːr][kæn; kən][wɜːrk] ,

keeps	the	fingers	(	griffling	)	warm	—	and	they	neither	will	nor	can	work	,
保持	这	手指	(	-	)	温暖的	—	和	他们	两者都不	将要	也不	能	工作	,

从婴儿时期到死亡之日——因为乞丐的拐杖能保暖手指——他们既不愿也不能工作，

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈtʃɪldrən] (-) [groʊ] [ʌp][tuː; tə][biː; bi] [ˈhɑːrlət] [ænd; ənd] - (

and	their	children	(	gatzam	)	grow	up	to	be	harlots	and	harlotmongers	(
和	他们的	孩子们	(	-	)	生长	向上	到	是	妓女	和	-	(

- [ˌju ɛn ˈdi] -) ,

gliden	und	glidesvetzer	)	,
-	和	-	)	,

他们的孩子（gatzam）长大后成了妓女和嫖客（gliden und glidesvetzer），

[ˈhæŋˌmɛn] [ænd; ənd] [ˈfleɪər] (- [ˌju ɛn ˈdi] -) .

hangmen	and	flayers	(	zwickmen	und	kaveller	)	.
绞门	和	剥皮者	(	-	和	-	)	.

刽子手和掠夺者（zwickmen und kaveller）。

[ˈɔːlsoʊ] , [ˌwɪðərsoʊˈevər] [ðiːz] - [kʌm] , [ɪn] [taʊn] [ɔːr] [ˈkʌntri] , [ðeɪ] [beg] ; [æt; ət][wʌn]

Also	,	whithersoever	these	Stabülers	come	,	in	town	or	country	,	they	beg	;	at	one
还	,	无论去往何处	这些	-	来	,	在	镇	或者	国家	,	他们	求	;	在	一

[haʊs] [fɔːr; fər][ˈgɑːdz] [seɪk] ,

house	for	God's	sake	,
房子	为了	神的	清酒	,

此外，这些党卫军无论走到哪里，城镇乡村，都以乞讨为生；看在上帝的份上，他们甚至在一户人家乞讨。

[æt; ət] [əˈnʌðər] [fɔːr; fər][ˌes ˈtiː] . [ˈvæləˌtaɪnz] [seɪk] , [æt; ət][ə; eɪ][θɜːrd][fɔːr; fər][ˌes ˈtiː] . - , [sɪk]

at	another	for	St	.	Valentine's	sake	,	at	a	third	for	St	.	Kürine's	,	sic
在	其他	为了	英石	.	情人节	清酒	,	在	一个	第三	为了	英石	.	-	,	原文如此

[diː][ˈɑːliːz] ,

de	aliis	,
德	外甥	,

另一个是为了圣瓦伦丁节，第三个是为了圣库林节，sic de aliis，

[əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˌdɪspəˈzɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ˈpiːp(ə)l][frʌm; frəm] [huːm] [ðeɪ] [siːk] [ɑːmz] .

according	to	the	disposition	of	the	people	from	whom	they	seek	alms	.
根据	到	这	处置	的	这	人们	从	谁	他们	寻找	施舍	.

根据他们向其乞讨者的性情而定。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [duː][nɑːt] [ədˈhɪr] [tuː; tə][wʌn][ˈpeɪtrən][ɔːr] [trʌst] [tuː; tə][wʌn] [ˈmeθəd] [əˈloʊn] .

For	they	do	not	adhere	to	one	patron	or	trust	to	one	method	alone	.
为了	他们	做	不是	粘着	到	一	赞助人	或者	相信	到	一	方法	独自的	.

因为他们不只效忠于一位赞助人，也不只信任一种方法。

[kənkluːsiːoʊ] :

Conclusio	:
结论	:

结论：

[ðaʊ] ['meiist, meist] [gɪv] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ɪf] [ðaʊ] [wɪlt] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [ɑːr; ər][hæf][bæd][ænd; ənd][hæf]
Thou **mayest** **give** **to** **them** **if** **thou** **wilt** **,** **for** **they** **are** **half** **bad** **and** **half**
你 五月 给 到 他们 如果 你 枯萎 , 为了 他们 是 一半 坏的 和 一半
[gʊd] ,
good **,**
好的 ,

如果你愿意，你可以给他们，因为他们一半是坏人，一半是好人。

— [nɑːt][ɔːl][bæd] , [bʌt; bət][moʊst][pɑːrt] .
— **not** **all** **bad** **,** **but** **most** **part** **.**
— 不是 全部 坏的 , 但 最多 部分 .

——并非全是坏事，但大部分是。

[ˌpiː ˈdʒiː] -
Pg **11**
页 -

第11页

[ʌv; əv][ðə; ði] - , [ɔːr] ['lɪbəreɪtɪd] ['prizənəz] .
Of **the** **Lossners** **,** **or** **liberated** **Prisoners** **.**
的 这 - , 或者 解放 囚犯 .

洛斯纳人，或获释的战俘。

[hiː; hi] - ['tʃæptər] [ɪz] [ə'baʊt] [ðə; ði] - .
HE **iijrd** **chapter** **is** **about** **the** **Lossners** **.**
他 - 章 是 关于 这 - .

HE iijrd 章节是关于洛斯纳家族的。

[ðiːz] [ɑːr; ər] [neɪvz] [huː] [seɪ] [ðeɪ] [hæv; həv][leɪn][ɪn] ['prɪzn] ['vaɪ, 'viː][ɔːr][vɪdʒ] ['jɪrz] ,
These **are** **knaves** **who** **say** **they** **have** **lain** **in** **prison** **vi** **or** **vij** **years** **,**
这些 是 无赖 WHO 说 他们 有 莱恩 在 监狱 六 或者 vij 年 ,

这些无赖声称自己已经在监狱里待了六年或八年。

[ænd; ənd] ['kæri] [ðə; ði] [tʃeɪnz] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [wer'ɪn] [ðeɪ] [leɪ] [æz; əz] ['kæptivz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]
and **carry** **the** **chains** **with** **them** **wherein** **they** **lay** **as** **captives** **among** **the**
和 携带 这 链条 和 他们 其中 他们 躺 作为 俘虏 之中 这
['ɪnfɪdəl,'ɪnfɪdel] ([ˌaɪ 'diː][ˌiː es 'tiː] ,
infidel **(** **id** **est** **,**
异教徒 (ID est ,

他们带着锁链，被囚禁在异教徒之中（id est,

[ɪn][ðə; ði] - , [aɪ] . [iː] . ['brɑːθl]) [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['krɪstʃən] [feɪθ] ; ['aɪtəm] ,
in **the** **sonnenboss** **,** **i** **.** **e** **.** **brothel** **)** **for** **their** **christian** **faith** **;** **item** **,**
在 这 - , 我 . e . 妓院) 为了 他们的 基督教 信仰 ; 物品 ,

在妓院（即妓院）中，为了他们的基督教信仰；项目，

[ɑːn][ðə; ði] [siː] [ɪn] ['gæliːz] [ɔːr] [ʃɪps] [ɛn'tʃeɪnd] [ɪn]['aɪərn] ['fetərz] ; ['aɪtəm] ,
on **the** **sea** **in** **galleys** **or** **ships** **enchained** **in** **iron** **fetters** **;** **item** **,**
在 这 海 在 厨房 或者 船舶 被束缚的 在 铁 镣铐 ; 物品 ,

在海上，乘坐桨帆船或船只，被铁链锁链束缚；物品

[ɪn][ə; eɪ] [strɔːŋ] ['taʊər] [fɔːr; fər] ['ɪnəsns] - [seɪk] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv] ['fɔrdʒd] ['letərz] ([luː]
in **a** **strong** **tower** **for** **innocence** **'** **sake** **;** **and** **they** **have** **forged** **letters** **(** **loe**
在 一个 强的 塔 为了 无辜 - 清酒 ; 和 他们 有 锻造 信件 (洛伊
-) ,
bsaffot **)** **,**
-) ,

为了清白，他们躲在坚固的塔楼里；他们伪造了信件（loe bsaffot）。

[æz; əz][frʌm; frəm][ðə; ði]['prɪnsəz][ænd; ənd][lɔ:ds][ʌv; əv] ['fɔ:rən] [lændz] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði]

as	from	the	princes	and	lords	of	foreign	lands	,	and	from	the
作为	从	这	王子们	和	领主们	的	外国的	土地	,	和	从	这

[taʊnz] (-) [ðer; ðər] ,

towns	(	kielam	)	there	,
城镇	(	-	)	那里	,

如同来自外国的王子和领主，以及那里的城镇（kielam）一样，

[tu:; tə] [ber] ['wɪtnəs] [tu:; tə][ðer; ðər] [tru:θ] ,

to	bear	witness	to	their	truth	,
到	熊	证人	到	他们的	真相	,

为他们的真理作证，

[ðoʊ] - [ɔ:l][ðə; ði][taɪm] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [dɪ'si:t] [ænd; ənd][laɪz] (- [ˌju ɛn 'di] -) ,

tho	'	all	the	time	they	are	deceit	and	lies	(	gevopt	und	geverbt	)	,
虽然	-	全部	这	时间	他们	是	欺骗	和	谎言	(	-	和	-	)	,

虽然他们一直都在欺骗和谎言（gevopt und geverbt），

— — [fɔ:r; fər]['vægəˌbɔndz] [meɪ] [bi:; bi] [faʊnd] ['evriwer] [ɑ:n][ðə; ði][roʊd] [hu:] [kæn; kən] [meɪk] (

—	—	for	vagabonds	may	be	found	everywhere	on	the	road	who	can	make	(
—	—	为了	流浪汉	可能	是	成立	到处	在	这	路	WHO	能	制作	(

-) ['eni] [si:l] [ðeɪ] [laɪk] — — [ænd; ənd] [ðeɪ] [seɪ] [ðeɪ] [hæv; həv] ['vaʊd] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r]['leɪdi]

vetzen	)	any	seal	they	like	—	—	and	they	say	they	have	vowed	to	Our	Lady
-	)	任何	海豹	他们	喜欢	—	—	和	他们	说	他们	有	发誓	到	我们的	女士

[æt; ət] - ([ɪn][ðə; ði] - [bɔ:s] ,

at	Einsiedlin	(	in	the	dallinger's	boss	,
在	-	(	在	这	-	老板	,

——因为在路上到处都能找到流浪汉，他们可以制作（vetzen）任何他们喜欢的印章——他们说他们已经在艾因西德林（Einsiedlin）向圣母发过誓（在达林格的老板那里，

[aɪ] . [i:] . ['hɑ:rləts] [haʊs]) , [ɔ:r][tu:; tə][sʌm; səm]

i	.	e	.	harlot's	house	)	,	or	to	some
我	.	e	.	妓女的	房子	)	, 或者	到	一些	

（例如妓女的房子），或者对某些人

[ˌpi: 'dʒi:] -

Pg	12
页	-

第12页

['ʌðər] [seɪnt] ([ɪn][ðə; ði] - , [aɪ] . [i:] . [bɪr] - [haʊs]) , [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] [wʌt] ['kʌntri]

other	Saint	(	in	the	schöcherboss	,	i	.	e	.	beer	-	house	)	,	according	to	what	country
其他	圣	(	在	这	-	,	我	.	e	.	啤酒	-	房子	)	,	根据	到	什么	国家

[ðeɪ] [ɑ:r; ər][ɪn] ,

they	are	in	,
他们	是	在	,

其他圣徒（在啤酒屋里），取决于他们所在的国家。

[ə; eɪ] [paʊnd] [ʌv; əv][wæks] , [ə; eɪ]['sɪlvər]['kru:səfɪks] , [ɔ:r][ə; eɪ] ['tʃæzjʊbl] ;

a	pound	of	wax	,	a	silver	crucifix	,	or	a	chasuble	;
一个	磅	的	蜡	,	一个	银	十字架	, 或者		一个	圣衣	;

一磅蜡、一个银十字架或一件祭披；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [seɪ] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [fri:] [θru:] [ðæt] [vaʊ] , [ænd; ənd] , [wen] [ðeɪ]

and	they	say	they	have	been	made	free	through	that	vow	,	and	,	when	they
和	他们	说	他们	有	到过	制成	自由的	通过	那	发誓	,	和	,	什么时候	他们

[hæd; həd] ['vaʊd] ,

had	vowed	,
有	发誓	,

他们说，他们因那誓言而获得自由，而且，当他们发誓时，

[ðə; ði] [tʃeɪnz] ['oʊpənd][ænd; ənd][broʊk] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪ'pɑːrtɪd] [seɪf] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [hɑːrm] .

the	chains	opened	and	broke	,	and	they	departed	safe	and	without	harm	.
这	链条	打开	和	打破	,	和	他们	已离开	安全的	和	没有	伤害	.

锁链打开断裂，他们安全无恙地离开了。

['aɪtəm] , [sʌm; səm] ['kæri] ['aɪərn] ['fɑːsnɪŋz] , [ɔːr][koʊts][ʌv; əv][meɪl] (['pænzər]) [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [et] [sɪk] [diː]['ɑːliːz] .

Item	,	some	carry	iron	fastenings	,	or	coats	of	mail	(	panzer	)	with	them	,	et	sic	de	aliis	.
物品	,	一些	携带	铁	紧固件	,	或者	外套	的	邮件	(	坦克	)	和	他们	,	等	原文如此	德	外甥	.

物品，有些带有铁扣，或带有锁子甲（panzer），等等。

['nəutə] : [ðeɪ] [hæv; həv] [pər'tʃæns] [bɔːt] (-) [ðə; ði] [tʃeɪnz] ; [pər'tʃæns] [ðeɪ] [hæd; həd] [ðem; ðəm] [meɪd] (-) ;

Nota	:	They	have	perchance	bought	(	kümmert	)	the	chains	;	perchance	they	had	them	made	(	vetzen	)	;
备注	:	他们	有	或许	买	(	-	)	这	链条	;	或许	他们	有	他们	制成	(	-	)	;

Nota: They have perchable (kümmert) the chains; perchable they have made (vetzen);

[pər'tʃæns] ['stoʊlən] (-) [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] (-) [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['lɛnˌhɑːrt] .

perchance	stolen	(	gejenft	)	them	from	the	church	(	diftel	)	of	St	.	Lenhart	.
或许	被盗	(	-	)	他们	从	这	教会	(	-	)	的	英石	.	伦哈特	.

或许是从圣伦哈特教堂（diftel）偷来的（gejenft）。

[kənkluːsiːoʊ] : [tuː; tə] [sʌtʃ] ['veɪgrənts] [ðaʊ] [ʃælt] [gɪv] ['nʌθɪŋ] ,

Conclusio	:	To	such	vagrants	thou	shalt	give	nothing	,
结论	:	到	这样的	流浪汉	你	应	给	没有什么	,

结论：你不可给这些流浪汉任何东西。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [duː] [nɔːt] [bʌt; bət] [dɪ'siːv] (-) [ænd; ənd] [tʃiːt] ( ) [ðiː] ;

for	they	do	nought	but	deceive	(	voppen	)	and	cheat	(	verben	)	thee	;
为了	他们	做	零	但	欺骗	(	-	)	和	欺骗	(	动词	)	你	;

因为他们除了欺骗（voppen）和诈骗（verben）你之外，什么也不做；

[nɑːt][wʌn][ɪn][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [spiːks] [ðə; ði] [truːθ] .

not	one	in	a	thousand	speaks	the	truth	.
不是	一	在	一个	千	说话	这	真相	.

一千个人里没有一个会说真话。

[ˌpiː 'dʒiː] -

Pg	13
页	-

第13页

[ʌv; əv][ðə; ði] - , [ɔːr] ['kriplz] .

Of	the	Klenkners	,	or	Cripples	.
的	这	-	,	或者	残疾人	.

克伦克纳一家，或者说残疾人。

[hiː; hi] - [ɪz][ə'baʊt][ðə; ði] - .

HE	iiijth	is	about	the	Klenkners	.
他	-	是	关于	这	-	.

第 iiijth 部分是关于克伦克纳家族的。

[ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['begərz] [huː] [sɪt][æt; ət][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] - [dɔːz] ,

These	are	the	beggars	who	sit	at	the	church	-	doors	,
这些	是	这	乞丐	WHO	坐	在	这	教会	-	门	,

这些就是坐在教堂门口的乞丐。

[ænd; ənd] [ə'tend] ['fɛrz] [ænd; ənd] [tʃɜ:rtʃ] ['gæðərɪŋz] [wɪð; wɪθ] [sɔ:r] [ænd; ənd]['broʊkən][legz] ; [wʌn]

and	attend	fairs	and	church	gatherings	with	sore	and	broken	legs	;	one
和	出席	集市	和	教会	聚会	和	疮	和	破碎的	腿	;	一

[hæz; həz][noʊ] [fʊt] ,

has	no	foot	,
有	不	脚	,

他们忍受着腿部疼痛和骨折的痛苦去参加集市和教堂聚会；有人甚至没有一只脚。

[ə'nʌðər] [noʊ] [ʃæŋk] , [ə; eɪ][θɜ:rd][noʊ][hænd][ɔ:r][ɑ:rm] .

another	no	shank	,	a	third	no	hand	or	arm	.
其他	不	小腿	,	一个	第三	不	手	或者	手臂	.

另一起案件中，受害者没有刀柄；第三起案件中，受害者没有手或手臂。

['aɪtəm] , [sʌm; səm][hæv; həv] [tʃeɪnz] ['laɪɪŋ] [baɪ][ðem; ðəm] , ['seɪɪŋ] [ðeɪ] [hæv; həv][leɪn][ɪn][kæp'tɪvəti]

Item	,	some	have	chains	lying	by	them	,	saying	they	have	lain	in	captivity
物品	,	一些	有	链条	说谎	经过	他们	,	说	他们	有	莱恩	在	囚禁

[fɔ:r; fər] ['ɪnəsns] - [seɪk] ,

for	innocence	'	sake	,
为了	无辜	-	清酒	,

有些物品旁边放着锁链，上面写着他们为了证明清白而被囚禁。

[ænd; ənd] ['kɑ:mənli] [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ][ˌes 'ti:] . - [ɔ:r][ˌes 'ti:] . - [wɪð; wɪθ]

and	commonly	they	have	a	St	.	Sebastianum	or	St	.	Lenhartum	with
和	通常	他们	有	一个	英石	.	-	或者	英石	.	-	和

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

他们通常会带着圣塞巴斯蒂安或圣伦哈图姆的雕像。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [preɪ] [ænd; ənd][kraɪ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][laʊd] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['nɔɪzi] [læmen'teiʃənz][fɔ:r; fər]

and	they	pray	and	cry	with	a	loud	voice	and	noisy	lamentations	for
和	他们	祈祷	和	哭	和	一个	大声	嗓音	和	嘈杂	哀歌	为了

[ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪnts] ,

the	sake	of	the	Saints	,
这	清酒	的	这	圣徒队	,

他们为圣徒的缘故，大声祈祷、哭泣，发出嘈杂的哀号。

[ænd; ənd] ['evri] [θɜ:rd][wɜ:rd][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [spi:ks] ([bɑ:rl]) [ɪz][ə; eɪ][laɪ] (-) ,

and	every	third	word	one	of	them	speaks	(	barl	)	is	a	lie	(	gevop	)	,
和	每一个	第三	单词	一	的	他们	说话	(	巴尔	)	是	一个	说谎	(	-	)	,

他们说的每三个字中就有一个是谎言。

[ænd; ənd][ðə; ði]['pi:p(ə)l] [hu:] [gɪv] [ɑ:mz][tu:; tə][hɪm; ɪm][ɑ:r; ər] ['tʃi:tɪd] (-) ,

and	the	people	who	give	alms	to	him	are	cheated	(	besefelt	)	,
和	这	人们	WHO	给	施舍	到	他	是	作弊	(	-	)	,

而那些施舍给他的人却被欺骗了（besefelt）。

— [ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][hɪz; ɪz] [θaɪ] [ɔ:r][hɪz; ɪz] [fʊt] [hæz; həz] [rɔtid] [ə'weɪ] [ɪn] ['prɪzn] [ɔ:r][ɪn][ðə; ði] [stɑ:ks]

—	inasmuch	as	his	thigh	or	his	foot	has	rotted	away	in	prison	or	in	the	stocks
—	因此	作为	他的	大腿	或者	他的	脚	有	腐烂的	离开	在	监狱	或者	在	这	股票

[fɔ:r; fər] ['wɪkɪd] [di:dz] .

for	wicked	deeds	.
为了	邪恶	契约	.

—因为他的大腿或脚在监狱或枷锁中因作恶而腐烂。

['aɪtəm] ,

Item	,
物品	,

物品，

[wʌnz] [hænd][hæz; həz] [bɪn] [tʃɑːpt] [ɔːf][ɪn][ðə; ði] ['kwɔrəlz] ['oʊvər][daɪs][ɔːr][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv]

one's	hand	has	been	chopped	off	in	the	quarrels	over	dice	or	for	the	sake	of
一个人的	手	有	到过	切碎	离开	在	这	争吵	超过	骰子	或者	为了	这	清酒	的

[ə; eɪ]['hɑːrlət] .

a	harlot	.
一个	妓女	.

有人因为掷骰子或为了妓女而争吵，结果被砍掉了一只手。

['aɪtəm] , ['meni] [ə; eɪ][wʌn][taɪz][ə; eɪ][leg][ʌp][ɔːr] [bɪ'smɪrz] [æn; ən][ɑːrm][wɪð; wɪθ] [sævz] , [ɔːr]

Item	,	many	a	one	ties	a	leg	up	or	besmears	an	arm	with	salves	,	or
物品	,	许多	一个	一	领带	一个	腿	向上	或者	涂抹	一个	手臂	和	药膏	,	或者

例如，很多人会绑住一条腿或在手臂上涂抹药膏，或者

[ˌpiː 'dʒiː] -

Pg	14
页	-

第14页

[wɔːks] [ɑːn] ['krʌtʃɪz] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [æz; əz]['lɪt(ə)l][eɪlz][hɪm; ɪm][æz; əz] ['ʌðər] [men] .

walks	on	crutches	,	and	all	the	while	as	little	ails	him	as	other	men	.
散步	在	拐杖	,	和	全部	这	尽管	作为	小的	疾病	他	作为	其他	男人	.

他拄着拐杖走路，却几乎不生病。

['aɪtəm] ,

Item	,
物品	,

物品，

[æt; ət] - [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [priːst] [baɪ] [neɪm] ['mæstər][hæns] ['ziːglə] ([hiː; hi][hoʊldz] [naʊ]

at	Utenheim	there	was	a	priest	by	name	Master	Hans	Ziegler	(	he	holds	now
在	-	那里	曾是	一个	牧师	经过	姓名	掌握	汉斯	齐格勒	(	他	持有	现在

[ðə; ði] ['benɪfɪs] [ʌv; əv] -) ,

the	benefice	of	Rosheim	)	,
这	采邑	的	-	)	,

在乌滕海姆有一位名叫汉斯·齐格勒的牧师（他现在拥有罗塞姆的教职）。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [niːs] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

and	he	had	his	niece	with	him	.
和	他	有	他的	侄女	和	他	.

他带着侄女一起来了。

[wʌn][ə'pɑːn] ['krʌtʃɪz] [keɪm] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [haʊs] .

One	upon	crutches	came	before	his	house	.
一	之上	拐杖	来了	前	他的	房子	.

一个拄着拐杖的人来到他家门前。

[hɪz; ɪz] [niːs] ['kærid] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [bred] .

His	niece	carried	him	a	piece	of	bread	.
他的	侄女	携带	他	一个	片	的	面包	.

他的侄女给他拿了一块面包。

[hiː; hi] [sed] , “ [wɪlt] [ðaʊ] [gɪv] [ˌem 'iː] [nɔːt] [els] ?

He	said	,	“	Wilt	thou	give	me	nought	else	?
他	说	,	“	枯萎	你	给	我	零	别的	?

他说：“你难道就不能给我点别的吗？”

” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [aɪ][hæv; həv] [nɔːt] [els] .

”	She	said	,	“	I	have	nought	else	.
”	她	说	,	“	我	有	零	别的	.

她说：“我别无选择。”

" [hiː; hi] [rɪˈpleɪd] , " [ðaʊ] [oʊld] ['priːsts] ['hɑːrlət] !

"	He	replied	,	"	Thou	old	priest's	harlot	!
"	他	回复	,	"	你	老的	牧师的	妓女	!

他回答说："你这老祭司的娼妓！"

[wɪlt] [ðaʊ] [meɪk] [ðaɪ] ['pɑːrsn] [rɪtʃ] ?

wilt	thou	make	thy	parson	rich	?
枯萎	你	制作	你的	牧师	富有的	?

你愿意让你的牧师变得富有吗?

" [ænd; ənd] [swɔːr] ['meni] [oʊðz] [æz; əz][bɪg][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] ['ʌtər] [ðem; ðəm] .

"	and	swore	many	oaths	as	big	as	he	could	utter	them	.
"	和	发誓	许多	誓言	作为	大的	作为	他	可以	说出	他们	.

他发誓要说出他能说出的最响亮的誓言。

[ʃiː; ʃi][kraɪd][ænd; ənd] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd][toʊld][ðə; ði] [priːst] .

She	cried	and	came	into	the	room	and	told	the	priest	.
她	哭	和	来了	进入	这	房间	和	讲述	这	牧师	.

她哭着走进房间，把这件事告诉了神父。

[ðə; ði] [priːst] [went] [aʊt][ænd; ənd][ræn]['æftər][hɪm; ɪm] .

The	priest	went	out	and	ran	after	him	.
这	牧师	去	出去	和	跑	后	他	.

牧师出去追了上去。

[ðə; ði] ['begər] [drɑːpt] [hɪz; ɪz] ['krʌtʃɪz] [ænd; ənd][fled][soʊ][fæst][ðæt] [ðə; ði] ['pɑːrsn] [kʊd; kəd][nɑːt]

The	beggar	dropped	his	crutches	and	fled	so	fast	that	the	parson	could	not
这	乞丐	掉落	他的	拐杖	和	逃亡	所以	快速地	那	这	牧师	可以	不是

[kætʃ] [hɪm; ɪm] .

catch	him	.
抓住	他	.

乞丐扔掉拐杖，跑得飞快，牧师都没能追上他。

[ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] ['æftərwərdz][ðə; ði]['pɑːrsənz] [haʊs] [wʌz; wəz][bɜːrnt] [daʊn] ; [hiː; hi] [sed] [ðə; ði]

A	short	time	afterwards	the	parson's	house	was	burnt	down	;	he	said	the
一个	短的	时间	然后	这	牧师的	房子	曾是	烧焦的	向下	;	他	说	这

- [dɪd][ˌaɪ 'tiː] .

Klenkner	did	it	.
-	做过	它	.

不久之后，牧师的房子被烧毁了；他说这是克伦克纳干的。

['aɪtəm] , [ə'nʌðər] [truː] [ɪg'zæmp(ə)l] : [æt; ət] - , [wʌn][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] -

Item	,	another	true	example	:	at	Schletstat	,	one	was	sitting	at	the	church	-
物品	,	其他	真的	例子	:	在	-	,	一	曾是	坐着	在	这	教会	-

[dɔːr] .

door	.
门	.

另一个真实的例子是：在施莱特施塔特，有人坐在教堂门口。

[ðɪs] [mæn][hæd; həd][kʌt][ðə; ði][leg][ʌv; əv][ə; eɪ] [θiːf] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['gæloʊz] .

This	man	had	cut	the	leg	of	a	thief	from	the	gallows	.
这	男人	有	切	这	腿	的	一个	贼	从	这	绞刑架	.

这个人从绞刑架上砍断了窃贼的腿。

[hiː; hi][pʊt][ɑːn][ðə; ði] [ded] [leg][ænd; ənd][taɪd][hɪz; ɪz] [oʊn] [leg] [ʌp] .

He	put	on	the	dead	leg	and	tied	his	own	leg	up	.
他	放	在	这	死的	腿	和	系	他的	自己的	腿	向上	.

他戴上假肢，然后把自己的腿绑了起来。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['kwɑːrəl][wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ['begər] .

He	had	a	quarrel	with	another	beggar	.
他	有	一个	争吵	和	其他	乞丐	.

他和另一个乞丐发生了争执。

[ðɪs] ['lætər] [wʌn][ræn][ɔːf][ænd; ənd][toʊld][ðə; ði] [taʊn]
This latter one ran off and told the town
这 后者 一 跑 离开 和 讲述 这 镇

后一个人跑去告诉了镇上的人。

[ˌpiː 'dʒiː] -
Pg 15
页 -

第15页

['sɑːrdʒənt] .
serjeant .
中士 .

中士。

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði]['sɑːrdʒənt] ['kʌmɪŋ] [hiː; hi][fled][ænd; ənd][left][ðə; ði] [sɔːr] [leg][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm]
When he saw the serjeant coming he fled and left the sore leg behind him
什么时候 他 锯 这 中士 未来 他 逃亡 和 左边 这 疮 腿 在后面 他
[ænd; ənd][ræn][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] — [ə; eɪ] [hɔːrs] [kʊd; kəd]['hɑːrdli][hæv; həv][ˌəuvə'teikən][hɪm; ɪm] .
and ran out of the town — a horse could hardly have overtaken him .
和 跑 出去 的 这 镇 — 一个 马 可以 几乎 有 被超越 他 .

当他看到中士走过来时，他拔腿就跑，把受伤的腿留在身后，跑出了镇子——马几乎不可能追上他。

[suːn] ['æftərwərdz][hiː; hi] [hʌŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['gæloʊz] [æt; ət] , [ænd; ənd][ðə; ði][draɪ][leg] [bɪ'saɪd]
Soon afterwards he hung on the gallows at Achern , and the dry leg beside
很快 然后 他 悬挂 在 这 绞刑架 在 阿赫恩 , 和 这 干燥 腿 旁
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

不久之后，他被吊死在阿赫恩的绞刑架上，他身旁是一条干腿。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kɔːld] [hɪm; ɪm]['piːtər][ʌv; əv] - .
and they called him Peter of Kreuzenach .
和 他们 称为 他 彼得 的 - .

他们称他为克罗伊岑纳赫的彼得。

['aɪtəm] , [ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði] [bɪgɪst] [blæs'fiːmər] [ðaʊ] [kænst][faɪnd] [huː] [duː] [sʌtʃ] [θɪŋz] ;
Item , they are the biggest blasphemers thou canst find who do such things ;
物品 , 他们 是 这 最大 亵渎者 你 罐 寻找 WHO 做 这样的 事物 ;

这些人是你能找到的最亵渎神灵的人，他们会做这样的事；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv]['ɔːlsoʊ][ðə; ði]['faɪnɪst] ['hɑːrlət] (-) , [ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði][fɜːrst] - ['kʌmər]
and they have also the finest harlots (gliden) , they are the first - comers
和 他们 有 还 这 最好的 妓女 (-) , 他们 是 这 第一的 - 来者
[æt; ət] ['fɛrz] [ænd; ənd] [tʃɜːrtʃ] - [ˌselə'breɪʃ(ə)n] ,
at fairs and church - celebrations ,
在 集市 和 教会 - 庆祝活动 ,

他们还拥有最上等的妓女（gliden），他们总是第一个出现在集市和教堂庆典上。

[ænd; ənd][ðə; ði][læst] - ['goʊər] [ˌðer'frʌm] .
and the last - goers therefrom .
和 这 最后的 - 去者 由此 .

以及最后一批离开的人。

[kənkluːsiːoʊ] : [gɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [kɪk] [ɑːn][ðer; ðər][haɪnd][pɑːrts] [ɪf] [ðaʊ] [kænst] ,
Conclusio : Give them a kick on their hind parts if thou canst ,
结论 : 给 他们 一个 踢 在 他们的 后 部分 如果 你 罐 ,

结论：如果可以的话，狠狠踢他们的屁股。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [nɔːt] [bʌt; bət] [tʃiːts] (-) [ʌv; əv][ðə; ði] ['pesnts] (-) [ænd; ənd]
for **they** **are** **nought** **but** **cheats** **(** **besefler** **)** **of** **the** **peasants** **(** **hanzen** **)** **and**
为了 他们 是 零 但 作弊 (-) 的 这 农民 (-) 和
[ɔːl] ['ʌðər] [men] .
all **other** **men** **.**
全部 其他 男人 .

因为他们不过是欺骗农民（hanzen）和其他所有人的骗子（besefler）。

[ɪg'zæmp(ə)l] : [wʌn][wʌz; wəz] [kɔːld] [ʊz][ʌv; əv] ['lɪndaʊ] .
Example **:** **One** **was** **called** **Uz** **of** **Lindau** **.**
例子 : 一 曾是 称为 乌兹 的 林道 .

例如：其中一位名叫林道的乌兹。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət] [jlm] , [ɪn][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l][ðer; ðər] , [fɔːr; fər] - [deɪz] ,
He **was** **at** **Ulm** **,** **in** **the** **hospital** **there** **,** **for** **xiiij** **days** **,**
他 曾是 在 乌尔姆 , 在 这 医院 那里 , 为了 - 天 ,

他在乌尔姆的医院住了136天。

[ænd; ənd][ɑːn][ˌes 'tiː] . [sə'bæstʃənz] [deɪ] [hiː; hi] [leɪ] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] , [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [θaɪz]
and **on** **St** **.** **Sebastian's** **day** **he** **lay** **before** **a** **church** **,** **his** **hands** **and** **thighs**
和 在 英石 . 塞巴斯蒂安的 天 他 躺 前 一个 教会 , 他的 双手 和 大腿
[taɪd] [ʌp] ,
tied **up** **,**
系 向上 ,

圣塞巴斯蒂安节那天，他躺在教堂前，双手和大腿都被绑着。

[ˌnevərðə'les] [hiː; hi][kʊd; kəd][juːz][bəuθ][legz][ænd; ənd][hændz] .
nevertheless **he** **could** **use** **both** **legs** **and** **hands** **.**
尽管如此 他 可以 使用 两个都 腿 和 双手 .

然而，他却能灵活运用双腿和双手。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [bɪ'treɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɔnstəbəlz] .
This **was** **betrayed** **to** **the** **constables** **.**
这 曾是 背叛 到 这 警员 .

这件事被泄露给了警察。

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðem; ðəm] ['kʌmɪŋ] [hiː; hi][fled][frʌm; frəm][ðə; ði] [taʊn] , — [ə; eɪ] [hɔːrs] [kʊd; kəd]
When **he** **saw** **them** **coming** **he** **fled** **from** **the** **town** **,** **—** **a** **horse** **could**
什么时候 他 锯 他们 未来 他 逃亡 从 这 镇 , — 一个 马 可以
['hɑːrdli][hæv; həv][ræn]['fæstər] .
hardly **have** **ran** **faster** **.**
几乎 有 跑 快点 .

当他看到他们过来时，他便逃离了城镇——马跑得也快不及他了。

[ˌpiː 'dʒiː] -
Pg **16**
页 -

第16页

[ʌv; əv] - , [ɔːr] - , [tʃɜːrtʃ] - ['mɛndɪkənts] .
Of **Dobissers** **,** **or** **Dopfers** **,** **Church** **-** **mendicants** **.**
的 - , 或者 - , 教会 - 乞丐 .

托比瑟人，或托普弗人，教会托钵僧。

[hiː; hi][ˌviː'tiː'eɪtʃ] ['tʃæptər] [ɪz][ə'baʊt] - .
HE **vth** **chapter** **is** **about** **Dobissers** **.**
他 第五 章 是 关于 - .

第五章是关于多比塞尔斯的。

[ðiːz] ['begərz] (- , [aɪ] . [iː] . ['spjʊriəs] [ə'nɔint]) [goʊ] - [frʌm; frəm] [haʊs]
These beggars (stirnenstösser , i . e . spurious anointers) go hostiatim from house
这些 乞丐 (- , 我 . e . 虚假的 涂油器) 去 - 从 房子
[tuː; tə] [haʊs] ,
to house ,
到 房子 ,

这些乞丐（stirnenstösser，即假冒的膏抹者）挨家挨户地乞讨，

[ænd; ənd] [tʌtʃ] [ðə; ði] ['pez(ə)nt] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] ([hænz] [ju ɛn 'di] -) [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['hoʊli]
and touch the peasant and his wife (hanz und hanzin) with the Holy
和 触碰 这 农民 和 他的 妻子 (汉兹 和 -) 和 这 圣
['vɜːrdʒɪn] ,
Virgin ,
处女 ,

用圣母玛利亚触摸农夫和他的妻子（hanz und hanzin），

[ɔːr] [sʌm; səm] ['ʌðər] [seɪnt] , ['seɪɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] ['hoʊli] ['vɜːrdʒɪn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['tʃæp(ə)l] ,
or some other Saint , saying that it is the Holy Virgin from the chapel ,
或者 一些 其他 圣 , 说 那 它 是 这 圣 处女 从 这 教堂 ,

或者其他圣人，说是小教堂里的圣母玛利亚。

— [ænd; ənd] [ðeɪ] [pæs] [ðəm'selvz] [ɔːf] [fɔːr; fər] ['fraɪərz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] .
— and they pass themselves off for friars from the same place .
— 和 他们 经过 他们自己 离开 为了 修士们 从 这 相同的 地方 .

——他们还冒充来自同一地方的修士。

['aɪtəm] , [ðæt] [ðə; ði] ['tʃæp(ə)l] [wʌz; wəz] [pʊr] [ænd; ənd] [ðeɪ] [beg] ['lɪnɪn] - [θred] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['ɔːltər] -
Item , that the chapel was poor and they beg linen - thread for an altar -
物品 , 那 这 教堂 曾是 贫穷的 和 他们 求 亚麻布 - 线 为了 一个 坛 -
[klɔːθ] ([ˌaɪ 'diː] [ˌiː es 'tiː] ,
cloth (id est ,
布 (ID est ,

另一件事是，小教堂很穷，他们乞讨亚麻线来做祭坛布（id est，

[ə; eɪ] [gaʊn] [-] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['hɑːrlət] [-]) .
a gown [claffot] for a harlot [schrefen]) .
一个 袍 [-] 为了 一个 妓女 [-]) .

妓女 [schrefen] 的长袍 [claffot]）。

['aɪtəm] , ['frægmənts] [ʌv; əv] ['sɪlvər] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['tʃælɪs] ([ˌaɪ 'diː] [ˌiː es 'tiː] , [tuː; tə] [spend] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn]
Item , fragments of silver for a chalice (id est , to spend it in
物品 , 片段 的 银 为了 一个 圣杯 (ID est , 到 花费 它 在
['drɪŋkɪŋ]
drinking
喝

物品，圣杯的银片（即，用于饮酒）

[-] [ɔːr] ['gæmblɪŋ]
[verschöchern] or gambling
[-] 或者 赌博

[verschöchern] 或赌博

[-]) .
[verjonen]) .
[-]) .

[verjonen]）。

['aɪtəm] , ['tauəlz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [pri:sts] [tu:; tə][draɪ][ðer; ðər][hændz][ə'pɑ:n] , ([ˌaɪ 'di:][ˌi: es 'ti:] , [tu:; tə] [sel]
Item , **towels** **for** **the** **priests** **to** **dry** **their** **hands** **upon** , **(** **id** **est** , **to** **sell**
物品 , 毛巾 为了 这 神父 到 干燥 他们的 双手 之上 , (ID est , 到 卖
[-] [ðem; ðəm]) .
[**verkümmern** **]** **them** **)** **.**
[-] 他们) .

物品，供祭司擦手的毛巾，（id est，出售[verkümmern]它们）。

['aɪtəm] , [ðer; ðər][ɑ:r; ər]['ɔ:lsoʊ] - , [tʃɜ:rtʃ] - ['begərz] , [hu:] [hæv; həv] ['letərz] [wɪð; wɪθ] [si:lz] ,
Item , **there** **are** **also** **Dobissers** , **church** - **beggars** , **who** **have** **letters** **with** **seals** ,
物品 , 那里 是 还 - , 教会 - 乞丐 , WHO 有 信件 和 封印 ,
[ænd; ənd][beg][ɑ:mz][tu:; tə] [rɪ'per] [ə; eɪ]
and **beg** **alms** **to** **repair** **a**
和 求 施舍 到 维修 一个

此外，还有一群被称为"多比瑟"（Dobissers）的教堂乞丐，他们持有盖有印章的信件，乞讨施舍以修理.....

[ˌpi: 'dʒi:] -
Pg **17**
页 -

第17页

['ru:ɪnd] ['tʃæp(ə)l] (-) , [ɔ:r][tu:; tə] [bɪld] [ə; eɪ] [nu:] [tʃɜ:rtʃ] .
ruined **chapel** **(** **diftel** **)** **,** **or** **to** **build** **a** **new** **church** **.**
毁坏 教堂 (-) , 或者 到 建造 一个 新的 教会 .

废弃的小教堂（diftel），或者建造一座新教堂。

['verɪli] , [sʌtʃ] ['fraɪərz][du:] [meɪk] [kə'lekʃənz] [fɔ:r; fər][æn; ən] - — [vɪz] .
Verily , **such** **friars** **do** **make** **collections** **for** **an** **edificium** **—** **viz** **.**
确实 , 这样的 修士们 做 制作 收藏 为了 一个 - — 即 .

确实，这样的修士会为一座建筑募集资金——即

[wʌn] [wɪtʃ] [laɪz][nɑ:t][fɑ:r] [bɪ'loʊ] [ðə; ði][noʊz] , [ænd; ənd][ɪz] [kɔ:ld] [ˌes 'ti:] . ['drʌŋkərdz] ['tʃæp(ə)l] .
one **which** **lies** **not** **far** **below** **the** **nose** **,** **and** **is** **called** **St** **.** **Drunkard's** **chapel** **.**
一 哪个 谎言 不是 远的 以下 这 鼻子 , 和 是 称为 英石 . 醉汉的 教堂 .

其中一个位于鼻子下方不远处，被称为圣醉汉小教堂。

[kənklu:si:oʊ] : [æz; əz][tu:; tə] [ðiːz] - , [gɪv] [ðem; ðəm] [nɔ:t] , [fɔ:r; fər] [ðeɪ] [tʃi:t] [ænd; ənd]
Conclusio **:** **As** **to** **these** **Dobissers** **,** **give** **them** **nought** **,** **for** **they** **cheat** **and**
结论 : 作为 到 这些 - , 给 他们 零 , 为了 他们 欺骗 和
[dɪ'frɔ:d] [ði:] .
defraud **thee** **.**
骗取 你 .

结论：至于这些骗子，不要给他们任何东西，因为他们会欺骗你、诈骗你。

[ɪf] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [tʃɜ:rtʃ] [ðæt] [laɪz][ɪdʒ][ɔ:r][ˌaɪˌaɪ'dʒeɪ][maɪlz][frʌm; frəm] [ði:] ['pi:p(ə)l] [kʌm] [ænd; ənd]
If **from** **a** **church** **that** **lies** **ij** **or** **iij** **miles** **from** **thee** **people** **come** **and**
如果 从 一个 教会 那 谎言 ij 或者 iij 英里 从 你 人们 来 和
[beg] ,
beg **,**
求 ,

如果从距离你 ij 或 iij 英里的教堂里有人来乞讨，

[gɪv] [ðem; ðəm][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðaʊ] [wɪlt][ɔ:r][kænst] .
give **them** **as** **much** **as** **thou** **wilt** **or** **canst** **.**
给 他们 作为 很多 作为 你 枯萎 或者 罐 .

尽你所能地给予他们。

[ʌv; əv] - , [ɔ:r] ['lɜ:rnɪd] ['begərz] .
Of **Kammesierers** **,** **or** **Learned** **Beggars** **.**
的 - , 或者 学习 乞丐 .

卡梅西耶人，或博学的乞丐。

[hiː; hi] - ['tʃæptər] [ɪz] [ə'baʊt] [ðə; ði] - .

HE	vjth	chapter	is	about	the	Kammesierers	.
他	-	章	是	关于	这	-	.

第 5 章是关于卡梅西尔人的。

[ðiːz] ['begərz] [ɑːr; ər] [jʌŋ] [sˈkɒləz] [ɔːr] [jʌŋ] ['stjʊdnts] , [huː] [duː] [nɑːt] [əˈbeɪ] [ðer; ðər] ['fɑːðəz]

These	beggars	are	young	scholars	or	young	students	,	who	do	not	obey	their	fathers
这些	乞丐	是	年轻的	学者们	或者	年轻的	学生	,	WHO	做	不是	服从	他们的	父亲们

[ænd; ənd] ['mʌðərz] ,

and	mothers	,
和	母亲们	,

这些乞丐都是年轻的书生或学生，他们不听父母的话。

[ænd; ənd] [duː] [nɑːt] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ðer; ðər] ['mæstərz] - ['tiːtʃɪŋ] , [ænd; ənd] [soʊ] [dɪ'pɑːrt] ,

and	do	not	listen	to	their	masters	'	teaching	,	and	so	depart	,
和	做	不是	听	到	他们的	大师	-	教学	,	和	所以	离开	,

他们不听从主人的教导，于是离去。

[ænd; ənd] [fɔːl] ['ɪntuː] [ðə; ði] [bæd] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æz; əz] [ɑːr; ər] ['lɜːrnɪd] [ɪn] [ðə; ði] [aːts] [ʌv; əv]

and	fall	into	the	bad	company	of	such	as	are	learned	in	the	arts	of
和	落下	进入	这	坏的	公司	的	这样的	作为	是	学习	在	这	艺术	的

['strəulɪŋ] [ænd; ənd] ['træmpɪŋ] ,

strolling	and	tramping	,
漫步	和	徒步旅行	,

并结交那些精于闲逛和漫游之道的坏朋友，

[ænd; ənd] [huː] ['kwɪkli] [help] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [luːz] [ɔːl] [ðeɪ] [hæv; həv] [baɪ] ['gæmblɪŋ] (-) ,

and	who	quickly	help	them	to	lose	all	they	have	by	gambling	(	verjonen	)	,
和	WHO	迅速地	帮助	他们	到	失去	全部	他们	有	经过	赌博	(	-	)	,

['pɔːnɪŋ] (-) ,

pawning	(	versenken	)	,
典当	(	-	)	,

他们很快就通过赌博（verjonen）、典当（versenken）等方式帮助他们输光所有财产。

[ˌpiː 'dʒiː] -

Pg	18
页	-

第18页

[ɔːr] ['selɪŋ] (-) [ˌaɪ 'tiː] , [wɪð; wɪθ] ['drɪŋkɪŋ] (-) [ænd; ənd] ['revlri] .

or	selling	(	verkümmern	)	it	,	with	drinking	(	verschöchern	)	and	revelry	.
或者	销售	(	-	)	它	,	和	喝	(	-	)	和	狂欢	.

或出售（verkümmern）它，并饮酒（verschöchern）和狂欢。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [hæv; həv] [nɔːt] [mɔːr] [left] , [ðeɪ] [lɜːrn] ['bɛgɪŋ] , [ænd; ənd] - ,

And	when	they	have	nought	more	left	,	they	learn	begging	,	and	kammesiering	,
和	什么时候	他们	有	零	更多的	左边	,	他们	学习	乞讨	,	和	-	,

当他们一无所有时，他们就学会了乞讨和卖淫。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [tʃiːt] [ðə; ði] ['fɑːrmɚz] (- - -) ; [ænd; ənd] [ðeɪ] - [æz; əz]

and	to	cheat	the	farmers	(	hanzen	-	beseflen	)	;	and	they	kamesier	as
和	到	欺骗	这	农民	(	-	-	-	)	;	和	他们	-	作为

['fɑːloʊz] :

follows	:
跟随	:

并且欺骗农民（hanzen-beseflen）；他们 kamesier 如下：

['aɪtəm] , [ðæt] [ðeɪ] [kʌm] [frʌm; frəm] [roʊm] ([ˌaɪ 'diː][ˌiː es 'tiː] , [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['brɑːθl] [-]
Item , **that** **they** **come** **from** **Rome** **(** **id** **est** **,** **from** **the** **brothel** **[** **sonnenboss** **]**
物品 , 那 他们 来 从 罗马 (ID est , 从 这 妓院 [-]
) ,
) **,**
) ,

物品，它们来自罗马（id est，来自妓院[sonnenboss]），

['stʌdiɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [priːsts] ([ɑːn][ðə; ðɪ] ['gæloʊz] , [aɪ] . [iː] . [dɑːlmən]) ; ['aɪtəm] , [wʌn][ɪz] -
studying **to** **become** **priests** **(** **on** **the** **gallows** **,** **i** **.** **e** **.** **dolman** **)** **;** **item** **,** **one** **is** **acolitus**
学习 到 变得 神父 (在 这 绞刑架 , 我 . e . 多尔曼) ; 物品 , 一 是 -
,
,
,

学习成为祭司（在绞刑架上，即石棺上）；其中之一是侍祭，

[ə'nʌðər] [ɪz] - , [ðə; ðɪ][θɜːrd] - , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fɔːrθ] [klɛrəkəs] (-) ;
another **is** **epistolarius** **,** **the** **third** **evangelicus** **,** **and** **a** **fourth** **clericus** **(** **galch** **)** **;**
其他 是 - , 这 第三 - , 和 一个 第四 克莱里库斯 (-) ;

另一个是书信，第三个是福音派，第四个是牧师（galch）；

['aɪtəm] , [ðeɪ] [hæv; həv] [nɔːt] [ɑːn] [ɜːrθ] [bʌt; bət][ðə; ðɪ][ɑːmz] [hweə'wɪð] ['piːp(ə)l] [help][ðem; ðəm] ,
item **,** **they** **have** **nought** **on** **earth** **but** **the** **alms** **wherewith** **people** **help** **them** **,**
物品 , 他们 有 零 在 地球 但 这 施舍 以及 人们 帮助 他们 ,

他们除了人们施舍的钱财之外，在世上一无所有。

[ænd; ənd][ɔːl][ðer; ðər] [frendz] [ænd; ənd]['fæməli][hæv; həv] [lɔːŋ] [bɪn] [kɔːld] [ə'weɪ] [baɪ] ['dɛθs] [sɔːŋ] .
and **all** **their** **friends** **and** **family** **have** **long** **been** **called** **away** **by** **death's** **song** **.**
和 全部 他们的 朋友们 和 家庭 有 长的 到过 称为 离开 经过 死亡人数 歌曲 .

他们的朋友和家人早已被死神的歌声召唤而去。

['aɪtəm] , [ðeɪ] [æsk] ['lɪnɪn] [klɔːθ] [fɔːr; fər][æn; ən] [ælb] ([ˌaɪ 'diː][ˌiː es 'tiː] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]['hɑːrləts] [ʃɪft] , [aɪ] .
Item **,** **they** **ask** **linen** **cloth** **for** **an** **alb** **(** **id** **est** **,** **for** **a** **harlot's** **shift** **,** **i** **.**
物品 , 他们 问 亚麻布 布 为了 一个 白羊座 (ID est , 为了 一个 妓女的 转移 , 我 .
[iː] . - -) .
e **.** **gliden** **hanfstauden** **)** **.**
e . - -) .

物品，他们要求亚麻布做一件白衣（id est，用于妓女的衬裙，ie gliden hanfstauden）。

['aɪtəm] , ['mʌni] , [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi]['kənsə,kreitid][æt; ət][nekst]['kɔːrpəs] ['krɪsti] [deɪ] ([ˌaɪ 'diː]
Item **,** **money** **,** **that** **they** **may** **be** **consecrated** **at** **next** **Corpus** **Christi** **day** **(** **id**
物品 , 钱 , 那 他们 可能 是 已祝圣的 在 下一个 语料库 克里斯蒂 天 (ID
[ˌiː es 'tiː] ,
est **,**
est ,

物品、金钱，以便在下一个圣体节（id est）举行祝圣仪式。

[ɪn][ə; eɪ] - , [aɪ] . [iː] . ['brɑːθl]) ,
in **a** **sonnenboss** **,** **i** **.** **e** **.** **brothel** **)** **,**
在 一个 - , 我 . e . 妓院) ,

在妓院里），

[ænd; ənd] [wət'evər] [ðeɪ] [get][baɪ] ['tʃiːtɪŋ] [ænd; ənd] ['bɛgɪŋ] [ðeɪ] [luːz] [ɪn] ['gæmblɪŋ] (-)
and **whatever** **they** **get** **by** **cheating** **and** **begging** **they** **lose** **in** **gambling** **(** **verjonen** **)**
和 任何 他们 得到 经过 作弊 和 乞讨 他们 失去 在 赌博 (-)
,
,
,

他们通过欺骗和乞讨得到的任何东西，都会在赌博中输光。

[ɔːr][wɪð; wɪθ] ['strʌmpɪt] , [ɔːr][spend][ˌaɪ 'tiː][ɪn][drɪŋk] (- [ˌju ɛn 'di] -) .

or	with	strumpets	,	or	spend	it	in	drink	(	verschocherns	und	verbolens	)	.
或者	和	妓女	,	或者	花费	它	在	喝	(	-	和	-	)	.

或与妓女一起度过，或将其花在饮料上（verschocherns und verbolens）。

['aɪtəm] , [ðeɪ] [ʃeɪv] ['tɑːnʃər] [ɑːn][ðer; ðər] ['hedz] , [ɔːl'ðoʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] [ɔː'deɪnd] [ænd; ənd]

Item	,	they	shave	tonsures	on	their	heads	,	although	they	are	not	ordained	and
物品	,	他们	刮胡子	剃度	在	他们的	头部	,	虽然	他们	是	不是	受戒	和

[hæv; həv][noʊ]

have	no
有	不

此外，他们会剃光头，尽管他们没有受过正式任命，也没有其他宗教信仰。

[ˌpiː 'dʒiː] -

Pg	19
页	-

第19页

[tʃɜːrtʃ] ['dɑːkjumənt] (['fɔːrmæt]) , [ðoʊ] [ðeɪ] [seɪ] [ðeɪ] [hæv; həv] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˌɔːltə'geðər]

church	document	(	format	)	,	though	they	say	they	have	,	and	they	are	altogether
教会	文档	(	格式	)	,	尽管	他们	说	他们	有	,	和	他们	是	共

[ə; eɪ][bæd][lɑːt] ([luː] [vɑːt]) .

a	bad	lot	(	loe	vot	)	.
一个	坏的	很多	(	洛伊	投票	)	.

教会文件（格式），尽管他们说他们有，而且他们总体上是一群坏人（loe vot）。

[kənkluːsiːoʊ] : [æz; əz][tuː; tə] [ðiːz] - [gɪv] [ðem; ðəm] [nɔːt] ,

Conclusio	:	As	to	these	Kammesierers	give	them	nought	,
结论	:	作为	到	这些	-	给	他们	零	,

结论：至于这些卡梅西耶人，什么也别给他们。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [les] [ðaʊ] [gɪv] [ðem; ðəm][ðə; ði] ['betər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər][ðem; ðəm] ,

for	the	less	thou	givest	them	the	better	it	is	for	them	,
为了	这	较少的	你	给予	他们	这	更好的	它	是	为了	他们	,

你给他们的越少，对他们越有利。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['suːnər] [ðeɪ] [mʌst; məst] [liːv] [ɔːf] .

and	the	sooner	they	must	leave	off	.
和	这	很快	他们	必须	离开	离开	.

他们必须尽早停止这种行为。

[ðeɪ] [hæv; həv]['ɔːlsoʊ] ['fɔrdʒd] - (-) .

They	have	also	forged	formatæ	(	literæ	)	.
他们	有	还	锻造	-	(	-	)	.

他们还伪造了格式（文学）。

[ʌv; əv]['veɪgrənts] (-) , [ɔːr] ['strəuləz] .

Of	Vagrants	(	Vagierern	)	,	or	Strollers	.
的	流浪汉	(	-	)	,	或者	婴儿车	.

流浪者（Vagierern），或漫步者。

[hiː; hi] - ['tʃæptər] [ɪz][ə'baʊt]['veɪgrənts] .

HE	vijth	chapter	is	about	Vagrants	.
他	-	章	是	关于	流浪汉	.

第五章是关于流浪者的。

[ðiːz] [ɑːr; ər] ['begərz] [ɔːr] [æd'ventʃəəz] [huː] [wer] ['jeloʊ] ['gɑːrmənts] , [kʌm] [frʌm; frəm] ['viːnəsb\\:^] ,

These	are	beggars	or	adventurers	who	wear	yellow	garments	,	come	from	Venusberg	,
这些	是	乞丐	或者	冒险者	WHO	穿	黄色的	服装	,	来	从	维纳斯山	,

[noʊ] [ðə; ði] [blæk] [ɑːrt] ,

know	the	black	art	,
知道	这	黑色的	艺术	,

这些人是乞丐或冒险家，身穿黄色衣服，来自维纳斯堡，精通黑魔法。

[ænd; ənd][ɑːr; ər] [kɔːld] ['ræmblɪŋ] [s'kɒləz] .

and	are	called	rambling	scholars	.
和	是	称为	漫无边际	学者们	.

他们被称为漫谈学者。

[ðiːz] [seɪm] [wen] [ðeɪ] [kʌm] ['ɪntuː][ə; eɪ] [haʊs] [spiːk] [ðʌs] : — “ [hɪr] [kʌmz] [ə; eɪ] ['ræmblɪŋ] ['skɑːlər] ,

These	same	when	they	come	into	a	house	speak	thus	:	—	“	Here	comes	a	rambling	scholar	,
这些	相同的	什么时候	他们	来	进入	一个	房子	说话	因此	:	—	“	这里	来	一个	漫无边际	学者	,

这些人进屋时会这样说：“来了一位博学之士，

[ə; eɪ][mə'dʒistə][ʌv; əv][ðə; ði]['sev(ə)n] [friː] [aːts] ([ˌaɪ 'diː][ˌiː es 'tiː] ,

a	magister	of	the	seven	free	arts	(	id	est	,
一个	大师	的	这	七	自由的	艺术	(	ID	est	,

精通七种自由技艺的大师（id est，

[ðə; ði] ['veriəs] [weɪz] [ʌv; əv] ['tʃiːtɪŋ] [-] [ðə; ði]['fɑːrmɝz] [-]) , [æn; ən]['eksɔː,saɪzə] [ʌv; əv][ðə; ði]['dev(ə)l][fɔːr; fər][heɪl] ,

the	various	ways	of	cheating	[	beseflen	]	the	farmers	[	hanzen	]	)	,	an	exorciser	of	the	devil	for	hail	,
这	各种各样的	方式	的	作弊	[	-	]	这	农民	[	-	]	)	,	一个	驱魔人	的	这	魔鬼	为了	冰雹	,

欺骗农民的各种方法（beseflen），驱魔人（用于冰雹），

[fɔːr; fər][stɔːrm] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] ['wɪtʃkræft] .

for	storm	,	and	for	witchcraft	.
为了	风暴	,	和	为了	巫术	.

用于风暴，也用于巫术。

” [ðen] [hiː; hi] ['ʌtəz] [sʌm; səm]['mædʒɪk(ə)l][wɜːrdz][ænd; ənd] [krɔsiz] [hɪz; ɪz] [brest] [iː] [ɔːr][ˌaɪˌaɪ'dʒeɪ] [taɪmz] ,

”	Then	he	utters	some	magical	words	and	crosses	his	breast	ii	or	iij	times	,
”	然后	他	说话	一些	神奇	字	和	十字架	他的	胸部	二、或者		iij	时代	,

然后他念了一些咒语，并在胸前划十字两到三次，

[ænd; ənd] [spiːks] [ðʌs] : —

and	speaks	thus	:	—
和	说话	因此	:	—

并这样说道：——

[ˌpiː 'dʒiː] -

Pg	20
页	-

第20页

“ [wer'evər] [ðiːz] [wɜːrdz][ɑːr; ər] [sed] ,

“	Wherever	these	words	are	said	,
“	无论	这些	字	是	说	,

无论在何处说出这些话，

[noʊ][mæn][ʃæl; ʃəl] ['sʌd(ə)nli] [fɔːl] [ded] ,

No	man	shall	suddenly	fall	dead	,
不	男人	将	突然	落下	死的	,

没有人会突然死亡。

[noʊ] ['mɜːrrɪn] , ['mɪlduː] [ɔːr] ['ʌðər] [mɪzɝi]

No	murrain	,	mildew	or	other	miserie
不	瘟疫	,	霉菌	或者	其他	痛苦

没有霉菌、霉变或其他不良影响

[ʃæl; ʃəl] [tʌtʃ] [ðɪs] [graʊnd] [tuː; tə][ɔːl] - ;
Shall touch this ground to all eternitie ;
将 触碰 这 地面 到 全部 - ;

永世不得翻动这片土地;

” [ænd; ənd] ['meni] [mɔːr] ['preʃəs] [wɜːrdz] .
” and many more precious words .
” 和 许多 更多的 宝贵的 字 .

还有许多其他宝贵的话语。

[ðen] [ðə; ði]['fɑːrmɝz] (-) [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [truː] , [ænd; ənd][ɑːr; ər][glæd] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [kʌm] ,
Then the farmers (hanzen) think it all true , and are glad that he is come ,
然后 这 农民 (-) 思考 它 全部 真的 , 和 是 高兴的 那 他 是 来 ,

于是农民们（hanzen）都相信了，并为他的到来感到高兴。

[ænd; ənd][ɑːr; ər]['sɑːri] [ðeɪ] [hæv; həv]['nevər] [siːn] [ə; eɪ] ['wɑːndərɪŋ] ['skɑːlər] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd] [spiːk]
and are sorry they have never seen a wandering scholar before , and speak
和 是 对不起 他们 有 绝不 已见 一个 漫游 学者 前 , 和 说话
[tuː; tə][ðə; ði]['veɪgrənt] :
to the vagrant :
到 这 流浪汉 :

他们很遗憾以前从未见过游方学者，于是与这位流浪汉攀谈起来:

— “ [ðɪs] [ɔːr] [ðæt] [hæz; həz] ['hæpənd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [kæn; kən][juː; jʊ][help][ˌem 'iː] ?
— “ This or that has happened to me , can you help me ?
— “ 这 或者 那 有 发生 到 我 , 能 你 帮助 我 ?

—“我遇到了这样或那样的事情，你能帮帮我吗？”

[aɪ] [wʊd] ['wɪlɪŋli] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ]['flɔːrɪn][ɔːr][ɪdʒ] ” — [ænd; ənd][hiː; hi] [sez] “ [jes] ,
I would willingly give you a florin or ij ” — and he says “ Yes ,
我 会 心甘情愿 给 你 一个 弗洛林 或者 ij ” — 和 他 说道 “ 是的 ,

我愿意给你一个弗罗林或一伊吉”——他说“是的，

” [ænd; ənd] [tʃiːts] [ðə; ði]['fɑːrmɝz] (- [den] - [ˌjuːɛm'ɛs] [mes]) [aʊt][ʌv; əv][ðer; ðər]
” and cheats the farmers (besefeltden den hanzen ums mess) out of their
” 和 作弊 这 农民 (- 丹 - 嗯 混乱) 出去 的 他们的
['mʌni] .
money .
钱 .

”并骗取农民的钱财。

[ænd; ənd]['æftər] [ðiːz] [ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments] [ðeɪ] [dɪ'pɑːrt] .
And after these experiments they depart .
和 后 这些 实验 他们 离开 .

实验结束后，他们就离开了。

[ðə; ði]['fɑːrmɝz] [sə'poʊz] [ðæt] [baɪ][ðer; ðər] ['tɔːkɪŋ] [ðeɪ] [kæn; kən][draɪv][ðə; ði]['dev(ə)l][ə'weɪ] ,
The farmers suppose that by their talking they can drive the devil away ,
这 农民 认为 那 经过 他们的 说 他们 能 驾驶 这 魔鬼 离开 ,

农民们认为，只要开口说话，就能把魔鬼赶走。

[ænd; ənd][kæn; kən][help][ðem; ðəm][frʌm; frəm]['eni] ['trʌb(ə)l] [ðæt] [hæz; həz] [bɪ'fɔːlən] [ðem; ðəm] .
and can help them from any trouble that has befallen them .
和 能 帮助 他们 从 任何 麻烦 那 有 发生 他们 .

并能帮助他们摆脱遇到的任何困难。

[ðaʊ] [kænst][æsk][ðem; ðəm] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɪl] [pər'fɔːrm] [ðiː] [æn; ən][ɪk'sperɪmənt]
Thou canst ask them nothing but they will perform thee an experiment
你 罐 问 他们 没有什么 但 他们 将要 履行 你 一个 实验
[ˌðer'wɪð; ˌðer'wɪθ] ;
therewith ;
由此 ;

你向他们提出任何要求，他们都会以此为契机对你进行一番实验;

[ðæt] [ɪz] , [ðeɪ] [kæn; kən] [tʃiːt] [ænd; ənd] [dɪˈfrɔːd] [ðiː] [ʌv; əv] [ðaɪ] [ˈmʌni] .

that	is	,	they	can	cheat	and	defraud	thee	of	thy	money	.
那	是	,	他们	能	欺骗	和	骗取	你	的	你的	钱	.

也就是说，他们可以欺骗你，骗走你的钱财。

[kənkluːsiːoʊ] : [bɪˈwer] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˈveɪgrənts] , [fɔːr; fər] [hweəˈwɪð] [ðeɪ] [ˈpræktɪs] [ɪz] [ɔːl] [laɪz] .

Conclusio	:	Beware	of	these	Vagrants	,	for	wherewith	they	practise	is	all	lies	.
结论	:	提防	的	这些	流浪汉	,	为了	以及	他们	实践	是	全部	谎言	.

结论：提防这些流浪汉，因为他们所说的全是谎言。

[ˌpiː ˈdʒiː] -

Pg	21
页	-

第21页

[ʌv; əv] [ðə; ði] - , [ɔːr] [neɪvz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈfɔːlɪŋ] [ˈsɪknəs] .

Of	the	Grantners	,	or	Knaves	with	the	falling	Sickness	.
的	这	-	,	或者	无赖	和	这	坠落	疾病	.

格兰特纳人，或称患有下坠疾病的恶棍。

[hiː; hi] - [ˈtʃæptər] [ɪz] [əˈbaʊt] [ðə; ði] - .

HE	viijth	chapter	is	about	the	Grantners	.
他	-	章	是	关于	这	-	.

第八章是关于格兰特纳家族的。

[ðiːz] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [ˈbegərz] [huː] [seɪ] [ɪn] [ðə; ði] [fɑːrm] - [ˈhaʊzɪz] ([ˈhænsən] - [bɔːs]) : — “ [oʊ] , [dɪr] [frend] ,

These	are	the	beggars	who	say	in	the	farm	-	houses	(	hansen	-	boss	)	:	—	“	Oh	,	dear	friend	,
这些	是	这	乞丐	WHO	说	在	这	农场	-	房屋	(	汉森	-	老板	)	:	—	“	哦	,	亲爱的	朋友	,

这些乞丐在农舍里说（汉森老板）：“哦，亲爱的朋友，

[lʊk] [æt; ət] [ˌem ˈiː] , [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [əˈflɪktɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈfɔːlɪŋ] [ˈsɪknəs] [ʌv; əv] [ˌes ˈtiː] . [ˈvæləntaɪn] ,

look	at	me	,	I	am	afflicted	with	the	falling	sickness	of	St	.	Valentine	,
看	在	我	,	我	是	受苦的	和	这	坠落	疾病	的	英石	.	情人节	,

瞧瞧我，我得了圣瓦伦丁节的晕厥症。

[ɔːr] [ˌes ˈtiː] . - , [ɔːr] [ˌes ˈtiː] . [ˈvaɪtəs] , [ɔːr] [ˌes ˈtiː] . [ænˈtoʊniːəs] ,

or	St	.	Kurinus	,	or	St	.	Vitus	,	or	St	.	Antonius	,
或者	英石	.	-	,	或者	英石	.	维图斯	,	或者	英石	.	安东尼乌斯	,

或者圣库里努斯，或者圣维特，或者圣安东尼，

[ænd; ənd] [hæv; həv] [ˈɔːfərd] [maɪˈself] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈhoʊli] [seɪnt] ([ʌt] [ˈsuːprə]) [wɪð; wɪθ] [ˈviː dʒeɪ] [paʊndz] [ʌv; əv] [wæks] ,

and	have	offered	myself	to	the	Holy	Saint	(	ut	supra	)	with	vj	pounds	of	wax	,
和	有	提供	我	到	这	圣	圣	(	ut	上文	)	和	vj	磅	的	蜡	,

我已将自己献给圣人（ut supra），并献上五磅蜡。

[wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ˈɔːltər] [klɔːθ] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈsɪlvər] [ˈsælvər] ([et] [ˈsɛtɜ-ə]) ,

with	an	altar	cloth	,	with	a	silver	salver	(	et	cetera	)	,
和	一个	坛	布	,	和	一个	银	托盘	(	等	等等	)	,

以及祭坛布、银托盘（等等），

[ænd; ənd] [mʌst; məst] [brɪŋ] [ðiːz] [təˈgeðər] [frʌm; frəm] [ˈpaɪəs] [ˈpiːpəlz] [ˈɔfɜ-ɪŋz, ˈɔfrɪŋz] [ænd; ənd] [help] ;

and	must	bring	these	together	from	pious	people's	offerings	and	help	;
和	必须	带来	这些	一起	从	虔诚的	人们的	供品	和	帮助	;

必须将这些物资从虔诚的人们的奉献和帮助中筹集起来；

['ðerfɔ:r] [aɪ][beg][ju:; jʊ][tu:; tə] [kən'trɪbju:t] [ə; eɪ] ['helər] , [ə; eɪ] ['spindlfjl] [ʌv; əv][flæks] , [ə; eɪ] ['rɪbən] ,

therefore	I	beg	you	to	contribute	a	heller	,	a	spindleful	of	flax	,	a	ribbon	,
所以	我	求	你	到	贡献	一个	赫勒	,	一个	纺锤形	的	亚麻	,	一个	丝带	,

因此，我恳请你们捐献一束亚麻、一锭亚麻、一条丝带。

[ɔ:r][sʌm; səm] ['lɪnɪn] [jɑ:rn][fɔ:r; fər][ðə; ði]['ɔ:ltər] ,

or	some	linen	yarn	for	the	altar	,
或者	一些	亚麻布	纱	为了	这	坛	,

或者一些亚麻线用来做祭坛用品，

[ðæt] [gɑ:d][ænd; ənd][ðə; ði]['hoʊli] [seɪnt] [meɪ] [prə'tekt] [ju:; jʊ][frʌm; frəm] ['mɪzəri] [ænd; ənd] [dɪ'zi:z]

that	God	and	the	Holy	Saint	may	protect	you	from	misery	and	disease
那	上帝	和	这	圣	圣	可能	保护	你	从	苦难	和	疾病

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɔ:lɪŋ] ['sɪknəs] .

and	the	falling	sickness	.
和	这	坠落	疾病	.

愿上帝和圣人保佑你免受苦难、疾病和各种病症的侵袭。

" ['nəutə] : [ə; eɪ] [fɔ:ls] ([lu:]) [trɪk] .

"	Nota	:	A	false	(	loe	)	trick	.
"	备注	:	一个	错误的	(	洛伊	)	诡计	.

"Nota：一个虚假的（loe）诡计。

['aɪtəm] , [sʌm; səm][fɔ:l] [daʊn] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃɪz] ,

Item	,	some	fall	down	before	the	churches	,
物品	,	一些	落下	向下	前	这	教堂	,

物品，有些人倒在了教堂前，

[ɔ:r][ɪn] ['ʌðər] ['pleɪsɪz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv][soʊp][ɪn][ðer; ðər] [maʊðz] ,

or	in	other	places	with	a	piece	of	soap	in	their	mouths	,
或者	在	其他	地方	和	一个	片	的	肥皂	在	他们的	嘴	,

或者在其他一些地方，嘴里含着一块肥皂。

[wer'baɪ] [ðə; ði][foʊm]['raɪzɪz][æz; əz][bɪg][æz; əz][ə; eɪ][fɪst] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [prɪk]

whereby	the	foam	rises	as	big	as	a	fist	,	and	they	prick
由此	这	泡沫	上升	作为	大的	作为	一个	拳头	,	和	他们	刺

于是泡沫膨胀到拳头那么大，然后刺破皮肤。

[ˌpi: 'dʒi:] -

Pg	22
页	-

第22页

[ðer; ðər]['nɒstrəlz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɔ:] , ['kɔ:zɪŋ] [ðem; ðəm][tu:; tə] [bli:d] , [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ]

their	nostrils	with	a	straw	,	causing	them	to	bleed	,	as	though	they
他们的	鼻孔	和	一个	稻草	,	导致	他们	到	流血	,	作为	尽管	他们

[hæd; həd][ðə; ði] ['fɔ:lɪŋ] - ['sɪknəs] .

had	the	falling	-	sickness	.
有	这	坠落	-	疾病	.

他们用吸管捅他们的鼻孔，导致他们流血，就像得了晕厥病一样。

['nəutə] : [ðɪs] [ɪz] ['ʌtər] ['neɪvəri] .

Nota	:	this	is	utter	knavery	.
备注	:	这	是	说出	虞	.

注意：这简直是彻头彻尾的欺诈。

[ði:z] [ɑ:r; ər] ['vɪlə,nəs] ['veɪgrənts] [ðæt] [ɪn'fest] [ɔ:l] ['kʌntriz] .

These	are	villanous	vagrants	that	infest	all	countries	.
这些	是	邪恶的	流浪汉	那	虫害	全部	国家	.

这些是遍布各国的邪恶流浪汉。

['aɪtəm] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] [huː] [spiːk] (-) [ðʌs] : — " ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] , [dɪr] [frendz]

Item	,	there	are	many	who	speak	(	barlen	)	thus	:	—	"	Listen	to	me	,	dear	friends
物品	,	那里	是	许多	WHO	说话	(	-	)	因此	:	—	"	听	到	我	,	亲爱的	朋友们

,

,

,

此外，有许多人这样说（barlen）：——"亲爱的朋友们，请听我说，

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['bʊtʃɚz] [sʌn] , [ə; eɪ] ['treɪdzmən] .

I	am	a	butcher's	son	,	a	tradesman	.
我	是	一个	肉铺	儿子	,	一个	零售商	.

我是屠夫的儿子，也是个手艺人。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [sʌm; səm][taɪm] [sɪns] [ðæt][ə; eɪ]['veɪgrənt] [keɪm] [tuː; tə][maɪ] ['fɑːðɚz] [haʊs]

And	it	happened	some	time	since	that	a	vagrant	came	to	my	father's	house
和	它	发生	一些	时间	自从	那	一个	流浪汉	来了	到	我的	父亲的	房子

[ænd; ənd] ['bɛgd] [fɔːr; fər][ˌes 'tiː] . ['vælənˌtaɪnz] [seɪk] ;

and	begged	for	St	.	Valentine's	sake	;
和	乞求	为了	英石	.	情人节	清酒	;

不久前，有个流浪汉来到我父亲家，以圣瓦伦丁的名义乞讨；

[ænd; ənd][maɪ]['fɑːðər] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['peni] [tuː; tə] [gɪv] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

and	my	father	gave	me	a	penny	to	give	to	him	.
和	我的	父亲	给予	我	一个	一分钱	到	给	到	他	.

我父亲给了我一便士，让我转交给他。

[aɪ] [sed] , - ['fɑːðər] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['neɪvəri] .

I	said	,	'	father	,	it	is	knavery	.
我	说	,	-	父亲	,	它	是	虞	.

我说："父亲，这是欺诈。"

- [maɪ]['fɑːðər][toʊld][ˌem 'iː][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][aɪ] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][hɪm; ɪm][nɑːt] .

'	My	father	told	me	to	give	it	to	him	,	but	I	gave	it	him	not	.
-	我的	父亲	讲述	我	到	给	它	到	他	,	但	我	给予	它	他	不是	.

"我父亲让我把它给他，但我没有给他。"

[ænd; ənd] [sɪns] [ðæt] ['aʊər][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə'flɪktɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] - ['sɪknəs] ,

And	since	that	hour	I	have	been	afflicted	with	the	falling	-	sickness	,
和	自从	那	小时	我	有	到过	受苦的	和	这	坠落	-	疾病	,

从那一刻起，我就患上了晕厥症。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [vaʊ] [tuː; tə][ˌes 'tiː] . ['væləntaɪn] [ʌv; əv][ˌaɪˌaɪ'dʒeɪ] [paʊndz] [ʌv; əv][wæks]

and	I	have	made	a	vow	to	St	.	Valentine	of	iij	pounds	of	wax
和	我	有	制成	一个	发誓	到	英石	.	情人节	的	iij	磅	的	蜡

[ænd; ənd][ə; eɪ] [haɪ] [mæs] ,

and	a	High	Mass	,
和	一个	高的	大量的	,

我已向圣瓦伦丁许愿，献上31磅蜡和一场弥撒。

[ænd; ənd][aɪ][beg][ænd; ənd] [preɪ] ['paɪəs][foʊks][tuː; tə][help][ˌem 'iː] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ðɪs]

and	I	beg	and	pray	pious	folks	to	help	me	,	because	I	have	made	this
和	我	求	和	祈祷	虔诚的	各位	到	帮助	我	,	因为	我	有	制成	这

[vaʊ] ;

vow	;
发誓	;

我恳求虔诚的人们帮助我，因为我已经发过这个誓言；

['ʌðərwaɪz] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['sʌbstəns] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][maɪ'self] .

otherwise	I	should	have	substance	enough	for	myself	.
否则	我	应该	有	物质	足够的	为了	我	.

否则我应该有足够的物质条件来养活自己。

['ðerfɔ:r] [aɪ][æsk][ʌv; əv][ju:; jʊ][æn; ən] ['ɔ:fərɪŋ] [ænd; ənd][help] [ðæt] [ðə; ði] [dɪr] ['hoʊli][ˌes 'ti:] .

Therefore	**I**	**ask**	**of**	**you**	**an**	**offering**	**and**	**help**	**that**	**the**	**dear**	**holy**	**St**	**.**
所以	我	问	的	你	一个	提供	和	帮助	那	这	亲爱的	圣	英石	.

['væləntaɪn] [meɪ] [gɑ:rd] [ænd; ənd] [prə'tekt] [ju:; jʊ] [ˌevər'mɔ:r] .

Valentine	**may**	**guard**	**and**	**protect**	**you**	**evermore**	**.**
情人节	可能	警卫	和	保护	你	越来越	.

因此，我请求你们奉献爱心并给予帮助，愿亲爱的圣瓦伦丁永远守护你们。

" ['nəutə] : [wʌt] [hi:; hi] [sez] [ɪz][ɔ:l][laɪz] .

"	**Nota**	**:**	**what**	**he**	**says**	**is**	**all**	**lies**	**.**
"	备注	:	什么	他	说道	是	全部	谎言	.

"注意：他说的全是谎言。"

['aɪtəm] ,

Item	**,**
物品	,

物品，

[hi:; hi][hæz; həz] [bɪn] [mɔ:r] [ðæn; ðən]['eks 'eks] ['jɪrz] [kə'lektɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][ˌaɪˌaɪ'dʒeɪ] [paʊndz] [ʌv; əv]

he	**has**	**been**	**more**	**than**	**xx**	**years**	**collecting**	**for**	**his**	**iij**	**pounds**	**of**
他	有	到过	更多的	比	xx	年	收集	为了	他的	iij	磅	的

[wæks][ænd; ənd][ðə; ði] [mæs] ,

wax	**and**	**the**	**mass**	**,**
蜡	和	这	大量的	,

他已经收集了超过 xx 年的蜡像和大量蜡像，

[ænd; ənd][hæz; həz] [bɪn] ['gæmblɪŋ] (-) ,

and	**has**	**been**	**gambling**	**(**	**verjonen**	**)**	**,**
和	有	到过	赌博	(	-	)	,

并且一直在赌博（verjonen），

[ˌpi: 'dʒi:] -

Pg	**23**
页	-

第23页

['bɪblɪŋ] (-) , [ænd; ənd]['raɪətɪŋ] (-) [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] .

bibbling	**(**	**verschöchern**	**)**	**,**	**and**	**rioting**	**(**	**verbolen**	**)**	**with**	**it**	**.**
比布林	(	-	)	,	和	骚乱	(	-	)	和	它	.

咀嚼 (verschöchern) 和骚乱 (verbolen)。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['meni] [ðæt] [ju:z] ['ʌðər] [ænd; ənd] [mɔ:r] ['sʌt(ə)l] [wɜ:rdz][ðæn; ðən] [ðoʊz] ['gɪv(ə)n]

And	**there**	**are**	**many**	**that**	**use**	**other**	**and**	**more**	**subtle**	**words**	**than**	**those**	**given**
和	那里	是	许多	那	使用	其他	和	更多的	微妙的	字	比	那些	给定

[ɪn] [ðɪs] [bʊk] .

in	**this**	**book**	**.**
在	这	书	.

还有许多人使用比本书中给出的词语更微妙、更复杂的词语。

['aɪtəm] , [sʌm; səm][hæv; həv][ə; eɪ] ['rɪt(ə)n] ['testɪmoʊni] (-) [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɔ:l] [tru:] .

Item	**,**	**some**	**have**	**a**	**written**	**testimony**	**(**	**bsaffot**	**)**	**that**	**it**	**is**	**all**	**true**	**.**
物品	,	一些	有	一个	书面	见证	(	-	)	那	它	是	全部	真的	.

有些物品有书面证词（bsaffot）证明这一切都是真的。

[kənklu:si:oʊ] : [ɪf] ['eni][ʌv; əv][ðə; ði] - ['kʌmɪθ] [bɪ'fɔ:r] [ðaɪn] [haʊs] , [ænd; ənd] ['sɪmpli]

Conclusio	**:**	**If**	**any**	**of**	**the**	**Grantners**	**cometh**	**before**	**thine**	**house**	**,**	**and**	**simply**
结论	:	如果	任何	的	这	-	到来	前	你的	房子	,	和	简单地

[fɔ:r; fər]['gɑ:dz] [seɪk] ,

beggeth	**for**	**God's**	**sake**	**,**
恳求	为了	神的	清酒	,

结论：如果格兰特纳家族的任何成员来到你家，仅仅因为上帝的缘故而乞求，

[ænd; ənd] ['spi:kəθ] [nɑ:t] ['meni] , [nɔ:r] ['flaʊəri] [wɜ:rdz] , [tu:; tə][ðem; ðəm] [ðaʊ] [ʃælt] [gɪv] ,

and	speaketh	not	many	,	nor	flowery	words	,	to	them	thou	shalt	give	,
和	说话	不是	许多	,	也不	如花	字	,	到	他们	你	应	给	,

他不多言，也不说华丽的辞藻，你要赐给他们。

[fɔ:r; fər][ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['meni] [men] [hu:] [hæv; həv] [bɪn] [ə'flɪktɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɪknəs] [baɪ][ðə; ði]

for	there	are	many	men	who	have	been	afflicted	with	the	sickness	by	the
为了	那里	是	许多	男人	WHO	有	到过	受苦的	和	这	疾病	经过	这

[seɪnts] ;

Saints	;
圣徒队	;

因为有许多男人都曾被圣徒们传染了这种疾病；

[bʌt; bət][æz; əz][tu:; tə] [ðoʊz] - [hu:] [ju:z] ['meni] [wɜ:rdz] , [spi:k] [ʌv; əv] [greɪt] ['wʌndɚz] ,

but	as	to	those	Grantners	who	use	many	words	,	speak	of	great	wonders	,
但	作为	到	那些	-	WHO	使用	许多	字	,	说话	的	伟大的	奇迹	,

但对于那些喜欢用大量文字描述伟大奇迹的格兰特纳们来说，

[tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [meɪd] [vaʊz] ,

tell	you	that	they	have	made	vows	,
告诉	你	那	他们	有	制成	誓言	,

告诉你他们已经发过誓，

[ænd; ənd][kæn; kən] [ˌɔ:ltə'geðər] ['skɪlfəli] [ju:z][ðer; ðər] [tʌŋz] — [ði:z] [ɑ:r; ər][saɪnz] [ðæt] [ðeɪ]

and	can	altogether	skilfully	use	their	tongues	—	these	are	signs	that	they
和	能	共	巧妙地	使用	他们的	舌头	—	这些	是	标志	那	他们

[hæv; həv] ['fɑ:loʊd] [ðɪs] ['bɪznəs] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] ,

have	followed	this	business	for	a	long	time	,
有	随后	这	商业	为了	一个	长的	时间	,

而且他们说话都非常娴熟——这些迹象表明他们从事这行已经很久了。

[ænd; ənd] , [aɪ] [daʊt] [nɑ:t] , [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [fɔ:ls] [ænd; ənd][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] ['trʌstɪd] .

and	,	I	doubt	not	,	they	are	false	and	not	to	be	trusted	.
和	,	我	怀疑	不是	,	他们	是	错误的	和	不是	到	是	可信	.

而且，我毫不怀疑它们是虚假的，不可相信。

[æz; əz][tu:; tə][hɪm; ɪm] [hu:] [bɪ'li:vz] [ðem; ðəm] , [ðeɪ] [teɪk] [ə; eɪ] [nʌt] [ɔ:f] [hɪz; ɪz] [tri:] .

As	to	him	who	believes	them	,	they	take	a	nut	off	his	tree	.
作为	到	他	WHO	相信	他们	,	他们	拿	一个	坚果	离开	他的	树	.

至于那些相信他们的人，他们就从他的树上摘下一颗坚果。

[teɪk] [ker] [ʌv; əv] [sʌtʃ] , [ænd; ənd] [gɪv] [ðem; ðəm] ['nʌθɪŋ] .

Take	care	of	such	,	and	give	them	nothing	.
拿	关心	的	这样的	,	和	给	他们	没有什么	.

照顾好这些人，不要给他们任何东西。

[ˌpi: 'dʒi:] -

Pg	24
页	-

第24页

[ʌv; əv][ðə; ði] - .

Of	the	Dutzers	.
的	这	-	.

杜策尔家族。

[hi:; hi][ˌaɪ'ɛks'θ] ['tʃæptər] [ɪz][ə'baʊt][ðə; ði] - .

HE	ixth	chapter	is	about	the	Dutzers	.
他	第九	章	是	关于	这	-	.

第六章讲的是杜策尔一家。

[ðiːz] [ɑːr; ər] ['begərz] [huː] [hæv; həv] [bɪn] [ɪl] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , [æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] ,

These	are	beggars	who	have	been	ill	for	a	long	time	,	as	they	say	,
这些	是	乞丐	WHO	有	到过	患病的	为了	一个	长的	时间	,	作为	他们	说	,

正如他们所说，这些都是长期患病的乞丐。

[ænd; ənd][hæv; həv] ['prɑːmɪst] [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [tuː; tə] [ðɪs] [ɔːr] [ðæt] [seɪnt] ([ʌt]['suːprə][ɪn]

and	have	promised	a	difficult	pilgrimage	to	this	or	that	Saint	(	ut	supra	in
和	有	承诺	一个	难的	朝圣	到	这	或者	那	圣	(	ut	上文	在

[prɛsɪdɛnti] [kə'pɪtəˌloʊ]) [fɔːr; fər] [θriː] [hoʊl] [ænd; ənd][ɪn'taɪər][ɑːmz] ['evri] [deɪ] ,

precedenti	capitulo	)	for	three	whole	and	entire	alms	every	day	,
先例	章节	)	为了	三	所有的	和	全部的	施舍	每一个	天	,

并承诺每天进行三次完整的布施，以艰难的朝圣之旅，前往拜访某位圣人（ut supra in precedenti capitulo）。

[ðæt] [ðeɪ] , [ˌðer'baɪ] ,

that	they	,	thereby	,
那	他们	,	从而	,

因此，他们

[mʌst; məst][goʊ] [iːtʃ] [deɪ] [frʌm; frəm] [dɔːr] [tuː; tə] [dɔːr] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [faɪnd] [θriː] ['paɪəs] [men] [huː] [wɪl]

must	go	each	day	from	door	to	door	until	they	find	three	pious	men	who	will
必须	去	每个	天	从	门	到	门	直到	他们	寻找	三	虔诚的	男人	WHO	将要

[gɪv] [ðem; ðəm] [θriː] [ɪn'taɪər][ɑːmz] .

give	them	three	entire	alms	.
给	他们	三	全部的	施舍	.

他们必须每天挨家挨户地走，直到找到三个虔诚的人，给他们三份完整的施舍。

[ðʌs] ['spiːkəθ] [ə; eɪ]['paɪəs][mæn]['ʌntəˌʌntu][ðem; ðəm] : “ [wʌt] [ɪz][æn; ən][ɪn'taɪər][ɑːmz] ?

Thus	speaketh	a	pious	man	unto	them	:	“	What	is	an	entire	alms	?
因此	说话	一个	虔诚的	男人	到	他们	:	“	什么	是	一个	全部的	施舍	?

一位虔诚的人对他们说：“什么是全部的施舍？”

” [hwer'æt] [ðə; ði] - [rɪplaɪθ] : “ [ə; eɪ] - - - (-) , [wer'ʌv] [aɪ][mʌst; məst]

”	Whereat	the	Dutzer	replieth	:	“	A	'	plaphart	'	(	blaffard	)	,	whereof	I	must
”	哪里	这	-	回复	:	“	一个	-	-	-	(	-	)	,	其中	我	必须

[hæv; həv] [θriː] ['evri] [deɪ] ,

have	three	every	day	,
有	三	每一个	天	,

“而杜策尔回答说：‘plaphart’(blaffard)，我每天必须吃三个，

[ænd; ənd] [teɪk] [noʊ] [les] , [fɔːr; fər] [wɪ'ðaʊt] [ðæt] [ðə; ði] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [ɪz][noʊ] [gʊd] .

and	take	no	less	,	for	without	that	the	pilgrimage	is	no	good	.
和	拿	不	较少的	,	为了	没有	那	这	朝圣	是	不	好的	.

不可少带，否则朝圣之旅就毫无意义。

” [sʌm; səm][goʊ][fɔːr; fər][ˌaɪˌaɪ'dʒeɪ] ['peniz] , [sʌm; səm][fɔːr; fər][wʌn] ['peni] , [et][ɪn]['toʊtoʊ]['naɪhɪl] .

”	Some	go	for	iij	pennies	,	some	for	one	penny	,	et	in	toto	nihil	.
”	一些	去	为了	iij	便士	,	一些	为了	一	一分钱	,	等	在	托托	虚无	.

“有些人为了三便士而去，有些人为了一便士而去，总之一无所有。”

[ænd; ənd][ðə; ði][ɑːmz] [ðeɪ] “ [mʌst; məst][hæv; həv][frʌm; frəm][ə; eɪ] [gʊd] [ænd; ənd] [kə'rekt] [mæn] .

And	the	alms	they	“	must	have	from	a	good	and	correct	man	.
和	这	施舍	他们	“	必须	有	从	一个	好的	和	正确的	男人	.

他们所施舍的“必须是来自善良正直的人”。

” [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði]['vænəti][ʌv; əv] ['wɪmɪn] , ['ræðər] [ðæn; ðən][biː; bi] [kɔːld] [ɪm'paɪəsˌɪmpiəs] [ðeɪ] [gɪv] [ə; eɪ]

”	Such	is	the	vanity	of	women	,	rather	than	be	called	impious	they	give	a
”	这样的	是	这	虚荣	的	女性	,	相当	比	是	称为	不敬	他们	给	一个

['dʌb(ə)l] “ - ,

double	“	blaffard	,
双倍的	”	-	,

这就是女人的虚荣心，她们宁愿被人称为不敬神，也不愿被人称为不敬神，她们会编造双倍的谎言。

" [ænd; ənd] [send] [ðə; ði] - [wʌn] [tuː; tə] [ə'nʌðər] , [huː] ['juːzɪz] ['meni] ['ʌðər]
" and send the Dutzer one to another , who uses many other
" 和 发送 这 - 一 到 其他 , WHO 用途 许多 其他

并将杜策尔人一个个送到另一个杜策尔人那里，后者还使用许多其他工具。

[ˌpiː 'dʒiː] -
Pg 25
页 -

第25页

[wɜːrdz] [wɪtʃ] [aɪ] ['kænɑːt] [meɪk] [boʊld] [tuː; tə] [rɪ'piːt] .
words which I cannot make bold to repeat .
字 哪个 我 不能 制作 大胆的 到 重复 .

我无法用粗体重复这些话。

['aɪtəm] , [ðeɪ] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] " - " [ænd; ənd] [mɔːr] [ə; eɪ] [deɪ] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər]
Item , they would take a hundred " blaffards " and more a day if they were
物品 , 他们 会 拿 一个 百 " - " 和 更多的 一个 天 如果 他们 是
['gɪv(ə)n] [ðem; ðəm] ,
given them ,
给定 他们 ,

据说，如果给他们一百个"布拉法德"，他们一天会吃掉更多。

[ænd; ənd] [wʌt] [ðeɪ] [seɪ] [ɪz] [ɔːl] [laɪz] (-) .
and what they say is all lies (gevopt) .
和 什么 他们 说 是 全部 谎言 (-) .

他们说的全是谎言（gevopt）。

['aɪtəm] , [ðɪs] ['ɔːlsoʊ] [ɪz] - , [vɪz] .
Item , this also is dutzing , viz .
物品 , 这 还 是 - , 即 .

这个项目，这也是 dutzing，即。

[wen] [ə; eɪ] ['begər] [kʌmz] [tuː; tə] [ðaɪn] [haʊs] [ænd; ənd] [spiːks] : " [gʊd] ['wʊmən] ,
when a beggar comes to thine house and speaks : " Good woman ,
什么时候 一个 乞丐 来 到 你的 房子 和 说话 : " 好的 女士 ,

当一个乞丐来到你家门口，说道："好心妇人，

[maɪt] [aɪ] [æsk] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['spuːnfʊl] [ʌv; əv] ['bʌtər] ; [aɪ] [hæv; həv] ['meni] [jʌŋ] ['tʃɪldrən] ,
might I ask you for a spoonful of butter ; I have many young children ,
可能 我 问 你 为了 一个 一勺 的 黄油 ; 我 有 许多 年轻的 孩子们 ,

我可以拜托你给我一勺黄油吗？我有很多小孩要照顾。

[ænd; ənd] [aɪ] [wɑːnt] [ðə; ði] [hweə'wɪð] [tuː; tə] [kʊk] [suːp] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] ?
and I want the wherewith to cook soup for them ?
和 我 想 这 以及 到 厨师 汤 为了 他们 ?

我想找些东西给他们煮汤?

" ['aɪtəm] , [fɔːr; fər] [æn; ən] [eg] (-) : " [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ['bedrɪdn] [naʊ] [ðiːz] ['sev(ə)n]
" Item , for an egg (betzam) : " I have a child bedridden now these seven
" 物品 , 为了 一个 蛋 (-) : " 我 有 一个 孩子 卧床不起 现在 这些 七
[deɪz] .
days .
天 .

"物品，用于鸡蛋（betzam）："我的孩子已经卧床七天了。

" ['aɪtəm] , [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['maʊθfʊl] [ʌv; əv] [waɪn] , " [fɔːr; fər] [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [sɪk] [waɪf] , " [et] [sɪk] [diː]
" Item , for a mouthful of wine , " for I have a sick wife , " et sic de
" 物品 , 为了 一个 一口气 的 葡萄酒 , " 为了 我 有 一个 生病的 妻子 , " 等 原文如此 德
['ɑːliːz] .
aliis .
外甥 .

"Item，为了喝一口酒，"因为我有一个生病的妻子"，等等。

[ðɪs] [ɪz] [kɔːld] - .
This is called dutzing .
这 是 称为 - .

这叫做“dutzing”。

[kənkluːsiːoʊ] :
Conclusio :
结论 :

结论：

[gɪv] [nɔːt] [ˌwʌtsoʊ'evər] [tuː; tə] [ðoʊz] - [huː] [seɪ] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv]['teɪkən][ə; eɪ] [vaʊ] [nɑːt]
Give nought whatsoever to those Dutzers who say that they have taken a vow not
给 零 任何 到 那些 - WHO 说 那 他们 有 已采取 一个 发誓 不是
[tuː; tə]['gæðər] [mɔːr] [pər] ['diːm] [ðæn; ðən][ˌaɪˌaɪ'dʒeɪ][ɔːr] - [ɪn'taɪər][ɑːmz] ,
to gather more per diem than iij or iiij entire alms ,
到 收集 更多的 每 迪姆 比 iij 或者 - 全部的 施舍 ,

那些声称自己发誓每天最多只收取三十二或三十二笔全部施舍的杜策尔人，千万不要给他们任何好处。

[ʌt]['suːprə] .
ut supra .
ut 上文 .

如上所述。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][hæf] [gʊd] ([hʌnt]) , [ænd; ənd][hæf][bæd] (-) ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt][bæd] .
They are half good (hunt) , and half bad (lötsch) ; but the greater part bad .
他们 是 一半 好的 (打猎) , 和 一半 坏的 (-) ; 但 这 更大的 部分 坏的 .

它们一半是好的（狩猎），一半是坏的（捕猎）；但大部分是坏的。

[ˌpiː 'dʒiː] -
Pg 26
页 -

第26页

[ʌv; əv] [ʃlɛpɝz] , [ɔːr] [fɔːls] ['bɛgɪŋ] [priːsts] .
Of Schleppers , or False Begging Priests .
的 搬运工 , 或者 错误的 乞讨 神父 .

乞丐，或假乞讨的祭司。

[hiː; hi][ɛksθ] ['tʃæptər] [ɪz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ʃlɛpɝz] .
HE xth chapter is about the Schleppers .
他 第 x 个 章 是 关于 这 搬运工 .

第 x 章是关于搬运工的。

[ðiːz] [ɑːr; ər] - [huː] [prɪ'tend] [tuː; tə][biː; bi] [priːsts] .
These are Kammesierers who pretend to be priests .
这些 是 - WHO 假装 到 是 神父 .

这些是假扮成牧师的卡梅西耶人。

[ðeɪ] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['haʊzɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['fæmjʊləs][ɔːr] - [huː] ['kæriz] [ə; eɪ] [sæk] ['æftər]
They come to the houses with a famulus or discipulus who carries a sack after
他们 来 到 这 房屋 和 一个 法穆鲁斯 或者 - WHO 携带 一个 解雇 后
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

他们带着一个仆人或门徒来到各家各户，仆人或门徒背着一个麻袋跟在后面。

[ænd; ənd] [spiːk] [ðʌs] : — “ [hɪr] [kʌmz] [ə; eɪ]['kənsəˌkreitid][mæn] , [neɪmd] ['mæstər] [dʒɔːrdʒ] ['kɛslɝ]
and speak thus : — “ Here comes a consecrated man , named Master George Kessler
和 说话 因此 : — “ 这里 来 一个 已祝圣的 男人 , 命名 掌握 乔治 凯斯勒
,
,
,

然后这样说道：“来一位受过圣职的人，名叫乔治·凯斯勒大师，

[ʌv; əv] - ([ɔːr] [wʌt] [els] [hiː; hi] [laɪks] [tuː; tə] [kɔːl] [hɪm'self]) [ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʌv; əv] [sʌtʃ] -

of	Kitzebühel	(	or	what	else	he	likes	to	call	himself	)	and	I	am	of	such	-
的	-	(	或者	什么	别的	他	点赞	到	称呼	他自己	)	和	我	是	的	这样的	-

[ænd; ənd] - [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] ,

and	-	such	a	village	,
和	-	这样的	一个	村庄	,

我来自基策比厄尔（或者他喜欢自称的其他什么名字），而我来自某个村庄。

[ɔːr] [ʌv; əv] [sʌtʃ] - [ænd; ənd] - [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fæməli] (['neɪmɪŋ] [ə; eɪ] ['fæməli] [wɪtʃ] [ðeɪ] [noʊ]) ,

or	of	such	-	and	-	such	a	family	(	naming	a	family	which	they	know	)	,
或者	的	这样的	-	和	-	这样的	一个	家庭	(	命名	一个	家庭	哪个	他们	知道	)	,

或者某某家族（说出他们所知道的家族名称），

[ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [ə'fɪʃieɪt] [æt; ət] [maɪ] [fɜːrst] [mæs] [ɑːn] [sʌtʃ] - [ænd; ənd] - [sʌtʃ] [ə; eɪ] [deɪ] [ɪn] [ðæt]

and	I	will	officiate	at	my	first	mass	on	such	-	and	-	such	a	day	in	that
和	我	将要	裁判	在	我的	第一的	大量的	在	这样的	-	和	-	这样的	一个	天	在	那

['vɪlɪdʒ] ,

village	,
村庄	,

我将于某年某月某日在该村主持我的第一次弥撒。

[ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] ['kənsəˌkreitid] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['ɔːltər] [ɪn] [sʌtʃ] - [ænd; ənd] - [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taʊn] [æt; ət]

and	I	was	consecrated	for	the	altar	in	such	-	and	-	such	a	town	at
和	我	曾是	已祝圣的	为了	这	坛	在	这样的	-	和	-	这样的	一个	镇	在

[sʌtʃ] - [ænd; ənd] - [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] ,

such	-	and	-	such	a	church	,
这样的	-	和	-	这样的	一个	教会	,

我在某城镇的某教堂被祝圣为祭司。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] ['ɔːltər] [klɔːθ] , [nɔːr] [ɪz] [ðer; ðər] [ə; eɪ] ['mɪsl] , [et] ['sɛtɜ-ə] ,

and	there	is	no	altar	cloth	,	nor	is	there	a	missal	,	et	cetera	,
和	那里	是	不	坛	布	,	也不	是	那里	一个	弥撒经书	,	等	等等	,

而且没有祭坛布，也没有弥撒书等等。

[ænd; ənd] [aɪ] ['kænɑːt] [ə'fɔːrd] [ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] [help] [frʌm; frəm] [ɔːl] [men] ; [fɔːr; fər] [mɑːrk] ,

and	I	cannot	afford	them	without	much	help	from	all	men	;	for	mark	,
和	我	不能	买得起	他们	没有	很多	帮助	从	全部	男人	;	为了	标记	,

如果没有大家的帮助，我根本买不起；例如，

[ˌhuːsoʊ'evər] [ɪz] [kə'mendid] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['ɔːfərɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['eɪndʒəlz] ['rekwɪəm] ,

whosoever	is	commended	for	an	offering	in	the	angel's	requiem	,
无论谁	是	赞扬	为了	一个	提供	在	这	天使的	安魂曲	,

凡在天使安魂曲中因奉献而受到称赞的人，

[ɔːr] [fɔːr; fər] [æz; əz] ['meni] ['peniz] [æz; əz] [hiː; hi] ['gɪvz] ,

or	for	as	many	pennies	as	he	gives	,
或者	为了	作为	许多	便士	作为	他	给予	,

或者，无论他给多少便士，

[soʊ] ['meni] [soʊlz] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'liːst] [ə'mʌŋst] [hɪz; ɪz] [dɪ'siːst] ['kɪndrəd] .

so	many	souls	will	be	released	amongst	his	deceased	kindred	.
所以	许多	灵魂	将要	是	发布	在	他的	死者	亲属	.

许多亡灵将在他已故的亲人中得到解脱。

" ['aɪtəm] , [ðeɪ]

"	Item	,	they
"	物品	,	他们

"物品，他们

[ˌpiː 'dʒiː] -

Pg	27
页	-

[rɪ'si:v] ['ɔ:lsoʊ][ðə; ði]['fɑ:rmər] ([hænz]) [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] (-) ['ɪntu:][ə; eɪ] ['brʌðərhʊd] ,

receive	also	the	farmer	(	hanz	)	and	his	wife	(	hanzin	)	into	a	brotherhood	,
收到	还	这	农民	(	汉兹	)	和	他的	妻子	(	-	)	进入	一个	兄弟情	,

同时接纳农夫（hanz）和他的妻子（hanzin）加入兄弟会，

[wɪtʃ] [ðeɪ] [seɪ] [hæd; həd] [bi'stəu] [ɑ:n][ˌaɪ 'ti:] [greɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [ɪn'dʌldʒəns] [frʌm; frəm]

which	they	say	had	bestowed	on	it	grace	and	a	great	indulgence	from
哪个	他们	说	有	授予	在	它	优雅	和	一个	伟大的	放纵	从

[ðə; ði] ['bɪʃəp] [hu:] [ɪz][tu:; tə] [ɪ'rekt] [ðə; ði]['ɔ:ltər] .

the	bishop	who	is	to	erect	the	altar	.
这	主教	WHO	是	到	直立	这	坛	.

据说，主教将建造这座祭坛，并赐予它恩典和极大的宽恕。

[ðʌs] [men] [ɑ:r; ər] [mu:vd] [tu:; tə] ['pɪti] ; [wʌn] ['gɪvz] ['lɪnɪn] [jɑ:rn] , [ə'nʌðər] [flæks][ɔ:r] [hemp] ;

Thus	men	are	moved	to	pity	;	one	gives	linen	yarn	,	another	flax	or	hemp	;
因此	男人	是	已搬	到	遗憾	;	一	给予	亚麻布	纱	,	其他	亚麻	或者	麻	;

于是人们心生怜悯；有人捐献亚麻线，有人捐献亚麻或麻；

[wʌn] ['teɪbl] [klɔ:ðz] , [ɔ:r] ['tauəlz] , [ɔ:r][oʊld]['sɪlvər] [pleɪt] ;

one	table	cloths	,	or	towels	,	or	old	silver	plate	;
一	桌子	布料	,	或者	毛巾	,	或者	老的	银	盘子	;

一张桌布、一条毛巾或一件旧银器；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃlɛpɜ-z] [seɪ] [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][nɑ:t][ə; eɪ] ['brʌðərhʊd] [laɪk][ðə; ði] ['ʌðər] [hu:]

and	the	Schleppers	say	that	they	are	not	a	brotherhood	like	the	others	who
和	这	搬运工	说	那	他们	是	不是	一个	兄弟情	喜欢	这	其他的	WHO

[hæv; həv] - ,

have	questionerer	,
有	-	,

施莱珀斯人说，他们不像其他质疑者那样是一个兄弟会。

[ænd; ənd] [hu:] [kʌm] ['evri] [jɪr] ,

and	who	come	every	year	,
和	WHO	来	每一个	年	,

以及每年都来的人，

[bʌt; bət] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [kʌm] [noʊ] [mɔ:r] ([fɔ:r; fər] [ɪf] [ðeɪ] [keɪm] [ə'gen] [ðeɪ] [wʊd] ['sɜ:rt(ə)nli] [bi:; bi]

but	that	they	will	come	no	more	(	for	if	they	came	again	they	would	certainly	be
但	那	他们	将要	来	不	更多的	(	为了	如果	他们	来了	再次	他们	会	当然	是

[draʊnd]

drowned
溺水

但他们不会再来了（因为如果他们再来，肯定会被淹死）。

[-]) .

[	geflösselt	]	)	.
[	-	]	)	.

[geflösselt])。

['aɪtəm] , [ðɪs] ['mænər] [ɪz] ['greɪtli] ['præktɪst] [ɪn][ðə; ði] [blæk] ['fɔ:rɪst] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [ʌv; əv]

Item	,	this	manner	is	greatly	practised	in	the	Black	Forest	,	and	in	the	country	of
物品	,	这	方式	是	非常	已实践	在	这	黑色的	森林	,	和	在	这	国家	的

['breigents] ,

Bregenz	,
布雷根茨	,

这种方式在黑森林地区和布雷根茨地区非常盛行。

[ɪn] - , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][bɑ:r] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] - , [ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði]['ɑ:didʒei] ,

in	Kurwalen	,	and	in	the	Bar	,	and	in	the	Algen	,	and	on	the	Adige	,
在	-	,	和	在	这	酒吧	,	和	在	这	-	,	和	在	这	阿迪杰	,

在库尔瓦伦河畔，在巴尔河畔，在阿尔根河畔，以及在阿迪杰河畔，

[ænd; ənd][ɪn] ['swɪtsərlənd] , [wer] [ðer; ðər][ɑːr; ər][nɑːt]['meni] [priːsts] ,

and	in	Switzerland	,	where	there	are	not	many	priests	,
和	在	瑞士	,	在哪里	那里	是	不是	许多	神父	,

在瑞士，神父并不多，

[ænd; ənd] [wer] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃɪz] [ɑːr; ər][fɑːr]['dɪstənt][frʌm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðər] , — [æz; əz][ɑːr; ər]['ɔːlsoʊ]

and	where	the	churches	are	far	distant	from	each	other	,	—	as	are	also
和	在哪里	这	教堂	是	远的	遥远	从	每个	其他	,	—	作为	是	还

[ðə; ði]['fɑːrmz] .

the	farms	.
这	农场	.

教堂之间相距甚远，农场之间也相距甚远。

[kənkluːsiːoʊ] : [tuː; tə] [ðiːz] [ʃlɛpɚz] , [ɔːr] [neɪvz] , [gɪv] ['nʌθɪŋ] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]

Conclusio	:	To	these	Schleppers	,	or	Knaves	,	give	nothing	,	for	it	would	be
结论	:	到	这些	搬运工	,	或者	无赖	,	给	没有什么	,	为了	它	会	是

['bædli][leɪd][aʊt] .

badly	laid	out	.
糟糕	铺设	出去	.

结论：不要给这些无赖或骗子任何东西，因为那样做会很不妥当。

[ɪg'zempləm] , [wʌn][wʌz; wəz] [kɔːld] - ; [hiː; hi]['ɔːlsoʊ][ɪn'vaɪtɪd][ðə; ði]['fɑːrmɚz][tuː; tə][hɪz; ɪz]

Exemplum	,	One	was	called	Mansuetus	;	he	also	invited	the	farmers	to	his
范例	,	一	曾是	称为	-	;	他	还	受邀	这	农民	到	他的

[fɜːrst] [mæs] [æt; ət][ˌes 'tiː] . ['gɔlən] ;

first	mass	at	St	.	Gallen	;
第一的	大量的	在	英石	.	加伦	;

例如，其中一位名叫曼苏埃图斯；他还邀请农民们参加他在圣加仑举行的第一次弥撒；

[ˌpiː 'dʒiː] -

Pg	28
页	-

第28页

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ˌes 'tiː] . ['gɔlən] [ðeɪ] [sɔːt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] ,

and	when	they	came	to	St	.	Gallen	they	sought	for	him	in	the	cathedral	,
和	什么时候	他们	来了	到	英石	.	加伦	他们	寻求	为了	他	在	这	大教堂	,

他们来到圣加仑后，就在大教堂里寻找他。

[bʌt; bət][faʊnd][hɪm; ɪm][nɑːt] .

but	found	him	not	.
但	成立	他	不是	.

但没找到他。

['æftər][ðer; ðər] [miːl] [ðeɪ] [dɪ'skʌvərd] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] ['brɑːθl] (-) , [bʌt; bət][hiː; hi]

After	their	meal	they	discovered	him	in	a	brothel	(	SONNENBOSS	)	,	but	he
后	他们的	一顿饭	他们	发现	他	在	一个	妓院	(	-	)	,	但	他

[ɪ'skeɪpt] .

escaped	.
逃脱	.

饭后，他们在妓院（SONNENBOSS）发现了他的踪迹，但他逃走了。

[ʌv; əv][ðə; ði] - , [ɔːr][blaɪnd] ['begərz] .

Of	the	Gickisses	,	or	Blind	Beggars	.
的	这	-	,	或者	瞎的	乞丐	.

吉基斯人，或称盲乞丐。

[hiː; hi] [zɪθ] ['tʃæptər] [ɪz][ʌv; əv][ðə; ði] - , [ɔːr][blaɪnd] ['begərz] .

HE	xith	chapter	is	of	the	Gickisses	,	or	Blind	Beggars	.
他	第十	章	是	的	这	-	,	或者	瞎的	乞丐	.

第十一章是关于吉基斯人，或者说盲乞丐的故事。

[mɑːrk] : [ðer; ðər][ɑːr; ər] [θriː] [kaɪndz][ʌv; əv][blaɪnd][men] [huː] ['wɑːndər][ə'baʊt] .

Mark	:	there	are	three	kinds	of	blind	men	who	wander	about	.
标记	:	那里	是	三	种类	的	瞎的	男人	WHO	漫步	关于	.

马克：有三种盲人四处游荡。

[sʌm; səm][ɑːr; ər] [kɔːld] - , [ˌaɪ 'diː][ˌiː es 'tiː] , [blaɪnd][men] — [meɪd] [blaɪnd][baɪ][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][gɑːd] ,

Some	are	called	blocharts	,	id	est	,	blind	men	—	made	blind	by	the	power	of	God	,
一些	是	称为	-	,	ID	est	,	瞎的	男人	—	制成	瞎的	经过	这	力量	的	上帝	,

有些人被称为盲人，也就是被上帝的力量弄瞎的人。

— [ðeɪ] [goʊ][ɑːn][ə; eɪ] ['pɪlgrɪmɪdʒ] , [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [kʌm] ['ɪntuː][ə; eɪ] [taʊn] [ðeɪ] [haɪd][ðer; ðər] [raʊnd] [hæts] ,

—	they	go	on	a	pilgrimage	,	and	when	they	come	into	a	town	they	hide	their	round	hats	,
—	他们	去	在	一个	朝圣	,	和	什么时候	他们	来	进入	一个	镇	他们	隐藏	他们的	圆形的	帽子	,

他们去朝圣，到了城镇后就把圆帽藏起来。

[ænd; ənd] [seɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['piːp(ə)l] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['stoʊlən][frʌm; frəm][ðem; ðəm] ,

and	say	to	the	people	they	have	been	stolen	from	them	,
和	说	到	这	人们	他们	有	到过	被盗	从	他们	,

并告诉人们，他们的东西被偷走了。

[ɔːr][lɔːst][æt; ət][ðə; ði]['pleɪsɪz] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd] ['ʃeltərd] [ðəm'selvz] ,

or	lost	at	the	places	where	they	had	sheltered	themselves	,
或者	丢失的	在	这	地方	在哪里	他们	有	避难所	他们自己	,

或者迷失在他们藏身的地方，

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm]['ɔːf(ə)n] [kə'lekts] [ten][ɔːr]['eks 'eks][kæps] , [ænd; ənd] [ðen] [selz] [ðem; ðəm] . :

and	one	of	them	often	collects	ten	or	xx	caps	,	and	then	sells	them
和	一	的	他们	经常	收集	十	或者	xx	帽子	,	和	然后	出售	他们

其中一人经常收集十个或几十个帽子，然后把它们卖掉。

[sʌm; səm][ɑːr; ər] [kɔːld] [blaɪnd] [huː] [hæv; həv][lɔːst][ðer; ðər] [saɪt] [baɪ]['iːv(ə)l] - ['duːɪŋz] [ænd; ənd] ['wɪkɪdnəs] .

Some	are	called	blind	who	have	lost	their	sight	by	evil	-	doings	and	wickednesses	.
一些	是	称为	瞎的	WHO	有	丢失的	他们的	视线	经过	邪恶的	-	行为	和	邪恶	.

有些人因作恶而失明，被称为盲人。

[ðeɪ] ['wɑːndər][ə'baʊt][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [ænd; ənd] ['kæri] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv]['dɛvəlz] , [ænd; ənd] [rɪ'per]

They	wander	about	in	the	country	and	carry	with	them	pictures	of	devils	,	and	repair
他们	漫步	关于	在	这	国家	和	携带	和	他们	图片	的	魔鬼	,	和	维修

他们四处游荡，随身携带魔鬼的画像，并进行修补。

[ˌpiː 'dʒiː] -

Pg	29
页	-

[tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃɪz] , [ænd; ənd] [prɪ'tend] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [æt; ət] [roʊm] , [tuː; tə] [seɪnt] [dʒeɪmz] ,

to	the	churches	,	and	pretend	they	had	been	at	Rome	,	to	Saint	James	,
到	这	教堂	,	和	假装	他们	有	到过	在	罗马	,	到	圣	詹姆斯	,

去教堂，假装他们去过罗马，去过圣雅各那里，

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['dɪstənt] ['pleɪsɪz] , [ænd; ənd] [spiːk] [ʌv; əv] [greɪt] [saɪnz] [ænd; ənd] ['wʌndɝz] [ðæt] [hæd; həd] ['teɪkən] [pleɪs] ,

and	other	distant	places	,	and	speak	of	great	signs	and	wonders	that	had	taken	place	,
和	其他	遥远	地方	,	和	说话	的	伟大的	标志	和	奇迹	那	有	已采取	地方	,

以及其他遥远的地方，并讲述那里发生的伟大神迹和奇事。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][laɪz][ænd; ənd] [dɪ'sepʃ(ə)n] .

but	it	is	all	lies	and	deception	.
但	它	是	全部	谎言	和	欺骗	.

但这一切都是谎言和欺骗。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][blaɪnd][men][ɑːr; ər] [kɔːld] ['broʊkən] ['wɔndərəz] (['brʌtʃ] -) .

Some	of	the	blind	men	are	called	broken	wanderers	(	Bruch	Umbgeen	-	)	.
一些	的	这	瞎的	男人	是	称为	破碎的	流浪者	(	布鲁赫	-		)	.

有些盲人被称为"破碎的流浪者"(Bruch Umbgeen)。

[ðiːz] [ɑːr; ər] [sʌtʃ] [æz; əz][hæv; həv] [bɪn] ['blaɪndɪd][ten] ['jɪrz] [ɔːr] [mɔːr] ; [ðeɪ] [teɪk] ['kɑːt(ə)n] ,

These	are	such	as	have	been	blinded	ten	years	or	more	;	they	take	cotton	,
这些	是	这样的	作为	有	到过	失明	十	年	或者	更多的	;	他们	拿	棉布	,

这些人失明已有十年或更久；他们食用棉花，

[ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði]['kɑːt(ə)n] ['blʌdi] , [ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɜːrtʃɪf] [taɪ] [ðɪs] ['oʊvər][ðer; ðər] [aɪz] ,

and	make	the	cotton	bloody	,	and	then	with	a	kerchief	tie	this	over	their	eyes	,
和	制作	这	棉布	血腥	,	和	然后	和	一个	头巾	领带	这	超过	他们的	眼睛	,

把棉花弄得沾满血迹，然后用手帕把棉花蒙住他们的眼睛。

[ænd; ənd] [seɪ] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['mɜːrsər] [ɔːr] ['pɛdlərz] ,

and	say	that	they	have	been	mercers	or	pedlers	,
和	说	那	他们	有	到过	默瑟斯	或者	小贩	,

并声称他们以前是商人或小贩。

[ænd; ənd][wɜːr; wər]['blaɪndɪd][baɪ] ['wɪkɪd] [men][ɪn][ə; eɪ]['fɔːrɪst] ,

and	were	blinded	by	wicked	men	in	a	forest	,
和	是	失明	经过	邪恶	男人	在	一个	森林	,

他们被森林里的恶人弄瞎了双眼。

[ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][taɪd][fæst][tuː; tə][ə; eɪ] [triː] [ænd; ənd][soʊ] [rɪ'meɪnd] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [deɪz] ,

that	they	were	tied	fast	to	a	tree	and	so	remained	three	or	four	days	,
那	他们	是	系	快速地	到	一个	树	和	所以	剩余	三	或者	四	天	,

他们被牢牢地绑在树上，就这样待了三四天。

[ænd; ənd] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ]['mɜːrsɪf(ə)l]['pæsər] - [baɪ] , [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['mɪzrəbli] ['perɪʃt] ; — [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [kɔːld] ['broʊkən] ['wɑːndərɪŋ] .

and	,	but	for	a	merciful	passer	-	by	,	they	would	have	miserably	perished	;	—	and	this	is	called	broken	wandering	.
和	,	但	为了	一个	仁慈	过路人	-	经过	,	他们	会	有	惨痛地	遇难	;	—	和	这	是	称为	破碎的	漫游	.

若非有仁慈的路人相助，他们早已悲惨地死去；——这就是所谓的流浪。

[kənkluːsiːoʊ] : [noʊ] [ðem; ðəm] [wel] [bɪ'fɔːr] [ðaʊ] [gɪv] [tuː; tə][ðem; ðəm] ;

Conclusio	:	Know	them	well	before	thou	givest	to	them	;
结论	:	知道	他们	出色地	前	你	给予	到	他们	;

结论：在给予他们之前，务必先了解他们；

[maɪ][əd'vaɪs][ɪz]['oʊnli] [gɪv] [tuː; tə] [ðoʊz] [ðaʊ] [nəʊ] .

my	advice	is	only	give	to	those	thou	knowest	.
我的	建议	是	仅有的	给	到	那些	你	最了解	.

我的建议是，只给那些你认识的人。

[ˌpiː 'dʒiː] -

Pg	30
页	-

第30页

[ʌv; əv][ðə; ði] - , - , [ɔːr]['neɪkɪd] ['begərz] .

Of	the	Schwanfelders	,	Blickschlahers	,	or	Naked	Beggars	.
的	这	-	,	-	,	或者	裸	乞丐	.

施万费尔德人、布利克施拉赫人或裸体乞丐。

[hiː; hi] - ['tʃæptər] [ɪz][ə'baʊt][ðə; ði] - , [ɔːr] - .

HE	xijth	chapter	is	about	the	Schwanfelders	,	or	Blickschlahers	.
他	-	章	是	关于	这	-	,	或者	-	.

第十六章是关于施万费尔德人或布利克施拉赫人的。

[ðiːz] [ɑːr; ər] ['begərz] [huː] , [wen] [ðeɪ] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] [taʊn] , [liːv] [ðer; ðər] [kloʊðz] [æt; ət]

These	are	beggars	who	,	when	they	come	to	a	town	,	leave	their	clothes	at
这些	是	乞丐	WHO	,	什么时候	他们	来	到	一个	镇	,	离开	他们的	衣服	在

[ðə; ði] ['hɑːstəlri] ,

the	hostelry	,
这	旅店	,

这些乞丐来到城镇时，会把衣服留在旅店里。

[ænd; ənd][sɪt] [daʊn] [ə'genst] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃɪz] ['neɪkɪd] ,

and	sit	down	against	the	churches	naked	,
和	坐	向下	反对	这	教堂	裸	,

然后赤身裸体地坐在教堂旁，

[ænd; ənd] ['ʃɪvər] ['terəbli] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['piːp(ə)l] [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['sʌfərɪŋ]

and	shiver	terribly	before	the	people	that	they	may	think	they	are	suffering
和	颤抖	可怕	前	这	人们	那	他们	可能	思考	他们	是	痛苦

[frʌm; frəm] [greɪt] [koʊld] .

from	great	cold	.
从	伟大的	寒冷的	.

在人们面前瑟瑟发抖，以至于人们可能以为自己得了重感冒。

[ðeɪ] [prɪk] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ]['net(ə)l] - [fiːd] [ænd; ənd] ['ʌðər] [θɪŋz] , [wer'baɪ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [meɪd]

They	prick	themselves	with	nettle	-	feed	and	other	things	,	whereby	they	are	made
他们	刺	他们自己	和	荨麻	-	喂养	和	其他	事物	,	由此	他们	是	制成

[tuː; tə] [ʃeɪk] .

to	shake	.
到	摇	.

它们用荨麻饲料和其他东西刺伤自己，使自己颤抖。

[sʌm; səm] [seɪ] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [rɔbd] [baɪ] ['wɪkɪd] [men] ;

Some	say	they	have	been	robbed	by	wicked	men	;
一些	说	他们	有	到过	被抢劫	经过	邪恶	男人	;

有人说他们被坏人抢劫了；

[sʌm; səm] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv][leɪn] [ɪl] [ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðɪs] ['riːz(ə)n][wɜːr; wər] [kəm'peld] [tuː; tə] [sel]

some	that	they	have	lain	ill	and	for	this	reason	were	compelled	to	sell
一些	那	他们	有	莱恩	患病的	和	为了	这	原因	是	被迫	到	卖

[ðer; ðər] [kloʊðz] .

their	clothes	.
他们的	衣服	.

有些人因病卧床不起，因此被迫卖掉自己的衣服。

[sʌm; səm] [seɪ] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['stoʊlən] [frʌm; frəm] [ðem; ðəm] ;

Some	say	they	have	been	stolen	from	them	;
一些	说	他们	有	到过	被盗	从	他们	;

有人说这些东西是被偷走的;

[bʌt; bət] [ɔ:l] [ðɪs] [ɪz] ['oʊnli] [ðæt] ['pi:p(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [ðem; ðəm] [mɔ:r] [kloʊðz] , [wen] [ðeɪ] [sel] (

but	all	this	is	only	that	people	should	give	them	more	clothes	,	when	they	sell	(
但	全部	这	是	仅有的	那	人们	应该	给	他们	更多的	衣服	,	什么时候	他们	卖	(

-) [ðem; ðəm] ,

verkümmern	)	them	,
-	)	他们	,

但这一切仅仅意味着人们应该在他们出售（verkümmern）衣服时给他们更多的衣服。

[ænd; ənd] [spend] [ðə; ði] ['mʌni] [wɪð; wɪθ] [lu:d] ['wɪmɪn] (-) [ænd; ənd] ['gæmblɪŋ] (-

and	spend	the	money	with	lewd	women	(	verbolens	)	and	gambling	(	verjonens
和	花费	这	钱	和	猥亵	女性	(	-	)	和	赌博	(	-

) .

)	.
)	.

把钱花在淫荡的女人（verbolens）和赌博（verjonens）上。

[ˌpi: 'dʒi:] -

Pg	31
页	-

第31页

[kənklu:si:oʊ] : [bɪ'wer] [ʌv; əv] [ði:z] - [fɔ:r; fər] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ɔ:l] ['neɪvəri] , [ænd; ənd] [gɪv]

Conclusio	:	Beware	of	these	Schwanfelders	for	it	is	all	knavery	,	and	give
结论	:	提防	的	这些	-	为了	它	是	全部	虞	,	和	给

[ðem; ðəm] ['nʌθɪŋ] ,

them	nothing	,
他们	没有什么	,

结论：提防这些施万菲尔德家族的人，他们全是骗子，不要给他们任何东西。

['weðər] [ðeɪ] [bi:; bi] [men] [ɔ:r] ['wɪmɪn] , ([ən'les]) [ðaʊ] [nəʊ] [ðem; ðəm] [wel] .

whether	they	be	men	or	women	,	(	unless	)	thou	knowest	them	well	.
无论	他们	是	男人	或者	女性	,	(	除非	)	你	最了解	他们	出色地	.

无论他们是男人还是女人，（除非）你很了解他们。

[ʌv; əv] [ðə; ði] - , [ɔ:r] [dɪ'moʊniæk] .

Of	the	Voppers	,	or	Demoniacs	.
的	这	-	,	或者	恶魔	.

沃珀人，或者说恶魔信徒。

[hi:; hi] - ['tʃæptər] [ɪz] [ə'baʊt] [ðə; ði] - .

HE	xiijth	chapter	is	about	the	Voppers	.
他	-	章	是	关于	这	-	.

第 116 章是关于 Voppers 的。

[ði:z] ['begərz] [a:r; ər] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [moʊst] [pa:rt] ['wɪmɪn] ,

These	beggars	are	for	the	most	part	women	,
这些	乞丐	是	为了	这	最多	部分	女性	,

这些乞丐大部分是女性，

[hu:] [ə'laʊ] [ðəm'selvz] [tu:; tə] [bi:; bi] [led] [ɪn] [tʃeɪnz] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['reɪvɪŋ] [mæd] ;

who	allow	themselves	to	be	led	in	chains	as	if	they	were	raving	mad	;
WHO	允许	他们自己	到	是	引领	在	链条	作为	如果	他们	是	狂言	疯狂的	;

他们甘愿被锁链束缚，如同疯子一般;

[ðeɪ] [ter; tɪ(ə)r] [ðer; ðər] [ʃɪfts] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] ['bɑ:dɪz] , [ɪn] ['ɔ:rdər] [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [dɪ'si:v] ['pi:p(ə)l] .

they	tear	their	shifts	from	their	bodies	,	in	order	that	they	may	deceive	people	.
他们	撕	他们的	轮班	从	他们的	身体	,	在	命令	那	他们	可能	欺骗	人们	.

他们撕下身上的衬衫，以便欺骗人们。

[ðer; ðər][ɑːr; ər]['ɔːlsoʊ][sʌm; səm][ðæt][duː][bəuθ] , - [ænd; ənd] - , [tə'geðər] .

There	are	also	some	that	do	both	,	voppery	and	dutzing	,	together	.
那里	是	还	一些	那	做	两个都	,	-	和	-	,	一起	.

也有些人同时进行 voppery 和 dutzing 两种活动。

[ðɪs] [ɪz] - , [vɪz] .

This	is	vopping	,	viz	.
这	是	-	,	即	.

这就是 vopping，即。

[wen] [wʌn][begz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['waɪfs][ɔːr]['eni] ['ʌðər] ['pɝːsənz] [seɪk] [ænd; ənd] [sez] [ʃiː; ʃi][hæz; həz]

when	one	begs	for	his	wife's	or	any	other	person's	sake	and	says	she	has
什么时候	一	乞求	为了	他的	妻子的	或者	任何	其他	人的	清酒	和	说道	她	有

[bɪn] [pə'zest] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dev(ə)l] ([ðoʊ] - [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [truːθ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː]) ,

been	possessed	of	a	devil	(	tho	'	there	is	no	truth	in	it	)	,
到过	拥有	的	一个	魔鬼	(	虽然	-	那里	是	不	真相	在	它	)	,

当一个人为了妻子或其他任何人的缘故乞求，说她被魔鬼附身（尽管这并非事实）时，

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] ['vaʊd] [tuː; tə][sʌm; səm][seɪnt] ([huːm] [hiː; hi] [neɪmz]) ,

and	he	has	vowed	to	some	Saint	(	whom	he	names	)	,
和	他	有	发誓	到	一些	圣	(	谁	他	姓名	)	,

他向一位圣人（他提到了圣人的名字）发了誓，

[ænd; ənd][mʌst; məst][hæv; həv] - [paʊndz] [ʌv; əv][wæks][ɔːr] ['ʌðər] [θɪŋz] [wer'baɪ] [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [wɪl]

and	must	have	xij	pounds	of	wax	or	other	things	whereby	the	person	will
和	必须	有	-	磅	的	蜡	或者	其他	事物	由此	这	人	将要

[biː; bi] [dɪ'lɪvərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði]['dev(ə)l] .

be	delivered	from	the	power	of	the	devil	.
是	发表	从	这	力量	的	这	魔鬼	.

并且必须有十二磅蜡或其他东西，以便使人摆脱魔鬼的权势。

[ðiːz] [ɑːr; ər] [kɔːld] - - - .

These	are	called	Dutzing	-	Voppers	.
这些	是	称为	-	-	-	.

这些被称为杜青沃珀斯。

[ˌpiː 'dʒiː] -

Pg	32
页	-

第32页

[kənkluːsiːoʊ] : [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['wɪkɪd] [ænd; ənd] [fɔːls] [wei] [ʌv; əv] ['bɛgɪŋ] .

Conclusio	:	This	is	a	wicked	and	false	way	of	begging	.
结论	:	这	是	一个	邪恶	和	错误的	方式	的	乞讨	.

结论：这是一种邪恶且虚假的乞讨方式。

[ðeɪ] [sɪŋ] , —

They	sing	,	—
他们	唱歌	,	—

他们歌唱，——

[ə; eɪ] ['bɛgərz] (-) [wentʃ] (-) [wɪl] [tʃiːt] ,

A	beggar's	(	bregar	)	wench	(	erlatin	)	will	cheat	,
一个	乞丐的	(	-	)	妖妇	(	-	)	将要	欺骗	,

乞丐的婢女（拉丁语）会欺骗，

[ænd; ənd][laɪ] (-) [ænd; ənd][biː; bi] [fʊl] [ʌv; əv] [dɪ'siːt] (-) :

And	lie	(	voppen	)	and	be	full	of	deceit	(	ferben	)	:
和	说谎	(	-	)	和	是	满的	的	欺骗	(	-	)	:

并且说谎（voppen）和充满欺骗（ferben）：

[ænd; ənd][hiː; hi] [kɪks] [ænd; ənd] [biːts] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ʃuː] .

And	he	kicks	and	beats	her	with	his	shoe	.
和	他	踢	和	节拍	她	和	他的	鞋	.

他用鞋子踢她、打她。

[ðer; ðər][ɑːr; ər]['ɔːlsoʊ][sʌm; səm] - , [ˌaɪ 'diː][ˌiː es 'tiː] , ['wɪmɪn] , [huː] [prɪ'tend] [ðæt] [ðeɪ]

There	are	also	some	Vopperinae	,	id	est	,	women	,	who	pretend	that	they
那里	是	还	一些	-	,	ID	est	,	女性	,	WHO	假装	那	他们

[hæv; həv] [dɪ'ziːzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [brest] .

have	diseases	of	the	breast	.
有	疾病	的	这	胸部	.

还有一些 Vopperinae，也就是女人，假装自己患有乳腺疾病。

[ðeɪ] [teɪk] [ə; eɪ] ['kaʊz] [spliːn] , [ænd; ənd] [piːl] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][wʌn][saɪd] ,

They	take	a	cow's	spleen	,	and	peel	it	on	one	side	,
他们	拿	一个	牛的	脾	,	和	果皮	它	在	一	边	,

他们取下牛脾脏，剥去一侧的皮，

[ænd; ənd] [ðen] [leɪ] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɑːn][ðer; ðər]['bʊzəm] — [ðə; ði] [piːld] [pɑːrt][ˌaʊt'saɪd] — [bɪ'smɪərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]

and	then	lay	it	upon	their	bosom	—	the	peeled	part	outside	—	besmearing	it
和	然后	躺	它	之上	他们的	怀	—	这	去皮	部分	外部	—	涂抹	它

[wɪð; wɪθ] [blʌd] ,

with	blood	,
和	血	,

然后把它放在胸前——剥皮的一面朝外——涂上血迹，

[ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] ['piːp(ə)l] [meɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [brest] .

in	order	that	people	may	think	it	is	the	breast	.
在	命令	那	人们	可能	思考	它	是	这	胸部	.

以便人们会认为这是乳房。

[ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði] - .

These	are	the	Vopperinae	.
这些	是	这	-	.

这些是伏翼蛛亚科（Vopperinae）。

[ʌv; əv][ðə; ði] - , [ɔːr] ['hæŋˌmɛn] .

Of	the	Dallingers	,	or	Hangmen	.
的	这	-	,	或者	绞门	.

达林格家族，或称刽子手。

[hiː; hi] - ['tʃæptər] [ɪz] [ə'baʊt] [ðə; ði] - .

HE	xiiijth	chapter	is	about	the	Dallingers	.
他	-	章	是	关于	这	-	.

第十三章是关于达林格家族的。

[ðiːz] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [huː] [stænd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃɪz] ,

These	are	they	who	stand	before	the	churches	,
这些	是	他们	WHO	站立	前	这	教堂	,

这些人就站在教会面前。

['hævɪŋ] [bɪn] ['hæŋˌmɛn] ([ɔːl'ðoʊ] [ðeɪ] [hæv; həv] [left] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] [aɪ] [jɪr] [ɔːr] [iː] [sɪns]) ,

having	been	hangmen	(	although	they	have	left	it	off	i	year	or	ii	since	)	,
拥有	到过	绞门	(	虽然	他们	有	左边	它	离开	我	年	或者	二、	自从	)	,

他们曾是刽子手（虽然他们已经一两年没干这行了），

[ænd; ənd] [tʃæ'staɪz] [ænd; ənd] [wɪp] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ][rɑːdz] , [ænd; ənd] [wɪl] [duː][peɪ]

and	chastise	and	whip	themselves	with	rods	,	and	will	do	pe
和	惩罚	和	鞭	他们自己	和	杆	,	和	将要	做	pe

他们会用棍棒鞭打自己，还会做……

[ˌpiː ˈdʒiː] -

Pg	33
页	-

[næns] [ænd; ənd] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [fɔːr; fər][ðer; ðər][sɪn][ænd; ənd] ['wɪkɪdnəs] .

nance	and	pilgrimage	for	their	sin	and	wickednesses	.
金融	和	朝圣	为了	他们的	罪	和	邪恶	.

为他们的罪孽和邪恶而进行的忏悔和朝圣。

[ðiːz] ['ɔːf(ə)n][beg][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [sək'ses] .

These	often	beg	with	much	success	.
这些	经常	求	和	很多	成功	.

这些乞讨行为往往能获得很大的成功。

[wen] [ðeɪ] [hæv; həv] ['præktɪst] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ænd; ənd] ['tʃiːtɪd] ['meni] ['piːp(ə)l] [ˌðer'baɪ] , [ðeɪ]

When	they	have	practised	for	a	while	and	cheated	many	people	thereby	,	they
什么时候	他们	有	已实践	为了	一个	尽管	和	作弊	许多	人们	从而	,	他们

[bɪ'kʌm] ['hæŋˌmɛn] [ə'gen] ,

become	hangmen	again	,
变得	绞门	再次	,

当他们练习了一段时间，并以此欺骗了许多人之后，他们又变成了刽子手。

[æz; əz] [bɪ'fɔːr] .

as	before	.
作为	前	.

和以前一样。

[gɪv] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ɪf] [ðaʊ] [wɪlt] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl] [neɪvz] [huː] [beg] [ðʌs] .

Give	to	them	if	thou	wilt	;	but	they	are	all	knaves	who	beg	thus	.
给	到	他们	如果	你	枯萎	;	但	他们	是	全部	无赖	WHO	求	因此	.

如果你愿意，就给他们吧；但他们都是些乞讨的无赖。

[ʌv; əv][ðə; ði] - , [ɔːr] ['laɪɪŋ] - [ɪn] ['wɪmɪn] .

Of	the	Dützbetterins	,	or	Lying	-	in	Women	.
的	这	-	,	或者	说谎	-	在	女性	.

杜茨贝特林，或称产妇。

[hiː; hi][ˌɛks'viːθ] ['tʃæptər] [ɪz][ə'baʊt][ðə; ði] - .

HE	xvth	chapter	is	about	the	Dützbetterins	.
他	十五	章	是	关于	这	-	.

第十五章是关于杜茨贝特林家族的。

[ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði] [huː] [leɪ] [ðəm'selvz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃɪz] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði]

These	are	the	beggarwomen	who	lay	themselves	before	the	churches	all	over	the
这些	是	这	乞丐妇人	WHO	躺	他们自己	前	这	教堂	全部	超过	这

['kʌntri] .

country	.
国家	.

这些是遍布全国各地教堂的乞讨妇女。

[ðeɪ] [spred] [ə; eɪ] [ʃiːt] ['oʊvər] [ðəm'selvz] , [ænd; ənd][set][wæks][ænd; ənd] [egz] [baɪ][ðem; ðəm] ,

They	spread	a	sheet	over	themselves	,	and	set	wax	and	eggs	by	them	,
他们	传播	一个	床单	超过	他们自己	,	和	放	蜡	和	鸡蛋	经过	他们	,

他们用布盖住自己，并在旁边放上蜡和鸡蛋。

[æz; əz][ðoʊ] - [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn]['tʃaɪldˌbed] , [ænd; ənd] [seɪ] , [ðer; ðər] [beɪb] [daɪd] - [deɪz] [ə'goʊ] ,

as	tho	'	they	were	in	childbed	,	and	say	,	their	babe	died	xiiij	days	ago	,
作为	虽然	-	他们	是	在	婴儿床	,	和	说	,	他们的	宝贝	死亡	-	天	前	,

就好像她们还在产床上，说她们的孩子13天前就去世了一样。

[ɔːl'ðəj] - [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæv; həv][nɑːt][hæd; həd][wʌn] [ðiːz] [eks][ɔːr]['eks 'eks] ['jɪrz] ;

altho	'	some	of	them	have	not	had	one	these	x	or	xx	years	;
虽然	-	一些	的	他们	有	不是	有	一	这些	x	或者	xx	年	;

虽然他们中的一些人在过去的 x 年或 xx 年里都没有过这样的经历；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [kɔːld] - .

and	they	are	called	Dützbetterins	.
和	他们	是	称为	-	.

她们被称为杜茨贝特林人。

[tuː; tə] [ðiːz] ['nʌθɪŋ] [ɪz][tuː; tə][biː; bi]['gɪv(ə)n] , — ['kɔːzə] : [ðer; ðər] [leɪ] [wʌns] , [æt; ət] ['stræsbɜːg] ,

To	these	nothing	is	to	be	given	,	—	causa	:	There	lay	once	,	at	Strasburg	,
到	这些	没有什么	是	到	是	给定	,	—	原因	:	那里	躺	一次	,	在	斯特拉斯堡	,

这些人什么也得不到，——原因：曾经在斯特拉斯堡，

[ə; eɪ][mæn] [ˌʌndər'niːθ] [ə; eɪ] [ʃiːt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [kə'θiːdrəl] ,

a	man	underneath	a	sheet	before	the	cathedral	,
一个	男人	下	一个	床单	前	这	大教堂	,

大教堂前，一个男人用床单盖着。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [prɪ'tendɪd] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['wʊmən][ɪn]['tʃaɪldˌbed] .

and	it	was	pretended	he	was	a	woman	in	childbed	.
和	它	曾是	假装	他	曾是	一个	女士	在	婴儿床	.

他们假装他是卧床待产的妇女。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz]['teɪkən][baɪ][ðə; ði] [taʊn] ['sɑːrdʒənt] ,

But	he	was	taken	by	the	town	serjeants	,
但	他	曾是	已采取	经过	这	镇	警官	,

但他被镇上的警官带走了。

[ˌpiː 'dʒiː] -

Pg	34
页	-

第34页

[ænd; ənd][pʊt]['ɪntuː][ə; eɪ] - , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['pɪləri] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz]

and	put	into	a	halsong	,	and	in	the	pillory	,	and	then	he	was
和	放	进入	一个	-	,	和	在	这	示众台	,	和	然后	他	曾是

[fər'bɪdn] [ðə; ði] ['kʌntri] .

forbidden	the	country	.
禁止	这	国家	.

他被绑在枷锁里，示众于耻辱柱上，然后被禁止出境。

[ðer; ðər][ɑːr; ər]['laɪkwaɪz][sʌm; səm] ['wɪmɪn] [huː] [prɪ'tend] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['pregnənt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

There	are	likewise	some	women	who	pretend	they	have	been	pregnant	with	a
那里	是	同样地	一些	女性	WHO	假装	他们	有	到过	孕	和	一个

['mɑːnstər][ænd; ənd][hæv; həv] [brɔːt] [fɔːrθ] [sʌtʃ] ,

monster	and	have	brought	forth	such	,
怪物	和	有	带来	前进	这样的	,

同样，也有一些女性假装自己怀了怪物，并且生下了这样的孩子。

[æz; əz][dɪd][ə; eɪ]['wʊmən] [huː] [keɪm] [tuː; tə]['pfɔːrtshaim][ɪn][ðə; ði] [jɪr] [wʌn]['θaʊz(ə)nd] [faɪv] ['hʌndrəd]

as	did	a	woman	who	came	to	Pforzheim	in	the	year	one	thousand	five	hundred
作为	做过	一个	女士	WHO	来了	到	普福尔茨海姆	在	这	年	一	千	五	百

[ænd; ənd][naɪn] .

and	nine	.
和	九	.

就像一千五百零九年来到普福尔茨海姆的一位女士一样。

[ðɪs] [seɪm] ['wʊmən] [sed] [ðæt] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][bɜːrθ][tuː; tə][ə; eɪ][tʃaɪld]

This	same	woman	said	that	a	short	time	before	she	had	given	birth	to	a	child
这	相同的	女士	说	那	一个	短的	时间	前	她	有	给定	出生	到	一个	孩子

[ænd; ənd][ə; eɪ][lɪv; laɪv][toʊd] ;

and	a	live	toad	;
和	一个	居住	蟾蜍	;

这位女士还说，不久前她生下了一个孩子和一只活蟾蜍；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] ['veri] [toʊd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['kærid] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['leɪdi] [æt; ət] ['aɪnˌziːdəln] ,

and	that	this	very	toad	she	had	carried	to	Our	Lady	at	Einsiedeln	,
和	那	这	非常	蟾蜍	她	有	携带	到	我们的	女士	在	艾因西德伦	,

而她正是带着这只蟾蜍去艾因西德伦朝见圣母玛利亚了。

[wer] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl] [ə'laɪv] , [ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [paʊnd] [ʌv; əv] [miːt]

where	it	was	still	alive	,	and	that	it	must	have	a	pound	of	meat
在哪里	它	曾是	仍然	活	,	和	那	它	必须	有	一个	磅	的	肉

['evri] [deɪ] ,

every	day	,
每一个	天	,

它还活着的地方，以及它每天必须吃一磅肉。

— ['biːɪŋ] [kept] [æt; ət] ['aɪnˌziːdəln] [æz; əz][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] .

—	being	kept	at	Einsiedeln	as	a	miracle	.
—	存在	保留	在	艾因西德伦	作为	一个	奇迹	.

——被留在艾因西德伦简直就是一个奇迹。

[ðʌs] [ʃiː; ʃi][begz][ɑːmz][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][ɑːn][hɜːr; hər] [weɪ] [tuː; tə] [ɑːx] , [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['leɪdi] .

Thus	she	begs	alms	as	if	she	were	on	her	way	to	Ach	,	to	Our	Lady	.
因此	她	乞求	施舍	作为	如果	她	是	在	她	方式	到	ach	,	到	我们的	女士	.

于是她乞讨，仿佛要去阿赫，去见圣母玛利亚。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] ['letər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [siːl] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd][frʌm; frəm]

She	had	also	a	letter	with	a	seal	,	which	was	proclaimed	from
她	有	还	一个	信	和	一个	海豹	,	哪个	曾是	宣布	从

[ðə; ðiː]['pʊlpɪt] .

the	pulpit	.
这	讲坛	.

她还有一封盖有印章的信，这封信在讲坛上宣读过。

[ðə; ðiː] [seɪm] ['wʊmən] , [haʊ'evər] , [hæd; həd][ə; eɪ] ['lʌsti] [jʌŋ] [mæn] [huːm] [ʃiː; ʃi] [kept] [ɪn] [fuːd] [baɪ]

The	same	woman	,	however	,	had	a	lusty	young	man	whom	she	kept	in	food	by
这	相同的	女士	,	然而	,	有	一个	好色的	年轻的	男人	谁	她	保留	在	食物	经过

[sʌtʃ] ['vɪlənɪ] ,

such	villany	,
这样的	恶棍	,

然而，这个女人却用这种卑鄙的手段养活了一个好色的年轻男子。

['sɪtɪŋ] [ɪn][æn; ən] ['eɪlhaʊs] [ɪn][ðə; ðiː]['sʌbɜːrb] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

sitting	in	an	alehouse	in	the	suburb	waiting	for	her	.
坐着	在	一个	酒馆	在	这	市郊	等待	为了	她	.

坐在郊区的一家小酒馆里等她。

[ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz] [faʊnd] [aʊt] [baɪ][ðə; ðiː] [geɪt] - ['kiːpər] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [siːzd]

All	this	was	found	out	by	the	gate	-	keeper	;	and	they	would	have	been	seized
全部	这	曾是	成立	出去	经过	这	门	-	守门员	;	和	他们	会	有	到过	查获

,

,

,

这一切都被守门人发现了；他们本该被抓起来的。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [wɔːrnd] [ænd; ənd][soʊ] [tʊk] [ðəm'selvz] [ɔːf] .

but	they	had	been	warned	and	so	took	themselves	off	.
但	他们	有	到过	警告	和	所以	采取	他们自己	离开	.

但他们事先得到了警告，所以就自行离开了。

['nəutə] : [ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['ʌtər] ['neɪvəri] .

Nota	:	All	this	was	utter	knavery	.
备注	:	全部	这	曾是	说出	虞	.

注：这一切都是彻头彻尾的欺诈行为。

[ˌpiː 'dʒiː] -

Pg	35
页	-

第35页

[ʌv; əv][ðə; ði] - , [ɔːr] ([prɪ'tendɪd]) ['mɜːdəəz] .

Of	the	Süntvegers	,	or	(	pretended	)	Murderers	.
的	这	-	,	或者	(	假装	)	杀人犯	.

那些自称是凶手的人。

[hiː; hi][ˌɛksˌviːθ] ['tʃæptər] [ɪz] [ə'baʊt] [ðə; ði] - .

HE	xvith	chapter	is	about	the	Süntvegers	.
他	十六	章	是	关于	这	-	.

第十六章是关于Süntvegers的。

[ðiːz] [ɑːr; ər] [strɔːŋ] ['fɛloʊz] [huː] [goʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kʌntri] [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] [naɪvz] [ænd; ənd] [seɪ]

These	are	strong	fellows	who	go	about	the	country	with	long	knives	and	say
这些	是	强的	伙伴们	WHO	去	关于	这	国家	和	长的	刀具	和	说

[ðeɪ] [hæv; həv]['teɪkən][ə; eɪ]['mænz][laɪf] [ə'weɪ] ,

they	have	taken	a	man's	life	away	,
他们	有	已采取	一个	男人的	生活	离开	,

这些人身强力壮，带着长刀在乡间游荡，声称自己夺走了别人的性命。

[bʌt; bət] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][self] - [dɪ'fens] ,

but	that	it	was	in	self	-	defence	,
但	那	它	曾是	在	自己	-	防御	,

但那是出于自卫。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [neɪm] [ə; eɪ][sʌm; səm][ʌv; əv] ['mʌni] [wɪtʃ] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] ,

and	then	they	name	a	sum	of	money	which	they	must	have	,
和	然后	他们	姓名	一个	和	的	钱	哪个	他们	必须	有	,

然后他们会说出他们必须拥有的金额，

[ænd; ənd] [ən'les] [ðeɪ] [brɪŋ] [ðə; ði] ['mʌni] [æt; ət][ðə; ði] [raɪt] [taɪm] , [ðeɪ] [wɪl] [hæv; həv][ðer; ðər]

and	unless	they	bring	the	money	at	the	right	time	,	they	will	have	their
和	除非	他们	带来	这	钱	在	这	正确的	时间	,	他们	将要	有	他们的

['hedz] [kʌt] [ɔːf] .

heads	cut	off	.
头部	切	离开	.

如果他们不能按时交出钱来，就会被砍头。

['aɪtəm] ,

Item	,
物品	,

物品，

[sʌm; səm][ɑːr; ər] [ə'kʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ] ['feloʊ] [ɑːn][ðer; ðər] ['bɛgɪŋ] - [raʊndz] [huː] [goʊz][ɪn]['aɪərn]

some	are	accompanied	by	a	fellow	on	their	begging	-	rounds	who	goes	in	iron
一些	是	伴随	经过	一个	同伴	在	他们的	乞讨	-	回合	WHO	去	在	铁

[tʃeɪnz] [ænd; ənd] ['fetərz] ['fɑːsənd] [wɪð; wɪθ] [rɪŋz] ,

chains	and	fetters	fastened	with	rings	,
链条	和	镣铐	系紧	和	戒指	,

有些乞丐在乞讨时会带上一个戴着铁链和铁镣铐、用铁环固定的同伴。

[ænd; ənd] [huː] [sez] [hiː; hi][wʌz; wəz][beɪl][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʌðər] [fɔːr; fər][ə; eɪ][sʌm; səm][ʌv; əv] ['mʌni]

and	who	says	he	was	bail	for	the	other	for	a	sum	of	money
和	WHO	说道	他	曾是	保释	为了	这	其他	为了	一个	和	的	钱

[tuː; tə][ðə; ði]['piːp(ə)l] ,

to	the	people	,
到	这	人们	,

他还声称自己向公众支付了一笔钱，为另一名嫌疑人提供保释。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [gets] [nɑːt][ðə; ði] ['mʌni] [ɪn] [taɪm] , [bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm][mʌst; məst] ['perɪʃ] .

and	if	he	gets	not	the	money	in	time	,	both	of	them	must	perish	.
和	如果	他	获得	不是	这	钱	在	时间	,	两个都	的	他们	必须	沦	.

如果他没能及时筹到钱，他们两个都将丧命。

[ˌpiː 'dʒiː] -

Pg	36
页	-

第36页

[ʌv; əv][ðə; ði] ['fiːmeɪl] - .

Of	the	female	Süntvegers	.
的	这	女性	-	.

属于女性 Süntvegers。

[hiː; hi] - ['tʃæptər] [ɪz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['fiːmeɪl] - - .

HE	xvijth	chapter	is	about	the	female	-	Süntvegers	.
他	-	章	是	关于	这	女性	-	-	.

第十七章是关于女性Süntvegers的。

[ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði] [waɪvz] (-) , [ɔːr] , [ɪn] [riˈæləti] ,

These	are	the	wives	(	krönerin	)	,	or	,	in	reality	,
这些	是	这	妻子们	(	-	)	,	或者	,	在	现实	,

这些是妻子（krönerin），或者，实际上，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《流浪者和乞丐之书》，(The Book of Vagabonds and Beggars,)
第3/4页

[ðə; ði] [wentʃiz] (-) [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'bʌv] ['fɛloʊz] (['su:prə][ɪn] [prɛsɪdɛnti] [kə'pɪtə˛loʊ]) .

the	wenches	(	gliden	)	of	the	above	fellows	(	supra	in	precedenti	capitulo	)	.
这	女佣	(	-	)	的	这	多于	伙伴们	(	上文	在	先例	章节	)	.

上述家伙的女仆（gliden）（supra in precedenti capitulo）。

[ðeɪ] ['wɑ:ndər]['oʊvər][ðə; ði] ['kʌntri] , [ænd; ənd] [seɪ] [ðæt] ['fɔ:rmərli] [ðeɪ] [led][ə; eɪ] [lu:s] [laɪf] ,

They	wander	over	the	country	,	and	say	that	formerly	they	led	a	loose	life	,
他们	漫步	超过	这	国家	,	和	说	那	以前	他们	引领	一个	松动的	生活	,

他们游荡全国各地，说他们以前过着放荡不羁的生活。

[bʌt; bət] [ðæt] [naʊ] [ðeɪ] [rɪ'pent] [ænd; ənd] [wʊd] [tɜ:rn][frʌm; frəm][ðer; ðər] ['wɪkɪdnəs] ,

but	that	now	they	repent	and	would	turn	from	their	wickedness	,
但	那	现在	他们	悔改	和	会	转动	从	他们的	邪恶	,

但现在他们悔改了，愿意离弃罪恶。

[ænd; ənd][beg] [ɑ:mz][fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv]['sæŋktə][mə'ri:ə][ˌmægdə'leinə; -'li:-] , [ænd; ənd] [tʃi:t]

and	beg	alms	for	the	sake	of	Sancta	Maria	Magdalena	,	and	cheat
和	求	施舍	为了	这	清酒	的	圣徒	玛丽亚	玛格达莱纳	,	和	欺骗

[ðə; ði]['pi:p(ə)l][ˌðer'wɪð; ˌðer'wɪθ] .

the	people	therewith	.
这	人们	由此	.

他们以圣玛利亚·玛格达莱纳的名义乞讨，并以此欺骗百姓。

[ʌv; əv][ðə; ði]['bɪl] - ['wɛrɜ˞z] , [ɔ:r] ([prɪ'tendɪd]) ['pregnənt] ['wɪmɪn] .

Of	the	Bil	-	wearers	,	or	(	pretended	)	pregnant	Women	.
的	这	比尔	-	穿着者	,	或者	(	假装	)	孕	女性	.

那些穿着比尔服的人，或者（假装）怀孕的妇女。

[hi:; hi] - ['tʃæptər] [ɪz][ə'baʊt][ðə; ði]['bɪl] - ['wɛrɜ˞z] .

HE	xviijth	chapter	is	about	the	Bil	-	wearers	.
他	-	章	是	关于	这	比尔	-	穿着者	.

第十八章是关于比尔穿着者的。

[ði:z] [ɑ:r; ər][ðə; ði] ['wɪmɪn] [hu:] [taɪ][oʊld]['dʒɜ:rkɪn] , [ɔ:r] [kloʊðz] , [ɔ:r][ə; eɪ] ['pɪloʊ] ['oʊvər][ðer; ðər]

These	are	the	women	who	tie	old	jerkins	,	or	clothes	,	or	a	pillow	over	their
这些	是	这	女性	WHO	领带	老的	紧身胸衣	,	或者	衣服	,	或者	一个	枕头	超过	他们的

['pɜ:rs(ə)n] ,

person	,
人	,

这些妇女会用旧短上衣、衣服或枕头裹住身体。

[ˌʌndər'ni:θ] [ðə; ði] [gaʊn] , [ɪn]['ɔ:rdər] [ðæt] ['pi:p(ə)l] [meɪ] [θɪŋk]

underneath	the	gown	,	in	order	that	people	may	think
下	这	袍	,	在	命令	那	人们	可能	思考

长袍之下，以便人们可以思考

[ˌpi: 'dʒi:] -

Pg	37
页	-

[ðeɪ] [ɑːr; ər][wɪð; wɪθ][tʃaɪld] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv][nɑːt][hæd; həd][wʌn][fɔːr; fər]['eks 'eks] ['jɪrz] [ɔːr]

they	are	with	child	;	and	they	have	not	had	one	for	xx	years	or
他们	是	和	孩子	;	和	他们	有	不是	有	一	为了	xx	年	或者

[mɔːr] .

more	.
更多的	.

她们怀孕了；而且她们已经 xx 年或更长时间没有生育了。

[ðɪs] [ɪz] [kɔːld] ['goʊɪŋ][wɪð; wɪθ][bɪlz] . -

This	is	called	going	with	Bils	.	14
这	是	称为	去	和	账单	.	-

这叫做跟随比尔.14

[ʌv; əv][ðə; ði]['vəːdʒinz] (-) , [ɔːr] [prɪ'tendɪd] ['lepər] .

Of	the	Virgins	(	Jungfrauen	)	,	or	pretended	Lepers	.
的	这	处女	(	-	)	, 或者		假装	麻风病人	.

少女（Jungfrauen），或假扮麻风病人。

[hiː; hi][ˌɛksˌaɪ'ɛksθ] ['tʃæptər] [ɪz][ə'baʊt][ðə; ði]['vəːdʒinz] .

HE	xixth	chapter	is	about	the	Virgins	.
他	十九	章	是	关于	这	处女	.

第十九章是关于处女的。

[ðiːz] [ɑːr; ər] ['begərz] [huː] ['kæri] ['rætlz] [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['riːəl] ['lepər] , [ænd; ənd] [jet]

These	are	beggars	who	carry	rattles	as	though	they	were	real	lepers	,	and	yet
这些	是	乞丐	WHO	携带	嘎嘎作响	作为	尽管	他们	是	真实的	麻风病人	,	和	然而

[ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] .

they	are	not	.
他们	是	不是	.

这些乞丐拿着拨浪鼓，就像真正的麻风病人一样，但他们并不是麻风病人。

[ðɪs] [ɪz] [kɔːld] ['goʊɪŋ][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['vɜːrdʒɪn] .

This	is	called	going	with	the	Virgin	.
这	是	称为	去	和	这	处女	.

这叫做与处女同行。

[ʌv; əv][ðə; ði] - , [ɔːr] ['spjʊriəs] ['begərz] .

Of	the	Mümsen	,	or	Spurious	Beggars	.
的	这	-	,	或者	虚假的	乞丐	.

假乞丐。

[hiː; hi][ˌɛks'ɛksθ] ['tʃæptər] [triːts] [ʌv; əv][ðə; ði] - .

HE	xxth	chapter	treats	of	the	Mümsen	.
他	第xx个	章	款待	的	这	-	.

第 xxh 章论述了 Mümsen。

[ðiːz] [ɑːr; ər] ['begərz] [huː] [goʊ][ə'baʊt] ['ʌndər][ðə; ði] ['priːtens] [ʌv; əv] ['bɛgɪŋ] ; [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['riːəl] ,

These	are	beggars	who	go	about	under	the	pretence	of	begging	;	though	it	is	not	real	,
这些	是	乞丐	WHO	去	关于	在下面	这	虚伪	的	乞讨	;	尽管	它	是	不是	真实的	,

这些乞丐假装乞讨，但实际上并非如此。

[laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæpjuːtʃɪn]['fraɪərz] [huː] [ɑːr; ər][ˌvɑːlən'terəli] [pʊr] .

like	that	of	the	Capuchin	Friars	who	are	voluntarily	poor	.
喜欢	那	的	这	卷尾猴	修士们	WHO	是	自愿	贫穷的	.

就像那些自愿过清贫生活的嘉布遣会修士一样。

[ðiːz] [seɪm] [men] [hæv; həv] [ðer; ðər] ['wɪmɪn] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [aʊt] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - [wei] ['kɔːrnərz] ['ɔːlsoʊ]

These	same	men	have	their	women	sitting	in	out	-	of	-	the	-	way	corners	also
这些	相同的	男人	有	他们的	女性	坐着	在	出去	-	的	-	这	-	方式	角落	还

['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] ['bɪznəs] .

following	the	business	.
下列的	这	商业	.

这些男人让自己的女人坐在不显眼的角落里，也跟着他们一起关注着生意。

[ðɪs] [ɪz] [kɔːld] ['goʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] - .

This	is	called	going	with	the	Mümsen	.
这	是	称为	去	和	这	-	.

这叫做跟随穆姆森。

[ˌpiː 'dʒiː] -

Pg	38
页	-

第38页

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['oʊvər] - - - ['goʊər] , [ɔːr] [prɪ'tendɪd] ['nəublmən] [ænd; ənd] [naɪts] .

Of	the	Over	-	Sönzen	-	Goers	,	or	pretended	Noblemen	and	Knights	.
的	这	超过	-	-	-	戈尔斯	, 或者		假装	贵族	和	骑士	.

那些自称贵族或骑士的人。

[hiː; hi] [ɪgzɪst] ['tʃæptər] [ɪz] [ə'baʊt] ['oʊvər] - - - ['goʊər] .

HE	xxist	chapter	is	about	Over	-	Sönzen	-	goers	.
他	二十一世纪	章	是	关于	超过	-	-	-	去者	.

第一章是关于Over-Sönzen朝圣者的。

[ðiːz] [ɑːr; ər] ['veɪgrənts] [ɔːr] ['begərz] [huː] [seɪ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ʌv; əv] ['noʊb(ə)l] [bɜːrθ] ,

These	are	vagrants	or	beggars	who	say	they	are	of	noble	birth	,
这些	是	流浪汉	或者	乞丐	WHO	说	他们	是	的	高贵	出生	,

这些人都是流浪汉或乞丐，却自称出身高贵。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] ['sʌfərd] [baɪ] [wɔːr] , ['faɪər] , [ɔːr] [kæp'tɪvəti] ,

and	that	they	have	suffered	by	war	,	fire	,	or	captivity	,
和	那	他们	有	遭受	经过	战争	,	火	,	或者	囚禁	,

他们曾遭受战争、火灾或俘虏之苦，

[ɔːr] [hæv; həv] [bɪn] ['drɪvn] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [lɔːst] [ɔːl] [ðeɪ] [hæd; həd] .

or	have	been	driven	away	and	lost	all	they	had	.
或者	有	到过	驱动	离开	和	丢失的	全部	他们	有	.

或者被驱逐，失去了所有财产。

[ðiːz] [kloʊð] [ðəm'selvz] ['prɪtɪli] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] ['niːtnəs] , [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

These	clothe	themselves	prettily	and	with	neatness	,	as	though	they	were
这些	衣服	他们自己	漂亮	和	和	整洁	,	作为	尽管	他们	是

['noʊb(ə)l] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [soʊ] ;

noble	,	though	it	is	not	so	;
高贵	,	尽管	它	是	不是	所以	;

这些人穿着漂亮整洁，好像自己是贵族一样，但实际上并非如此；

[ðeɪ] [hæv; həv] [fɔːls] ['letərz] ([luː] -) ; [ænd; ənd] [ðɪs] [ðeɪ] [kɔːl] ['goʊɪŋ] ['oʊvər] - .

they	have	false	letters	(	loe	bsaffot	)	;	and	this	they	call	going	over	Sönzen	.
他们	有	错误的	信件	(	洛伊	-	)	;	和	这	他们	称呼	去	超过	-	.

他们有假字母（loe bsaffot）；他们称之为越过 Sönzen。

[ʌv; əv] [ðə; ði] - , [ɔːr] [prɪ'tendɪd] ['mɜːrsər] .

Of	the	Kandierers	,	or	pretended	Mercers	.
的	这	-	,	或者	假装	默瑟斯	.

坎迪埃勒人，或者假装是默瑟人的人。

[hiː; hi] - ['tʃæptər] [ɪz] [ə'baʊt] [ðə; ði] - .

HE	xxijnd	chapter	is	about	the	Kandierers	.
他	-	章	是	关于	这	-	.

第 26 章是关于坎迪尔人的。

[ðiːz] [ɑːr; ər] ['begərz] ['taɪdɪli] [drest] ; [ðeɪ] [meɪk] ['piːp(ə)l] [bɪ'liːv] [ðeɪ] [hæd; həd][wʌns] [bɪn]

These	are	beggars	tidily	dressed	;	they	make	people	believe	they	had	once	been
这些	是	乞丐	整齐地	穿着	;	他们	制作	人们	相信	他们	有	一次	到过

['mɜːtʃənts] ['oʊvər][ðə; ði] [siː] ,

merchants	over	the	sea	,
商人	超过	这	海	,

这些乞丐衣着整洁，让人误以为他们曾经是海外商人。

[ænd; ənd][hæv; həv][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ə; eɪ] [luː]

and	have	with	them	a	loe
和	有	和	他们	一个	洛伊

他们带着一个

[ˌpiː 'dʒiː] -

Pg	39
页	-

第39页

- , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɪʃəp] ([æz; əz] ['kɑːmən] ['piːp(ə)l] [θɪŋk]) ,

bsaffot	,	from	the	bishop	(	as	common	people	think	)	,
-	,	从	这	主教	(	作为	常见的	人们	思考	)	,

bsaffot，来自主教（正如普通人所认为的那样），

[bʌt; bət][ðə; ði] [trɪk] [hæz; həz] [bɪn] [wel] [rɪ'leɪtɪd] [ɪn][kə'pɪtəˌloʊ]['təːʃiəu] ,

but	the	trick	has	been	well	related	in	capitulo	tertio	,
但	这	诡计	有	到过	出色地	有关的	在	章节	第三	,

但这个技巧在第三章中已经得到了很好的阐述。

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] - (['lɪbəreɪtɪd] ['prizənəz]) , — [haʊ] [ðeɪ]

together	with	an	account	of	the	lossners	(	liberated	prisoners	)	,	—	how	they
一起	和	一个	帐户	的	这	-	(	解放	囚犯	)	,	—	如何	他们

[əb'teɪn][ðer; ðər] [fɔːls] ['letərz] [ænd; ənd] [siːlz] ,

obtain	their	false	letters	and	seals	,
获得	他们的	错误的	信件	和	封印	,

以及对获释囚犯（即战俘）的描述——他们是如何获得伪造信件和印章的，

['seɪɪŋ] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [rɔbd] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][laɪz] .

saying	they	have	been	robbed	;	but	it	is	all	lies	.
说	他们	有	到过	被抢劫	;	但	它	是	全部	谎言	.

他们声称自己被抢劫了；但这全是谎言。

[ðɪs] [ɪz] [kɔːld] ['goʊɪŋ]['oʊvər][klænt] .

This	is	called	going	over	clant	.
这	是	称为	去	超过	氏族	.

这叫做越过氏族。

[ʌv; əv][ðə; ði] - , [ɔːr]['bæptaɪzd; bæp'taɪzd] ['dʒuːes] .

Of	the	Veranerins	,	or	baptized	Jewesses	.
的	这	-	,	或者	受洗	犹太女人	.

维拉内林人，或称受洗的犹太妇女。

[hiː; hi] - ['tʃæptər] [ɪz] [ə'baʊt] [ðə; ði] - .

HE	xxiijrd	chapter	is	about	the	Veranerins	.
他	-	章	是	关于	这	-	.

HE xxiijrd 章是关于维拉内林人的。

[ðiːz] [ɑːr; ər] ['wɪmɪn] [huː] [seɪ] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['bæptaɪzd; bæp'taɪzd] ['dʒuːes] [ænd; ənd][hæv; həv] [tɜːrnd]
These **are** **women** **who** **say** **they** **are** **baptized** **Jewesses** **and** **have** **turned**
这些 是 女性 WHO 说 他们 是 受洗 犹太女人 和 有 转向
['kristʃənz] ,
Christians **,**
基督徒 ,

这些女性自称是受洗的犹太教徒，后来改信了基督教。

[ænd; ənd][kæn; kən] [tel] ['piːp(ə)l] ['weðər] [ðer; ðər] ['fɑːðəz] [ɔːr] ['mʌðərz] [ɑːr; ər][ɪn] [hel] [ɔːr][nɑːt] ,
and **can** **tell** **people** **whether** **their** **fathers** **or** **mothers** **are** **in** **hell** **or** **not** **,**
和 能 告诉 人们 无论 他们的 父亲们 或者 母亲们 是 在 地狱 或者 不是 ,

并且可以告诉人们他们的父母是否在地狱里，

[ænd; ənd][beg] [gaʊnz] [ænd; ənd] ['dresɪz] [ænd; ənd] ['ʌðər] [θɪŋz] , [ænd; ənd][hæv; həv]['ɔːlsoʊ] [fɔːls]
and **beg** **gowns** **and** **dresses** **and** **other** **things** **,** **and** **have** **also** **false**
和 求 礼服 和 连衣裙 和 其他 事物 , 和 有 还 错误的
['letərz] [ænd; ənd] [siːlz] .
letters **and** **seals** **.**
信件 和 封印 .

他们乞讨长袍、裙子和其他物品，并且拥有伪造的信件和印章。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [kɔːld] - .
They **are** **called** **Veranerins** **.**
他们 是 称为 - .

它们被称为维拉内林。

[ˌpiː 'dʒiː] -
Pg **40**
页 -

第40页

[ʌv; əv] - , - , [ɔːr] ([prɪ'tendɪd]) ['pɪlgrɪmz] .
Of **Christianers** **,** **Calmierers** **,** **or** **(** **pretended** **)** **Pilgrims** **.**
的 - , - , 或者 (假装) 朝圣者 .

基督徒、清教徒或（假装的）朝圣者。

[hiː; hi] - ['tʃæptər] [ɪz] [ə'baʊt] - [ɔːr] - .
HE **xxiiijth** **chapter** **is** **about** **Christianers** **or** **Calmierers** **.**
他 - 章 是 关于 - 或者 - .

第 23 章是关于基督徒或冷静主义者的。

[ðiːz] [ɑːr; ər] ['begərz] [huː] [wer] [saɪnz] [ɪn][ðer; ðər][hæts] , [ɪ'speʃəli] ['roʊmən] [və'rɑːnɪkə] , ['ʃɛlz] ,
These **are** **beggars** **who** **wear** **signs** **in** **their** **hats** **,** **especially** **Roman** **veronicas** **,** **shells** **,**
这些 是 乞丐 WHO 穿 标志 在 他们的 帽子 , 尤其 罗马 维罗妮卡 , 贝壳 ,

这些乞丐会在帽子上佩戴标志，特别是罗马维罗尼卡帽、贝壳等。

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['təukənz] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [sel] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] ,
and **other** **tokens** **,** **which** **they** **sell** **to** **each** **other** **,**
和 其他 代币 , 哪个 他们 卖 到 每个 其他 ,

以及他们互相买卖的其他代币，

[ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [θɔːt] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn]['dɪstənt] ['sɪtiz] [ænd; ənd] ['fɔːrən]
in **order** **that** **it** **shall** **be** **thought** **they** **have** **been** **in** **distant** **cities** **and** **foreign**
在 命令 那 它 将 是 想法 他们 有 到过 在 遥远 城市 和 外国的
[pɑːrts] .
parts **.**
部分 .

以便让人以为他们曾到过遥远的城市和外国。

[fɔːr; fər] [ðɪs] ['riːz(ə)n] [ðeɪ] [wer] [ðiːz] [saɪnz] , [ɔːl'ðoʊ] [ðeɪ] [hæv; həv]['nevər] [kʌm] [ðens] ,
For **this** **reason** **they** **wear** **these** **signs** **,** **although** **they** **have** **never** **come** **thence** **,**
为了 这 原因 他们 穿 这些 标志 , 虽然 他们 有 绝不 来 因此 ,

因此，他们佩戴这些标志，尽管他们从未从那里来过。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪ'siːv] ['piːp(ə)l] [ˌðer'baɪ] .

and	they	deceive	people	thereby	.
和	他们	欺骗	人们	从而	.

他们以此欺骗人们。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [kɔːld] - .

They	are	called	Calmierers	.
他们	是	称为	-	.

它们被称为镇静剂。

[ʌv; əv][ðə; ði] - , [ɔːr] ['sælvər] .

Of	the	Seffers	,	or	Salvers	.
的	这	-	,	或者	托盘	.

属于塞弗斯人，或称萨尔弗斯人。

[hiː; hi] - ['tʃæptər] [ɪz][ə'baʊt][ðə; ði] - .

HE	xxvth	chapter	is	about	the	Seffers	.
他	-	章	是	关于	这	-	.

第25章是关于塞弗斯家族的。

[ðiːz] [ɑːr; ər] ['begərz] [huː] [bɪ'smɪr] [ðəm'selvz] [ɔːl]['oʊvər][wɪð; wɪθ] [sæv] , [ænd; ənd][laɪ] [daʊn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃɪz] ;

These	are	beggars	who	besmear	themselves	all	over	with	salve	,	and	lie	down	before	the	churches	;
这些	是	乞丐	WHO	涂抹	他们自己	全部	超过	和	药膏	,	和	说谎	向下	前	这	教堂	;

这些乞丐全身涂满药膏，躺在教堂前；

[ðʌs] ['lʊkɪŋ] [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪl] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ,

thus	looking	as	though	they	had	been	ill	a	long	time	,
因此	寻找	作为	尽管	他们	有	到过	患病的	一个	长的	时间	,

因此，他们看起来好像已经病了很久。

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər] [maʊθ] [ænd; ənd] [feɪs] [hæd; həd]

and	as	if	their	mouth	and	face	had
和	作为	如果	他们的	嘴	和	脸	有

仿佛他们的嘴和脸都.....

[ˌpiː 'dʒiː] -

Pg	41
页	-

第41页

['broʊkən] [aʊt] [ɪn] [sɔːz] ;

broken	out	in	sores	;
破碎的	出去	在	疮	;

全身长满疮；

[bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] [goʊ][tuː; tə][ə; eɪ][bæθ] [θriː] [deɪz] ['æftər] [ðiːz] [goʊ] [ə'weɪ] [ə'gen] .

but	if	they	go	to	a	bath	three	days	after	these	go	away	again	.
但	如果	他们	去	到	一个	洗澡	三	天	后	这些	去	离开	再次	.

但如果三天后他们去洗澡，这些症状就会再次消失。

[ʌv; əv][ðə; ði] , [ɔːr][ðə; ði] ['dʒɔːndɪst] .

Of	the	Schweigers	,	or	the	Jaundiced	.
的	这	施韦格斯	,	或者	这	黄疸	.

施魏格尔人，或黄疸患者。

[hiː; hi] - ['tʃæptər] [ɪz][ə'baʊt][ðə; ði] .

HE	xxvjth	chapter	is	about	the	Schweigers	.
他	-	章	是	关于	这	施韦格斯	.

第 25 章是关于施魏格尔一家的。

[ðiːz] [ɑːr; ər] ['begərz] [huː] [teɪk] ['hɔːrsɪz] - [dʌŋ] [ænd; ənd][mɪks][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]['wɔːtər] , [ænd; ənd]

These	are	beggars	who	take	horses	'	dung	and	mix	it	with	water	,	and
这些	是	乞丐	WHO	拿	马匹	-	粪	和	混合	它	和	水	,	和

[bɪ'smɪr] [ðer; ðər][legz] ,

besmear	their	legs	,
涂抹	他们的	腿	,

这些乞丐会取马粪兑水，涂抹在腿上。

[hændz] , [ænd; ənd][ɑːrmz][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ; [ˌðer'baɪ] [ə'piəriŋ] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði] ['jeloʊ]

hands	,	and	arms	with	it	;	thereby	appearing	as	if	they	had	the	yellow
双手	,	和	武器	和	它	;	从而	出现	作为	如果	他们	有	这	黄色的

['sɪknəs] ,

sickness	,
疾病	,

双手和手臂也感染了黄疸病，看起来像是得了黄疸病一样。

[ɔːr] ['ʌðər] ['dredf(ə)l] [dɪ'ziːz] .

or	other	dreadful	disease	.
或者	其他	可怕	疾病	.

或其他可怕的疾病。

[jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [truː] ; [ðeɪ] [tʃiːt] ['piːp(ə)l][ˌðer'wɪð; ˌðer'wɪθ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [kɔːld]

Yet	it	is	not	true	;	they	cheat	people	therewith	,	and	they	are	called
然而	它	是	不是	真的	;	他们	欺骗	人们	由此	,	和	他们	是	称为

.

Schweigers	.
施韦格斯	.

然而，事实并非如此；他们以此欺骗人们，他们被称为骗子。

[ʌv; əv][ðə; ði]['bɜ˞ːkhɑːrt] .

Of	the	Burkhart	.
的	这	伯克哈特	.

伯克哈特家族。

[hiː; hi] - ['tʃæptər] [ɪz][ə'baʊt][ðə; ði]['bɜ˞ːkhɑːrt] .

HE	xxvijth	chapter	is	about	the	Burkhart	.
他	-	章	是	关于	这	伯克哈特	.

第 27 章是关于伯克哈特的。

[ðiːz] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [huː] [θrʌst] [ðer; ðər][hændz]['ɪntuː] ['gɔːntlɪts] , [ænd; ənd][taɪ][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ]

These	are	they	who	thrust	their	hands	into	gauntlets	,	and	tie	them	with
这些	是	他们	WHO	推力	他们的	双手	进入	护手	,	和	领带	他们	和

['kəːtʃifs] [tuː; tə][ðer; ðər] [θroʊt] ,

kerchiefs	to	their	throats	,
手帕	到	他们的	喉咙	,

这些人将双手伸入手套中，用手帕将手套绑在脖子上。

[ænd; ənd] [seɪ] [ðeɪ] [hæv; həv] [seɪnt] ['ænθɔˌniːz] ['penəns] , [ɔːr] [ðæt] [ʌv; əv] ['eni] ['ʌðər] [seɪnt] .

and	say	they	have	Saint	Anthony's	penance	,	or	that	of	any	other	Saint	.
和	说	他们	有	圣	安东尼的	忏悔	,	或者	那	的	任何	其他	圣	.

他们声称自己拥有圣安东尼的忏悔，或者其他任何圣人的忏悔。

[jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [truː] , [ænd; ənd]

Yet	it	is	not	true	,	and
然而	它	是	不是	真的	,	和

然而，事实并非如此。

[ˌpiː 'dʒiː] -

Pg	42
页	-

[ðeɪ] [tʃiːt] ['piːp(ə)l][ˌðer'wɪð; ˌðer'wɪθ] .
they cheat people therewith .
他们 欺骗 人们 由此 .

他们以此欺骗他人。

[ðɪs] [ɪz] [kɔːld] ['goʊɪŋ][ɑːn][ðə; ði]['bɜ˞ːkhɑːrt] .
This is called going on the Burkhart .
这 是 称为 去 在 这 伯克哈特 .

这叫做登上伯克哈特号。

[ʌv; əv][ðə; ði] - , [ɔːr][blaɪnd]['hɑːrpərz] .
Of the Platschierers , or Blind Harpers .
的 这 - , 或者 瞎的 哈珀斯 .

盲人竖琴演奏家。

[hiː; hi] - ['tʃæptər] [ɪz][ə'baʊt][ðə; ði] - .
HE xxviijth chapter is about the Platschierers .
他 - 章 是 关于 这 - .

第 28 章是关于普拉奇勒人的。

[ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði][blaɪnd][men] [huː] [sɪt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃɪz] [ɑːn] [tʃerz] , [ænd; ənd] [pleɪ] [ɑːn] [ðə; ði] [luːt] ,
These are the blind men who sit before the churches on chairs , and play on the lute ,
这些 是 这 瞎的 男人 WHO 坐 前 这 教堂 在 椅子 , 和 玩 在 这 琵琶 ,

这些是坐在教堂前椅子上弹奏鲁特琴的盲人。

[ænd; ənd] [sɪŋ] ['veriəs] ['sɔŋz] [ʌv; əv] ['fɔːrən] [lændz] ['wɪðər] [ðeɪ] [hæv; həv]['nevər] [bɪn] ,
and sing various songs of foreign lands whither they have never been ,
和 唱歌 各种各样的 歌曲 的 外国的 土地 往哪里去 他们 有 绝不 到过 ,

他们唱着各种异国歌曲，而他们从未去过那里。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [hæv; həv] [dʌn] ['sɪŋɪŋ] [ðeɪ] [bɪ'gɪn][tuː; tə][vɑːp] ([tuː; tə][laɪ]) [ænd; ənd][fɜːrb][ɪn] [wʌt] ['mænər] [ðeɪ] [hæd; həd][lɔːst][ðer; ðər] [aɪ] - [saɪt] .
and when they have done singing they begin to vop (to lie) and ferb in what manner they had lost their eye - sight .
和 什么时候 他们 有 完毕 歌唱 他们 开始 到 vop (到 说谎) 和 费伯 在 什么 方式 他们 有 丢失的 他们的 眼睛 - 视线 .

唱完歌后，他们就开始编造谎言，谎称自己是如何失去视力的。

['aɪtəm] ,
Item ,
物品 ,

物品，

[ðə; ði] ['hæŋˌmɛn] (-) ['ɔːlsoʊ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] - [dɔːr] ([tʃɜːrtʃ] - [dɔːr]) [wɪl] [teɪk] [ðer; ðər] [kloʊðz] [ɔːf] [tɪl] [ðeɪ] [ɑːr; ər][stɑːrk] - ['neɪkɪd] ,
the hangmen (Platschierers) also before the diftel door (church - door) will take their clothes off till they are stark - naked ,
这 绞门 (-) 还 前 这 - 门 (教会 - 门) 将要 拿 他们的 衣服 离开 直到 他们 是 斯塔克 - 裸 ,

刽子手们（Platschierers）也会在教堂大门（diftel door）前脱光衣服，直到一丝不挂。

[ænd; ənd] [læʃ] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ] [wɪps] [ænd; ənd] [stɪks] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðer; ðər][sɪnz] ,
and lash themselves with whips and sticks for the sake of their sins ,
和 睫毛 他们自己 和 鞭子 和 棍子 为了 这 清酒 的 他们的 罪孽 ,

他们为了赎罪，用鞭子和棍棒鞭打自己。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [duː] [ðɪs] - [tuː; tə] [tʃiːt] [mæn'kaɪnd] , [æz; əz] [ðaʊ] [hæst][dʒʌst] [hɜːrd] [ɪn][ðə; ði]
and **they** **do** **this** **voppery** **to** **cheat** **mankind** **,** **as** **thou** **hast** **just** **heard** **in** **the**
和 他们 做 这 - 到 欺骗 人类 , 作为 你 哈斯特 只是 听到 在 这
['priːviəs] ['tʃæptər] ;
previous **chapter** **;**
以前的 章 ;

他们这样做是为了欺骗人类，正如你在上一章中听到的那样；

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [kɔːld] - .
and **this** **is** **called** **platschiering** **.**
和 这 是 称为 - .

这被称为“platschiering”。

['ɔːlsoʊ] [ðoʊz] [huː] [stænd][ɑːn] ['stuːlz] , [ænd; ənd] [læʃ] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ] [stoʊnz] [ænd; ənd] ['ʌðər]
Also **those** **who** **stand** **on** **stools** **,** **and** **lash** **themselves** **with** **stones** **and** **other**
还 那些 WHO 站立 在 凳子 , 和 睫毛 他们自己 和 石头 和 其他
[θɪŋz] ,
things **,**
事物 ,

还有那些站在凳子上，用石头或其他东西鞭打自己的人，

[ænd; ənd] [tɔːk] [ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪnts] , ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [bɪ'kʌm] ['hæŋˌmɛn] [ænd; ənd] ['sleɪərz] .
and **talk** **about** **the** **saints** **,** **usually** **become** **hangmen** **and** **slayers** **.**
和 讲话 关于 这 圣徒 , 通常 变得 绞门 和 屠戮者 .

谈论圣徒的人，往往会变成刽子手和杀人犯。

[ˌpiː 'dʒiː] -
Pg **43**
页 -

第43页

¶ [ðə; ði] ['sekənd] [pɑːrt] .
¶ **The** **Second** **Part** **.**
¶ 这 第二 部分 .

第二部分。

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] ['sekənd] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðɪs] [bʊk] ,
This **is** **the** **Second** **Part** **of** **this** **Book** **,**
这 是 这 第二 部分 的 这 书 ,

这是本书的第二部分。

[wɪtʃ] ['spiːkəθ] [ʌv; əv] ['sevrəl] [ˌnəutə'biliə] [ðæt] [rɪ'leɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'fɔːr] - ['menʃ(ə)nd] ['kʌstəmz]
which **speaketh** **of** **several** **Notabilia** **that** **relate** **to** **the** **afore** **-** **mentioned** **customs**
哪个 说话 的 一些 名人录 那 涉及 到 这 之前 - 提及 海关
[ænd; ənd] ['meθədz] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ,
and **methods** **of** **getting** **a** **living** **,**
和 方法 的 获得 一个 活的 ,

其中提到了几项与上述习俗和谋生方式相关的名录，

['gɪv(ə)n] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] .
given **in** **a** **few** **words** **.**
给定 在 一个 很少 字 .

简述如下。

[tɛm] , [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'fɔːr] - ['menʃ(ə)nd] [huː] ['niːðər] [æsk] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ]
TEM **,** **there** **are** **some** **of** **the** **afore** **-** **mentioned** **who** **neither** **ask** **before** **a**
透射电镜 , 那里 是 一些 的 这 之前 - 提及 WHO 两者都不 问 前 一个
[haʊs] [nɔːr] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] ,
house **nor** **at** **the** **door** **,**
房子 也不 在 这 门 ,

TEM，前面提到的一些人既不在房子前面询问，也不在门口询问。

[bʌt; bət] [step] [raɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] , [ɔːr]['ɪntuː][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] , ['weðər] ['eni]['bɑːdi][biː; bi] [wɪ'ðɪn]

but	step	right	into	the	house	,	or	into	the	chamber	,	whether	any	body	be	within
但	步	正确的	进入	这	房子	,	或者	进入	这	房间	,	无论	任何	身体	是	之内

[ɔːr][noʊ] .

or	no	.
或者	不	.

但无论里面是否有人，都可以直接进入房子或房间。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][frʌm; frəm][noʊ] [gʊd] ['riːz(ə)n] .

It	is	from	no	good	reason	.
它	是	从	不	好的	原因	.

这没有任何正当理由。

[ðiːz] [ðaʊ] [nəʊ] [ðaɪ'self] .

These	thou	knowest	thyself	.
这些	你	最了解	你自己	.

你自己知道这些。

['aɪtəm] , [ðer; ðər][ɑːr; ər]['ɔːlsoʊ][sʌm; səm] [ðæt] [goʊ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [aɪlz] [ʌv; əv] [tʃɜːrtʃɪz] ,

Item	,	there	are	also	some	that	go	up	and	down	the	aisles	of	churches	,
物品	,	那里	是	还	一些	那	去	向上	和	向下	这	过道	的	教堂	,

此外，还有一些是在教堂的过道里来回穿梭的。

[ænd; ənd] ['kæri] [ə; eɪ] [kʌp] [ɪn] [ðer; ðər] [hændz] .

and	carry	a	cup	in	their	hands	.
和	携带	一个	杯子	在	他们的	双手	.

他们手里拿着杯子。

[ðeɪ] [wer] [kloʊðz] ['suːtəb(ə)l][fɔːr; fər] [ðɪs] ['pɜːrpəs] ,

They	wear	clothes	suitable	for	this	purpose	,
他们	穿	衣服	合适的	为了	这	目的	,

他们穿着适合这种用途的服装。

[ænd; ənd] [pæs] [ə'baʊt] ['veri] [ɪn'fɜːrm][æz; əz][ðoʊ] - [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['streɪndʒli] [ɪl] ,

and	pass	about	very	infirm	as	tho	'	they	were	strangely	ill	,
和	经过	关于	非常	虚弱	作为	虽然	-	他们	是	奇怪的	患病的	,

他们行动迟缓，十分虚弱，好像得了什么怪病似的。

[ænd; ənd][goʊ][frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ,

and	go	from	one	to	the	other	,
和	去	从	一	到	这	其他	,

然后从一处走到另一处，

[ænd; ənd][baʊ; boʊ] [tɔːrdz] [ðoʊz] ['piːp(ə)l] [huː] [ɑːr; ər] ['laɪkli] [tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm] ['sʌmθɪŋ] .

and	bow	towards	those	people	who	are	likely	to	give	them	something	.
和	弓	向	那些	人们	WHO	是	可能	到	给	他们	某物	.

并向那些可能给他们东西的人鞠躬。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [kɔːld] - .

They	are	called	Pflügers	.
他们	是	称为	-	.

它们被称为普夫吕格人。

['aɪtəm] , [ðer; ðər][ɑːr; ər]['ɔːlsoʊ][sʌm; səm] [huː] ['bɔːroʊ] ['tʃɪldrən] [ə'pɑːn][ɔːl] [soʊlz] - [ɔːr] ['ʌðər] [fiːst]

Item	,	there	are	also	some	who	borrow	children	upon	All	Souls	'	or	other	Feast
物品	,	那里	是	还	一些	WHO	借	孩子们	之上	全部	灵魂	-	或者	其他	盛宴

[deɪ] ,

Day	,
天	,

此外，也有一些人在万圣节或其他节日借用儿童。

[ænd; ənd][sɪt] [daʊn]
and **sit** **down**
和 坐 向下

然后坐下

[ˌpiː ˈdʒiː] -
Pg **44**
页 -

第44页

[bɪˈfɔːr] [ðə; ðɪ] [tʃɜːrtʃɪz] [æz; əz][ðoʊ] - [ðeɪ] [hæd; həd] ['meni] ['tʃɪldrən] ,
before **the** **churches** **as** **tho** **'** **they** **had** **many** **children** **,**
前 这 教堂 作为 虽然 - 他们 有 许多 孩子们 ,

在教堂前，就好像他们有很多孩子一样。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [seɪ] “ [ðiːz] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər] ['mʌðərləs] ” [ɔːr] “ ['fɑːðərləs] , ” [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt]
and **they** **say** **“** **these** **children** **are** **motherless** **”** **or** **“** **fatherless** **,** **”** **but** **it** **is** **not**
和 他们 说 “ 这些 孩子们 是 无母 ” 或者 “ 无父 , ” 但 它 是 不是
[truː] .
true **.**
真的 .

他们说“这些孩子没有母亲”或“没有父亲”，但这并不是事实。

[ðɪs] [ɪz] [dʌn] [ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] ['piːp(ə)l] [meɪ] [gɪv] [tuː; tə][ðem; ðəm][ðə; ðɪ] [mɔːr] ['wɪlɪŋli] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]
This **is** **done** **in** **order** **that** **people** **may** **give** **to** **them** **the** **more** **willingly** **for** **the**
这 是 完毕 在 命令 那 人们 可能 给 到 他们 这 更多的 心甘情愿 为了 这
[seɪk] [ʌv; əv][ə'doʊn] ([gɑːd]) .
sake **of** **Adone** **(** **God** **)** **.**
清酒 的 完成 (上帝) .

这样做是为了让人们更乐意为了阿多内（上帝）的缘故而给予他们。

[ɪgˈzempləm] : [ɪn][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [ɪn] ['swɪtsərlənd] ,
Exemplum **:** **In** **a** **village** **in** **Switzerland** **,**
范例 : 在 一个 村庄 在 瑞士 ,

例如：在瑞士的一个村庄里，

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['stætʃuːt] [wer'baɪ] [ðeɪ] [gɪv] [tuː; tə] ['evri] ['begər] ['vɜːrsəs] . ['helər] [ɑːn][kən'dɪʃ(ə)n]
there **is** **a** **statute** **whereby** **they** **give** **to** **every** **beggar** **vs** **.** **hellers** **on** **condition**
那里 是 一个 法令 由此 他们 给 到 每一个 乞丐 对比 . 地狱 在 状况
[ðæt] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][fɔːr; fər][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ] [jɪr] [æt; ət] [liːst] [nɑːt][beg][ɪn][ðə; ðɪ] [seɪm]
that **he** **shall** **for** **a** **quarter** **of** **a** **year** **at** **least** **not** **beg** **in** **the** **same**
那 他 将 为了 一个 四分之一 的 一个 年 在 至少 不是 求 在 这 相同的
['neɪbərhʊd] .
neighbourhood **.**
邻里 .

有一项法令规定，每个乞丐都可以免于乞讨，条件是至少在三个月内不得在同一街区乞讨。

[wʌns] [ə; eɪ] ['wʊmən] [tʊk] [ðiːz] [seɪm] ['vɜːrsəs] . ['helər] [ɑːn][kən'dɪʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][beg]
Once **a** **woman** **took** **these** **same** **vs** **.** **hellers** **on** **condition** **that** **she** **would** **not** **beg**
一次 一个 女士 采取 这些 相同的 对比 . 地狱 在 状况 那 她 会 不是 求
['eni] [mɔːr] [ɪn][ðə; ðɪ] ['neɪbərhʊd] .
any **more** **in** **the** **neighbourhood** **.**
任何 更多的 在 这 邻里 .

曾经有一位妇女接受了这些与乞讨者相同的条件，即她不会再在附近乞讨了。

['æftər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʌt][hɜːr; hər] [her] [ɔːf] , [ænd; ənd] ['bɛgd] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ðɪ] ['kʌntri] ,
After **that** **she** **cut** **her** **hair** **off** **,** **and** **begged** **up** **and** **down** **the** **country** **,**
后 那 她 切 她 头发 离开 , 和 乞求 向上 和 向下 这 国家 ,

之后她剪掉了头发，在全国各地乞讨。

[ænd; ənd] [keɪm] [ə'gen] [tuː; tə] - , ['ɪntuː][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

and	came	again	to	Swytz	,	into	the	village	,
和	来了	再次	到	-	,	进入	这	村庄	,

然后又回到了斯威茨，进了村子，

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [geɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jʌŋ] [tʃaɪld] .

and	sat	down	at	the	church	gate	with	a	young	child	.
和	卫星	向下	在	这	教会	门	和	一个	年轻的	孩子	.

然后带着一个小孩坐在教堂门口。

[wen] [ðə; ði][tʃaɪld][wʌz; wəz] [ʌn'kʌvərd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [faʊnd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][dɔːg] .

When	the	child	was	uncovered	it	was	found	to	be	a	dog	.
什么时候	这	孩子	曾是	裸露	它	曾是	成立	到	是	一个	狗	.

当人们发现那其实是一条狗，而不是一个孩子。

[ðen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʌntri] .

Then	she	had	to	run	away	from	the	country	.
然后	她	有	到	跑步	离开	从	这	国家	.

然后她不得不逃离这个国家。

[ðɪs] ['pɜːrs(ə)n][wʌz; wəz] [kɔːld] - ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] ['prɪzn] [æt; ət] ['zʊrɪk]

This	person	was	called	Weissenburgerin	;	she	had	been	in	prison	at	Zurich
这	人	曾是	称为	-	;	她	有	到过	在	监狱	在	苏黎世

['koʊmɪŋ] [wʊl] .

combing	wool	.
梳理	羊毛	.

这个人名叫魏森伯格林；她曾在苏黎世监狱里梳理羊毛。

['aɪtəm] , [ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] [huː] [pʊt][ɑːn] [gʊd] [kloʊðz] [ænd; ənd][beg][ɪn][ðə; ði] [striːts] .

Item	,	there	are	some	who	put	on	good	clothes	and	beg	in	the	streets	.
物品	,	那里	是	一些	WHO	放	在	好的	衣服	和	求	在	这	街道	.

此外，有些人会穿上体面的衣服，到街头乞讨。

[ðeɪ] [ə'kɔːst] ['eni]['pɜːrs(ə)n] , [biː; bi]

They	accost	any	person	,	be
他们	招呼	任何	人	,	是

他们会骚扰任何人，

[ˌpiː 'dʒiː] -

Pg	45
页	-

第45页

[ˌaɪ 'tiː]['wʊmən][ɔːr][mæn] , [ænd; ənd][seɪ] , [ðeɪ] [hæv; həv][leɪn] [ɪl] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ,

it	woman	or	man	,	and	say	,	they	have	lain	ill	a	long	time	,
它	女士	或者	男人	,	和	说	,	他们	有	莱恩	患病的	一个	长的	时间	,

不管是男是女，都说他们病了很久了。

[ænd; ənd][ɑːr; ər] [mə'kænɪks] [huː] [hæv; həv] [ɪk'spendɪd] [ɔːl][ðer; ðər] [gʊdz] [ænd; ənd][ɑːr; ər] [ə'ʃeɪmd]

and	are	mechanics	who	have	expended	all	their	goods	and	are	ashamed
和	是	机械学	WHO	有	已支出	全部	他们的	商品	和	是	羞愧

[tuː; tə][beg] ,

to	beg	,
到	求	,

他们是已经花光了所有家当，又羞于乞讨的修理工。

[ænd; ənd][æsk] [ðæt] [ðaʊ] ['meiist, meist][help][ðem; ðəm][tuː; tə][proʊ'siːd][ɑːn][ðer; ðər] ['dʒɜːrni] .

and	ask	that	thou	mayest	help	them	to	proceed	on	their	journey	.
和	问	那	你	五月	帮助	他们	到	继续	在	他们的	旅行	.

并祈求你帮助他们继续他们的旅程。

[ðiːz] [ɑːr; ər] [kɔːld] [guːs] - ['ʃɪrər] . -
These are called Goose - shearers . 16
这些 是 称为 鹅 - 剪羊毛工 . -

这些被称为鹅剪羊毛机。16

['aɪtəm] ,
Item ,
物品 ,

物品，

[ðer; ðər][ɑːr; ər]['laɪkwaɪz][sʌm; səm] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] [bɪ'fɔːr'mɛnʃənd] [huː] [prɪ'tend] [ðeɪ] [kæn; kən][dɪg]
there are likewise some among those beforementioned who pretend they can dig
那里 是 同样地 一些 之中 那些 前面提到的 WHO 假装 他们 能 挖
[ɔːr] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər]['hɪd(ə)n] ['treʒərz] ,
or search for hidden treasures ,
或者 搜索 为了 隐 宝藏 ,

同样，前面提到的那些人中也有些人假装自己会挖掘或寻找隐藏的宝藏。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [faɪnd][sʌm; səm][wʌn] [huː] [ə'laʊz] [hɪm'self][tuː; tə][biː; bi] [pə'sweidid] ,
and when they find some one who allows himself to be persuaded ,
和 什么时候 他们 寻找 一些 一 WHO 允许 他自己 到 是 被说服 ,

当他们找到一个容易被说服的人时，

[ðeɪ] [seɪ] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv][goʊld][ænd; ənd]['sɪlvər] ,
they say they must have gold and silver ,
他们 说 他们 必须 有 金子 和 银 ,

他们说他们一定拥有金银。

[ænd; ənd][mʌst; məst][hæv; həv] ['meni] ['mæsɪz] ['selɪbreɪtɪd] [tuː; tə] [ðɪs] [seɪm] [end] , [et] ['sɛtɘə] , [wɪð; wɪθ]
and must have many masses celebrated to this same end , et cetera , with
和 必须 有 许多 群众 著名 到 这 相同的 结尾 , 等 等等 , 和
['meni] [mɔːr] [wɜːrdz] ['ædɪd] .
many more words added .
许多 更多的 字 额外 .

并且必须为此目的举行多次弥撒，等等，还要加上更多的话。

[ˌðer'baɪ] [ðeɪ] [dɪ'siːv] [ðə; ði][noʊ'bɪləti] , [ðə; ði]['klɜːrdʒi] , [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][ðə; ði]['leɪəti] ,
Thereby they deceive the nobility , the clergy , and also the laity ,
从而 他们 欺骗 这 贵族 , 这 牧师 , 和 还 这 俗人 ,

由此，他们欺骗了贵族、教士和平信徒。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][nɑːt] [jet] [bɪn] [hɜːrd] [ðæt] [sʌtʃ] ['vɪlənz] [hæv; həv] [faʊnd] [ðiːz] ['væljuəblz] .
for it has not yet been heard that such villains have found these valuables .
为了 它 有 不是 然而 到过 听到 那 这样的 反派 有 成立 这些 贵重物品 .

因为还没有听说这样的恶徒找到了这些贵重物品。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv] ['tʃiːtɪd] ['piːp(ə)l] [ɪ'nʌf] .
But they have cheated people enough .
但 他们 有 作弊 人们 足够的 .

但他们欺骗民众的次数已经够多了。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [kɔːld] - - ([dɜːrt] -) ['digəz] .
They are called Sefel - (dirt -) diggers .
他们 是 称为 - - (污垢 -) 挖掘机 .

它们被称为挖土工。

['aɪtəm] ,
Item ,
物品 ,

物品，

[ðer; ðər][ɑ:r; ər]['ɔ:lsoʊ][sʌm; səm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ə'bʌv] [hu:] [tri:t] [ðer; ðər] ['tʃɪldrən] ['bædli][ɪn]['ɔ:rdər]

there	are	also	some	among	the	above	who	treat	their	children	badly	in	order
那里	是	还	一些	之中	这	多于	WHO	对待	他们的	孩子们	糟糕	在	命令

[ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [bɪ'kʌm] [leɪm] ([ænd; ənd] [hu:] [wʊd] [bi:; bi] ['sɑ:ri] [ɪf] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [groʊ] [streɪt] -

that	they	may	become	lame	(	and	who	would	be	sorry	if	they	should	grow	straight	-
那	他们	可能	变得	瘸	(	和	WHO	会	是	对不起	如果	他们	应该	生长	直的	-

[legd]) [fɔ:r; fər] [ˌðer'baɪ] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [mɔ:r]

legged	)	for	thereby	they	are	more
腿	)	为了	从而	他们	是	更多的

上述人群中也有一些人虐待自己的孩子，希望他们跛脚（如果孩子腿脚笔直，他们反而会感到遗憾），因为这样他们就更有优势。

[ˌpi: 'dʒi:] -

Pg	46
页	-

第46页

['eɪb(ə)l][tu:; tə] [tʃi:t] ['pi:p(ə)l][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [lu:] [vɑ:ts] (['laɪɪŋ] [wɜ:rdz]) .

able	to	cheat	people	with	their	loe	vots	(	lying	words	)	.
有能力的	到	欺骗	人们	和	他们的	洛伊	投票	(	说谎	字	)	.

能够用谎言欺骗他人。

['aɪtəm] , [ðer; ðər][ɑ:r; ər]['ɔ:lsoʊ] ['ʌðər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ə'bʌv] [hu:] , [wen] [ðeɪ] [kʌm] ['ɪntu:][ðə; ði]

Item	,	there	are	also	others	among	the	above	who	,	when	they	come	into	the
物品	,	那里	是	还	其他的	之中	这	多于	WHO	,	什么时候	他们	来	进入	这

['vɪlɪdʒəz] ,

villages	,
村庄	,

此外，上述人员中还有其他人，当他们进入村庄时，

[hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kaʊntərfɪt] ['fɪŋgər][ænd; ənd] dirt17 [ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:] , ['smiəriŋ] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l]['oʊvər] ,

have	a	little	counterfeit	finger	and	dirt17	upon	it	,	smearing	it	all	over	,
有	一个	小的	伪造	手指	和	dirt17	之上	它	,	涂抹	它	全部	超过	,

手指上沾着一点伪造的污渍和污垢，到处都是。

[ænd; ənd] [seɪ] [ðeɪ] [hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][æsk] [ɪf] ['sʌmbɑ:di] [wɪl] [bai] [ˌaɪ 'ti:] .

and	say	they	have	found	it	,	and	ask	if	somebody	will	buy	it	.
和	说	他们	有	成立	它	,	和	问	如果	某人	将要	买	它	.

然后说他们找到了，并询问是否有人愿意购买。

[ðʌs] [ə; eɪ] ['sɪli] ['pɛzənts] [waɪf] (-) [θɪŋks] [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['sɪlvər] , [ænd; ənd] [noʊz] [ˌaɪ 'ti:][nɑ:t] ,

Thus	a	silly	peasant's	wife	(	hanzin	)	thinks	it	is	silver	,	and	knows	it	not	,
因此	一个	愚蠢的	农民的	妻子	(	-	)	思考	它	是	银	,	和	知道	它	不是	,

因此，一个愚笨的农妇（韩珍）以为它是银子，却浑然不知。

[ænd; ənd] ['gɪvz] [ðem; ðəm]['vaɪ, 'vi:] ['peniz] [ɔ:r] [mɔ:r] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][ˌðer'wɪð; ˌðer'wɪθ][ʃi:; ʃi][ɪz]

and	gives	them	vi	pennies	or	more	for	it	,	and	therewith	she	is
和	给予	他们	六	便士	或者	更多的	为了	它	,	和	由此	她	是

['tʃi:tɪd] .

cheated	.
作弊	.

她为此支付了六个便士或更多，结果被骗了。

[ɪn] [laɪk] ['mænər] [wɪð; wɪθ]['peɪtər] - , [ɔ:r] ['ʌðər] [saɪnz] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['kæri] [ˌʌndər'ni:θ] [ðer; ðər]

In	like	manner	with	pater	nosters	,	or	other	signs	which	they	carry	underneath	their
在	喜欢	方式	和	父亲	-	,	或者	其他	标志	哪个	他们	携带	下	他们的

[kloʊk] .

cloaks	.
斗篷	.

同样，他们也会在斗篷下佩戴天主经或其他标志。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [kɔːld] - .
They are called Wiltners .
他们 是 称为 - .

他们被称为威尔特纳一家。

['aɪtəm] ,
Item ,
物品 ,

物品，

[ðer; ðər][ɑːr; ər]['ɔːlsoʊ][sʌm; səm] - (['pɝːsənz] [huː] [æsk][ɑːmz]) [huː] [meɪk] ['iːv(ə)l][juːz]
there are also some Questionerers (persons who ask alms) who make evil use
那里 是 还 一些 - (人 WHO 问 施舍) WHO 制作 邪恶的 使用
[ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli] [gʊdz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [rɪ'siːv] ,
of the holy goods which they receive ,
的 这 圣 商品 哪个 他们 收到 ,

也有一些乞讨者（向人乞讨的人）滥用他们所得到的圣物。

[biː; bi][ˌaɪ 'tiː][flæks] , ['lɪnɪn] - [klɔːθ] , ['broʊkən]['sɪlvər] [pleɪt] , [ɔːr] ['ʌðər] [θɪŋz] ;
be it flax , linen - cloth , broken silver plate , or other things ;
是 它 亚麻 , 亚麻布 - 布 , 破碎的 银 盘子 , 或者 其他 事物 ;

无论是亚麻、亚麻布、碎银盘还是其他东西；

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['iːzəli] [dɪ'tektɪd] [baɪ] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] ['noʊɪŋ] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['kɑːmən] [mæn] [wɪl]
they are easily detected by those who are knowing , but the common man will
他们 是 容易地 检测到 经过 那些 WHO 是 会心 , 但 这 常见的 男人 将要
[suːn] [biː; bi] ['tʃiːtɪd] .
soon be cheated .
很快 是 作弊 .

懂行的人很容易识破这些骗局，但普通人很快就会上当受骗。

[aɪ] [gɪv] [tuː; tə][noʊ] ['kwestʃənər] ['eniθɪŋ] , [ɪk'septɪŋ] [ðə; ði] [fɔːr] ['mesindʒəz] , [ˌaɪ 'diː][ˌiː es 'tiː] ,
I give to no Questioner anything , excepting the four messengers , id est ,
我 给 到 不 提问者 任何事物 , 除外 这 四 信使 , ID est ,

除了那四位使者之外，我不会向任何提问者透露任何东西。

[ðoʊz] [ðæt] [ɑːr; ər] [hɪr] ['rɪt(ə)n] [daʊn] , [vɪz] .
those that are here written down , viz .
那些 那 是 这里 书面 向下 , 即 .

这里写下的那些，即：

['sæŋktaɪ][ˌæn'toʊ.ni.aɪ] ,
Sancti Antonii ,
圣徒 安东尼 ,

圣安东尼

[ˌpiː 'dʒiː] -
Pg 47
页 -

第47页

['sæŋktaɪ][ˌvælən'tiːni] , ['sæŋktaɪ][bɝ'nɑːrdi] , [et] ['spɪrɪtəs] ['sæŋktaɪ] .
Sancti Valentini , Sancti Bernardi , et Spiritus Sancti .
圣徒 瓦伦蒂尼 , 圣徒 贝尔纳迪 , 等 醑 圣徒 .

圣瓦伦蒂尼、圣贝尔纳迪和圣灵圣。

[ðə; ði] [seɪm] [hæv; həv] [bɪn] [kən'fɜːrmd] [baɪ][ðə; ði] [siː] [ʌv; əv] [roʊm] . -
The same have been confirmed by the See of Rome . 18
这 相同的 有 到过 确认的 经过 这 看 的 罗马 . -

罗马教廷也证实了这一点。[18]

['aɪtəm] , [bɪ'wer] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɛdlərz] [huː] [siːk] [ðiː] [æt; ət][hoʊm] ,

Item	,	beware	of	the	pedlers	who	seek	thee	at	home	,
物品	,	提防	的	这	小贩	WHO	寻找	你	在	家	,

提醒：提防那些上门兜售商品的商贩。

[fɔːr; fər] [ðaʊ] [wɪlt] [baɪ] ['nʌθɪŋ] [gʊd] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [biː; bi][ˌaɪ 'tiː]['sɪlvər] , ['hæbərdæʃəri] , ['spaɪsəri]

for	thou	wilt	buy	nothing	good	of	them	,	be	it	silver	,	haberdashery	,	spicery
为了	你	枯萎	买	没有什么	好的	的	他们	,	是	它	银	,	服装辅料	,	香料

, [ɔːr] ['eni] ['ʌðər] [werz] .

,	or	any	other	wares	.
,	或者	任何	其他	商品	.

因为你从他们那里买不到任何好东西，无论是银器、服饰用品、香料，还是其他任何商品。

[bɪ'wer] , ['laɪkwaɪz] , [ʌv; əv][ðə; ði]['dɑːktɝz] [huː] ['træv(ə)l][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['kʌntri] , [ænd; ənd]

Beware	,	likewise	,	of	the	doctors	who	travel	up	and	down	the	country	,	and
提防	,	同样地	,	的	这	医生	WHO	旅行	向上	和	向下	这	国家	,	和

['ɔːfər] [ænd; ənd] [ruːts] ,

offer	theriack	and	roots	,
提供	特里亚克	和	根	,

同样要提防那些在全国各地游走，兜售偏方和草药疗法的医生。

[ænd; ənd] [meɪk] [mʌtʃ] [ə'duː][ə'baʊt] [ðəm'selvz] , [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [sʌm; səm][blaɪnd]['dɑːktɝz] .

and	make	much	ado	about	themselves	,	and	especially	some	blind	doctors	.
和	制作	很多	阿多	关于	他们自己	,	和	尤其	一些	瞎的	医生	.

他们大肆宣扬自己，尤其是一些盲人医生。

[wʌn] [kɔːld] [hæns][ʌv; əv] ['stræsbɝg] , [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ][dʒuː] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['krɪsənd] [æt; ət]

One	called	Hans	of	Strasburg	,	has	been	a	Jew	,	and	was	christened	at
一	称为	汉斯	的	斯特拉斯堡	,	有	到过	一个	犹	,	和	曾是	受洗	在

['stræsbɝg] [æt; ət] ['wɪtsntaɪd] ;

Strasburg	at	Whitsuntide	;
斯特拉斯堡	在	圣灵降临节	;

一位名叫斯特拉斯堡的汉斯的人是犹太人，在圣灵降临节期间于斯特拉斯堡受洗；

['jɪrz] [ə'goʊ][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [bɔːrd] [aʊt][æt; ət][wəːmz, vɔːrms] , [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] [naʊ] [ə; eɪ]

years	ago	his	eyes	were	bored	out	at	Worms	,	but	he	is	now	a
年	前	他的	眼睛	是	无聊的	出去	在	蠕虫	,	但	他	是	现在	一个

[fɪ'zɪʃ(ə)n] ,

physician	,
医生	,

多年前他在沃尔姆斯被人挖去了双眼，但他现在是一名医生。

[ænd; ənd] [telz] ['fɔːtʃənz] , [ænd; ənd] ['trævlz] [frʌm; frəm] [pleɪs] [tuː; tə] [pleɪs] , [ænd; ənd] [tʃiːts]

and	tells	fortunes	,	and	travels	from	place	to	place	,	and	cheats
和	讲述	财富	,	和	旅行	从	地方	到	地方	,	和	作弊

[ænd; ənd] [dɪ'frɔːdz] ['evri] ['bɑːdi] .

and	defrauds	every	body	.
和	欺诈	每一个	身体	.

他算命，四处游荡，欺骗和诈骗所有人。

[haʊ] ?

How	?
如何	?

如何?

[aɪ] [niːd] [nɑːt] [seɪ] , [aɪ][kʊd; kəd] [tel] [wel] [ɪ'nʌf] .

I	need	not	say	,	I	could	tell	well	enough	.
我	需要	不是	说	,	我	可以	告诉	出色地	足够的	.

无需多言，我一眼就能看出来。

['aɪtəm] , [bɪ'wer] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒoʊnɝz] (['gæmbəlz]) [huː] ['præktɪs] - [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [briːf] (
Item , beware of the Joners (gamblers) who practice beseflery with the brief (
物品 , 提防 的 这 乔纳斯 (赌徒) WHO 实践 - 和 这 简短的 (
['tʃiːtɪŋ] [æt; ət][kɑːrdz]) ,
cheating at cards) ,
作弊 在 牌) ,

提醒各位，要提防那些在牌桌上作弊的赌徒。

[huː] [diːl] ['fɔːlsli] [ænd; ənd][kʌt][wʌn][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʌðər] , [tʃiːt] [wɪð; wɪθ] - [ænd; ənd][spaɪz] ,
who deal falsely and cut one for the other , cheat with böglein and spies ,
WHO 交易 错误地 和 切 一 为了 这 其他 , 欺骗 和 - 和 间谍 ,

他们诡诈欺骗，互相包庇，与间谍和间谍勾结作弊。

[pɪk] [wʌn] [briːf] ([kɑːrd]) [frʌm; frəm][ðə; ði]
pick one brief (card) from the
挑选 一 简短的 (卡片) 从 这

从以下列表中选择一张简报（卡片）：

[ˌpiː 'dʒiː] -
Pg 48
页 -

第48页

[graʊnd] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['kʌbərd] ; [ðeɪ] [tʃiːt] ['ɔːlsoʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] (
ground , and another from a cupboard ; they cheat also with the regers (
地面 , 和 其他 从 一个 橱柜 ; 他们 欺骗 还 和 这 雷格斯 (
[daɪs]) ;
dice) ;
骰子) ;

他们还从地上拿了一个，又从橱柜里拿了一个；他们还用骰子作弊；

[wɪð; wɪθ] ['hɑːrts] , [ðə; ði] [tʃest] , [ɪn] ['teɪkɪŋ] [ɔːf][ænd; ənd][ɪn] ['leɪɪŋ] [ɑːn] , [wɪð; wɪθ] [mɛtsɪz] ,
with hearts , the chest , in taking off and in laying on , with metzes ,
和 心 , 这 胸部 , 在 采取 离开 和 在 躺下 在 , 和 梅茨 ,

带着心脏，胸部，脱下衣服，躺下，带着梅茨斯，

[stæbz] , - , [prɪs] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɔːr] [neɪvz] ; [ðeɪ] [juːz] [luː] [mes] ([bæd] [kɔɪnz]) ,
stabs , gumnes , prissing , with the four knaves ; they use loe mess (bad coins) ,
刺伤 , - , 掂量 , 和 这 四 无赖 ; 他们 使用 洛伊 混乱 (坏的 硬币) ,

刺、咬、戳，用四个小丑；他们使用劣质硬币，

[ɔːr] [luː] - ([bæd] ['flɔːrɪn]) , [ænd; ənd] [meɪk] [juːz][ʌv; əv] ['meni] ['ʌðər] ['roʊgəriz] , [sʌtʃ]
or loe stettingers (bad florins) , and make use of many other rogueries , such
或者 洛伊 - (坏的 弗洛林) , 和 制作 使用 的 许多 其他 流氓行为 , 这样的
[æz; əz] ['drɔːɪŋ] [aʊt] ,
as drawing out ,
作为 绘画 出去 ,

或者使用劣质弗罗林，并利用许多其他欺诈手段，例如拖延时间，

[ðə; ði][rɑːt] , [ðə; ði] [steɪk] , & [siː] . , [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] ['betər] [nɑːt][ɪk'spleɪn] , [fɔːr; fər][jʊr; jər] [oʊn]
the rot , the stake , & c . , which I had better not explain , for your own
这 腐烂 , 这 赌注 , & c . , 哪个 我 有 更好的 不是 解释 , 为了 你的 自己的
[gʊd] .
good .
好的 .

腐烂、木桩等等，为了你好，我最好还是不要解释。

[ænd; ənd] [ðiːz] [seɪm] [neɪvz] [iːt] [ænd; ənd] [drɪŋk] ['ɔːlweɪz] [æt; ət] [sʌtʃ] ['haʊzɪz] [æz; əz] [ɑːr; ər] [kɔːld]
And **these** **same** **knaves** **eat** **and** **drink** **always** **at** **such** **houses** **as** **are** **called**
和 这些 相同的 无赖 吃 和 喝 总是 在 这样的 房屋 作为 是 称为
[ðə; ði] [stɪk] ,
the **Stick** **,**
这 戳 ,

这些恶棍总是出没于被称为"棍子"的那些房子里吃喝玩乐。

[wɪtʃ] [miːnz] [ðeɪ] ['nevər] [peɪ] [ðə; ði] ['lændlɔːrd] [wʌt] [ðeɪ] [oʊ] [hɪm; ɪm] ,
which **means** **they** **never** **pay** **the** **landlord** **what** **they** **owe** **him** **,**
哪个 方法 他们 绝不 支付 这 房东 什么 他们 欠 他 ,

这意味着他们从来不付给房东欠款。

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [liːv] [ðer; ðər] " [stɪks] " ['moʊstli] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [wɪtʃ] ['kɑːmənli]
but **when** **they** **leave** **there** **"** **sticks** **"** **mostly** **something** **to** **them** **which** **commonly**
但 什么时候 他们 离开 那里 " 棍子 " 大多 某物 到 他们 哪个 通常
[diˈpɑːts] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] .
departs **with** **them** **.**
离开 和 他们 .

但当他们离开时，他们留下的"痕迹"大多是他们特有的东西，这些东西通常会随他们一起离开。

['aɪtəm] , [ðer; ðər] [ɪz] [jet] [əˈnʌðər] [sɔːrt] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [lænd] - ['strəʊləz] .
Item **,** **there** **is** **yet** **another** **sort** **among** **the** **land** **-** **strollers** **.**
物品 , 那里 是 然而 其他 种类 之中 这 土地 - 婴儿车 .

此外，陆地漫步者中还有另一种类型。

[ðiːz] [ɑːr; ər] [ðə; ði] ['tɪŋkər] [huː] ['træv(ə)l] [əˈbaʊt] [ðə; ði] ['kʌntri] .
These **are** **the** **tinkers** **who** **travel** **about** **the** **country** **.**
这些 是 这 修补匠 WHO 旅行 关于 这 国家 .

这些是周游全国的修补匠。

[ðeɪ] [hæv; həv] ['wɪmɪn] (['waɪbər]) [huː] [goʊ] [bɪˈfɔːr] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [sɪŋ] [ænd; ənd] [pleɪ] ;
They **have** **women** **(** **weiber** **)** **who** **go** **before** **them** **and** **sing** **and** **play** **;**
他们 有 女性 (韦伯) WHO 去 前 他们 和 唱歌 和 玩 ;

他们有妇女（weiber）走在前面唱歌演奏；

[sʌm; səm] [goʊ] [əˈbaʊt] [fʊl] [ʌv; əv] ['mɪstʃɪf] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðaʊ] [gɪv] [ðem; ðəm] ['nʌθɪŋ] ,
some **go** **about** **full** **of** **mischief** **,** **and** **if** **thou** **givest** **them** **nothing** **,**
一些 去 关于 满的 的 恶作剧 , 和 如果 你 给予 他们 没有什么 ,

有些人作恶多端，如果你不给他们任何东西，

[wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ['meihæp] [wɪl] [breɪk] [ə; eɪ] [hoʊl] [ɪn] [ðaɪ] ['ket(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [stɪk] [ɔːr] [ə; eɪ] [naɪf]
one **of** **them** **mayhap** **will** **break** **a** **hole** **in** **thy** **kettle** **with** **a** **stick** **or** **a** **knife**
一 的 他们 或许 将要 休息 一个 洞 在 你的 壶 和 一个 戳 或者 一个 刀
[tuː; tə] [gɪv] [wɜːrk] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv] ['ʌðər] .
to **give** **work** **to** **a** **multitude** **of** **others** **.**
到 给 工作 到 一个 民众 的 其他的 .

他们中的一个或许会用棍子或刀子在你水壶上打个洞，从而给其他人提供工作。

[et] [sɪk] [diː] ['ɑːliːz] .
Et **sic** **de** **aliis** **.**
等 原文如此 德 外甥 .

Et sic de aliis.

[ˌpiː ˈdʒiː] -
Pg **49**
页 -

第49页

¶ [ðə; ði] [θɜːrd] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðɪs]
¶ **THE** **THIRD** **PART** **OF** **THIS**
¶ 这 第三 部分 的 这

¶ 本部分的第三部分

['lɪt(ə)l] [bʊk] [ɪz][ðə; ði]
LITTLE **BOOK** **IS** **THE**
小的 书 是 这

小册子是

[və'kæbjəleri; voʊ'kæbjəleri] .
VOCABULARY **.**
词汇 .

词汇。

['hiːdoʊni] , [gɑːd] .
HEDONE **,** **God** **.**
赫多恩 , 上帝 .

希顿，上帝。

['hiːbruː] , - , [ðə; ði][lɔːrd] , [aɪ] . [iː] . [gɑːd] .
Hebrew **,** **adhonaiy** **,** **the** **Lord** **,** **i** **.** **e** **.** **God** **.**
希伯来语 , - , 这 主 , 我 . e . 上帝 .

希伯来语adhonaiy，主，即上帝。

- , [tuː; tə] [iːt] .
ACHELN **,** **to** **eat** **.**
- , 到 吃 .

ACHELN，吃。

['hiːbruː] , - .
Hebrew **,** **akál** **.**
希伯来语 , - .

希伯来语，akál。

- !
ALCHEN **!**
- !

阿尔肯！

[tuː; tə][goʊ] .
to **go** **.**
到 去 .

走吧。

[ælʧ] [dɪʧ] !
ALCH **DICH** **!**
酒精 迪奇 !

ALCH DICH!

[goʊ] !
go **!**
去 !

去！

[ɔːr] , [goʊ] ['kwɪkli] !
or **,** **go** **quickly** **!**
或者 , 去 迅速地 !

或者，快走！

[ælʧ] [dɪʧ] - - !
ALCH **DICH** **ÜBERN** **BREITHART** **!**
酒精 迪奇 - - !

ALCH DICH ÜBERN BREITHART!

[goʊ][fɑːr] [ə'weɪ] !
go **far** **away** **!**
去 远的 离开 !

走远点！

[rɪˈmuːv] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈdɪstəns] !
remove **to** **a** **distance** **!**
消除 到 一个 距离 !

远离!

[ælʧ] [dɪtʃ] - [glɛnz] !
ALCH **DICH** **ÜBERN** **GLENZ** **!**
酒精 迪奇 - 格伦兹 !

ALCH DICH ÜBERN GLENZ!

[goʊ][fɑːr] [əˈweɪ] !
go **far** **away** **!**
去 远的 离开 !

走远点!

[rɪˈmuːv] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈdɪstəns] !
remove **to** **a** **distance** **!**
消除 到 一个 距离 !

远离!

- , [tuː; tə] [spiːk] .
BARLEN **,** **to** **speak** **.**
- , 到 说话 .

巴伦，说。

[frentʃ] , [ˈpɑːrlɝ] .
French **,** **parler** **.**
法语 , Parler .

法语，parler。

- , [ˈtɪpsi] .
BESCHÖCHER **,** **tipsy** **.**
- , 微醺 .

BESCHÖCHER，微醺。

[ˈdʒɜːrmən] , - , [ˈdrʌŋkən] , [ɪˈniːbrieɪtɪd] .
German **,** **besoffen** **,** **drunken** **,** **inebriated** **.**
德语 , - , 醉 , 醉酒 .

德国人，贝索芬，喝醉了，喝醉了。

- , [æn; ən] [eg] .
BETZAM **,** **an** **egg** **.**
- , 一个 蛋 .

BETZAM，一个鸡蛋。

[ˈhiːbruː] , - .
Hebrew **,** **beytzah** **.**
希伯来语 , - .

希伯来语，beytzah。

[bletʃ] , [ə; eɪ] - , — [æn; ən] [ˌɑːbsəˈliːt] [kɔɪn] [kənˈteɪnɪŋ] - [ˈhelər] .
BLECH **,** **a** **blaffart** **,** **—** **an** **obsolete** **coin** **containing** **48** **hellers** **.**
呸 , 一个 - , — 一个 过时的 硬币 包含 - 地狱 .

BLECH，一个胡言乱语，一种包含 48 个海勒的过时硬币。

[ˈdʒɜːrmən] , [bletʃ] , [ə; eɪ] [θɪn] [piːs] [ʌv; əv][ˈmet(ə)l] .
German **,** **blech** **,** **a** **thin** **piece** **of** **metal** **.**
德语 , 呸 , 一个 薄的 片 的 金属 .

德语，blech，一片薄金属片。

[ˌpiː ˈdʒiː] -
Pg **50**
页 -

- , [ə; eɪ] ['kruːzɝ] , — [ə; eɪ] ['smɔːlər] [kɔɪn] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] , [kən'teɪnɪŋ] [eɪt]

BLECHLEIN , a kreuzer , — a smaller coin than the preceding , containing 8

- , 一个 克罗伊策 , 一 一个 较小的 硬币 比 这 前 , 包含 8

['helər] .

hellers .

地狱 .

BLECHLEIN，一种克罗伊策，——比前一种硬币小，包含 8 赫勒。

['dʒɜːrmən] , - , [ðə; ði] [dɪ'mɪnjətɪv] [ʌv; əv] [bletʃ] .

German , blechlein , the diminutive of blech .

德语 , - , 这 小字 的 呸 .

德语，blechlein，blech 的缩写。

- , - , — ['prɑːbəbli] [ðə; ði] ['dʒɜːrmən] , ['hɔːlsən] , [tuː; tə] [ɪm'breɪs] ['eni] [wʌn] , [tuː; tə] [dʒʌmp]

BÖLEN , helsen , — probably the German , halsen , to embrace any one , to jump

- , - , 一 大概 这 德语 , 哈尔森 , 到 拥抱 任何 一 , 到 跳

[æt; ət] [wʌnz] [nek] ([hɑːls]) ;

at one's neck (hals) ;

在 一个人的 脖子 (哈尔斯) ;

BÖLEN, helsen, —可能是德语 halsen，意为拥抱某人，扑向某人的脖子（hals）;

['ɔːlsoʊ] [tuː; tə] [vɪr] .

also to veer .

还 到 转向 .

也可以转向。

- , [tuː; tə] [laɪ] ; [biː; bi] [pleɪst] [ɔːr] ['sɪtʃueɪtɪd] .

BOPPEN , to lie ; be placed or situated .

- , 到 说谎 ; 是 放置 或者 位于 .

BOPPEN，躺卧；被放置或位于。

[bɔːs] , [ɔːr] [bet] , [ə; eɪ] [haʊs] .

BOSS , or bett , a house .

老板 , 或者 赌注 , 一个 房子 .

BOSS，或者赌注，一栋房子。

[ðɪs] [tɜːrm] [wʊd] [siːm] [tuː; tə] [biː; bi] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['hiːbruː] , [beiθ; beθ] , [ə; eɪ] [haʊs] .

This term would seem to be from the Hebrew , beth , a house .

这 学期 会 似乎 到 是 从 这 希伯来语 , 贝丝 , 一个 房子 .

这个词似乎源自希伯来语 beth，意为“房子”。

[ˌbiː 'oʊ] , [ɔːr] [bɑːs] , [ɪz] [ə; eɪ] ['kɑːmən] ['priːfɪks] [ɪn] [ðə; ði] [oʊld] ['kɔːrnɪʃ] , [ænd; ənd] ['signifaiz] [ə; eɪ] [haʊs] ,

Bo , or bos , is a common prefix in the old Cornish , and signifies a house ,

波 , 或者 博斯 , 是 一个 常见的 前缀 在 这 老的 康沃尔郡 , 和 表示 一个 房子 ,

Bo 或 bos 是古康沃尔语中常见的前缀，表示房屋。

[æz; əz] [bɑː'skɔːwən] , - .

as boscawen , bospidnick .

作为 博斯卡文 , - .

作为 boscawen，bospidnick。

[bɔːs] [dɪtʃ] !

BOSS DICH !

老板 迪奇 !

老板迪奇！

[hoʊld] [ðaɪ] [tʌŋ] !

hold thy tongue !

抓住 你的 舌头 !

闭嘴！

['bɔsˌhɑːrt] , [miːt] .
BOSSHART , meat .
博斯哈特 , 肉 .

博斯哈特，肉。

[ðə; ði] ['hiːbruː] , - , ['signifaiz] [fleʃ] .
The Hebrew , básar , signifies flesh .
这 希伯来语 , - , 表示 肉 .

希伯来语"básar"表示肉体。

['bɔsˌhɑːrt] - - , [ə; eɪ] ['bʊtʃər] .
BOSSHART - VETZER , a butcher .
博斯哈特 - - , 一个 屠夫 .

BOSSHART-VETZER，一名屠夫。

['hiːbruː] .
Hebrew .
希伯来语 .

希伯来语。

- , [tuː; tə][beg] .
BREGEN , to beg .
- , 到 求 .

布雷根，乞求。

[bəuθ] [ðɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ɑːr; ər]['prɑːbəbli] [kə'rʌpʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɜːrmən] , [prɛdɪgən] ,
Both this and the following are probably corruptions of the German , predigen ,
两个都 这 和 这 下列的 是 大概 腐败 的 这 德语 , 先天性 ,
[tuː; tə] [preɪ] ,
to pray ,
到 祈祷 ,

这和下面的两个词可能都是德语单词 predigen（祈祷）的讹误。

[tuː; tə] [priːtʃ] ; [ɔːr] [ðeɪ] [meɪ] [hæv; həv] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld]['dʒɜːrmən] , ['brækɝ] , [ə; eɪ]
to preach ; or they may have come from the Old German , bracher , a
到 布道 ; 或者 他们 可能 有 来 从 这 老的 德语 , 布拉彻 , 一个
['pɔːpər] .
pauper .
穷光蛋 .

传道；或者它们可能源自古德语 bracher，意为穷人。

['pɑːsəbli] , [haʊ'evər] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [kə'rʌpʃ(ə)n] [ʌv; əv]['begəd; bi'gɑːd] ,
Possibly , however , they are nothing more than corruptions of beghard ,
可能 , 然而 , 他们 是 没有什么 更多的 比 腐败 的 贝格哈德 ,

然而，它们或许只不过是乞丐的讹变而已。

[ðə; ði] [neɪm] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] [loʊ] ['ɔːrdər][ʌv; əv]['fraɪərz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ˌrefər'meɪʃn] .
the name given to a low order of friars before the Reformation .
这 姓名 给定 到 一个 低的 命令 的 修士们 前 这 宗教改革 .

宗教改革前对低阶修士的称呼。

[ðiːz] [prə'fest] ['pɑːvərti] , [ænd; ənd] [lɪvd] [ɑːn][ɑːmz] .
These professed poverty , and lived on alms .
这些 声称 贫困 , 和 居住地 在 施舍 .

这些人自称贫穷，靠乞讨为生。

[ðer; ðər]['ɔːrθədɑːksi][ænd; ənd][mə'rælətɪ][wɜːr; wər] ['daʊtf(ə)l] .
Their orthodoxy and morality were doubtful .
他们的 正统 和 道德 是 疑 .

他们的正统观念和道德操守令人怀疑。

[ɪn]['dʒen(ə)rəl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [di'naunst] [baɪ][ðə; ði] [ˌkliːzi'æstɪkl] [ə'θɔːrətiz] .
In general they were denounced by the ecclesiastical authorities .
在 一般的 他们 是 谴责 经过 这 教会的 当局 .

他们普遍受到教会当局的谴责。

[siː] ['mɒsˌhaɪm] , [diː] - [et] - .
See Mosheim , de beghardis et Beguinis .
看 莫斯海姆 , 德 - 等 - .

参见 Mosheim、de beghardis et Beguinis。

[ðə; ði][tɜːrm] ['evɪdəntli] [kʌmz] [frʌm; frəm]
The term evidently comes from
这 学期 显然 来 从

该术语显然来源于

[ˌpiː 'dʒiː] -
Pg 51
页 -

第51页

[ðə; ði]['sæksn] , - , [mɛndiːkɛr] ; [ænd; ənd][hɑːrd] , [ɔːr][hɑːrt] , [ə; eɪ]['sɜːrvənt] .
the Saxon , beggen , mendicare ; and hard , or hart , a servant .
这 撒克逊 , - , 门迪卡 ; 和 难的 , 或者 哈特 , 一个 仆人 .

撒克逊语，beggen，mendicare；以及 hard，或 hart，仆人。

['briːgɝ] , [ə; eɪ] ['begər] .
BREGER , a beggar .
布雷格 , 一个 乞丐 .

布雷格，一个乞丐。

- , [fɑːr] , [waɪd] , — ['briːt] [hɪr] ['biːɪŋ] [ɪ'kwɪvələnt] [tuː; tə] [brɔːd] , [ɔːr][waɪd] ; [ænd; ənd][hɑːrt]
BREITHART , far , wide , — breit here being equivalent to broad , or wide ; and hart
- , 远的 , 宽的 , — 布雷特 这里 存在 相等的 到 广阔 , 或者 宽的 ; 和 哈特
, [tuː; tə] ['veri] , [ɔːr] [ɪk'siːdɪŋli] .
, to very , or exceedingly .
, 到 非常 , 或者 非常 .

BREITHART，远，宽，——这里的breit相当于宽阔，或宽广；而hart，非常，或极其。

- , [ə; eɪ] [guːs] , [ɔːr] [dʌk] , — ['lɪtərəli] , [ə; eɪ] “ [brɔːd] - [fʊt] .
BREITFUSS , a goose , or duck , — literally , a “ broad - foot .
- , 一个 鹅 , 或者 鸭子 , — 字面上地 , 一个 “ 广阔 - 脚 .

BREITFUSS，一只鹅或鸭子，——字面意思是“宽脚”。

” - , - , [tuː; tə] [breɪk] .
” BRESEM , brüch , to break .
” - , - , 到 休息 .

“BRESEM，brüch，打破。

[ðə; ði][oʊld]['dʒɜːrmən] , ['brʌtʃ] , ['signifaiz] [fræktʊrə] , [rʌpt'ʃərə] ; - ; ['loʊkəs] [pə'lʌstrɪs] ;
The Old German , bruch , signifies fractura , ruptura ; femoralia ; locus palustris ;
这 老的 德语 , 早午餐 , 表示 骨折 , 破裂 ; - ; 轨迹 沼泽地 ;
- ['liːdʒɪs] .
infractio legis .
- 立法 .

古德语“bruch”表示“骨折”、“破裂”；股骨；沼泽地；违法行为。

[ðə; ði]['mɑːdərn]['dʒɜːrmən] , ['brʌtʃ] , [ri'fəːz] [tuː; tə][ə; eɪ] [briːtʃ] [ɔːr] ['rʌptʃər] [ɪn][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] ,
The Modern German , bruch , refers to a breach or rupture in a person ,
这 现代的 德语 , 早午餐 , 指 到 一个 违反 或者 破裂 在 一个 人 ,

现代德语单词bruch指的是人身上的裂痕或破裂。

[ɪ'speʃəli] [ə; eɪ] ['breɪkɪdʒ] [kɔːzd] [baɪ] ['vaɪələns] .
especially a breakage caused by violence .
尤其 一个 破损 导致 经过 暴力 .

尤指暴力造成的破损。

[briːf] , [ə; eɪ] ['pleɪɪŋ] [kɑːrd] .
BRIEF , a playing card .
简短的 , 一个 玩耍 卡片 .

简短，一张扑克牌。

['dʒɜːrmən] , [briːf] , [ə; eɪ] ['letər] .
German , brief , a letter .
德语 , 简短的 , 一个 信 .

德语，简短，一封信。

- , [ə; eɪ][klɜːrk] .
BRIEFELVETZER , a clerk .
- , 一个 职员 .

布里费尔维策，一名职员。

['viːdeɪ] - .
Vide fetzen .
视频 - .

Vide fetzen.

, [tuː; tə] [pleɪ] [æt; ət][kɑːrdz] .
BRIEFEN , to play at cards .
简报 , 到 玩 在 牌 .

BRIEFEN，玩牌。

- , [tuː; tə] [dɪ'naʊns] .
BRISSEN , to denounce .
- , 到 声讨 .

布里森，谴责。

- , [ə; eɪ] ['lepər] .
BRÜSS , a leper .
- , 一个 麻风病人 .

布鲁斯，一个麻风病人。

- , [ə; eɪ] ['letər] , [ə; eɪ] ['saɪfər] .
BSAFFOT , a letter , a cipher .
- , 一个 信 , 一个 密码 .

BSAFFOT，一封信，一个密码。

[ðə; ði]['dʒɜːrmən] , [zɪfɝ] , ['signifaiz] [ə; eɪ] ['saɪfər] , [ænd; ənd] ['prɑːbəbli] [kʌmz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ærəbɪk]
The German , ziffer , signifies a cipher , and probably comes from the Arabic
这 德语 , 齐弗 , 表示 一个 密码 , 和 大概 来 从 这 阿拉伯
[ɔːr] ['hiːbruː] ,
or Hebrew ,
或者 希伯来语 ,

德语单词"ziffer"意为密码，可能源自阿拉伯语或希伯来语。

— - [ɪn][ðə; ði] ['lætər] ['biːɪŋ] [ɪ'kwɪvələnt] [tuː; tə] ['raɪtɪŋ] , [ə; eɪ] ['raɪtɪŋ] , [ɔːr] [wət'evər] [ɪz]
— sépher in the latter being equivalent to writing , a writing , or whatever is
— - 在 这 后者 存在 相等的 到 写作 , 一个 写作 , 或者 任何 是
['rɪt(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] [bʊk] .
written in a book .
书面 在 一个 书 .

—sépher 在后者中相当于 writing、a writing 或任何写在书里的东西。

- , [ə; eɪ]['mædʒɪstreɪt] .
BSCHIDERICH , a magistrate .
- , 一个 地方法官 .

布希德里希，一名地方法官。

['prɑ:bəbli] [ðɪs] [tɜ:rm] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] , [wɜ:r; wər] ['mɪrli] ['vʌlgər] [ædæp'teɪʃnz]
Probably this term , together with the following , were merely vulgar adaptations
大概 这 学期 , 一起 和 这 下列的 , 是 仅仅 庸俗 适应
[ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɜ:rmən] ,
of the German ,
的 这 德语 ,

可能这个词以及后面的几个词，都只是对德语的粗俗改编，

[bɛʃaɪdən] , [tu:; tə] [ə'pɔɪnt] , [tu:; tə][bi:; bi]
bescheiden , to appoint , to be
贝斯海登 , 到 委 , 到 是

bescheiden，任命，成为

[ˌpi: 'dʒi:] -
Pg 52
页 -

第52页

[dɪ'skri:t] .
discreet .
慎重 .

慎重。

[ðə; ði][oʊld]['dʒɜ:rmən] , [bɛʃaɪd] - [rɪk] , [maɪt] [bi:; bi][trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][æz; əz] “ ['paʊərf(ə)l][ɪn]
The Old German , bescheid - rik , might be translated as “ powerful in
这 老的 德语 , 贝舍德 - 里克 , 可能 是 翻译 作为 “ 强大的 在
[dɪ'sɪʒ(ə)n] , ” [ænd; ənd] - ,
decision , ” and bescheidruom ,
决定 , ” 和 - ,

古德语 bescheid-rik 可以翻译为“果断有力”，而 bescheidruom，

“ [rɪ'naʊnd] [fɔ:r; fər][dɪ'skreʃ(ə)n][ɔ:r]['mɑ:dəsti] .
“ renowned for discretion or modesty .
“ 著名 为了 审慎 或者 谦逊 .

以谨慎或谦逊著称。

” - , [noʊ'bɪləti] .
” BSCHUDERULM , nobility .
” - , 贵族 .

“BSCHUDERULM，贵族。

- , ['zeɪgəl] .
BÜTZELMAN , zagel .
- , 扎格尔 .

BÜTZELMAN，zagel。

[ðə; ði]['dʒɜ:rmən] , ['zeɪgəl] , [ɪz][ə; eɪ][prə'vɪnʃ(ə)l][wɜ:rd] , [ænd; ənd]['signifaiz][ə; eɪ][teɪl] .
The German , zagel , is a provincial word , and signifies a tail .
这 德语 , 扎格尔 , 是 一个 省级 单词 , 和 表示 一个 尾巴 .

德语单词 zagel 是一个方言词，意思是尾巴。

[si:] [ʃaɪs] .
See scheiss .
看 屎 .

参见 scheiss。

['dælɪndʒər] , [ə; eɪ] ['hæŋmən] .
DALLINGER , a hangman .
达林格 , 一个 刽子手 .

刽子手达林格。

['prɑːbəbli] [ə; eɪ] [kə'rʌpʃ(ə)n] [ʌv; əv] - , — [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['dʒɜːrmən] , [gælgən] , [ə; eɪ] ['gæloʊz] ,
Probably a corruption of galgener , — from the German , galgen , a gallows ,
大概 一个 腐败 的 - , 一 从 这 德语 , 盖尔根 , 一个 绞刑架 ,
[ɔːr] ['dʒɪbɪt] .
or gibbet .
或者 绞刑架 .

可能是 galgener 的讹误，源自德语 galgen，意为绞刑架或绞刑台。

- , [ə; eɪ] [daɪ] (['plʊrəl] [daɪs]) .
DERLING , a die (plural dice) .
- , 一个 死 (复数 骰子) .

DERLING，骰子（复数形式为dice）。

- , [ðə; ði] [aɪ] .
DIERLING , the eye .
- , 这 眼睛 .

迪尔林，眼睛。

['pɑːsəbli] [ə; eɪ] [dɪ'mɪnjətɪv] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒɜːrmən] , - , [ə; eɪ] [dɔːr] , [ɔːr] ['entrəns] , — [nɑːt]
Possibly a diminutive of the German , thür , a door , or entrance , — not
可能 一个 小字 的 这 德语 , - , 一个 门 , 或者 入口 , — 不是
[ˌɪnə'proʊpriətli] [ə'plaɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [aɪ] ,
inappropriately applied to the eye ,
不恰当地 应用 到 这 眼睛 ,

可能是德语单词 thür（门或入口）的指小词——用来形容眼睛也并不为过。

[æz; əz] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [dɔːr] [aʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɔːl] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [siːn] .
as the little door out of which all things are seen .
作为 这 小的 门 出去 的 哪个 全部 事物 是 已见 .

就像透过那扇小门可以看到万物一样。

- , [tuː; tə] [siː] .
DIERN , to see .
- , 到 看 .

DIERN，去看。

- , [ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] .
DIFTEL , a church .
- , 一个 教会 .

DIFTEL，一座教堂。

['prɑːbəbli] [ə; eɪ] [kə'rʌpʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒɜːrmən] , - , — [ə; eɪ] [dɪ'mɪnjətɪv] [ʌv; əv] [stɪft] , [ə; eɪ]
Probably a corruption of the German , stiftel , — a diminutive of stift , a
大概 一个 腐败 的 这 德语 , - , — 一个 小字 的 僵硬 , 一个
[kə'θiːdrəl] .
cathedral .
大教堂 .

可能是德语单词 stiftel 的讹误，而 stiftel 是 stift（大教堂）的指小词。

['stɪftʊŋ] [ɪz] [ə; eɪ] [faʊn'deɪʃ(ə)n] , [ɪ'stæblɪʃmənt] ; ['stɪftɚ] , [ə; eɪ] ['faʊndər] .
Stiftung is a foundation , establishment ; stifter , a founder .
基金会 是 一个 基础 , 建立 ; 搅拌器 , 一个 创始人 .

Stiftung 是基金会、机构的意思；stifter 是创始人的意思。

- , [tuː; tə] [gɪv] .
DIPPEN , to give .
- , 到 给 .

DIPPEN，给予。

['dʒɜ:rmən] , ['geɪbən] .
German , geben .
德语 , 格本 .

德语，geben。

[dɑ:lmən] , [ðə; ði] ['gæloʊz] .
DOLMAN , the gallows .
多尔曼 , 这 绞刑架 .

绞刑架。

[ðə; ði]['dʒɜ:rmən] , [dɑ:lmən] , ['prɑ:pərli] ['signifaiz] [ə; eɪ] [pə'lis] ,
The German , dolman , properly signifies a pelisse ,
这 德语 , 多尔曼 , 适当地 表示 一个 皮衣 ,

德语单词 dolman，其本义是指皮袄。

— [ðə; ði] [taɪt] - ['fɪtɪŋ] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [meɪ] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] [raɪz] [tu:; tə] [ðə; ði] [kænt]
— the tight - fitting nature of which may have given rise to the cant
— 这 紧的 - 配件 自然 的 哪个 可能 有 给定 上升 到 这 不能
[ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['gæloʊz] .
application to a gallows .
应用 到 一个 绞刑架 .

——这种紧身特性可能导致了绞刑架的隐晦应用。

- , ['vʌlvə] .
DOTSCH , vulva .
- , 外阴 .

DOTSCH，外阴。

[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [baɪ] [sʌm; səm] [tu:; tə] [bi:; bi] [frʌm; frəm] [ðə; ði]
Supposed by some to be from the
据称 经过 一些 到 是 从 这

有人认为它来自

[ˌpi: 'dʒi:] -
Pg 53
页 -

第53页

['dʒɜ:rmən] , [tæʃ] , [ə; eɪ] ['pɑ:kɪt] .
German , tasche , a pocket .
德语 , 包 , 一个 口袋 .

德语，tasche，口袋。

[ðə; ði] [bə'veriən] [wɜ:rdz] - , [dʌst] , - , [haʊ'evər] , [stɪl] ['sɪgnɪfaɪ] ['vʌlvə] .
The Bavarian words dotsch , dost , dosten , however , still signify vulva .
这 巴伐利亚 字 - , 朋友 , - , 然而 , 仍然 表示 外阴 .

然而，巴伐利亚语单词 dotsch、dost、dosten 仍然表示外阴。

[du:l] ([aɪ] . [i:] . - , — ['dɔl]) , [ə; eɪ] ['peni] .
DOUL (i . e . döel , — daul) , a penny .
双人 (我 . e . - , — 双) , 一个 一分钱 .

DOUL（即 döel，—daul），一便士。

[ðə; ði] [fɔ:rθ] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] - , [ɔ:r] ['kru:zɚ] .
The fourth part of a blechlein , or kreuzer .
这 第四 部分 的 一个 - , 或者 克罗伊策 .

blechlein 或 kreuzer 的第四部分。

- , [ə; eɪ] [ʃu:] .
DRITLING , a shoe .
- , 一个 鞋 .

DRITLING，一只鞋。

[frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld]['dʒɜːrmən] , - , [ə; eɪ] ['fʊtstuːl] , [ə; eɪ] [bentʃ] , — [ə; eɪ] [dɪ'mɪnjətɪv] [ʌv; əv]

From	the	Old	German	,	tritling	,	a	footstool	,	a	bench	,	—	a	diminutive	of
从	这	老的	德语	,	-	,	一个	脚凳	,	一个	长椅	,	—	一个	小字	的

['trɪt] ,

tritt	,
特里特	,

源自古德语 tritling，意为脚凳、长凳，是 tritt 的指小词。

['greɪdəs] , ['pæsəs] - , ['kɜːrsəs] - .

gradus	,	passus	incessus	,	cursus	pedestris	.
毕业生	,	帕苏斯	-	,	课程	-	.

gradus，passus incessus，cursus pedestris。

[trɛtən] [ɪz]['ɑːmniːz]['piːdəm]['moʊtəs] , [frʌm; frəm][ðə; ði]['keltɪk] , [trʌd] ; ['eɪnʃənt] ['brɪtɪʃ] , - ,

Tretten	is	omnes	pedum	motus	,	from	the	Celtic	,	trud	;	Ancient	British	,	troed	,
特雷滕	是	所有人	佩杜姆	莫图斯	,	从	这	凯尔特人	,	特鲁德	;	古老的	英国	,	-	,

Tretten 是 omnes pedum motus，源自凯尔特语，trud；古代英国人，特劳德，

— [soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ['veri] ['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] - , [ɔːr] - , [meɪ] [hæv; həv] [ment] [ə; eɪ]

—	so	that	it	seems	very	probable	that	tritling	,	or	dritling	,	may	have	meant	a
—	所以	那	它	似乎	非常	可能	那	-	,	或者	-	,	可能	有	意思是	一个

['lɪt(ə)l] [t'redə] ,

little	treader	,
小的	踏步机	,

——因此，tritling 或 dritling 很可能指的是小型踏步机。

[ɔːr] [ʃuː] .

or	shoe	.
或者	鞋	.

或者鞋子。

- ['aɪn] ['hɑːr] , - .

DÜ	EIN	HAR	,	fleuch	.
-	雇主识别号	哈尔	,	-	.

DÜ EIN HAR，fleuch。

[ˌiː em 'es] , [gʊd] .

EMS	,	good	.
紧急医疗服务	,	好的	.

急救服务，很好。

[ðə; ði]['dʒɜːrmən] , [ɛmsɪg] , [ɪz] [ə'sɪdʒuəs] ; [daɪ] - [biːn] , [ðə; ði] ['bɪzi] [biː] .

The	German	,	emsig	,	is	assiduous	;	die	emsige	biene	,	the	busy	bee	.
这	德语	,	埃姆西格	,	是	刻苦	;	死	-	比恩	,	这	忙碌的	蜜蜂	.

德语单词 emsig 是勤奋的；die emsige biene 是忙碌的蜜蜂。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld]['dʒɜːrmən] , - , [fɔːr; fər] - ,

It	seems	to	come	from	the	Old	German	,	emmazzig	,	for	unmuazig	,
它	似乎	到	来	从	这	老的	德语	,	-	,	为了	-	,

- [et]['mɪni'miː][oʊtaːoʊsəs] .

occupatus	et	minime	otiosus	.
-	等	迷你人	耳蜗	.

它似乎来自古德语 emmazzig，意为“unmuazig”、“ocpatus et minime otiosus”。

['æftər][ðə; ði] [seɪm] ['fæʃ(ə)n] [ɪz] [dɪ'raɪvd] [ðə; ði] [frentʃ] , [ə; eɪ] - [m'juːzə] .

After	the	same	fashion	is	derived	the	French	,	a	-	muser	.
后	这	相同的	时尚	是	衍生的	这	法语	,	一个	-	缪斯	.

法语单词 a-muser 也是以同样的方式衍生出来的。

- (- ?) , - .

ERFERKEN	(	ersecken	?	)	,	retschen	.
-	(	-	?	)	,	-	.

ERFERKEN（ersecken? ），retschen。

- , [ðə; ði]['mæstər] .
ERLAT , the master .
- , 这 掌握 .

埃拉特，大师。

[ðə; ði][weltʃˌwelʃ] , - , [ɪz][ə; eɪ] ['strɪplɪŋ] , [læd] ; - , [ə; eɪ] ['dæmzl] , [gɜ:rl] .
The Welch , herlod , is a stripling , lad ; herlodes , a damsel , girl .
这 韦尔奇 , - , 是 一个 幼苗 , 小伙子 ; - , 一个 闺女 , 女孩 .

威尔士语中，herlod 是年轻小伙子，herlodes 是少女，女孩。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [ðə; ði][wɜ:rd] " ['hɑ:rlət] , " [wɪtʃ] [ə'rɪdʒənəli] ['sɪgnɪfaɪd] [ə; eɪ][boʊld]
It is supposed that the word " harlot , " which originally signified a bold
['strɪplɪŋ] , [ɪz][frʌm; frəm] [ðɪs] .
stripling , is from this .
幼苗 , 是 从 这 .

据推测，"harlot"（妓女）一词最初指的是大胆的年轻女孩，就源于此。

['tʃɔ:sər] [sez] : —
Chaucer says : —
乔叟 说道 : —

乔叟说：——

[ə; eɪ] - ['hɑ:rlət] — [ðæt] [wʌz; wəz][hɜ:r; hər] [hoʊsts] [mæn] ,
A sturdie harlot — that was her hostes man ,
一个 - 妓女 — 那 曾是 她 主人 男人 ,

一个身强力壮的妓女——那是她的男主人。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ʒentil] ['hɑ:rlət] , [ænd; ənd][ə; eɪ][kaɪnd] .
He was a gentil harlot , and a kind .
他 曾是 一个 温和 妓女 , 和 一个 种类 .

他是个温柔善良的妓女。

[ɪf] - [ɪz][frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒɜ:rmən] , [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][frʌm; frəm] - , [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt]
If erlat is from the German , it would be from herrlaut , a distinguished
如果 - 是 从 这 德语 , 它 会 是 从 - , 一个 杰出的
[lɔ:rd] , [ə; eɪ]['mæstər] .
lord , a master .
主 , 一个 掌握 .

如果 erlat 源自德语，那么它应该源自 herrlaut，意为杰出的领主、主人。

[ˌpi: 'dʒi:] -
Pg 54
页 -

第54页

- , [ðə; ði] ['mɪstrəs] .
ERLATIN , the mistress .
- , 这 情妇 .

女主人埃尔拉廷。

[fi:lɪŋ] , [ə; eɪ]['groʊsəri] , [ɔ:r]['dʒen(ə)rəl] [stɔ:r] ; [ə; eɪ]['groʊsɚz] [waɪf] .
FELING , a grocery , or general store ; a grocer's wife .
感觉 , 一个 杂货店 , 或者 一般的 店铺 ; 一个 杂货店 妻子 .

费林，杂货店或百货商店；杂货店老板的妻子。

- , [ɔ:r] - , [tu:; tə][wɜ:rk] , [tu:; tə] [meɪk] .
FETZEN , or vetzen , to work , to make .
- , 或者 - , 到 工作 , 到 制作 .

FETZEN，或 vetzen，意为工作、制作。

['lætn] , ['fɑːtʃɪˌrɛː] .
Latin , facere .
拉丁 , 脸 .

拉丁语，facere。

[ðə; ði]['dʒɜːrmən] , - , ['signifaiz] [ə; eɪ] [piːs] , [ɔːr] [slaɪs] .
The German , fetzen , signifies a piece , or slice .
这 德语 , - , 表示 一个 片 , 或者 片 .

德语单词 fetzen 的意思是"一块"或"一片"。

[fleɪdɚ] , [ə; eɪ] [bæθ] - [ruːm] , [ə; eɪ] ['bɑːrbɚz] [ʃɑːp] .
FLADER , a bath - room , a barber's shop .
弗拉德 , 一个 洗澡 - 房间 , 一个 理发师 店铺 .

FLADER，一间浴室，一家理发店。

[fleɪdɚ] - ['fɛtsɚ] , [ə; eɪ]['bɑːrbər] .
FLADER - FETZER , a barber .
弗拉德 - 费策尔 , 一个 理发师 .

弗拉德-费策尔，一名理发师。

[fleɪdɚ] - - , [ə; eɪ] ['bɑːrbɚz] [waɪf] .
FLADER - FETZERIN , a barber's wife .
弗拉德 - - , 一个 理发师 妻子 .

弗拉德-费策林，一位理发师的妻子。

[flɪk] , ['næb] .
FLICK , knab .
轻弹 , 克纳布 .

轻弹，小家伙。

['hɪlpɚt] [ri'fəːz] [tuː; tə] - , [ʌn'fledʒd] .
Hilpert refers to flügge , unfledged .
希尔珀特 指 到 - , 未成熟的 .

Hilpert 指的是 flügge，未成熟的。

[flɑːs] , [suːp] .
FLOSS , soup .
自由软件 , 汤 .

牙线，汤。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒɜːrmən] , [flɑːs] , [ə; eɪ] [striːm] ; - , [tuː; tə] [floʊ] .
From the German , FLOSS , a stream ; flossen , to flow .
从 这 德语 , 自由软件 , 一个 溪流 ; - , 到 流动 .

源自德语，FLOSS，溪流；flossen，流动。

- , ['wɔːtər] .
FLOSSART , water .
- , 水 .

牙线，水。

- , [draʊnd] .
FLÖSSELT , drowned .
- , 溺水 .

FLÖSSELT，溺水身亡。

['priːviəs] [tuː; tə][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv] ['luːθər] , ['begərz] [wɜːr; wər] [draʊnd] [wen] [kɔːt] ['stiːlɪŋ] .
Previous to the time of Luther , beggars were drowned when caught stealing .
以前的 到 这 时间 的 路德 , 乞丐 是 溺水 什么时候 捕捉 偷窃 .

在路德时代之前，乞丐如果被抓到偷窃就会被淹死。

['viːdeɪ] - .
Vide Gengenbach .
视频 - .

维德·根根巴赫。

- , [tuː; tə] [meɪk] ['wɔːtər] .
FLÖSSLEN , to make water .
- , 到 制作 水 .

FLÖSSLEN，意为制造水。

- , [ə; eɪ] [fɪʃ] .
FLÖSSLING , a fish .
- , 一个 鱼 .

FLÖSSLING，一种鱼。

['dʒɜːrmən] , [flɑːs] , [ə; eɪ][fɪn] .
German , flosse , a fin .
德语 , 牙线 , 一个 鳍 .

德语，flosse，鳍。

- , ['poʊltri] , [bɜːrdz] .
FLUCKART , poultry , birds .
- , 家禽 , 鸟类 .

FLUCKART，家禽，鸟类。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒɜːrmən] , [fliːgən] , [tuː; tə][flai] ; ['lɪtərəli] , “ [flai] - [hɑːrd] , ” [ɔːr] “ [fæst] - ['flaɪər] .
From the German , fliegen , to fly ; literally , “ fly - hard , ” or “ fast - flyer .
从 这 德语 , 飞翔 , 到 飞 ; 字面上地 , “ 飞 - 难的 , ” 或者 “ 快速地 - 传单 .

源自德语 fliegen，意为飞行；字面意思是“用力飞行”或“快速飞行者”。

” - , ['faɪər] .
” FUNKART , fire .
” - , 火 .

“FUNKART，着火了。”

['dʒɜːrmən] , ['fʌŋk] , [ə; eɪ][spɑːrk] .
German , funke , a spark .
德语 , 芬克 , 一个 火花 .

德语，funke，火花。

- , [æn; ən] ['ɜːrθnwer] [stoʊv] .
FUNKARTHOLE , an earthenware stove .
- , 一个 陶器 火炉 .

FUNKARTHOLE，一种陶制炉灶。

- , [tuː; tə][bɔɪl] , [kʊk] , [roʊst] .
FÜNKELN , to boil , cook , roast .
- , 到 熬 , 厨师 , 烤 .

FÜNKELN，煮，烤。

- , [ə; eɪ] ['tʃɪkɪn] .
GACKENSCHERR , a chicken .
- , 一个 鸡 .

GACKENSCHERR，一只鸡。

['dʒɜːrmən] , - , [tuː; tə] ['kækl] ; - , [tuː; tə] [skrætʃ] .
German , gackern , to cackle ; scharren , to scratch .
德语 , - , 到 咯咯笑 ; - , 到 划痕 .

German, gackern, to cackle; scharren, to scratch.

- , [ə; eɪ] ['pɑːrsn] , [priːst] .
GALCH , a parson , priest .
- , 一个 牧师 , 牧师 .

GALCH，牧师，神父。

[ðə; ði][oʊld]['dʒɜːrmən] , [gɔːl] , [ɪz][kæstreɪtəs] ; [ðə; ði] [seɪm] [wɪð; wɪθ] - , — [wens] [goʊl] , [dʒel] ,
The Old German , gall , is castratus ; the same with gelde , — whence gol , gel ,
这 老的 德语 , 瘿 , 是 阉割 ; 这 相同的 和 - , — 何处 戈尔 , 凝胶 ,

古德语中，gall 是 castratus；gelde 也是如此，由此衍生出 gol、gel。

[ˌpiː ˈdʒiː] -

Pg	55
页	-

第55页

['sterəl] .

sterile	.
无菌	.

无菌。

[ðə; ði]['dʒɜːrmən] , ['kɛltʃ] , [ɪz][ə; eɪ] ['tʃælɪs] , [ðə; ði] [kə'mjuːniən] [kʌp] .

The	German	,	kelch	,	is	a	chalice	,	the	communion	cup	.
这	德语	,	凯尔奇	,	是	一个	圣杯	,	这	圣餐	杯子	.

德语单词 kelch 指的是圣杯，即圣餐杯。

- [meɪ] [biː; bi] , [haʊ'evər] , ['sɪmpli] [æn; ən][ɪk'stenʃ(ə)n][ʌv; əv] [^ɑːl] .

Galch	may	be	,	however	,	simply	an	extension	of	galle	.
-	可能	是	,	然而	,	简单地	一个	扩大	的	加勒	.

然而，Galch 可能只是 galle 的延伸。

- , [ə; eɪ] ['pɑːrsənɪdʒ] .

GALCHENBOSS	,	a	parsonage	.
-	,	一个	牧师住宅	.

GALCHENBOSS，一座牧师住宅。

[^ɑːl] , [ə; eɪ] ['pɑːrsn] .

GALLE	,	a	parson	.
加勒	,	一个	牧师	.

加勒，一位牧师。

['hiːbruː] , - , [ə; eɪ] [priːst] .

Hebrew	,	káhal	,	a	priest	.
希伯来语	,	-	,	一个	牧师	.

希伯来语，káhal，祭司。

['gɔlən] , [ə; eɪ] [taʊn] .

GALLEN	,	a	town	.
加仑	,	一个	镇	.

加伦，一个城镇。

- , [ðə; ði]['dev(ə)l] .

GANHART	,	the	devil	.
-	,	这	魔鬼	.

甘哈特，魔鬼。

- , [ə; eɪ][tʃaɪld] .

GATZAM	,	a	child	.
-	,	一个	孩子	.

GATZAM，一个孩子。

['hiːbruː] , - , [sed] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm][æn; ən]['ærəbɪk][wɜːrd] , ['sɪgnɪfaɪɪŋ] ['eni][wʌn] ['pjuːni][ɔːr] [θɪn] .

Hebrew	,	gatam	,	said	to	be	derived	from	an	Arabic	word	,	signifying	any	one	puny	or	thin	.
希伯来语	,	-	,	说	到	是	衍生的	从	一个	阿拉伯	单词	,	表示	任何	一	弱小	或者	薄的	.

希伯来语 gatam，据说源自阿拉伯语，意思是任何瘦弱或纤细的人。

[ɔːr][frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒɜːrmən] , - , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kæt] , [ə; eɪ]['kɪt(ə)n] .

Or	from	the	German	,	kätzchen	,	a	little	cat	,	a	kitten	.
或者	从	这	德语	,	-	,	一个	小的	猫	,	一个	小猫	.

或者源自德语 kätzchen，意思是小猫、小猫咪。

- , [tuː; tə] [kætʃ] .
GEBICKEN , to catch .
- , 到 抓住 .

GEBICKEN，抓住。

- , [ɔːr] - , [tuː; tə] [stiːl] .
GENFEN , or jenfen , to steal .
- , 或者 - , 到 偷 .

GENFEN，或 jenfen，意为偷窃。

- , [ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] .
GFAR , a village .
- , 一个 村庄 .

GFAR，一个村庄。

['hiːbruː] , - , [ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] , ['hæmlət] .
Hebrew , cháfár , a village , hamlet .
希伯来语 , - , 一个 村庄 , 村庄 .

希伯来语，cháfár，村庄，小村庄。

['dʒiːl] , [ðə; ði] [maʊθ] .
GIEL , the mouth .
吉尔 , 这 嘴 .

GIEL，嘴巴。

- , [ə; eɪ]['mɔːrs(ə)l][ʌv; əv] [bred] .
GITZLIN , a morsel of bread .
- , 一个 小块 的 面包 .

吉茨林，一小块面包。

- , [ə; eɪ] ['teɪbl] .
GLATHART , a table .
- , 一个 桌子 .

GLATHART，一张桌子。

['dʒɜːrmən] , ['glæt] , [smuːð] .
German , glatt , smooth .
德语 , glatt , 光滑的 .

德语，glatt，光滑的。

[glɛnz] , [ə; eɪ] [fiːld] .
GLENZ , a field .
格伦兹 , 一个 场地 .

格伦兹，一片田地。

- , [glæs] .
GLESTERICH , glass .
- , 玻璃 .

GLESTERICH，玻璃。

['dʒɜːrmən] , - , [tuː; tə] ['glɪtər] .
German , glitzern , to glitter .
德语 , - , 到 闪光 .

德语，glitzern，闪耀。

[glɪd] ([aɪ] . [iː] . [glaɪd]) , [ə; eɪ]['hɑːrlət] .
GLID (i . e . gleid) , a harlot .
GLID (我 . e . 格莱德) , 一个 妓女 .

GLID（即 gleid），妓女。

- , [ə; eɪ] ['brɑːθl] .
GLIDENBOSS , a brothel .
- , 一个 妓院 .

GLIDENBOSS，一家妓院。

- , [ə; eɪ] [frɪˈkwentər] [ʌv; əv] [ˈbrɔθəlz] .
GLIDENFETZERIN , a frequenter of brothels .
- , 一个 常客 的 妓院 .

格利登费策林，一个经常出入妓院的人。

[glɪs] , [mɪlk] .
GLISS , milk .
滑音 , 牛奶 .

GLISS，牛奶。

, - .
GOFFEN , schlahen .
戈芬 , - .

GOFFEN，schlahen。

- , [ə; eɪ][ˈfɪŋgər] .
GRIFFLING , a finger .
- , 一个 手指 .

格里夫林，一根手指。

[ˈdʒɜːrmən] , [graɪfən] , [tuː; tə][græsp] .
German , greifen , to grasp .
德语 , 格里芬 , 到 抓牢 .

德语，greifen，抓住。

[ˌpiː ˈdʒiː] -
Pg 56
页 -

第56页

[grɪn] ([aɪ] . [iː] . grym19) , [fuːd] .
GRIN (i . e . grym19) , food .
咧嘴笑 (我 . e . grym19) , 食物 .

GRIN（即 grym19），食物。

- , [ə; eɪ] [fiːld] , [aɪ] . [iː] . [ˈveri] [griːn] , [ɔːr] [griːn] - [laɪk] .
GRUNHART , a field , i . e . very green , or green - like .
- , 一个 场地 , 我 . e . 非常 绿色的 , 或者 绿色的 - 喜欢 .

GRUNHART，一片田野，即非常绿色的，或像绿色的。

- , [ə; eɪ] [mʌŋk] .
GUGELFRANZ , a monk .
- , 一个 僧 .

古格尔弗朗茨，一位僧侣。

- , [ə; eɪ] [nʌn] .
GUGELFRENZIN , a nun .
- , 一个 尼姑 .

古格尔弗伦津，一位修女。

- , - , [aɪ] . [iː] . - - , [wʊd] [siːm] [tuː; tə][rɪˈfɜːr][tuː; tə]
GURGELN , lantsknechtbetlin , i . e . gurgeln lantsknecht , would seem to refer to
- , - , 我 . e . - - , 会 似乎 到 参考 到
[ə; eɪ] [ˈbɛgɪŋ] [fʊt] - [ˈsoʊldʒər] .
a begging foot - soldier .
一个 乞讨 脚 - 士兵 .

GURGELN, lantsknechtbetlin, ie gurgeln lantsknecht, 似乎指的是乞讨的步兵。

- , [ə; eɪ] [ʃɜːrt] , — [ˈlɪtərəli] “ [hemp] - [ʃrʌb] .
HANFSTAUD , a shirt , — literally “ hemp - shrub .
- , 一个 衬衫 , — 字面上地 “ 麻 - 灌木 .

HANFSTAUD，一件衬衫，——字面意思是“大麻灌木”。

" [hæns] ['wɔːltər] , [ə; eɪ] [laʊs] .
" HANS WALTER , a louse .
" 汉斯 沃尔特 , 一个 虱 .

"汉斯·瓦尔特，一只虱子。"

[hænz] ['lɪtərəli] [miːnz] [dʒæk][ɔːr][dʒɑːn] .
Hanz literally means Jack or John .
汉兹 字面上地 方法 杰克 或者 约翰 .

Hanz 的字面意思是杰克或约翰。

[ðə; ði][oʊld][wɜːrd]['hænsə] [riˈfəːz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['mʌltɪtuːd] ; [oʊld]['dʒɜːrmən] , [hæns] , [ə; eɪ][səˈsaɪəti] ;
The old word hansa refers to a multitude ; Old German , hanse , a society ;
这 老的 单词 汉莎 指 到 一个 民众 ; 老的 德语 , 汉斯 , 一个 社会 ;
[hæns] , [ə; eɪ][kəmˈpænjən] .
hans , a companion .
汉斯 , 一个 伴侣 .

古词 hansa 指的是众多；古德语 hanse 指的是社团；hans 指的是同伴。

[hæns] [vɑːn] ['gɛlɝ] , [kɔːrs] [bred] .
HANS VON GELLER , coarse bread .
汉斯 冯 盖勒 , 粗 面包 .

汉斯·冯·盖勒，粗面包。

['hɑːr] , - .
HAR , fleuch .
哈尔 , - .

HAR，fleuch。

[hænz] , [ə; eɪ] ['pez(ə)nt] .
HANZ , a peasant .
汉兹 , 一个 农民 .

汉兹，一个农民。

[siː] [hæns]['wɔːltər] .
See Hans Walter .
看 汉斯 沃尔特 .

参见汉斯·沃尔特。

- , [ə; eɪ] ['pɛzənts] [waɪf] .
HANZIN , a peasant's wife .
- , 一个 农民的 妻子 .

韩津，一位农妇。

- , [ə; eɪ]['hɑːspɪt(ə)l] .
HEGIS , a hospital .
- , 一个 医院 .

HEGIS，一家医院。

[ðə; ði][oʊld]['dʒɜːrmən] , [hæg] , [ɪz][ə; eɪ] [haʊs] ([frʌm; frəm]['hɑːˆən][tuː; tə] [hedʒ] [ɪn] , [ɪn'kloʊz]) ,
The Old German , hag , is a house (from hagen to hedge in , inclose) ,
这 老的 德语 , 魔女 , 是 一个 房子 (从 哈根 到 对冲 在 , 附寄) ,

古德语 hag 指的是房子（源自 hagen，意为用篱笆围起来、封闭）。

['kweɪzaɪˌ'kweɪsaɪˌ'kwɑːzi]['loʊkəs] - - ['kɔːzə] .
quasi locus septus habitandi causa .
准 轨迹 - - 原因 .

准位点习惯原因。

[ðə; ði][oʊld]['dʒɜːrmən] , [hɛgən] , [ɪz][tuː; tə] ['nɜːrɪʃ] , [fiːd] , [tuː; tə] [rɪ'siːv] ['ɪntuː] [wʌnz] [haʊs]
The Old German , hegen , is to nourish , feed , to receive into one's house
这 老的 德语 , 黑根 , 是 到 滋养 , 喂养 , 到 收到 进入 一个人的 房子
[ænd; ənd] ['kʌmpəni] .
and company .
和 公司 .

古德语 hegen 的意思是滋养、喂养、接纳到某人的家中和同伴中。

[ðə; ði][suː] . [gɑːθ] . - , [ɪz][tuː; tə] [sɜːrv] .
The Su . Goth . hæga , is to serve .
这 苏 . 哥特 . - , 是 到 服务 .

Su. Goth. hæga，意为服务。

- , [ə; eɪ]['flɔːrɪn] .
HELLERICHTIGER , a florin .
- , 一个 弗洛林 .

HELLERICHTIGER，一种弗罗林。

- , [ə; eɪ] [naɪf] [ɔːr] ['dægər] .
HERTERICH , a knife or dagger .
- , 一个 刀 或者 匕首 .

HERTERICH，一把刀或匕首。

- , [ðə; ði][lɔː(r)dz] [prer] , — ['lɪtərəli] , “ ['hɛvənz] [steps] .
HIMMELSTEIG , the Lord's Prayer , — literally , “ Heaven's steps .
- , 这 主场 祷告 , — 字面上地 , “ 天 步骤 .

HIMMELSTEIG，即主祷文，——字面意思是“天堂的阶梯”。

” [ˌpiː 'dʒiː] -
” Pg 57
” 页 -

第57页

['hɑːkən] , [tuː; tə][sɪt] , [tuː; tə][laɪ] .
HOCKEN , to sit , to lie .
霍肯 , 到 坐 , 到 说谎 .

HOCKEN，坐，躺。

- , [ə; eɪ][hen] .
HOLDERKAUZ , a hen .
- , 一个 母鸡 .

霍尔德考兹，一只母鸡。

[hɔːrk] , [ə; eɪ]['pez(ə)nt] .
HORK , a peasant .
霍克 , 一个 农民 .

霍克，一个农民。

- , [ə; eɪ] [kaʊ] .
HORNBOCK , a cow .
- , 一个 奶牛 .

霍恩博克，一头母牛。

- , [ə; eɪ] ['kɑːnstəbl] , [taʊn] ['sɑːrdʒənt] .
ILTIS , a constable , town sergeant .
- , 一个 警官 , 镇 军士 .

伊尔蒂斯，一名警员，镇警长。

[ðə; ði]['mɑːdərn]['dʒɜːrmən] , - , [ɔːr] - , ['signifaiz] [ə; eɪ][poʊl] - [kæt] , ['fɪtʃɪt] ;
The Modern German , iltiss , or iltis , signifies a pole - cat , fitchet ;
这 现代的 德语 , - , 或者 - , 表示 一个 极 - 猫 , 卡奇特 ;

现代德语 iltiss 或 iltis 的意思是臭鼬、狰狞;

[ænd; ənd] - [ɪz][ə; eɪ][træp][fɔːr; fər]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][poʊl] - [kæts] , — [ɔːr] , [æz; əz]['draɪv, 'dɑːktɚ] .

and	iltisfalle	is	a	trap	for	catching	pole	-	cats	,	—	or	,	as	Dr	.
和	-	是	一个	陷阱	为了	捕捉	极	-	猫	,	—	或者	,	作为	博士	.

['dʒɑːnsən][kɔːlz][ðem; ðəm] , “ ['stɪŋkɪŋ] [biːsts] .

Johnson	calls	them	,	“	stinking	beasts	.
约翰逊	呼叫	他们	,	“	臭	野兽	.

而 iltisfalle 是一种用来捕捉臭鼬的陷阱，——或者，正如约翰逊博士所说，是“臭气熏天的野兽”。

” [ðə; ði][aɪs'lændɪk] , - , [ɪz]['meiləs] ; [ænd; ənd][ðə; ði] - , - , [ɪz]['tælpə] , [ə; eɪ][moʊl] .

”	The	Icelandic	,	illtur	,	is	malus	;	and	the	Cymrie	,	ylltyr	,	is	talpa	,	a	mole	.
”	这	冰岛语	,	-	,	是	恶意	;	和	这	-	,	-	,	是	塔尔帕	,	一个	痣	.

“冰岛语 illtur 是 malus；威尔士语 ylltyr 是 talpa，即鼹鼠。”

- , [waɪn] .

JOHAM	,	wine	.
-	,	葡萄酒	.

约翰，葡萄酒。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['hiːbruː] , [jɑː] - - [jɪn] , [waɪn] .

From	the	Hebrew	,	yah	'	-	yin	,	wine	.
从	这	希伯来语	,	是啊	-	-	阴	,	葡萄酒	.

源自希伯来语，yah'-yin，意为葡萄酒。

- ['rendərz] [ðɪs] - .

Gengenbach	renders	this	Johin	.
-	渲染	这	-	.

根根巴赫渲染了这个 Johin。

- , [tuː; tə] [pleɪ] , — [æt; ət][kɑːrdz] , [ɔːr] ['ʌðər] [geɪm] [ʌv; əv] [tʃæns] .

JONEN	,	to	play	,	—	at	cards	,	or	other	game	of	chance	.
-	,	到	玩	,	一	在	牌	,	或者	其他	游戏	的	机会	.

JONEN，玩，——玩纸牌或其他机会游戏。

[frentʃ] , [ʒuː'eɪ] ?

French	,	jouer	?
法语	,	jouer	?

French, jouer?

['dʒoʊnər] , [ə; eɪ] ['pleɪər] , [ə; eɪ]['gæmblər] .

JONER	,	a	player	,	a	gambler	.
乔纳	,	一个	玩家	,	一个	赌徒	.

JONER，一名玩家，一名赌徒。

- , ['dɜ˞ː][ˌdiː 'eɪ][rɑːt][ɪst]['oʊdər]['fraɪˌhaɪt] .

JUFFART	,	der	da	rot	ist	oder	freiheit	.
-	,	德尔	达	腐烂	是	或	自由	.

JUFART，der da rot ist oder freiheit。

- , [tuː; tə] [swer] .

JUVERBASSEN	,	to	swear	.
-	,	到	发誓	.

JUVERBASSEN，发誓。

[kɑːbɑːz] , [ə; eɪ] [hed] .

KABAS	,	a	head	.
卡巴斯	,	一个	头	.

卡巴斯，一个头。

['lætn] , ['keɪpət] .

Latin	,	caput	.
拉丁	,	头	.

拉丁语，caput。

- (-) , [ə; eɪ]['pɪlgrɪm][tuː; tə][ðə; ðɪ] [greɪv] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [dʒeɪmz] .
KAFFRIM (jacobsbrüder) , a pilgrim to the grave of St . James .
- (-) , 一个 朝圣 到 这 严重 的 英石 . 詹姆斯 .

KAFFRIM（雅各布兄弟），前往圣雅各墓地的朝圣者。

- , [ə; eɪ] ['lɜːrnɪd] ['begər] .
KAMMESIERER , a learned beggar .
- , 一个 学习 乞丐 .

有学问的乞丐。

[kæ'vəl] , [ə; eɪ] [hɔːrs] .
CAVAL , a horse .
马车 , 一个 马 .

CAVAL，一匹马。

['lætn] , [kə'bælʌs] .
Latin , caballus .
拉丁 , 马巴鲁斯 .

拉丁语，caballus。

- , [ə; eɪ] ['sleiə] , [ə; eɪ] ['bʊtʃər] .
CAVELLER , a slayer , a butcher .
- , 一个 杀手 , 一个 屠夫 .

卡维勒，一个杀手，一个屠夫。

['mɑːdərn]['dʒɜːrmən] , - .
Modern German , kafiller .
现代的 德语 , - .

现代德语，kafiller。

['kɛrɪs] , [waɪn] .
KERIS , wine .
克里斯 , 葡萄酒 .

KERIS，葡萄酒。

['mɑːdərn]['dʒɜːrmən] , - , ['ʃeri] ;
Modern German , xereswein , sherry ;
现代的 德语 , - , 雪利酒 ;

现代德语，xereswein，雪利酒；

[ˌpiː 'dʒiː] -
Pg 58
页 -

第58页

[ɔːr] , [frʌm; frəm] - , [ə; eɪ] ['tʃeri] , — ['kɪrʃən] - ['wɔsɚ] , ['tʃeri] - ['wɔːtər] .
or , from kirsche , a cherry , — kirschen - wasser , cherry - water .
或者 , 从 - , 一个 樱桃 , — 基尔申 - 水 , 樱桃 - 水 .

或者，来自 kirsche，樱桃，-kirschen-wasser，樱桃水。

['krɪstʃən] (-) , [ə; eɪ]['pɪlgrɪm][tuː; tə][ðə; ðɪ] [greɪv] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [dʒeɪmz] .
CHRISTIAN (jacobsbrüder) , a pilgrim to the grave of St . James .
基督教 (-) , 一个 朝圣 到 这 严重 的 英石 . 詹姆斯 .

基督徒（jacobsbrüder），前往圣雅各墓朝圣的人。

- , [ə; eɪ] [taʊn] .
KIELAM , a town .
- , 一个 镇 .

基拉姆，一个城镇。

- , [tuː; tə] [bai] .
KIMMERN , to buy .
- , 到 买 .

KIMERN，购买。

['dʒɜ:rmən] , - , [tu:; tə] [treɪd] .
German , kramen , to trade .
德语 , - , 到 贸易 .

德语，kramen，交易。

- , [ə; eɪ] [dres] , [ə; eɪ] [kloʊk] .
CLAFFOT , a dress , a cloak .
- , 一个 裙子 , 一个 披风 .

克拉福特，一件连衣裙，一件斗篷。

[ɪn] - ['metrɪk(ə)l]['vɜ:rʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['laɪbər] - , [ðɪs] [ɪz] ['rendərd] - ,
In Gengenbach's metrical version of the Liber Vagatorum , this is rendered klabot ,
在 - 度量 版本 的 这 利伯 - , 这 是 渲染 - ,
[kloʊðz] .
Clothes .
衣服 .

在根根巴赫的韵律版《流浪者之书》中，这被译为 klabot，即衣服。

- - ['fɛtsɝ] , [ə; eɪ]['teɪlər] .
CLAFFOT - FETZER , a tailor .
- - 费策尔 , 一个 裁缝 .

克拉福特-费策尔，一位裁缝。

- , [ə; eɪ] [hɔ:rs] , — ['lɪtərəli] , " [ə; eɪ]['kloʊvər] - ['baɪtər] .
KLEBIS , a horse , — literally , " a clover - biter .
- , 一个 马 , — 字面上地 , " 一个 三叶草 - 咬人者 .

KLEBIS，一匹马，——字面意思是"啃食三叶草的人"。

" , ['pʌnɪʃmənt] , [ɪm'prɪznmənt] .
" KLEMS , punishment , imprisonment .
" 克莱姆斯 , 惩罚 , 监禁 .

"KLEMS，惩罚，监禁。

[ðə; ði]['dʒɜ:rmən] , - , ['signifaiz] [tu:; tə] [pɪntʃ] .
The German , klemmen , signifies to pinch .
这 德语 , - , 表示 到 捏 .

德语单词klemmen的意思是捏。

- , [tu:; tə] [ə'rest] , [ɪm'prɪzn] .
KLEMSEN , to arrest , imprison .
- , 到 逮捕 , 监禁 .

克莱姆森，逮捕，监禁。

- , [ə; eɪ] ['treɪtər] .
KLENKSTEIN , a traitor .
- , 一个 叛徒 .

克伦克斯坦，一个叛徒。

- , ['laɪɝ] ; — [pər'hæps][wʌn] [hu:] [pleɪz] [ə'pɑ:n][ə; eɪ]['laɪər] , [frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒɜ:rmən] ,
KLINGEN , leier ; — perhaps one who plays upon a lyre , from the German ,
- , 莱尔 ; — 也许 一 WHO 演出 之上 一个 竖琴 , 从 这 德语 ,
- ,
klingen ,
- ,

KLINGEN，竖琴演奏者；——或许指弹奏竖琴的人，源自德语 klingen，

[tu:; tə] [saʊnd] , - , [tu:; tə]['tɪŋk(ə)l] .
to sound , klingeln , to tinkle .
到 声音 , - , 到 小便 .

发出声音，klingeln，叮当作响。

- , - , — ['prɑːbəbli] [ə; eɪ] ['fiːmeɪl] ['pleɪər] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['laɪər] .
KLINGENFETZERIN , leierin , — probably a female player upon the lyre .
- , - , 一 大概 一个 女性 玩家 之上 这 竖琴 .

KLINGENFETZERIN, leierin, —可能是指弹奏竖琴的女演奏者。

- , [ə; eɪ] [nʌt] .
KRACKLING , a nut .
- , 一个 坚果 .

克拉克林，一种坚果。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['dʒɜːrmən] , [krækən] , [tuː; tə] [kræk] .
From the German , krachen , to crack .
从 这 德语 , 克拉亨 , 到 裂缝 .

源自德语 krachen，意为"裂开"。

- , [ə; eɪ] ['klɔɪstər] .
KRAX , a cloister .
- , 一个 修道院 .

KRAX，一座修道院。

- , [ə; eɪ] ['hʌzbənd] .
KRÖNER , a husband .
- , 一个 丈夫 .

克罗纳，一位丈夫。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['dʒɜːrmən] , [k'rəʊnɪn] , [tuː; tə] [kraʊn] , [tuː; tə] [ə'pɔɪnt] [æz; əz] [hed] [ɔːr] ['prɪnsəp(ə)l] .
From the German , kronen , to crown , to appoint as head or principal .
从 这 德语 , 克朗 , 到 王冠 , 到 委 作为 头 或者 主要的 .

源自德语 kronen，意为加冕、任命为首领或负责人。

[ˌpiː 'dʒiː] -
Pg 59
页 -

第59页

- , [ə; eɪ] [waɪf] .
KRÖNERIN , a wife .
- , 一个 妻子 .

克罗内林，妻子。

- , [ə; eɪ] [priːst] .
LEFRANZ , a priest .
- , 一个 牧师 .

勒弗朗兹，一位神父。

- , [ə; eɪ] ['priːsts] ['hɑːrlət] .
LEFRENZIN , a priest's harlot .
- , 一个 牧师的 妓女 .

勒弗伦津，一个神父的妓女。

[lɛhɪm] , [bred] .
LEHEM , bread .
利赫姆 , 面包 .

LEHEM，面包。

['hiːbruː] .
Hebrew .
希伯来语 .

希伯来语。

[ə; eɪ] [kən'tempərəri] [ʌv; əv] ['luːθər] , - , ['spɛlz] [ðə; ði] [wɜːrd] [lem] .
A contemporary of Luther , Gengenbach , spells the word lem .
一个 当代的 的 路德 , - , 咒语 这 单词 柠檬 .

与路德同时代的根根巴赫（Gengenbach）拼写了 lem 这个词。

- , [kɔːrn] - ['gæðərər] .
LINDRUNSCHEL , corn - gatherers .
- , 玉米 - 采集者 .

林德伦舍尔，收割玉米的人。

['lɪs] - ['mɑːrkt] , [ðə; ði] [hed] , — ['lɪtərəli] , " [ðə; ði] [laʊs] ['mɑːrkɪt] .
LISS - MARKT , the head , — literally , " the louse market .
低强度运动技能 - 市场 , 这 头 , — 字面上地 , " 这 虱 市场 .

LISS-MARKT，头，——字面意思是"虱子市场"。

" - , [bæd] , [fɔːls] .
" LÖE , bad , false .
" - , 坏的 , 错误的 .

"LÖE，不好，假的。

[frʌm; frəm]['beldʒən] , ['loʊ] , ['deɪnɪʃ] , [lɑːg] , [loʊ] ; ['sæksn] , ['loʊ] , [ə; eɪ][pɪt] , [ɔːr][gʌlf] .
From Belgian , loh , Danish , laag , low ; Saxon , loh , a pit , or gulf .
从 比利时人 , 罗 , 丹麦语 , 拉格 , 低的 ; 撒克逊 , 罗 , 一个 坑 , 或者 海湾 .

源自比利时语 loh，丹麦语 laag，意为"低的"；撒克逊语 loh，意为"坑"或"海湾"。

- - , [ðə; ði]['dev(ə)l] , — ['lɪtərəli] , " [ðə; ði] ['wɪkɪd] ['dʒent(ə)lmən] .
LÖE ÖTLIN , the devil , — literally , " the wicked gentleman .
- - , 这 魔鬼 , — 字面上地 , " 这 邪恶 绅士 .

LÖE ÖTLIN，魔鬼，——字面意思是"邪恶的绅士"。

" - , [ðə; ði] [ɪr] .
" LÜSSLING , the ear .
" - , 这 耳朵 .

"LÜSSLING，耳朵。

[oʊld]['dʒɜːrmən] , ['loʊzən] , [ɔːr][luːsən] , [tuː; tə]['lɪs(ə)n] .
Old German , losen , or lusen , to listen .
老的 德语 , 松开 , 或者 卢森 , 到 听 .

古德语，losen，或 lusen，意为倾听。

['begərz] ['fɔːrmərli] [hæd; həd][ðer; ðər] [ɪrz] [kʌt] [ɔːf] [wen] [dɪ'tektɪd] ['stiːlɪŋ] .
Beggars formerly had their ears cut off when detected stealing .
乞丐 以前 有 他们的 耳朵 切 离开 什么时候 检测到 偷窃 .

过去，乞丐如果被发现偷窃，就会被割掉耳朵。

- , [ðə; ði] [taʊn] .
MACKUM , the town .
- , 这 镇 .

麦库姆镇。

['miːgən] ([ɔːr] [mɛŋən]) , [tuː; tə] [draʊn] .
MEGEN (or mengen) , to drown .
梅根 (或者 门根) , 到 溺水 .

MEGEN（或 mengen），溺水。

['mɛŋ] , ['kɛslɚ] .
MENG , kessler .
孟 , 凯斯勒 .

孟，凯斯勒。

- , [tuː; tə] [iːt] .
MENKLEN , to eat .
- , 到 吃 .

MENKLEN，吃。

[mes] , ['mʌni] , [kɔɪn] .
MESS , money , coin .
混乱 , 钱 , 硬币 .

混乱、金钱、硬币。

[ðə; ði]['dʒɜ:rmən] , ['mɛsɪŋ] , ['signifaiz] [bræs] .
The German , messing , signifies brass .
这 德语 , 胡闹 , 表示 黄铜 .

德语单词 messing 的意思是黄铜。

- , [ə; eɪ]['treɪtər] .
MOLSAMER , a traitor .
- , 一个 叛徒 .

莫尔萨默，一个叛徒。

- - - , [tu:; tə] [si:k] , [ɔ:r] [lʊk] [aʊt][fɔ:r; fər] [fu:d] .
NARUNG - TÜN , to seek , or look out for food .
- - - , 到 寻找 , 或者 看 出去 为了 食物 .

NARUNG-TÜN，寻找食物。

['dʒɜ:rmən] , [nɑ:rʌŋ] , ['laɪvlihʊd] ; [tu:n] , [tu:; tə][du:] , [meɪk] .
German , nahrung , livelihood ; thun , to do , make .
德语 , 纳隆 , 生计 ; 雷神 , 到 做 , 制作 .

German, nahrung, 生计; thun, 做, 制造。

['flu:gər] , [æn; ən][ɑ:mz] - ['gæðərər] [ɪn] [tʃɜ:rtʃɪz] .
PFLÜGER , an alms - gatherer in churches .
普夫吕格 , 一个 施舍 - 收集者 在 教堂 .

PFLÜGER，教堂里的募捐者。

[ˌpi: 'dʒi:] -
Pg 60
页 -

第60页

- , [tu:; tə][goʊ][ə'baʊt] ['pri:tʃɪŋ] .
PLATSCHEN , to go about preaching .
- , 到 去 关于 布道 .

PLATSCHEN，四处传道。

- , [ə; eɪ] ['pri:tʃər] , — [frʌm; frəm] [tʌb] , & [si:] .
PLATSCHIERER , a preacher , — from tubs , & c .
- , 一个 牧师 , — 从 浴缸 , & c .

PLATSCHIERER，一位传教士，——来自 tubs 等。

- , [ə; eɪ]['neɪkɪd]['pɜ:rs(ə)n] .
PLICKSCHLAHER , a naked person .
- , 一个 裸 人 .

普利克斯·施拉赫，一个裸体的人。

- , [ə; eɪ]['kæs(ə)l] , [ə; eɪ][fɔ:rt] .
POLENDER , a castle , a fort .
- , 一个 城堡 , 一个 堡 .

波伦德，一座城堡，一座堡垒。

[pər'hæps] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒɜ:rmən] , [boʊl] , ['bɑ:lɪg] , [hɑ:rd] , [stɪf] ; - , [ə; eɪ]['bæstʃən] , ['bʊlwɜ:rk] .
Perhaps connected with the German , boll , bollig , hard , stiff ; bollwark , a bastion , bulwark .
也许 连接 和 这 德语 , 铃 , bollig , 难的 , 僵硬的 ; - , 一个 堡垒 , 堡垒 .

或许与德语 boll、bollig（坚硬、僵硬）有关；bollwark（堡垒、壁垒）也与此有关。

[kwi:'ɛn] , [ə; eɪ][dɔ:g] .
QUIEN , a dog .
quien , 一个 狗 .

QUIEN，一只狗。

['lætn] , ['keɪnɪs] .
Latin , canis .
拉丁 , 犬 .

拉丁语，canis。

- , [ə; eɪ][dɔ:g] - ['kɪlə] ?
QUIENGOFFER , a dog - killer ?
- , 一个 狗 - 杀手 ?

QUIENGOFFER，一个杀狗者?

['rænz] , [ə; eɪ] [sæk] , [paʊtʃ] .
RANZ , a sack , pouch .
兰兹 , 一个 解雇 , 小袋 .

RANZ，一个袋子，一个小包。

['dʒɜ:rmən] , - .
German , ranzen .
德语 , - .

德语，ranzen。

- , [ə; eɪ]['beɪbi] .
RAULING , a baby .
- , 一个 婴儿 .

劳林，一个婴儿。

- , [ə; eɪ] [strɔ:] ['mætrəs] .
RAUSCHART , a straw matress .
- , 一个 稻草 床垫 .

RAUSCHART，一种草席。

['dʒɜ:rmən] , - , [tu:; tə]['rʌs(ə)l] .
German , rauschen , to rustle .
德语 , - , 到 沙沙 .

德语，rauschen，发出沙沙声。

[ri:l] , [ˌes 'ti:] . ['vaɪtəs] - [dæns] .
REEL , St . Vitus ' Dance .
卷轴 , 英石 . 维图斯 - 舞蹈 .

里尔，圣维特之舞。

['rɛgəl] ([ɔ:r] ['ri:gɚ]) , [ə; eɪ][daɪ] (['plʊrəl] [daɪs]) .
REGEL (or reger) , a die (plural dice) .
规则 (或者 雷格) , 一个 死 (复数 骰子) .

REGEL（或 reger），骰子（复数形式为 dice）。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒɜ:rmən] , ['rɛgən] , [tu:; tə] [mu:v] ?
From the German , regen , to move ?
从 这 德语 , 再生 , 到 移动 ?

从德语 regen 来看，是移动的意思吗?

- , [ə; eɪ] ['sɔ:sɪdʒ] , — ['lɪtərəli] , “ [ə; eɪ] ['reinwɒ:m] .
REGENWURM , a sausage , — literally , “ a rainworm .
- , 一个 香肠 , — 字面上地 , “ 一个 雨虫 .

REGENWURM，一种香肠，字面意思是“雨虫”。

” - , [daɪs] .
” RIBLING , dice .
” - , 骰子 .

“RIBLING，骰子。

['rɪxtɪg] , [dʒʌst] .
RICHTIG , just .
里希蒂格 , 只是 .

没错。

- , [ə; eɪ][pɪg] .
RIELING , a pig .
- , 一个 猪 .

RIELING，一头猪。

- , ['sekəl] .
RIPPART , seckel .
- , 塞克尔 .

RIPPART，seckel。

['roʊl] , [ə; eɪ] [mɪl] .
ROL , a mill .
滚动 , 一个 磨 .

ROL，一家磨坊。

['dʒɜːrmən] , ['rɔlən] , [tuː; tə][roʊl] .
German , rollen , to roll .
德语 , 罗伦 , 到 卷 .

德语，rollen，滚动。

- , [ə; eɪ] ['mɪlər] .
ROLVETZER , a miller .
- , 一个 磨坊主 .

罗尔维策，一位磨坊主。

- , [ə; eɪ] ['bɛgərz] [haʊs] [ʌv; əv][kɔːl] , ['bɛgərz] [hoʊm] .
ROTBOSS , a beggar's house of call , beggar's home .
- , 一个 乞丐的 房子 的 称呼 , 乞丐的 家 .

ROTBOSS，乞丐的住所，乞丐的家。

- , ['friːdəm] .
RÜBOLT , freedom .
- , 自由 .

RÜBOLT，自由。

- , [tuː; tə] [pleɪ] .
RÜREN , to play .
- , 到 玩 .

RÜREN，玩耍。

['dʒɜːrmən] , [rʊrən] , [tuː; tə] [tʌtʃ] , ['ræt(ə)l] .
German , ruhren , to touch , rattle .
德语 , 鲁伦 , 到 触碰 , 嘎嘎作响 .

德语，ruhren，触摸，摇晃。

[ˌpiː 'dʒiː] -
Pg 61
页 -

第61页

- ([ɔːr] -) , ['mʌstərd] .
RUMPFLING (or rumpffing) , mustard .
- (或者 -) , 芥末 .

RUMPFLING（或 rumpffing），芥末。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒɜːrmən] , - , [tuː; tə] ['rɪgl] ?
From the German , rümpfen , to wriggle ?
从 这 德语 , - , 到 扭动 ?

源自德语 rümpfen，意思是扭动?

- , [tuː; tə] [tʃiːt] [ɪn] ['diːlɪŋ] [kɑːrdz] , ['gæmblɪŋ] , & [siː] .
RUNZEN , to cheat in dealing cards , gambling , & c .
- , 到 欺骗 在 处理 牌 , 赌博 , & c .

RUNZEN，指在发牌、赌博等活动中作弊。

[ʃaɪs] (['ʃiːs]) , ['zeɪgəl] , — [ə; eɪ][teɪl] .
SCHEISS (schiess) , zagel , — a tail .
屎 (斯基斯) , 扎格尔 , 一 一个 尾巴 .

SCHEISS（希斯），zagel，——一条尾巴。

['dʒɜːrmən] , ['ʃaɪsə] , ['ekskrɪmənt] , [dʌŋ] ; [ʃaɪsən] , [tuː; tə] [dʌŋ] ([ɪm'perətɪv] , [ʃaɪs]) ;
German , scheisse , excrement , dung ; scheissen , to dung (imperative , scheiss) ;
德语 , 屎 , 粪便 , 粪 ; scheissen , 到 粪 (至关重要的 , 屎) ;
- , [tuː; tə] [ʃuːt] , [dɑːrt] ([ɪm'perətɪv] , ['ʃiːs]) .
schiessen , to shoot , dart (imperative , schiess) .
- , 到 射击 , 镖 (至关重要的 , 斯基斯) .

德语，scheisse，排泄物，粪便； scheissen, 粪便（祈使句，scheiss)； schiessen，射击，飞镖（命令式，schiess)。

[oʊld]['dʒɜːrmən] , - , ['leɪbaɪ] , - , - - .
Old German , schiessen , labi , præscipitari , celeriter moveri .
老的 德语 , - , 拉比 , - , - - .

古德语、schiessen、labi、præscipitari、celeriter moveri。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

[siː] - .
See bützelman .
看 - .

参见 bützelman。

- , [flæks] , ['lɪnɪn] .
SCHLING , flax , linen .
- , 亚麻 , 亚麻布 .

亚麻布，亚麻，亚麻。

['dʒɜːrmən] , - , [tuː; tə] [ɪn'twaɪn] .
German , schlingen , to entwine .
德语 , - , 到 缠绕 .

德语，schlingen，缠绕。

- , ['ʃɑːfən] , — [tuː; tə] [kɔːz] , [get] , [meɪk] , [prə'kjʊr] , [ɔːr] [prə'duːs] ['eniθɪŋ] .
SCHLUN , schaffen , — to cause , get , make , procure , or produce anything .
- , 沙芬 , — 到 原因 , 得到 , 制作 , 采购 , 或者 生产 任何事物 .

SCHLUN, schaffen, —引起、获得、制造、获取或生产任何事物。

- , [ə; eɪ]['slaːndərə] .
SCHMALKACHEL , a slanderer .
- , 一个 诽谤者 .

SCHMALKACHEL，一个诽谤者。

['dʒɜːrmən] , ['kækəl] , [ə; eɪ][pɑːt] , — ['lɪtərəli] , " [ə; eɪ] ['slændərɪŋ] - [pɑːt] .
German , kachel , a pot , — literally , " a slandering - pot .
德语 , 卡切尔 , 一个 锅 , — 字面上地 , " 一个 诽谤 - 锅 .

德语，kachel，锅，——字面意思是"诽谤之锅"。

" - , [tuː; tə]['slændər] .
" SCHMALN , to slander .
" - , 到 诽谤 .

"SCHMALN，诽谤。"

['mɑːdərn]['dʒɜːrmən] , - .
Modern German , schmälen .
现代的 德语 , - .

现代德语，schmälen。

['ʃmʌŋk] , [meltid] ['bʌtər] .
SCHMUNK , melted butter .
施蒙克 , 融化 黄油 .

SCHMUNK，融化的黄油。

- , [tuː; tə] [hæŋ] .
SCHNIEREN , to hang .
- , 到 悬挂 .

SCHNIEREN，悬挂。

['dʒɜːrmən] , ['ʃnɝː] , [ə; eɪ] [strɪŋ] .
German , schnur , a string .
德语 , 施努尔 , 一个 细绳 .

德语，schnur，一根绳子。

- , [tuː; tə] [drɪŋk] .
SCHÖCHERN , to drink .
- , 到 喝 .

SCHÖCHERN，喝。

['mɑːdərn]['dʒɜːrmən] , ['ʃɛŋkən] , [tuː; tə] [fɪl] , ['riːteɪl] ['lɪkər] ; ['ʃɛŋkə] , [ə; eɪ] ['drɪŋkɪŋ] - [haʊs] , [eɪl]
Modern German , schenken , to fill , retail liquor ; schenke , a drinking - house , ale
现代的 德语 , schenken , 到 充满 , 零售 酒 ; 申克 , 一个 喝 - 房子 , 麦芽酒
- [haʊs] ; - , [ə; eɪ] [bɪr] - ['dreɪpər] .
- house ; schenkwirth , a beer - draper .
- 房子 ; - , 一个 啤酒 - 德雷珀 .

现代德国，schenken，灌装、零售酒类； schenke，酒馆，麦酒馆；申克维尔斯（schenkwirth），一名啤酒布商。

- , [æn; ən] ['ɪnkiːpər] .
SCHÖCHERVETZER , an innkeeper .
- , 一个 旅店老板 .

SCHÖCHERVETZER，旅店老板。

- , ['vʌlvə] .
SCHOSA , vulva .
- , 外阴 .

SCHOSA，外阴。

[ðɪs] [ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][frʌm; frəm][ðə; ði][saɪ'liːʒən] , [daɪ] [ʃuːz] , [ðə; ði][læp] ; [bə'veriən]
This is supposed to be from the Silesian , die schoos , the lap ; Bavarian
这 是 据称 到 是 从 这 西里西亚 , 死 学校 , 这 膝 ; 巴伐利亚
, - .
, gschosl .
, - .

据说这源自西里西亚语 die schoos，意为"膝盖"；巴伐利亚语 gschosl。

- , [ə; eɪ]['hɑːrlət] .
SCHREF , a harlot .
- , 一个 妓女 .

SCHREF，一个妓女。

- , [ə; eɪ] [haʊs] [ʌv; əv] [ɪl] [feɪm] .
SCHREFENBOSS , a house of ill fame .
- , 一个 房子 的 患病的 名声 .

SCHREFENBOSS，一个名声不佳的房子。

[ˌpiː 'dʒiː] -
Pg 62
页 -

第62页

- , [ə; eɪ][tʃaɪld] , — [dɪ'mɪnjətɪv] [fɔːrmd] [frʌm; frəm] [ʃraɪn] , [tuː; tə][kraɪ] .
SCHREILING , a child , — diminutive formed from schreien , to cry .
- , 一个 孩子 , — 小字 形成 从 施赖恩 , 到 哭 .

SCHREILING，一个孩子，——由 schreien 组成的小词，意思是哭泣。

- , [ə; eɪ] [ruːm] .
SCHRENZ , a room .
- , 一个 房间 .

SCHRENZ，一个房间。

- , [bɪr] .
SCHÜRNBRANT , beer .
- , 啤酒 .

SCHÜRNBRANT，啤酒。

[ʃwɛnzən] , [tuː; tə][goʊ] .
SCHWENZEN , to go .
施文岑 , 到 去 .

SCHWENZEN，走。

- , [naɪt] .
SCHWERZ , night .
- , 夜晚 .

SCHWERZ，夜晚。

['dʒɜːrmən] , [ʃwɑːz] , [blæk] .
German , schwarz , black .
德语 , 施瓦茨 , 黑色的 .

德语，schwarz，黑色。

- , [dɜːrt] .
SEFEL , dirt .
- , 污垢 .

SEFEL，泥土。

['hiːbruː] , - , ['hʌmb(ə)l] , [miːn] ?
Hebrew , sháfár , humble , mean ?
希伯来语 , - , 谦逊的 , 意思是 ?

希伯来语，sháfár，谦逊，卑鄙?

- , [ə; eɪ] [haʊs] [ʌv; əv] ['ɑːfɪs] , [dɜːrt] - [haʊs] .
SEFELBOSS , a house of office , dirt - house .
- , 一个 房子 的 办公室 , 污垢 - 房子 .

SEFELBOSS，办公楼，泥屋。

- , [tuː; tə] [ɪ'vækjueɪt] .
SEFELN , to evacuate .
- , 到 撤离 .

SEFELN，撤离。

- , [ə; eɪ][bed] .
SENFTRICH , a bed .
- , 一个 床 .

森弗里奇，一张床。

['dʒɜːrmən] , [sænft] , [sɔːft] .
German , sanft , soft .
德语 , 桑夫特 , 柔软的 .

德语，sanft，柔软的。

- , [ə; eɪ] ['brɑːθl] .
SONNENBOSS , a brothel .
- , 一个 妓院 .

SONNENBOSS，一家妓院。

- , [ə; eɪ] ['noʊblmən] , ['dʒent(ə)lmən] .
SONZ , a nobleman , gentleman .
- , 一个 贵族 , 绅士 .

SONZ，一位贵族，一位绅士。

- , [ə; eɪ]['leɪdi] .
SONZIN , a lady .
- , 一个 女士 .

SONZIN，一位女士。

[spelt] , [ə; eɪ] ['helər] , — [ðə; ðɪ] [smɔːlɪst] [kɔɪn] .
SPELTING , a heller , — the smallest coin .
拼写 , 一个 赫勒 , — 这 最小 硬币 .

斯佩尔廷，小硬币，——最小的硬币。

- , [oʊts] .
SPITZLING , oats .
- , 燕麦 .

斯皮茨林，燕麦。

['mɑːdərn]['dʒɜːrmən] , - , [oʊt] - [græs] ; ['spɪtsə] , [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] ; [spɪts] , ['pɔɪntɪd]
Modern German , spitzling , oat - grass ; spitze , the point of anything ; spitz , pointed
现代的 德语 , - , 燕麦 - 草 ; 尖峰 , 这 观点 的 任何事物 ; 尖嘴犬 , 尖
, [piːkt] .
, peaked .
, 巅峰 .

现代德语，spitzling，燕麦草；spitze，任何东西的尖端；spitz，尖的，有尖的。

[ðə; ði][tɜːrm] [ə'pɪrz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [dɪ'mɪnjətɪv] .
The term appears to be a diminutive .
这 学期 出现 到 是 一个 小字 .

这个词似乎是一个指小词。

- , [sɔːlt] .
SPRANKART , salt .
- , 盐 .

SPRANKART，盐。

['dʒɜːrmən] , - , [tuː; tə] ['skætər] .
German , sprenkeln , to scatter .
德语 , - , 到 分散 .

德语，sprenkeln，分散。

- , [ə; eɪ] [bred] - ['gæðərər] .
STABULER , a bread - gatherer .
- , 一个 面包 - 收集者 .

STABULER，一个收集面包的人。

- , ['zɪl] .
STEFUNG , zil .
- , 齐尔 .

STEFUNG，zil。

[oʊld]['dʒɜːrmən] , ['zɪl] , [ɪz]['faɪnɪs] , ['laimiːz] , ['tɜːrmɪnəs] ['tɛmpərɪs] [et]['loʊkaɪˌloʊsaɪ] ; ['ɔːlsoʊ]['metə]
Old German , zil , is finis , limes , terminus temporis et loci ; also meta
老的 德语 , 齐尔 , 是 结束 , 青柠 , 终点站 temporis 等 位点 ; 还 元
- ,
jaculantis ,
- ,

古德语 zil 是finis、limes、terminus temporis et loci；还有meta jaculantis，

['skoʊpəs] - , ['tɜːrmɪnəs]['ɑːkjʊli][et]['mɛnˌtɪs] .
scopus agentis , terminus oculi et mentis .
Scopus - , 终点站 眼睛 等 精神 .

眼角和眼角。

- , [ə; eɪ]['flɔːrɪn] , — [pər'hæps][wʌn] ['mɪntɪd] [æt; ət] ['stetin] .
STETTINGER , a florin , — perhaps one minted at Stettin .
- , 一个 弗洛林 , — 也许 一 铸币 在 什切青 .

STETTINGER，一枚弗罗林，——可能是在什切青铸造的。

- , [tuː; tə][stænd] .
STOLFEN , to stand .
- , 到 站立 .

STOLFEN，站立。

- , ['traʊzərz] .
STREIFLING , trousers .
- , 裤子 .

拉伸，裤子。

['dʒɜːrmən] , - , [tuː; tə] [strɪp] .
German , streifen , to strip .
德语 , - , 到 条 .

德语，streifen，意为剥离。

[ˌpiː 'dʒiː] -
Pg 63
页 -

第63页

- , [ə; eɪ] [guːs] , — ['lɪtərəli] , " [ə; eɪ] [strɔː] - ['bɔːrər] .
STROBORER , a goose , — literally , " a straw - borer .
- , 一个 鹅 , — 字面上地 , " 一个 稻草 - 蛀虫 .

STROBORER，一只鹅，——字面意思是"稻草蛀虫"。

" ['strɑːm] , [ə; eɪ] ['brɑːθl] .
" STROM , a brothel .
" 斯特罗姆 , 一个 妓院 .

"STROM，一家妓院。"

['pɑːsəbli] [æn; ən] [ə'luːʒ(ə)n] [tuː; tə] , [ðə; ði] [oʊld] ['ɪŋglɪʃ] [kænt] [fɔːr; fər] [strɔː] ,
Possibly an allusion to strummel , the Old English Cant for straw ,
可能 一个 典故 到 拨弦 , 这 老的 英语 不能 为了 稻草 ,

可能是在暗指 strummel，这是古英语俚语中"稻草"的意思。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['haʊzɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪ'skrɪpʃn] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['lɪtəd] .
with which houses of this description may have been littered .
和 哪个 房屋 的 这 描述 可能 有 到过 垃圾 .

这类房屋可能遍布此类物品。

[ðə; ði] [kænt] [ɪk'spreʃ(ə)n] , ,
The cant expression , strummel ,
这 不能 表达 , 拨弦 ,

俚语，拨弦，

[wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] [ˌɪntrə'duːst] ['ɪntuː] [ðɪs] ['kʌntri] [baɪ] [ðə; ði] ['dʒɪpsi] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['vægəˌbɔndz]
was probably introduced into this country by the gipsies and other vagabonds
曾是 大概 介绍 进入 这 国家 经过 这 吉普赛人 和 其他 流浪汉
[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kɑːntɪnənt] ,
from the Continent ,
从 这 大陆 ,

很可能是由来自欧洲大陆的吉普赛人和其他流浪者带入这个国家的。

[ɪn] [ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] ['henri] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
in the reign of Henry VIII .
在 这 在位 的 亨利 八 .

在亨利八世统治时期。

- , [ə; eɪ] ['fɔːrɪst] .
STROMBART , a forest .
- , 一个 森林 .

斯特龙巴特，一片森林。

- , ['flaʊər] .
STUPART , flour .
- , 面粉 .

斯图帕特，面粉。

[oʊld]['dʒɜːrmən] , ['stɑːpəl] , ['kaʊdə; 'kɔːdə] [fruːmɛnti] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['lætn] , [stɪp'jʊlə] .

Old	**German**	**,**	**stoppel**	**,**	**cauda**	**frumenti**	**,**	**from**	**the**	**Latin**	**,**	**stipula**	**.**
老的	德语	,	阻止	,	尾部	弗鲁门蒂	,	从	这	拉丁	,	托叶	.

古德语，stoppel，cauda frumenti，源自拉丁语，stipula。

[tɛrɪk] , [ðə; ði][lænd] , [ɔːr] ['kʌntri] .

TERICH	**,**	**the**	**land**	**,**	**or**	**country**	**.**
特里奇	,	这	土地	,	或者	国家	.

TERICH，指土地或国家。

['lætn] , ['terə] .

Latin	**,**	**terra**	**.**
拉丁	,	大地	.

拉丁语，terra。

- , [tuː; tə] [sel] .

VERKIMMERN	**,**	**to**	**sell**	**.**
-	,	到	卖	.

VERKIMMERN，待售。

[siː] - .

See	**kimmern**	**.**
看	-	.

参见基默恩。

- , - .

VERLUNSCHEN	**,**	**versteen**	**.**
-	,	-	.

VERLUNSCHEN，versteen。

- , [tuː; tə] [tʃiːt] .

VERMONEN	**,**	**to**	**cheat**	**.**
-	,	到	欺骗	.

VERMONEN，作弊。

- , [tuː; tə] [pɑːn] , — ['lɪtərəli] , “ [tuː; tə][sɪŋk] .

VERSENKEN	**,**	**to**	**pawn**	**,**	**—**	**literally**	**,**	**“**	**to**	**sink**	**.**
-	,	到	典当	,	—	字面上地	,	“	到	下沉	.

VERSENKEN，典当，——字面意思是“沉没”。

” - , [ə; eɪ] [fuːl] .

”	**VOPPART**	**,**	**a**	**fool**	**.**
”	-	,	一个	傻子	.

“VOPPART，一个傻瓜。”

['mɑːdərn]['dʒɜːrmən] , [fɑːpən] , [tuː; tə] [mɑːk] .

Modern	**German**	**,**	**foppen**	**,**	**to**	**mock**	**.**
现代的	德语	,	福彭	,	到	嘲笑	.

现代德语，foppen，嘲笑。

- , [tuː; tə][laɪ] , [tel] ['fɔːlsˌhʊdz] .

VOPPEN	**,**	**to**	**lie**	**,**	**tell**	**falsehoods**	**.**
-	,	到	说谎	,	告诉	谎言	.

VOPPEN，说谎，编造谎言。

- , [tʃiːz] .

WENDERICH	**,**	**cheese**	**.**
-	,	奶酪	.

温德里希，奶酪。

- , [ə; eɪ][hæt] , — ['lɪtərəli] , “ [ə; eɪ] ['weðərkɑːk] .

WETTERHAN	**,**	**a**	**hat**	**,**	**—**	**literally**	**,**	**“**	**a**	**weathercock**	**.**
-	,	一个	帽子	,	—	字面上地	,	“	一个	风向标	.

WETTERHAN，一顶帽子，——字面意思是“风向标”。

” - , [ə; eɪ][kloʊk] , — ['lɪtərəli] , “ [ə; eɪ][wɪnd] - ['kætʃər; 'ketʃər] .
” **WINTFANG** , **a** **cloak** , **—** **literally** , **“** **a** **wind** **-** **catcher** .
” - , 一个 披风 , — 字面上地 , “ 一个 风 - 捕手 .

“WINTFANG，一件斗篷，——字面意思是“捕风器”。

” - , ['sɪli] ['piːp(ə)l] .
” **WISSULM** , **silly** **people** .
” - , 愚蠢的 人们 .

“WISSULM，一群傻瓜。”

- , [ə; eɪ] ['prɪti] [jʌŋ] ['wʊmən] .
WUNNENBERG , **a** **pretty** **young** **woman** .
- , 一个 漂亮的 年轻的 女士 .

温嫩伯格，一位年轻漂亮的女士。

['dʒɜːrmən] , [wʌn] , ['pleʒər] .
German , **wonne** , **pleasure** .
德语 , 赢得 , 乐趣 .

德语，wonne，快乐。

- , [ə; eɪ][blaɪnd][mæn] .
ZICKUS , **a** **blind** **man** .
- , 一个 瞎的 男人 .

ZICKUS，一个盲人。

['lætn] , - .
Latin , **cæcus** .
拉丁 , - .

拉丁语，cæcus。

[ˌpiː 'dʒiː] -
Pg **64**
页 -

第64页

- , [ə; eɪ]['dʒækɪt] .
ZWENGERING , **a** **jacket** .
- , 一个 夹克 .

ZWENGERING，一件夹克。

['dʒɜːrmən] , - , [tuː; tə] [fɔːrs] .
German , **zwängen** , **to** **force** .
德语 , - , 到 力量 .

德语，zwängen，强迫。

[z'wɪkɝ] , [ə; eɪ] ['hæŋmən] .
ZWICKER , **a** **hangman** .
茨威克 , 一个 刽子手 .

兹威克，一名刽子手。

['dʒɜːrmən] , - , [tuː; tə] [pɪntʃ] .
German , **zwicken** , **to** **pinch** .
德语 , - , 到 捏 .

德语，zwicken，捏。

- , [æn; ən] [aɪ] .
ZWIRLING , **an** **eye** .
- , 一个 眼睛 .

ZWIRLING，一只眼睛。

['nʌθɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['riːz(ə)n] .
Nothing **without** **Reason** .
没有什么 没有 原因 .

凡事皆有因果。

['futnəuts] : [wʌn]
FOOTNOTES : 1
脚注 : 1

脚注：1

['tæʃən,bʊk] [fʊr] [gə'ʃɪxtə] [ju ɛn 'di] - [ɪn]['sʌd] - ['dɔɪtʃ,lɑ:nt] , [vɑ:n] ['haɪnrɪk] ['ʃraɪbɚ] ,
Taschenbuch für Geschichte und Alterthum in Sud - Deutschland , von Heinrich Schreiber ,
袖珍书 毛皮 历史 和 - 在 南方 - 德国 , 冯 海因里希 施赖伯 ,
[fri:'bu:] , - , [pi:] . - .
Fribourg , 1839 , p . 333 .
弗里堡 , - , p . - .

Taschenbuch für Geschichte und Alterthum in Sud-Deutschland，冯·海因里希·施赖伯 (von Heinrich Schreiber)，弗里堡，1839 年，第 19 页。 333.

[ðə; ði] [bɑ:l] [em'esiz] . [ɑ:r; ər] [hɪr] ['ri:,prɪntid] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [,ɔ:ltə'reɪʃ(ə)n] . [,tu:'tu:]
The Basle MSS . are here reprinted without any alteration . 2
这 巴塞尔 MSS . 是 这里 转载 没有 任何 改造 . 2

巴塞尔手稿在此原封不动地重印。2

[ði:z] ['traɪəlz][ɑ:r; ər]['ɔ:lsoʊ] [rɪ'kɔ:rdɪd] [ɪn][æn; ən][oʊld] [,em 'es] . [ʌv; əv]['haiərɔn] .
These Trials are also recorded in an old MS . of Hieron .
这些 试验 是 还 记录 在 一个 老的 多发性硬化症 . 的 希隆 .

这些审判也被记录在希隆的一份古老手稿中。

[wɪl] .
Wilh .
威尔 .

威尔。

['ɛbnɚ] , ['prɪntɪd] [ɪn]['dʒoʊ] . - - ['jʊrɪs][ju:'nɪvɜ:rsi] , ['vɑ:l] .
Ebner , printed in Joh . Heumanni Exercitationes iuris universi , vol .
埃布纳 , 打印 在 约翰 . - - 法律 大学 , 卷 .

艾伯纳，印刷于约翰。 Heumanni 大学法练习，卷。

[aɪ] . (- , - , 4o .)
I . (Altdorfi , 1749 , 4o .)
我 . (- , - , 4o .)

I.（Altdorfi，1749，4o.）

[noʊ] . [,ɛks,aɪ'aɪ'aɪ] .
No . XIII .
不 . 十三 .

第十三号

- [di:]['lɪŋgwə] [ə'kʌltə] , [pi:'pi:] . - - - .
Observatio de lingua occulta , pp . 174 - 180 .
- 德 语言 隐蔽的 , pp . - - - .

神秘语言观察，第 174-180 页。

[bəuθ] ['nɛbəl] [ænd; ənd] - [ə'kaʊnts] ['dɪfər] ['mɪrli] [ɪn] [staɪl] [ænd; ənd]['daɪəlekt] ;
Both Knebel and Ebner's accounts differ merely in style and dialect ;
两个都 克内贝尔 和 - 账户 不同 仅仅 在 风格 和 方言 ;

Knebel 和 Ebner 的记述仅在风格和方言上有所不同;

[ɪn][ɔ:l] [ɪ'senʃ(ə)l] [pɔɪnts] [ðeɪ] ['kloʊsli] ['hɑ:rmənaɪz] . [θri:]
in all essential points they closely harmonize . 3
在 全部 基本的 积分 他们 密切 协调 . 3

在所有关键点上，它们都高度一致。3

[brænt] [roʊt] [ðɪs] [wɜːrk] , [ænd; ənd] [ˌsjuːpərɪn'tendid] [ɪts] ['prɑːgres] [θruː] [ðə; ði] [pres] [waɪlst]
Brant wrote this work , and superintended its progress through the press whilst
布兰特 写道 这 工作 , 和 督导 它是 进步 通过 这 按 而
[ri'zaidɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['sɪti] . [fɔːr]
residing in this city . 4
居住 在 这 城市 . 4

布兰特撰写了这部作品，并在居住于此期间监督了其出版过程。[4]

[ðɪs] ['prɪntər] ['kærid] [ɑːn] ['bɪznəs] [æt; ət] ['ɔːˆzb\\:ˆ] , ['pɑːrtli] [ə'loʊn] , ['pɑːrtli] [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ]
This printer carried on business at Augsburg , partly alone , partly in connection with
这 打印机 携带 在 商业 在 奥格斯堡 , 部分 独自的 , 部分 在 联系 和
['ʌðər] ,
others ,
其他的 ,

这家印刷厂在奥格斯堡开展业务，部分业务是独立开展，部分业务是与其他公司合作开展。

[frʌm; frəm] - [tuː; tə] - .
from 1505 to 1516 .
从 - 到 - .

从1505年到1516年。

[hɪz; ɪz] [ɪ'dɪʃnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['laɪbər] - [wʊd] [siːm] ['ðerfɔːr] [tuː; tə] [hæv; həv] [bɪn] ['prɪntɪd]
His editions of the Liber Vagatorum would seem therefore to have been printed
他的 版本 的 这 利伯 - 会 似乎 所以 到 有 到过 打印
[bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['jɪrz] - - - . [faɪv]
between the years 1512 - 16 . 5
之间 这 年 - - - . 5

因此，他编纂的《游记之书》（Liber Vagatorum）似乎是在1512年至1516年间印刷的。

['pʌblɪʃt] [æt; ət] - . [sɪks]
Published at Wittemberg . 6
已发布 在 - . 6

发表于维滕贝格。6

[ðə; ði] ['taɪt(ə)l] - [peɪdʒ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪ'dɪʃn] [ɪz] [ə'dɔrnd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fæk'sɪməli] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wʊdkʌt]
The title - page of this edition is adorned with a facsimile of the woodcut
这 标题 - 页 的 这 版 是 装饰 和 一个 传真 的 这 木刻
[wɪtʃ] [ə'kɜːrz] [ɪn] - [ɪ'dɪʃn] ,
which occurs in Öglin's edition ,
哪个 发生 在 - 版 ,

本版本的扉页上装饰着与厄格林版本中相同的木刻插图的复制品。

— [ðə; ði] [seɪm] , [ɪn'diːd] , [wɪtʃ] [ɪz] ['gɪv(ə)n] [ɪn] [ðɪs] [trænz'leɪʃ(ə)n] . ['sɛvən]
— the same , indeed , which is given in this translation . 7
— 这 相同的 , 的确 , 哪个 是 给定 在 这 翻译 . 7

——实际上，这与本译本中的译文完全一致。[7]

- , [hɪst] .
D'Aubigné , Hist .
- , 历史 .

D'Aubigné，历史。

[ref] . ['vɑːl] .
Ref . vol .
参考 . 卷 .

参考卷

[ˌaɪ 'viː] .
iv .
四 .

四、

[piː] . - (-) . [eɪt]
p . 10 (1853) . 8
p . - (-) . 8

第 10 页（1853 年）。8

[kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv] [naɪn] [liːvz] ['oʊnli] .
Consisting of nine leaves only .
由 的 九 树叶 仅有的 .

仅由九片叶子组成。

[æn; ən] [ɪ'dɪʃn] [ə'pɪrd] [ɪn] - ,
An edition appeared in 1603 ,
一个 版 出现 在 - ,

1603年出版了一个版本，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['riːprɪnt; ˌriː'prɪnt] [ʌv; əv] [ðə; ðiː] [fɜːrst] [ɪ'dɪʃn] [wʌz; wəz] ['pʌblɪʃt] [ɪn] ['westmɪnstər] [ɪn] -
and a reprint of the first edition was published in Westminster in 1813
和 一个 重印 的 这 第一的 版 曾是 已发布 在 威斯敏斯特 在 -
(8vo) . [naɪn]
(8vo) . 9
(8vo) . 9

第一版重印本于1813年在威斯敏斯特出版（八开本）。9

[siː] [peɪdʒ] - . -
See page 21 . 10
看 页 - . -

参见第21.10页

[peɪdʒ] - . -
page 47 . 11
页 - . -

第 47.11 页

['lɪtərəli] “ ['prizənəz] [let] - [luːs] . ” -
Literally “ prisoners let - loose . ” 12
字面上地 “ 囚犯 让 - 松动的 . ” -

字面意思是“释放囚犯”。12

- . -
Debissern . 13
- . -

德比塞尔恩.13

[ɪn] [ðə; ðiː] [ə'rɪdʒən(ə)l] - (-) , [aɪ] . [iː] . ['bɪlɪt] - ['wɛrɜ-z] . -
In the original Biltregerin (Bildtragerin) , i . e . Billet - wearers . 14
在 这 原来的 - (-) , 我 . e . 坯料 - 穿着者 . -

原文为Biltregerin (Bildtragerin)，意为“佩戴军需品的人”。14

- , [bʌmps] , [ɔːr] [prət'juːbərənsɪz] ? -
Beulen , bumps , or protuberances ? 15
- , 颠簸 , 或者 突起物 ? -

隆起、肿块还是突起？15

- - ['gæŋər] . -
Ubern Sönzen ganger . 16
- - 领班 . -

Ubern Sönzen ganger.16

- , [aɪ] . [iː] . - . -
Gensscherer , i . e . gansscherer . 17
- , 我 . e . - . -

Gensscherer，即 gansscherer.17

[ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['kɑːt] , [aɪ] . [iː] . [kæt] . -
In the original kot , i . e . kat . 18
在 这 原来的 科特 , 我 . e . 猫 . -

在原始的 kot 中，即 kat.18

[ɑːn] [ðɪs] ['pæsɪdʒ] ['luːθər] [ri'maːks] : — “ [bʌt; bət] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl]['oʊvər][wɪð; wɪθ] [ðiːz] [tuː] ! ” -
On this passage Luther remarks : — “ But now it is all over with these too ! ” 19
在 这 通道 路德 评论 : — “ 但 现在 它 是 全部 超过 和 这些 也 ! ” -

路德对这段经文评论道：“但现在这些也都结束了！”19

“ - [ˌju ɛn 'di] - , ” - .
“ Güt und greym , ” güt .
“ - 和 - , ” - .

“Güt und greym, ” güt.

['tʃɪzwɪk] [pres] : — ['prɪntɪd] [baɪ]['wɪtɪŋˌhæm, 'hwɪtɪŋˌhæm][ænd; ənd] ['wɪlkɪnz] ,
CHISWICK PRESS : — PRINTED BY WHITTINGHAM AND WILKINS ,
奇斯威克 按 : — 打印 经过 惠廷厄姆 和 威尔金斯 ,

奇斯威克出版社：——由惠廷厄姆和威尔金斯印刷

[tʊks] [kɔːrt] , ['tʃænsəri] [leɪn] .
TOOKS COURT , CHANCERY LANE .
拿 法庭 , 法院 车道 .

法院， Chancery Lane。

[træn'skraɪbər][noʊt] :
Transcriber note :
转录员 笔记 :

转录者注：

[ðə; ði]['kʌvər] ['ɪmɪdʒ] [wʌz; wəz] [kri'eɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][træn'skraɪbər][ænd; ənd][ɪz] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði]['pʌblɪk]
The cover image was created by the transcriber and is placed in the public
这 覆盖 图像 曾是 创建 经过 这 转录员 和 是 放置 在 这 民众
[doʊ'meɪn] .
domain .
领域 .

封面图片由转录者创作，并置于公共领域。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神